



၅၅၅

ဗုဒ္ဓဟောကြားသော

ပေတရုပ်စုံ

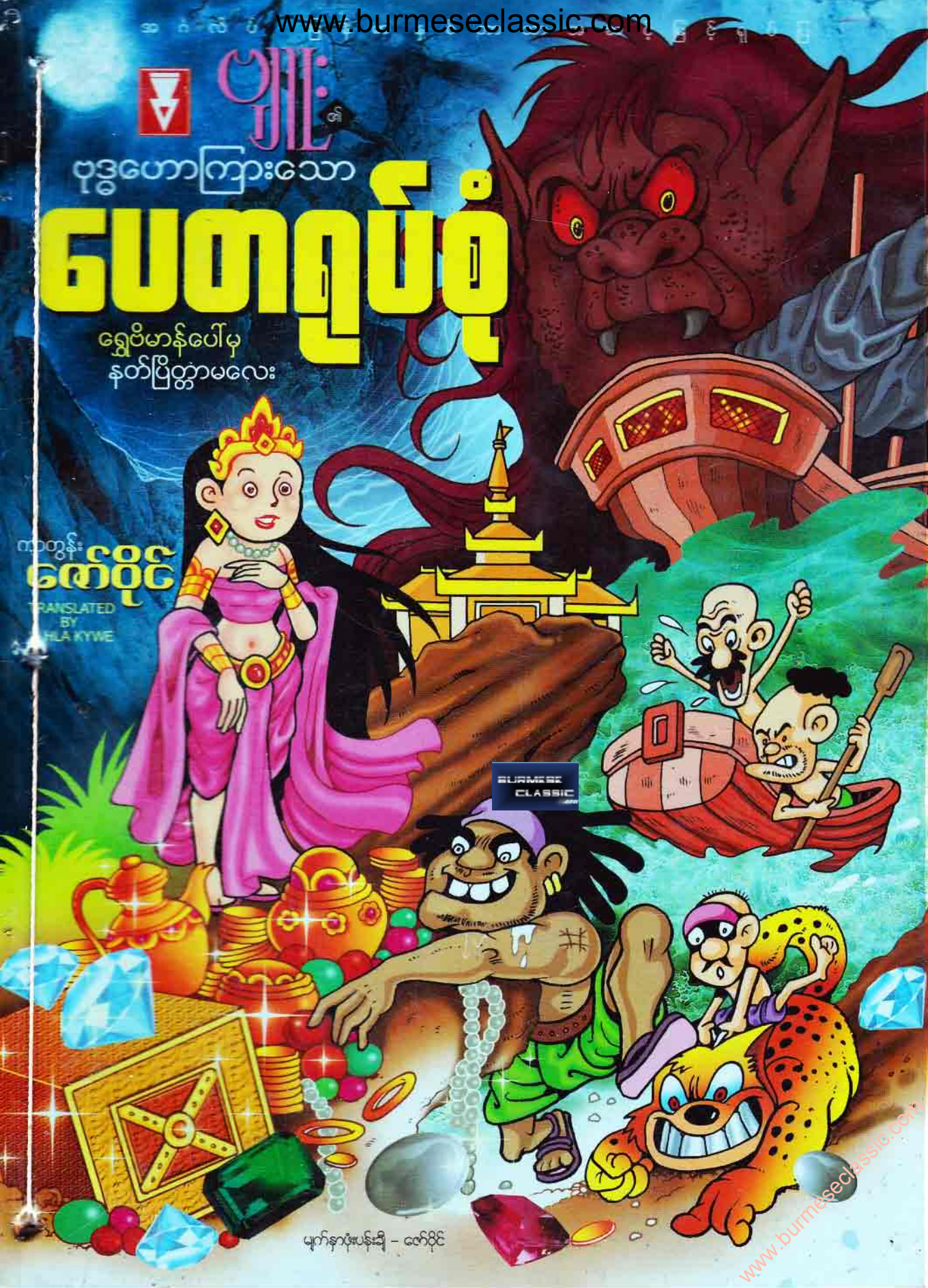
ရွှေဝိမာန်ပေါ်မှ
နတ်ပြိတ္တာမလေး

ကဏ္ဍစဉ်း
ဧကီဝိုင်

TRANSLATED
BY
HLA KYWE

BURMESE
CLASSIC

မျက်နှာပိုးပန်းချီ - ဇော်ဝိုင်





ဗုဒ္ဓဟောကြားသော ပေတရုပ်စုံ

ပုံနှိပ်မှတ်တမ်း

မအိချို

စီရည်သည်

ထုတ်ဝေသူ

ဦးကျော်ဝင်း (မြ-၀၀၆၆၅)

အမှတ် ၅၂၀(က)၊ အင်းဝ (၄)လမ်း၊

(၆)ရပ်ကွက်၊ တောင်ဥက္ကလာပမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

အတွင်းနှင့် မျက်နှာပုံနှိပ်

ဦးကျော်ရင် (ရွှေမြသေ့ပုံနှိပ်တိုက်) (မြ-၀၀၃၂၆)

အမှတ်(၁၂)၊ သရဖီလမ်း၊ စော/နောက်ရပ်ကွက်၊

အလုံမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

မျက်နှာပုံနှိပ်

ဇော်ပိုင်

ပုံနှိပ်ခြင်း

ပထမအကြိမ်၊ ၂၀၁၆ ခုနှစ်၊

အုပ်စု

၅၀၀

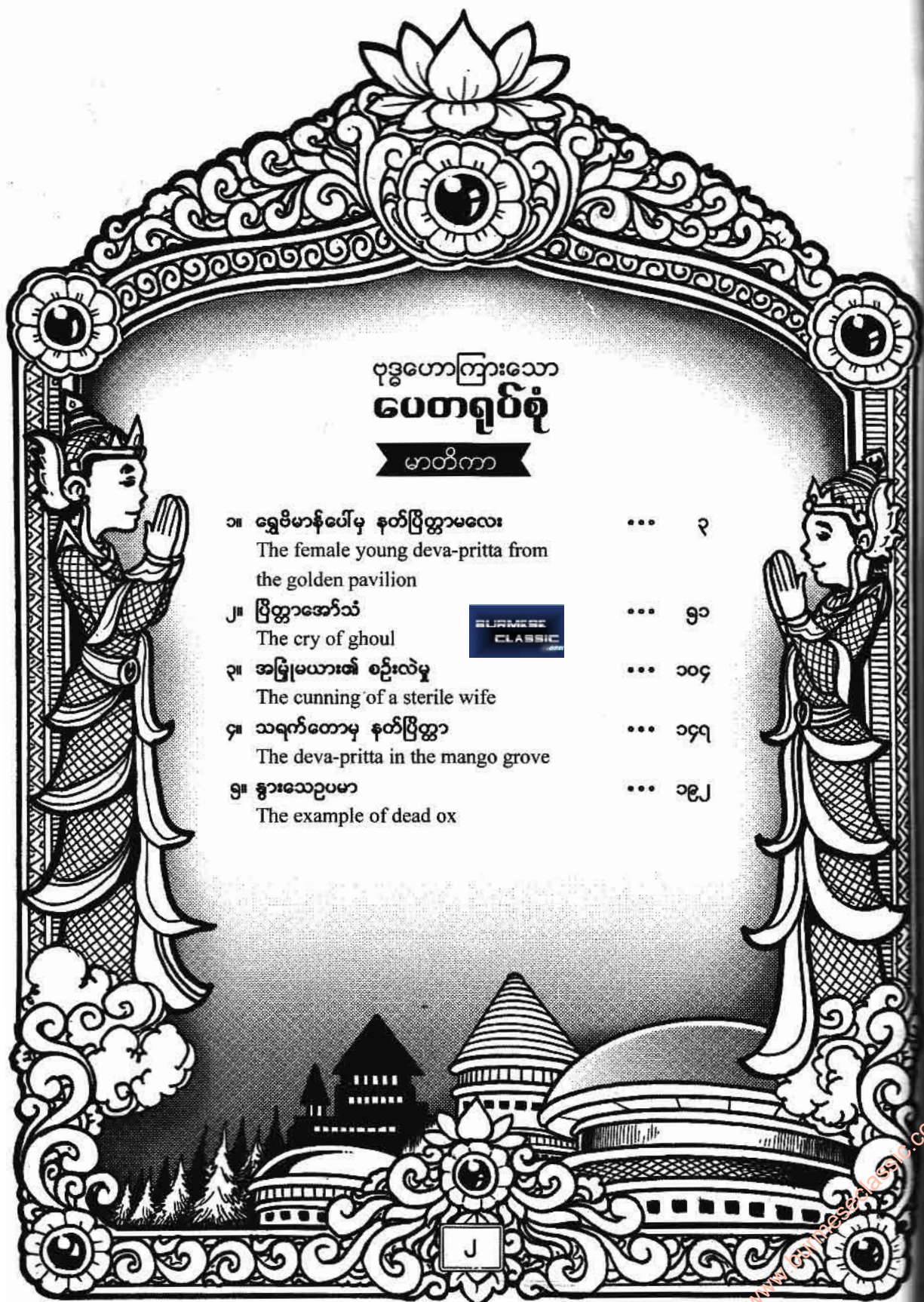
ထန်စိုး

၂၅၀၀ ကျပ်

ဗျူးစာပေ

၀၉ ၅၁၈၅၀၈၄၊ ၀၉ ၅၀၃၀၁၀၆၊ ၀၁-၈၅၀၀၆၉၆





ဗုဒ္ဓဟောကြားသော
ပေတရုပ်စုံ

မာတိကာ

၁။ ရွှေမိမာန်ပေါ်မှ နတ်ပြိတ္တာမလေး	...	၃
The female young deva-pritta from the golden pavilion		
၂။ ပြိတ္တာအော်သံ	...	၅၁
The cry of ghoul		
၃။ အမြို့မယား၏ စဉ်းလဲမှု	...	၁၀၄
The cunning of a sterile wife		
၄။ သရက်တောမှ နတ်ပြိတ္တာ	...	၁၄၇
The deva-pritta in the mango grove		
၅။ နွားသေဥပမာ	...	၁၉၂
The example of dead ox		



ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်

cartoon : zaw wine

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

ရွှေဝိမာန်ပေါ်မှ

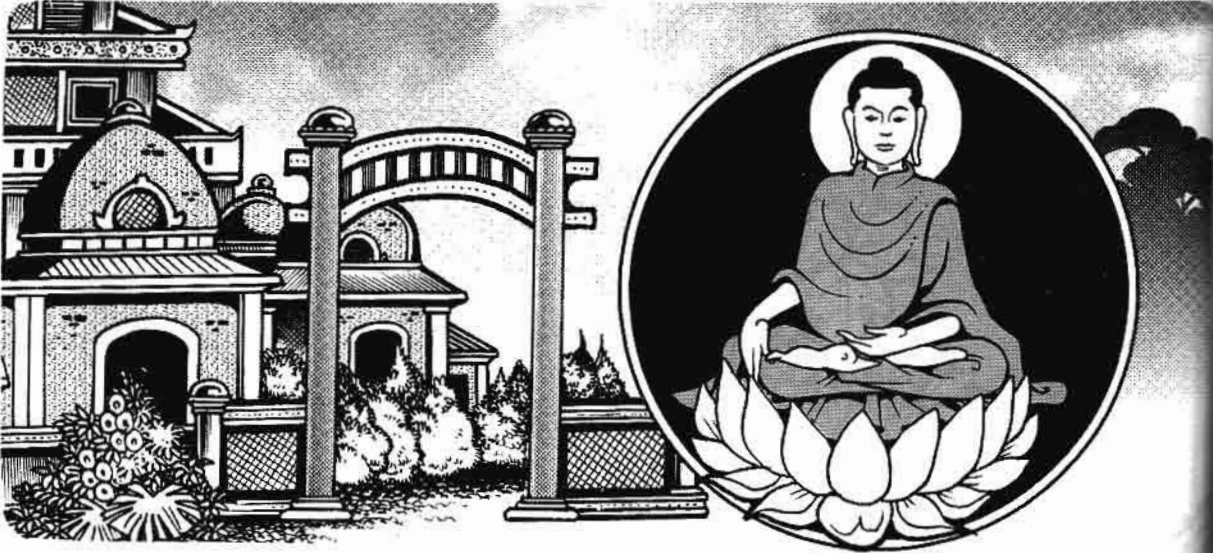
နတ်ပြိတ္တာမလေး

The female young deva-pritta
from the golden pavilion



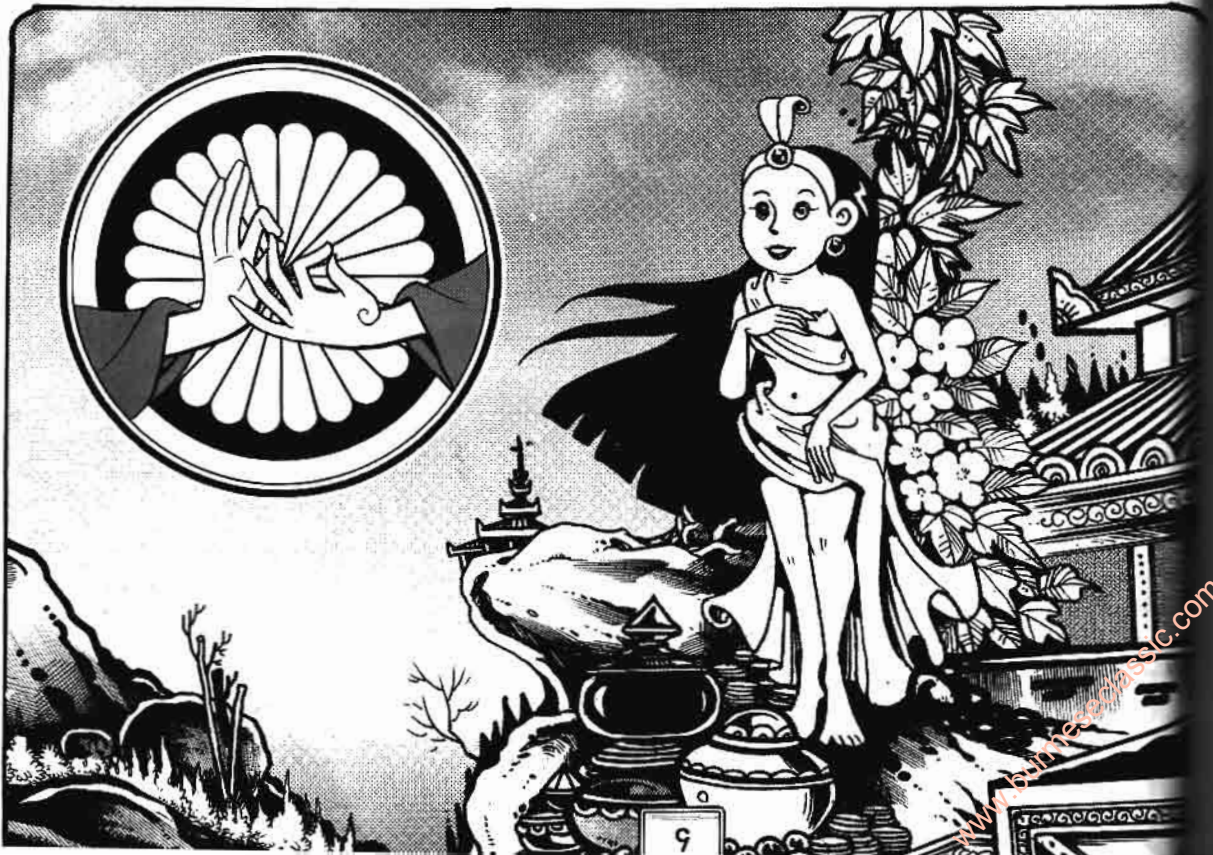
သုံးလောကထွဋ်ထား သဗ္ဗညု၊ မြတ်စွာဘုရားရှင်သည် သာဝတ္ထိပြည်မွန် 'တေဝန်' ကျောင်းတော်၌ သီတင်းသုံးနေတော်မူစဉ် ...

Lord Buddha, the ultimate power over three world, resided in Zaitawun monastery in Sravasti.



ဤ 'ခလ္လာတိယ'ဇာတ်ကို ဟောတော်မူခဲ့ခြင်း ဖြစ်၏။

Lord Buddha preached this Khallatiya jataka.



“ပေတ” ဟူသည် ချမ်းသာသုခမှ ကင်းဝေးခြင်း၊ ခန္ဓာကိုယ်အတ္တဘောမှ
ဆင်းကွာကွယ်လွန်ခြင်းဟု အဓိပ္ပာယ်ရသည်။ အကြမ်းဖျင်းအားဖြင့် ‘ပြိတ္တာ’ ဟုလည်းခေါ်၏။

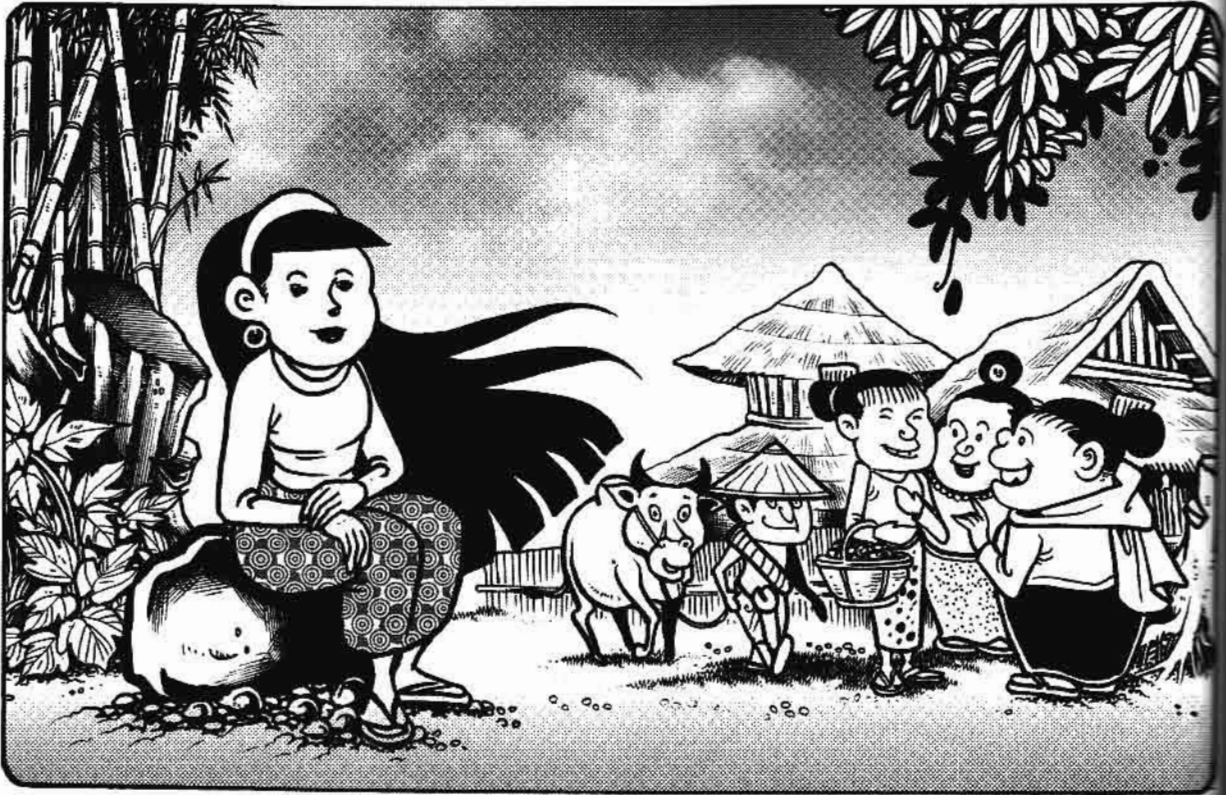
Peita means lack of well-being and die by the weight of enormous
body literally they are knows pritta (Ghoul).

ငါ့လည်း ကျွေးဦး
ငါ့လည်း ကျွေးဦး
Feed me please.



ငါ့ကိုယ်တိုင်တောင် ဘယ်လိုမှ
ယူစားလို့မရတဲ့ ဘဝပါကွယ်
Even I can't eat my food.

ရှေးအခါက ဗာရာဏသီပြည်တွင် အလွန်အဆင်းလှသော မိန်းမပျိုတစ်ယောက်ရှိ၏။
In an ancient time in the kingdom of Varanasi, there was a very beautiful woman.



အထူးသဖြင့် ရှည်လျားနက်မှောင် သွယ်ပျောင်းသော ဆံကေသာများကြောင့် သူမ၏အလှဂုဏ်သတင်းမှာ ပို၍ ကျော်ကြားသည်။
Especially, because of her long hair, her reputation of beauty spread far and wide.



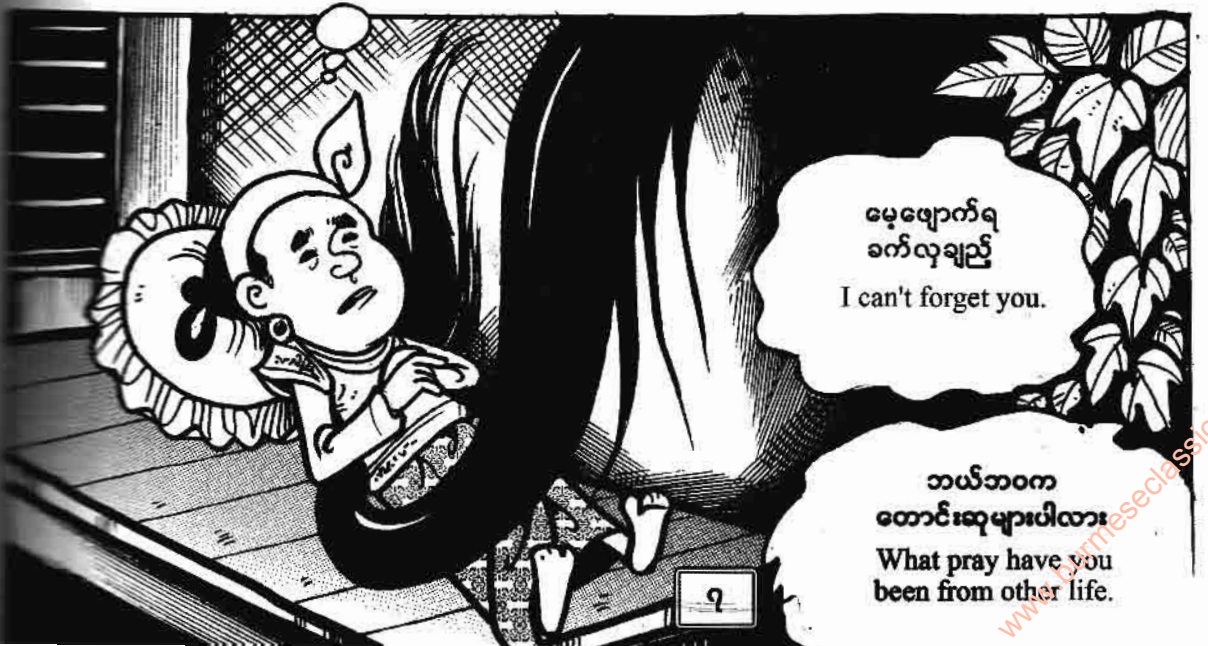
သူ့အလှက ဘယ်အချိန်
ကြည့်ကြည့် မရိုးနိုင်ဘူး

Her beauty endures
all the time.



သူ့ရဲ့ဆံနွယ် အလှလေးတွေက ငါ့ရဲ့အိပ်မက်ထဲအထိတောင် နေရာယူ စိုးမိုးထားပါလား
မိန်းကလေးရယ်

Her beautiful hair take place even in my dream.



မေ့ဖျောက်ရ
ခက်လှချည်

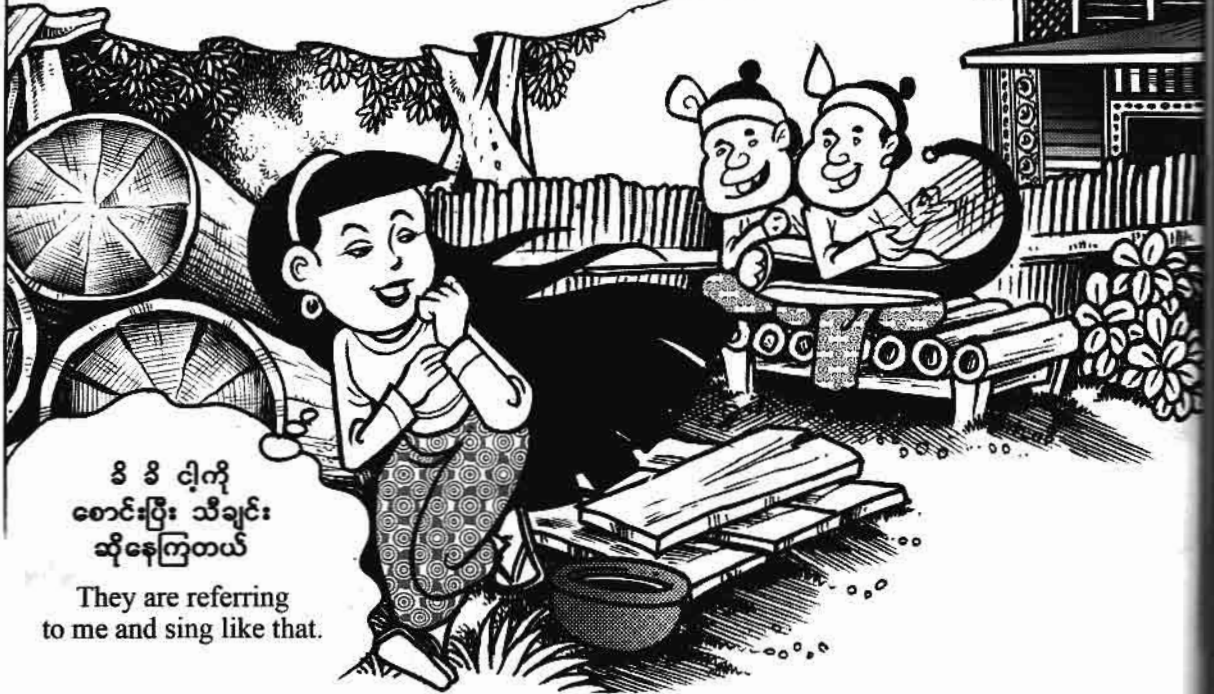
I can't forget you.

ဘယ်ဘဝက
တောင်းဆိုများပါလား

What pray have you
been from other life.

ညနေခင်းရဲ့လေပြေထဲမှာ... မင်းဆံနွယ်တွေ..
အတောင်ပံဖြန့်တဲ့အခါ... ပန်းပွင့်လေးတွေ ရှက်သွေးဖြာ
..ကျေးဇူးလေးတွေ တေးမဆိုတော့ပါ....

In the evening sunlight when you
spread your hair, the flowers seems
to shame and the birds cannot sing.



ဒိ ဒိ ငါ့ကို
စောင်းပြီး သီချင်း
ဆိုနေကြတယ်

They are referring
to me and sing like that.

သူမ၏အလှဂုဏ်သတင်းမှာ တစ်မြို့မှာ အခြားတစ်မြို့သို့ပင် ပျံ့နှံ့သွား၏။
The reputation of her beauty spread from one town to another town.



ဟဲ့ 'မယ်ကေသာ' ဒါက ဘယ်သွားမလို့လဲ
Heh! Mei Kaithar, where are you going to?

ရေခပ်သွားမလို့ပါရှင်
I'm going to fetch water.



ဟို ဟိုလေ မောင်ကြီးတောင်းထားတဲ့ ချစ်အဖြေလေး ဘယ်တော့ပေးမှာလဲဟင်
When will you reply my love?

လောလောဆယ် ကျွန်မ အဲဒီကိစ္စတွေ
စိတ်မဝင်စားသေးလို့ သည်းခံ
ပေးပါနော်
At present, I don't interest in it.
So be patient.

စောင့်ရဦး
တော့မှာပေါ့
I'll have to wait.



ဟော ဟိုမှာ
သူလာပြီ
Look! She is
coming now.

စောင့်နေတာ
ကြာလှပေါ့
I'm waiting for
you for a long time.



ချစ်နှမသာ လက်ခံမယ်ဆို မိဘတွေဆီမှာ တောင်းရမ်းလက်ထပ်ယူပါ့မယ်ကွယ်
If you accept my love, I'll ask from your parents politely.

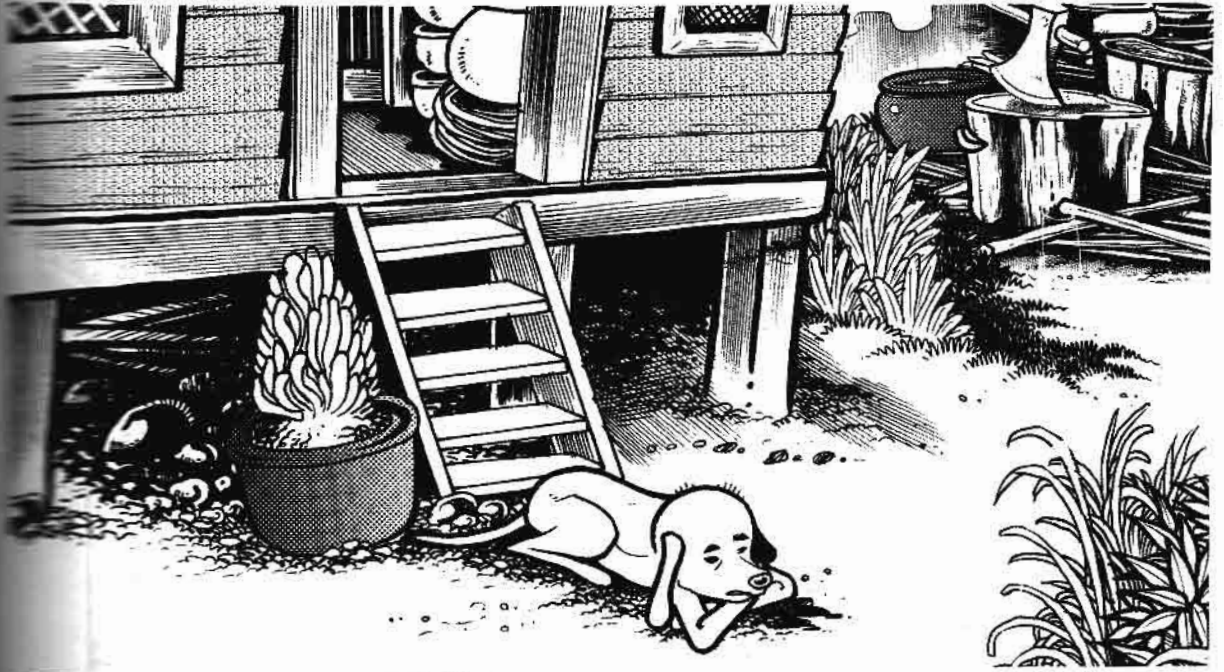
မဖြစ်နိုင်ပါဘူး
မောင်ကြီးရယ်
It is impossible.

ကျွန်မအစား အခြား
တစ်ယောက်ကို ပြောင်းပြီး
စဉ်းစားကြည့်ပါလားဟင်
You'd better choose other
one instead of me.

တို့ကတော့
မင်းမှမင်းပါပဲကွယ်
I love only you.



မယ်ကေသာ၏အလှကို လိုလားသူများရှိသကဲ့သို့ မလိုလားသူများလည်း ရှိသေး၏။
There were some who like Mei Kaithar's beauty, but others dislike her beauty.



မနာလိုစရာ
ကောင်းတာအေ
It is jealousy for us.

မြို့ထဲက ယောက်ျားတွေက
မယ်ကေသာ အပေါ်မှာပဲ
အချမ်းအမူး စွဲလန်းနေကြတာ
The men in the town
love Mei Kaithar.

တို့လို သူဌေးသမီးတွေကို
တောင် သိပ်ပြီး အရေး
မလုပ်ချင်ကြဘူး
They do not care rich's
daughters like us.

ငါ့သိပ်ချစ်ရတဲ့ ကိုလူအေး
ကတောင် မယ်ကေသာကို
ကပ်နေတာ
Ko Lu Aye whom I love
most is interest in Mei Kaithar.

'မယ်ကေသာ'အပေါ် လူတွေ စိတ်ဝင်စားမှု နည်းလာအောင် လုပ်ရမယ်
We must do something that will deviate their interest from Mei Kaithar.



သူ့ရဲ့အဓိက အလှတရားက 'ဆံကေသာ'ပဲလေ
Her main beauty is her hair.



ဟေ့..မယ်ကော့..

Hey! Mei Kaithar!

ဟယ်..



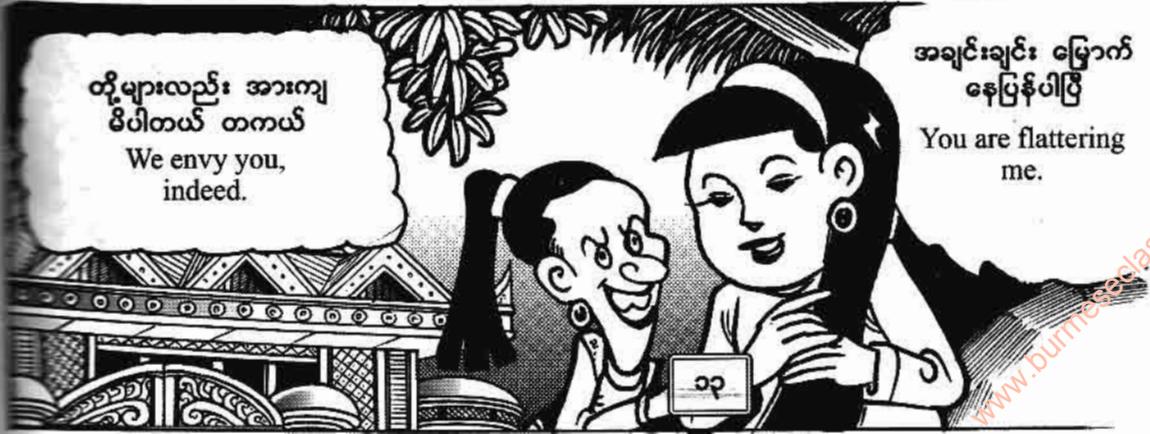
မတွေ့တာတောင် ကြာပြီနော်
လာကြ လာကြ

We haven't met for some
time. Come! Come!

နင့်ရဲ့အလှဂုဏ်သတင်းကတော့ မွှေးပြီးရင်း မွှေးနေတော့တာပါပဲဟယ်
Your reputation of beauty is more and more with fragrance.



ဒီလောက်ထိလည်း
မဟုတ်သေးပါဘူး
Not like that.



တို့များလည်း အားကျ
မိပါတယ် တကယ်
We envy you,
indeed.

အချင်းချင်း မြှောက်
နေပြန်ပါပြီ
You are flattering
me.

တို့လည်း နင့်လို ရှည်လျားနက်မှောင်တဲ့ ဆံပင်မျိုး လိုချင်လိုက်တာ

We want our hair as beautiful as yours.



ဒါနဲ့ နင့်ကို
ပြောရဦးမယ်
By the way, I've
something to tell
you.

ဒါက နောက်ဆုံးပေါ် ခေါင်းလျှော်ရည်လေ
That is the best shampoo of latest product.



နင့်ကို လက်ဆောင်
ပေးမလို့
I'll give you
as present.

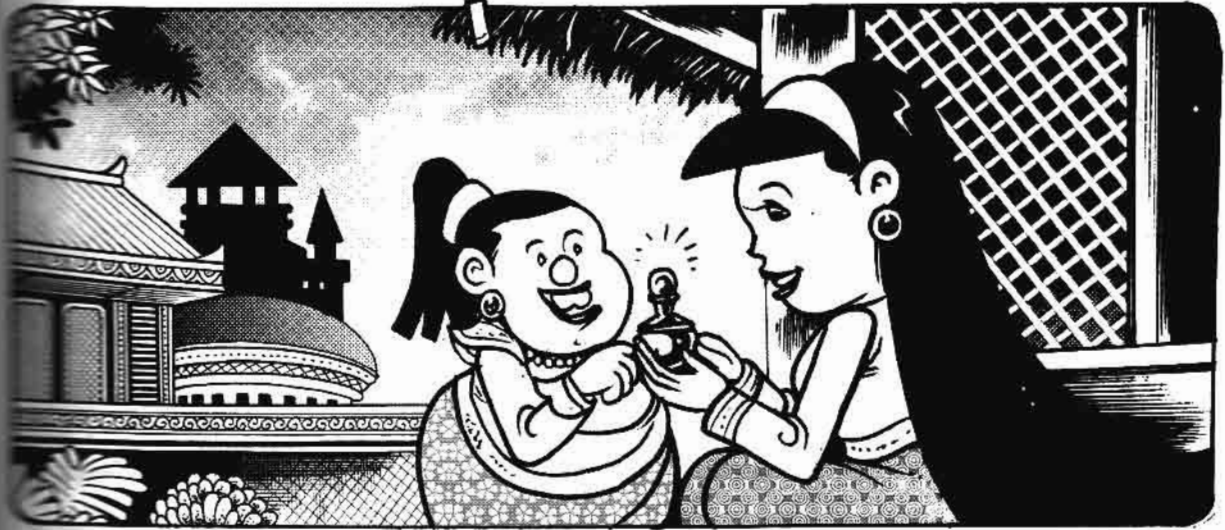
ရှေ့
ယူထားလိုက်
Take it.



ဒီဆေးက နင်နဲ့သာ
ထိုက်တန်တာပါ
This shampoo is only
suitable for you.

ဒီခေါင်းလျှော်ရည်ကို သုံးပြီးတာနဲ့ နင့်ရဲ့ဆံပင်တွေက အရင်ထက် ပိုပြီး နက်မှောင်
တောက်ပလာလိမ့်မယ်၊ ရနံ့လေးကလည်း သင်းသင်းလေးပဲကွယ်

After you've used this shampoo, your hair will be brighter
than before and it has fragrant smell.



ကျေးဇူးတင်လိုက်တာ
သူငယ်ချင်းတို့ရယ်
Thank you, my
friends.



ငါ ဒီခေါင်းလျှော်ရည်ကို
သုံးဖြစ်အောင် သုံးပါ့မယ်
I'll surely use this shampoo.





တို့အကြံတွေ
အောင်မြင်တော့မယ်
Our plan will be
successful.

ဪ သူငယ်ချင်းတွေက ငါ့အပေါ်မှာ အရမ်းသိတတ်ကြတာပဲနော်
My friends are good for me.



ငါလည်း မြစ်ဆိပ်မှာ
ရေချိုးရင်း ခေါင်းလျှော်ဦးမှ
I'll take a bath at the
bank of the river and
I'll wash my hair.



‘မယ်ကောသာ’လည်း ရေချိုးရန်အတွက် မြစ်ဆိပ်သို့ ထွက်လာ၏။

Mei Kaithar went to the river to take a bath.



သူတို့ပေးတဲ့
ခေါင်းလျှော်ရည်လေး
သုံးဦးမှ

I had to use the shampoo
which my friend have
given me.



ငါ့...ငါ့ဆံပင်တွေ..အကုန်လုံး...
ကျွတ်လာပါရော့လား... ..

All of my hair take off
from my head.



အမှန်ကား သူငယ်ချင်းများပေးလိုက်သောအရာမှာ ခေါင်းလျှော်ရည်မဟုတ်။
In reality, her friends did not give her genuine shampoo.

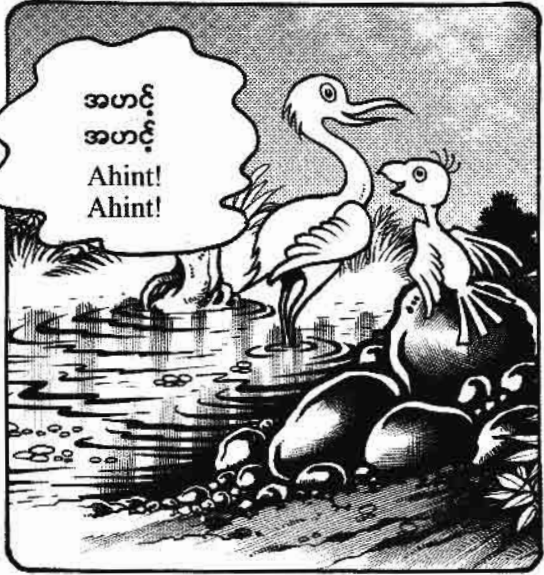


ဆံပင်ကျွတ်ဆေးများသာ ဖြစ်သည်။
It is the medicine that cause the
hair to take off.

သူတို့ ငါ့အပေါ်မှာ
တမင်သက်သက် လုပ်ကြ
ကြတာပဲ
They intentionally
mischief on me.

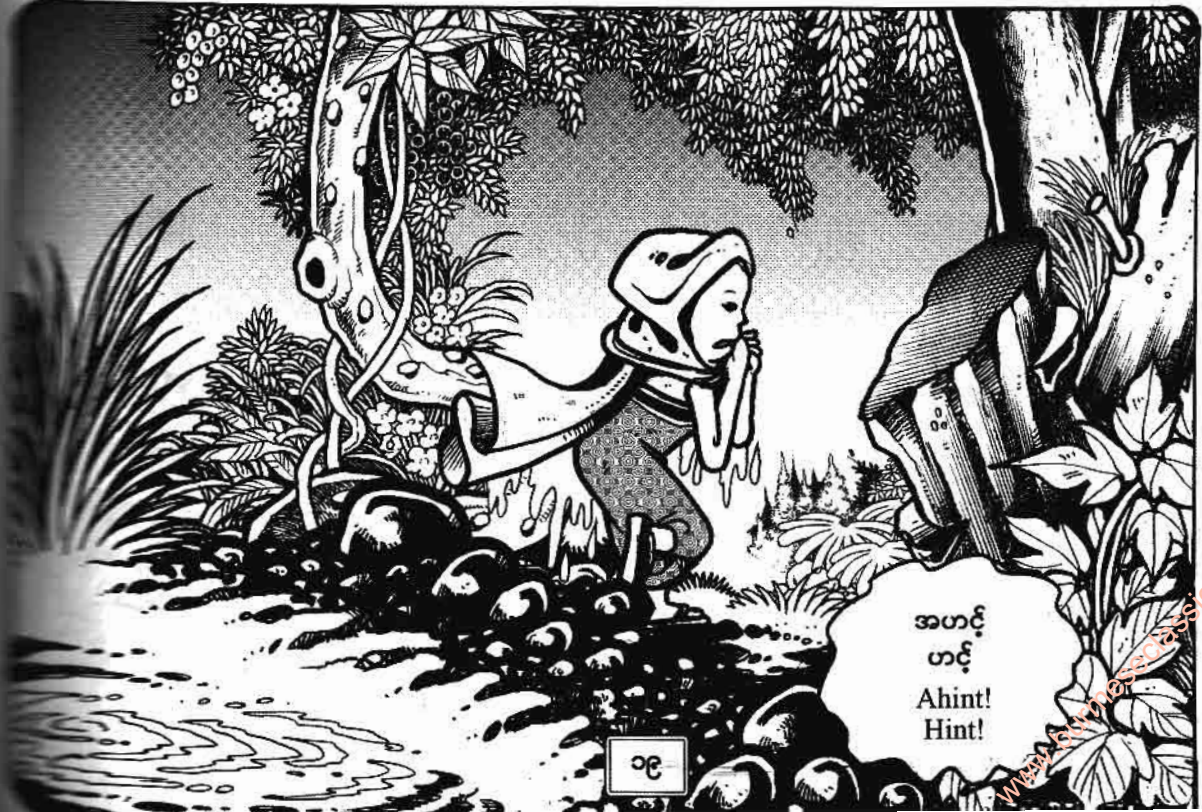
ယုတ်မာ
လိုက်ကြတာ
How cruel they are!

ဒီလိုပုံစံမျိုးနဲ့တော့ ငါ လူတောထဲကို ပြန်မသွားနိုင်တော့ဘူး
With this design I cannot go among the people. I feel ashamed.

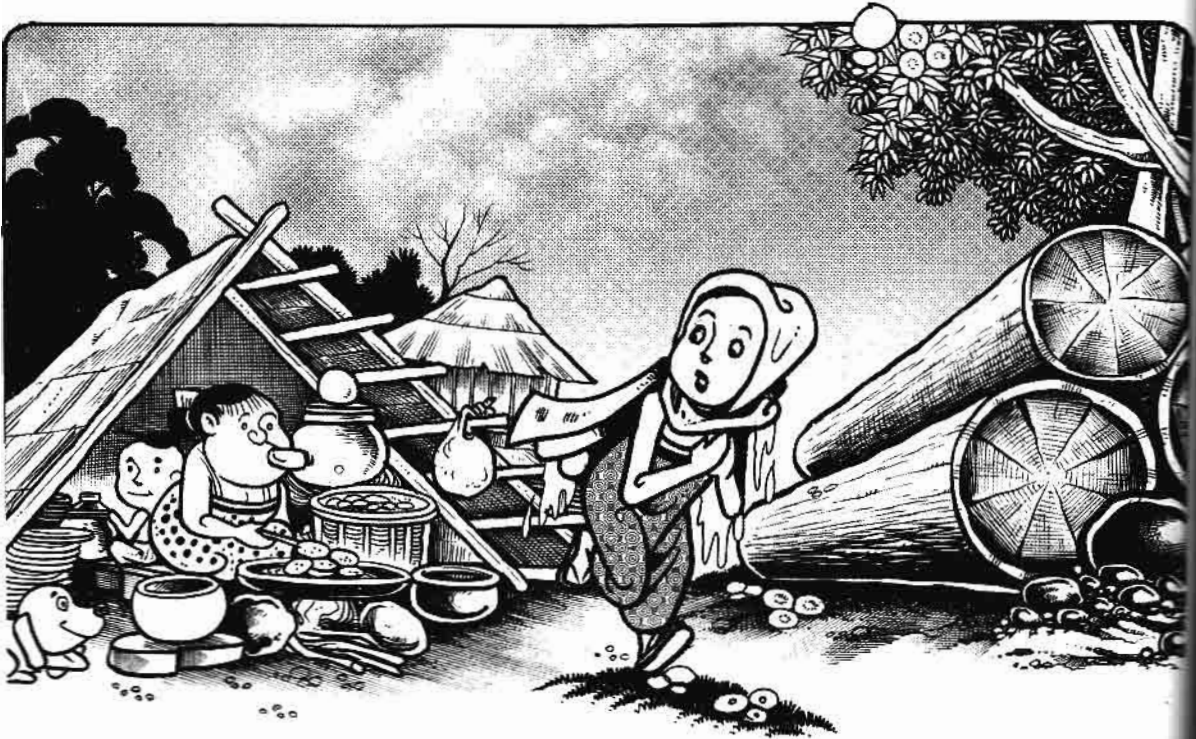


နောက်ဆုံး 'မယ်ကေသာ'လည်း ဦးပြည်ကတုံးကို သဘက်ဖုံး၍ ရှက်စိတ်တို့နှင့်အတူ
ရေထဲမှ ပြန်တက်လာခဲ့၏။

Eventually, Mei Kaithar covered her bald head with towel and came out
from the river.



မြို့ထဲကို မပြန်ရဲတော့မယ့်အတွက် တစ်နယ်တစ်ကျေးမှာပဲ ဇာတိမြို့ပြန်နေတော့မယ်
As I dare not return to my native, I'll live in other places.



ဒီကလေးမ ဘယ်သူပါလိမ့်
မြင်ဖူးသလိုလိုပါပဲ
Who is this girl?
It seems to me I've seen her.



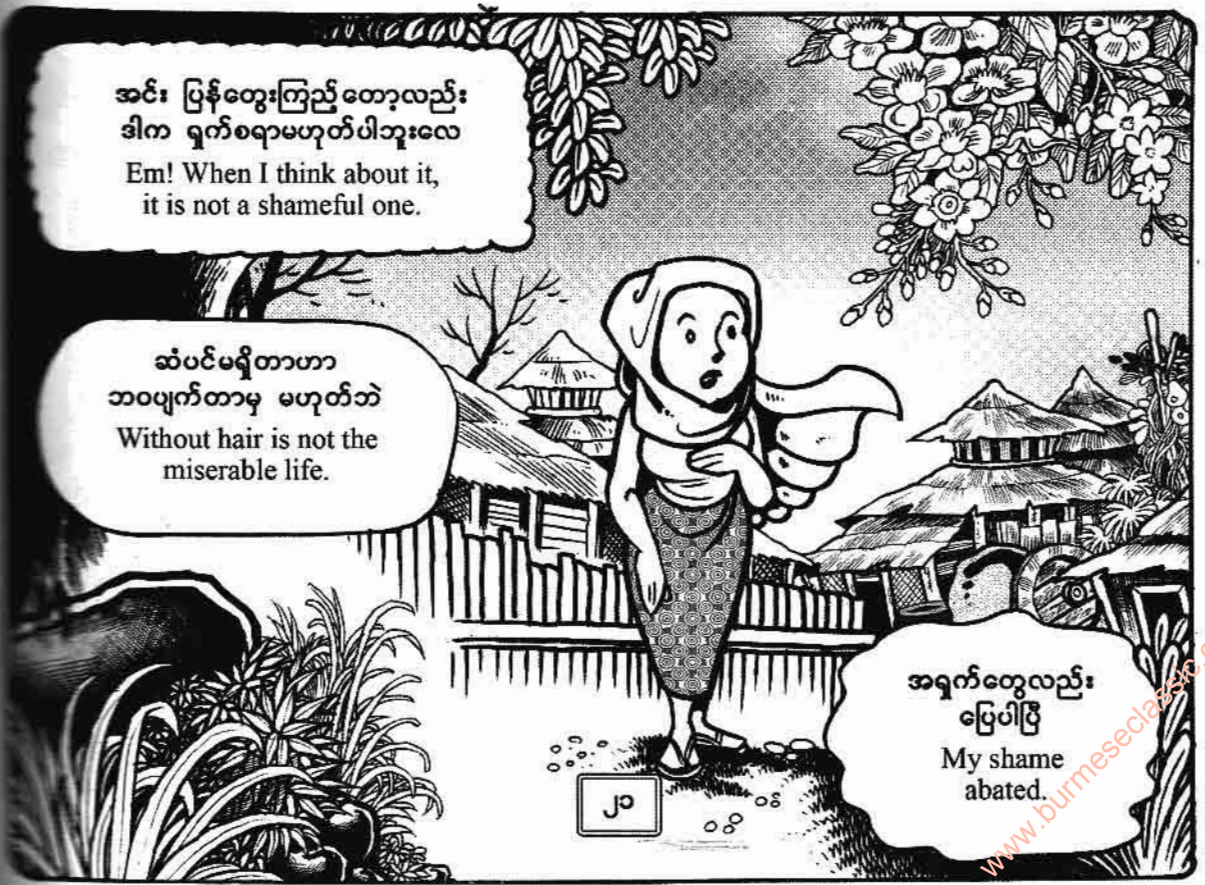
ဘဝသစ်တစ်ခုတွင် နေထိုင်ရသည်မို့ 'မယ်ကေသာ'အတွက် အခက်အခဲ ပိုများလာသည်။

In her new life, as she lived in new place, she faced so many difficulties.



ငါ ဘာလုပ်ကိုင်
စားသောက်ရမှာပါလိမ့်
With what occupation do
I earn for my living.

နေရာသစ်၌ ရက်အတန်ငယ် နေထိုင်ပြီးသောအခါ
After she had lived in new place for several days.



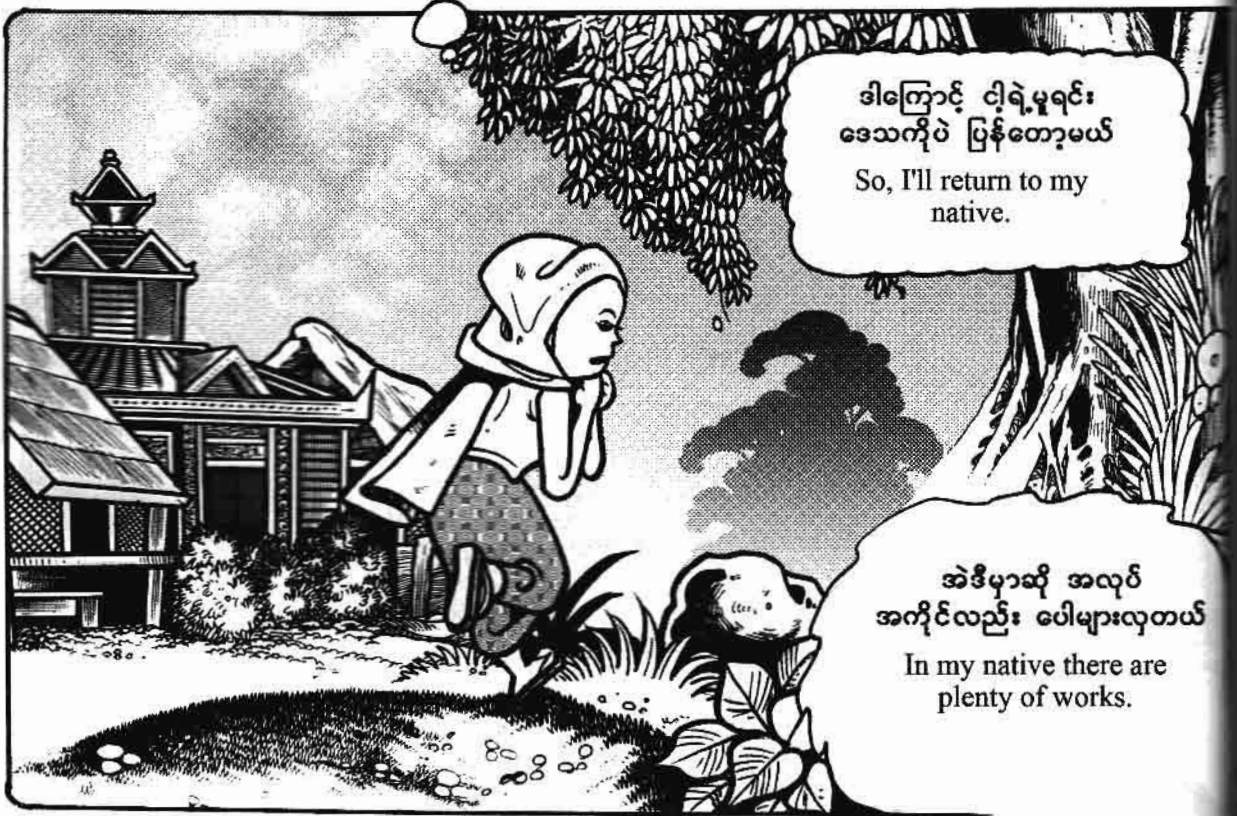
အင်း ပြန်တွေးကြည့်တော့လည်း
ဒါက ရက်စရာမဟုတ်ပါဘူးလေ
Em! When I think about it,
it is not a shameful one.

ဆံပင်မရှိတာဟာ
ဘဝပျက်တာမှ မဟုတ်ဘဲ
Without hair is not the
miserable life.

အရက်တွေလည်း
ပြေပါပြီ
My shame
abated.

တစ်ရွာတစ်ကျေးမှာ နေရတယ်ဆိုတာက စားဝတ်နေရေး ခက်ခဲလှတယ်

Living in other place is difficult for earning for living.



ထိုအတွေးနှင့်အတူ မယ်ကေသာလည်း မူလနေရာသို့ ပြန်လာ၏။

With that thought, Mei Kaithar returned to her native.



ငါ့ရဲ့ဝမ်းစာအတွက် နှမ်းတွေကို ဆီကြိတ်ပြီး ရောင်းမယ်
For my living, I'll grind sesame to sell the oil.



JP

အေး

တစ်ခုသောနေ့တွင် အရက်သမားများ အမူးလွန်ကာ ခါးဝတ်ပုဆိုး ပြေလျော့၍ အိပ်ပျော်နေသည်ကို 'မယ်ကောသာ' တွေ့လိုက်၏။

One day, the drunkards drank too much and their sarong dropped and slept. Mei Kaither saw such a shameless scene.



သူတို့တွေ ပုဆိုးတောင်
မနိုင်ကြတော့ပါလား
They cannot control
even their own sarong.

ဟဟ...
Huh!

ဒါက ငါ့အတွက် အခွင့်ကောင်းပေါ့၊ သူတို့ပုဆိုးတွေကို ငါ ယူထားမယ်
That is good chance for me. I'll take all of their sarongs.



ပြီးရင် ရောင်းစား
လိုက်ရုံပဲပေါ့
Then I'll sell them.



‘မယ်ကေသာ’လည်း ဘဝပေး အခြေအနေအရ သူတစ်ပါး၏အဝတ်ပုဆိုးကိုပင် ခိုးယူတတ်ခဲ့လေပြီ။

Mei Kaithar, according to the current situation, she sold the sarong.



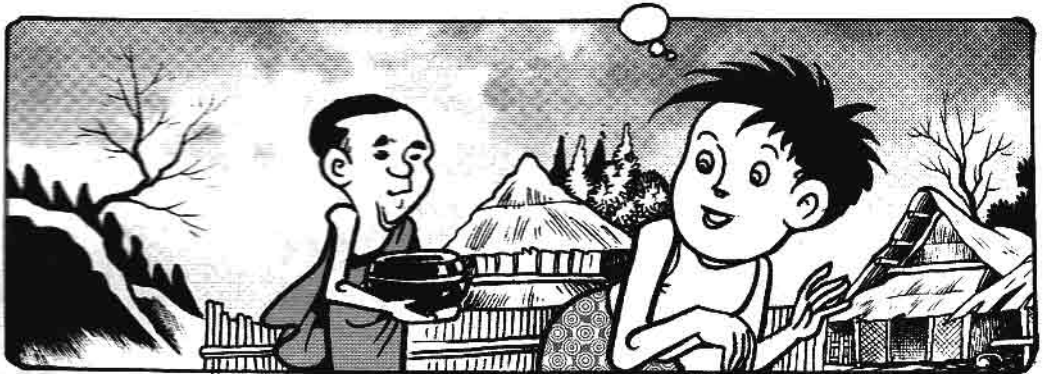
ကာလအတန်ငယ်ကြာသောအခါ ရဟန္တာမထေရ်မြတ်တစ်ပါးသည် ‘မယ်ကေသာ’ နေထိုင်ရာ ရပ်ကွက်လေးအတွင်းသို့ ဆွမ်းခံကြွလာ၏။

A few period later, an arhat came to the quarter where Mei Kaithar live to collect alms.





အခွင့်သင့်တုန်းလေး ငါ့မှာရှိတဲ့ မုန့်ကိုယူပြီး လောင်းလှူဦးမှ
I'll donate my snack when the chance favours me.

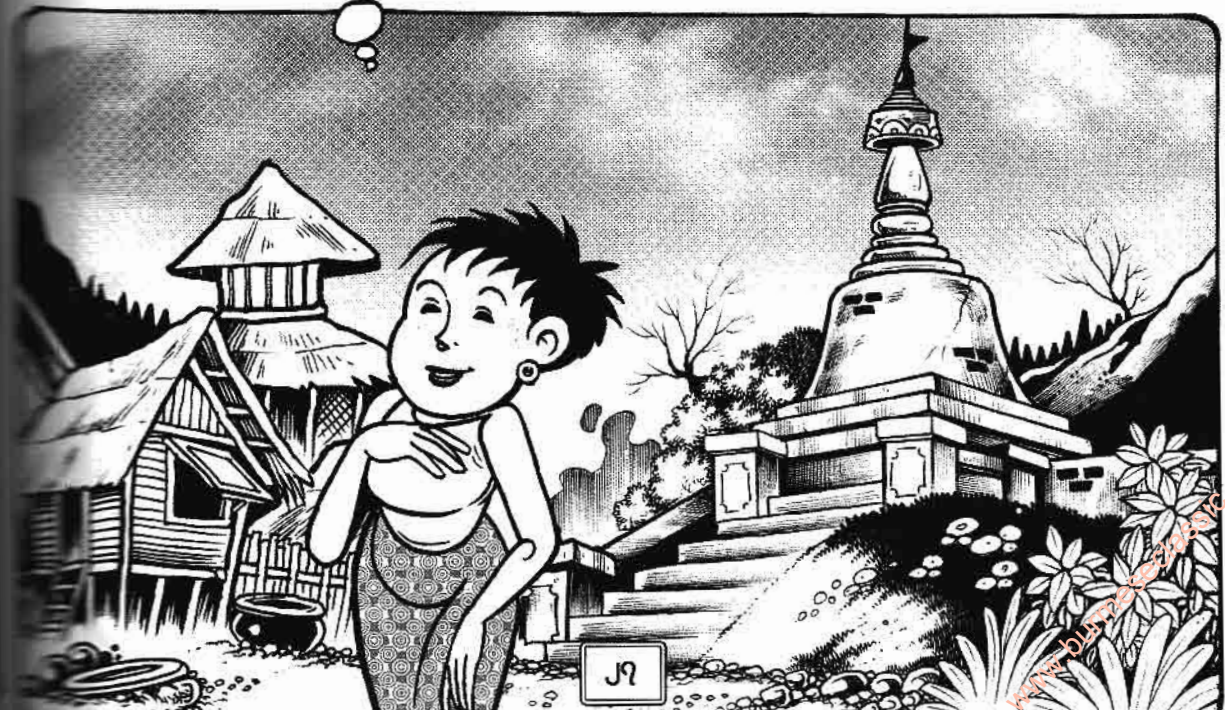


ဤသို့ လှူဒါန်းရတဲ့ ကုသိုလ်ကြောင့် တပည့်တော်မ၏ဆံပင်တို့သည် ရှည်လျားသေးသွယ်၍ ပြေပြစ်နူးညံ့ ရနံ့သင်းယုံ့သော ဆံနွယ်ပိုင်ရင် ဖြစ်ရပါလို၏ အရှင်ဘုရား

On account of this donation, may my hair be long, fragrant. May my hair be so beautiful as before.



ဪ ဝိနော့ ပြုရတဲ့ ကုသိုလ်အတွက် တွေးမိတိုင်း ကြည်နူးရပါလားနော်
On account this donation, I feel ecstasy for it.



ခန္ဓာကာမ မမြဲခြင်း သဘောရှိသည်။
Everyone is impermanence.



ခန္ဓာရပြီးသူတိုင်း သေရမမြဲဖြစ်၏။ ထို့ကြောင့်
If a person has body he may die. So



မယ်ကေသာလည်း သက်တမ်းကုန်သောအခါ
ဘဝတစ်ပါးသို့ ကူးပြောင်းခဲ့ရလေပြီ။
Mai Kaithar, when she had lived up to her
life-span, she passed away to next life.

'မယ်ကေသာ' သေလွန်သောအခါ သမုဒ္ဒရာ၏အလယ်တွင် ရွှေပိမာန်ပေါ်၌ စံမြန်းရသော နတ်ပြိတ္တာမ ဖြစ်လာ၏။

When Mei Kaithar passed away she became the deva-pritta in the pavilion in the middle of the ocean.

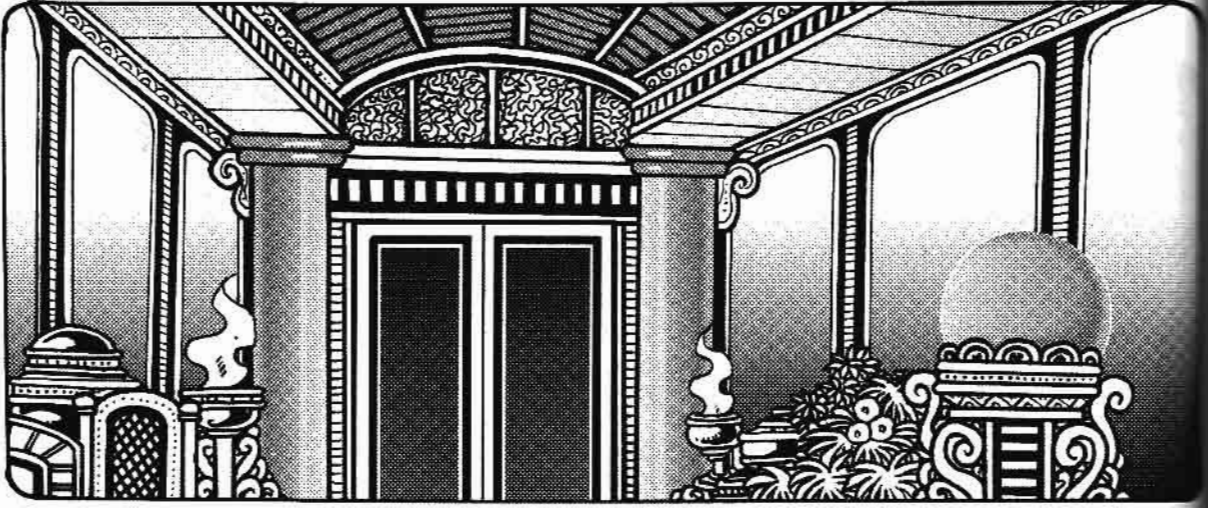


ဪ ငါ ပြုခဲ့တဲ့
ကံအတိုင်း ခံရ စံရတာ
ပါလားနော်

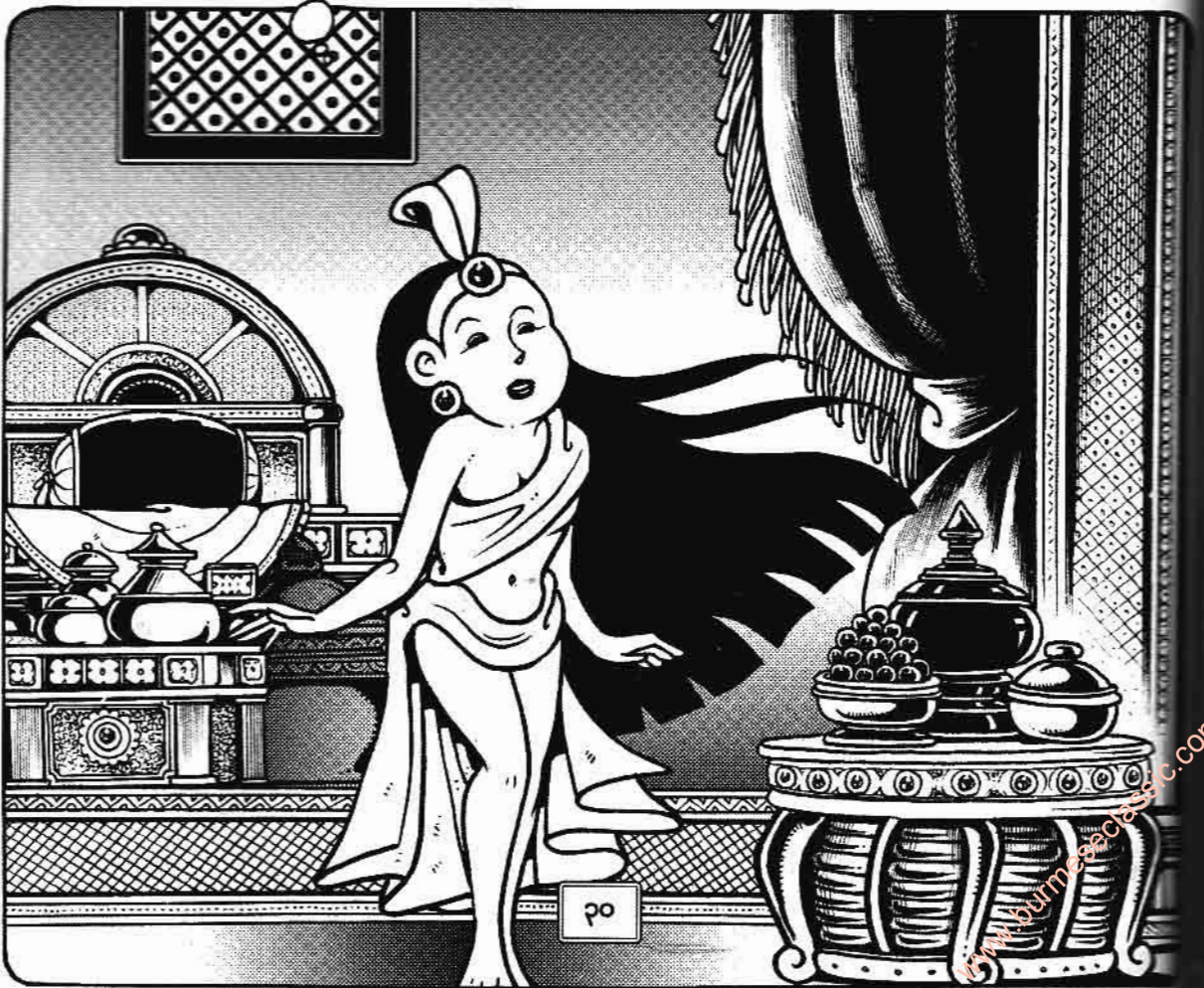
Oh! I've been according
to my virtuous deed.



လူ့ဘဝမှာ ပိုင်ဆိုင်ခဲ့တဲ့ ရွှေငွေဥစ္စာ ရတနာတွေကို သံသရာအထိ ယူသွားလို့မရ၊
She could not bring the jewels up to the next incarnation.



လူ့ဘဝမှာ ပြုခဲ့တဲ့ ကုသိုလ် အကုသိုလ်ကံသာလျှင် သံသရာအထိ ယူသွားလို့ရတယ်
According to the misdeed and virtuous deed, it can be brought up to the next incarnation.



လူ့ဘဝမှာ ရဟန္တာမထေရ်မြတ်တစ်ပါးကို မုန့်လှူခဲ့တဲ့ အကျိုးဆက်ကြောင့်
ရွှေဗိမာန်မှာ ခံစားရပေမယ့်

In her human life, she had offered a snack to the monk, she could
live in golden pavilion.



အရက်သမားတွေရဲ့အဝတ်ပုဆိုးကို ချွတ်ယူခဲ့တဲ့အတွက်ကြောင့် ငါ့မှာ အဝတ်တန်ဆာ
ဆင်မြန်းခွင့်မရရှိပါဘူးလေ၊ အဝတ်ဗလာနဲ့ နေနေရတယ်

As I had stolen the sarongs of drunkards, I cannot wear a cloth.



ငါ့ရဲ့တောင်းဆိုကြောင့် အလွန်
လှပတဲ့ ဆံနွယ်လေးတွေကိုတွေ့
ပိုင်ဆိုင်ခွင့်ရခဲ့ပါတယ်လေ

Because of my prayer, I
own the beautiful hair.

ထိုနတ်ပြိတ္တာမလေးသည် သမုဒ္ဒရာအလယ်အတွင်း ရွှေမိမာန်၌ အလွန်ရှည်လျားသော နှစ်ကာလများစွာတိုင် အဝတ်ဗလာဖြင့် နေထိုင်ခဲ့ရ၏။

This female deva-pritta live in nakedness in golden pavilion in the ocean for a long time.



ကဿပ မြတ်စွာဘုရားရှင်၏လက်ထက်ကို ကျော်လွန်၍ ဂေါတမ မြတ်စွာဘုရားရှင်၏ လက်ထက်သို့ ရောက်ရှိခဲ့လေပြီ။

Kasapa Buddha had transcended and reached to the reign of Gautama Buddha.



ဘုရားရှင်ကလည်း သတ္တဝါအများ ကောင်းကျိုးချမ်းသာ ဖြစ်စေရန်အလို့ငှာ ဒေသစာရိ ကြံချီတော်မူ၍ ဓမ္မစကြာကို လည်စေတော်မူ၏။

For the good of the people, Lord Buddha preached about the wheel of Dhamma.

ဘုရားရှင်သည် သာဝတ္ထိပြည်မှန် ဇေတဝန်ကျောင်းတော်၌ သီတင်းသုံးနေတော်မူစဉ်
While Lord Buddha resided in Zaitawun monastery in Sravasti.



ထိုသာဝတ္ထိပြည်သား ကုန်သည်တို့သည်လည်း တိုင်းတစ်ပါးသို့သွား၍
ကုန်သွယ်ရန် အကြောင်းပေါ်လာ၏။

The merchants from Sravasti had the cause to trade with
foreign land.



ကျုပ်တို့ သုဝဏ္ဏဘူမိကို
သွားပြီး ကုန်သွယ်ကြရင်
မကောင်းဘူးလား

Will it be good to
trade in Thuwunna
Bhumi.

ကောင်းတာပေါ့ဗျာ
သွားကြတာပေါ့
Good! Let's go there.

ထိုအတွေးနှင့်အတူ ကုန်သည်တို့လည်း သမုဒ္ဒရာကို သင်္ဘောဖြင့် ဖြတ်ကျော်လာခဲ့ကြ၏။
With that thought, the merchant sailed across the ocean.



ကံဆိုးသဖြင့် လမ်းခရီးတွင် မုန်တိုင်းပိပြိုး သင်္ဘောယုတ်လေတော့သည်။
Unluckily, the storm raged and their ships were destroyed.



ထိုသင်္ဘောပျက်ရာနေရာသည် နတ်ပြီတ္တာမလေး၏ ရွှေပိမာန်ရှိရာ ကျွန်းကလေးနှင့် မနီးမဝေးမှာပင် ဖြစ်သည်။

The place where the ships wreck was near the island where the young deva-pritta lived.



ကံကောင်းထောက်မသဖြင့် သင်္ဘောသားများအားလုံး အသက်မသေဘဲ ကျွန်းပေါ်ရောက်လာ၏။
Luckily, all the sailors had arrived on the island.



ဟေ့ကောင်တွေ
ဟိုမှာ ကြည့်စမ်း
Hey! Look!

ကျွန်းပေါ်မှာ
နန်းတော်ကြီးကွ
There is a palace
on the island.



ရွှေရောင် ငွေရောင်တွေကို
ဖိတ်ဖိတ်တောက်လို့
It is shining with gold
and silver.



ဟေး... ဒါ... နတ်ကောင်းနတ်မြတ်
တွေက... မစလို့... ဒီနေရာကို...
ရောက်လာတာပဲကွ...
Luckily, we have been saved
by good devas.



ကုန်သည်တို့လည်း ဗိမာန်အတွင်းသို့ရောက်အောင် ကြိုးစား၍ ဝင်လာခဲ့ကြသည်။

The merchants entered into the pavilion.



နတ်ဖြူတ္တာမလေးကလည်း ကိုယ်ထင်မပြုရဲသဖြင့် အရိပ်မျှသာ ပြ၏။

The deva-pritta showed only silhouette because she dared not show her apparition.



ဟော ဟိုမှာ
လူတစ်ယောက်ကို တွေ့ပြီကွ
Huh! We see a person.

အဲဒါ လူ
ဟုတ်လို့လား
Is it a person?

နတ်များ
ဖြစ်လေမလား
Will it be a deva

အို မိတ်ဆွေ သင်ဟာ လူလား၊ နတ်လား၊ ကျုပ်တို့ကို ထင်ထင်ရှားရှား
ကိုယ်ထင်ပြပါတော့လား၊ ကျုပ်တို့ တွေ့ချင်လွန်းလို့ပါ

Oh! Friend, are you human or deva. Show us your
apparition we want to see you.



ကျွန်မက လူမဟုတ်ပါဘူး။ နတ်ပြိတ္တာမပါရှင်၊ ရှေးဘဝက ပြုခဲ့ဖူးတဲ့အကုသိုလ်ကံကြောင့်
အဝတ်ဗလာနဲ့မို့ ရှက်ရွံ့ပြီး ကိုယ်ထင်မပြရဲတာကို သည်းခံပေးကြပါ

I am not a human, but a deva-pritta. Because of my past vicious deed
I dare not show my apparition As I am in nakedness, please forgive me.

ဒါဖြင့် သင့်ကို အဝတ်ပုဆိုး
ပေးပါမယ်၊ အပြင်ကိုသာ
ထွက်လာခဲ့ပါတော့

If so, we will give you
the cloth and come out
to meet us.



အဝတ်ပုဆိုး ပေးပေးမယ့်လည်း ကျွန်မမှာ ဝတ်ဆင်နိုင်တဲ့ ဘုန်းကံမရှိပါ
However, you give me cloth, I've no power to wear it.

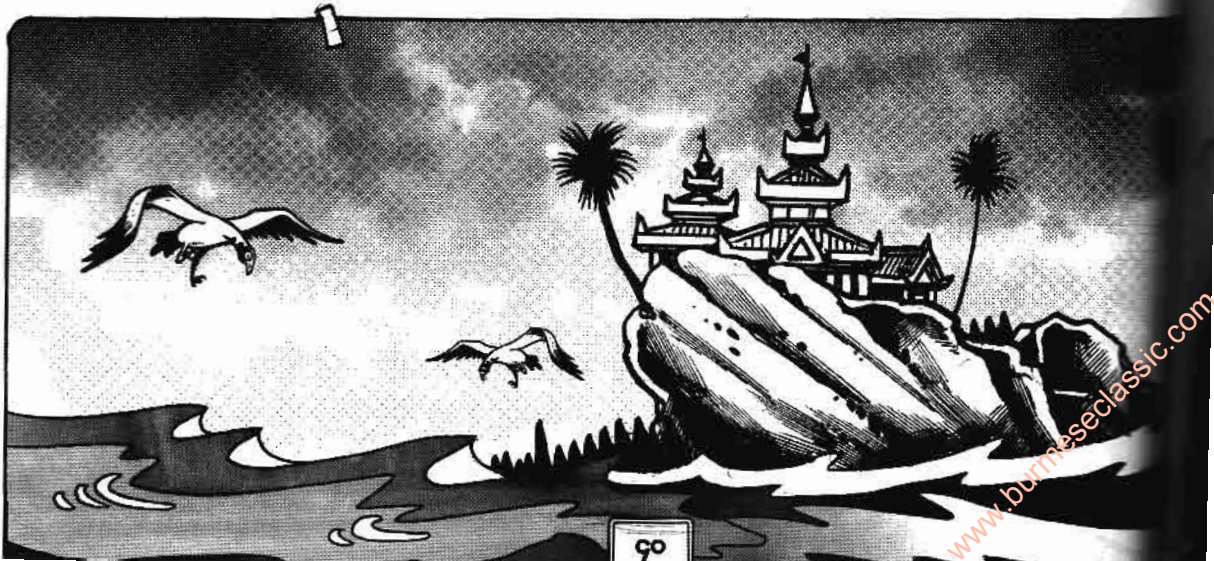


အဝတ်အစား ဆင်မြန်းနိုင်ဖို့
ဆိုရင် နည်းလမ်းတစ်ခုတော့
ရှိပါသေးတယ်

There is a way to wear
a cloth.

သင်တို့အထဲမှာ မြတ်စွာဘုရားရှင်နဲ့တကွ ရတနာသုံးပါးကို ယုံကြည်ကိုးကွယ်တဲ့
'ဥပါသကာ' တစ်ယောက်ယောက်များ ပါရှိပါသလား

Among you, is there anyone who adore Lord Buddha
and three jewel?



ဟေ့ တို့ထဲမှာ
ဥပါသကာ ပါလား
Hey! Is ther anyone
who adores Buddhism.

ကျုပ် ပါ, ပါတယ်
ခင်ဗျ
I am here, sir.



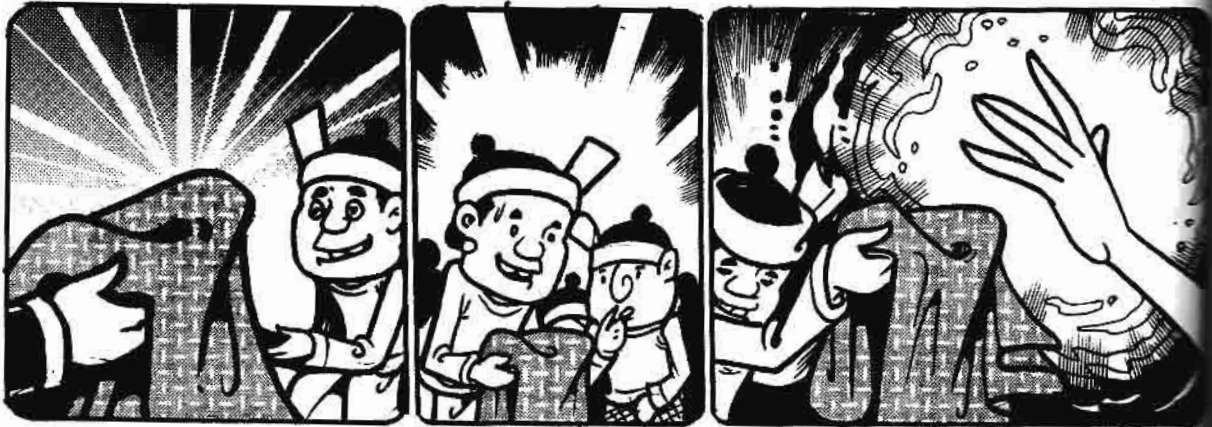
ကျုပ်က မြတ်စွာဘုရားရှင်နဲ့တကွ ရဟန်းသံဃာတွေအပေါ် အမြဲယုံကြည်ကိုးကွယ်
ဆည်းကပ်နေတဲ့ ဥပါသကာ တစ်ယောက်ပါ။

I am the one who adore Lord Buddha and his disciples.

ကောင်းပြီ
Well.



ဒါဖြင့် မင်းကိုယ်တိုင် ဟောဒီအဝတ်ပုဆိုးကိုယူပြီး သူ့ကို ပေးလိုက်ပါကွယ်
If so, take this sarong and give it to her.



ထိုသို့ ဥပါသကာကိုယ်တိုင် အဝတ်ကိုယူပြီး ပေးမှ နတ်ပြိတ္တာမလေးလည်း
ထိုအဝတ်ကို ဆင်မြန်းခွင့်ရ၏။
So the heliever of Buddhism gave the sarong to deva-pritta,
wear it.



ဟော ဟိုမှာ ကြည့်စမ်း
သူ့ကို တို့ မြင်ရပြီ
Look! We can see her.

ဆံပင်တွေက
အရမ်းလှတယ်
Her hair is very
beautiful.

ချစ်နုမ သင်ဟာ အရမ်းကံကောင်းတယ်၊ ရုပ်အဆင်းလည်း လှတယ်
Sister, you are very lucky to live in this pavilion and very beautiful.

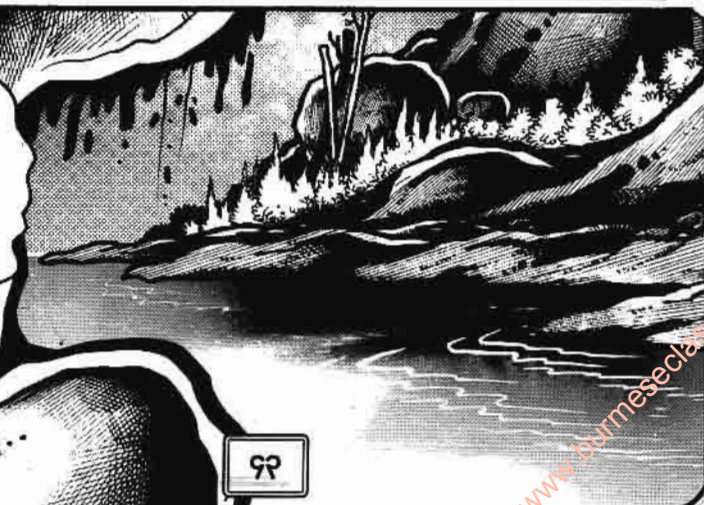
ရွှေမိမာန်နဲ့လည်း
နေရတယ်
You can live the
golden palace.



အဲဒီလို မထင်လိုက်ပါနဲ့ရှင်၊ ကျွန်မက ကံမကောင်းပါဘူး
Don't think like that. I am not as lucky as you think.



လူ့ဘဝတုန်းက ပြုခဲ့တဲ့
အတုသိုလ်ကံကြောင့် မကြာခင်
မှာပဲ ငရဲမှာ ခံရပါလိမ့်မယ်
Because of misdeed in
human life, I'll be
in hell.





ပြိတ္တာတို့ရဲ့ဘဝက
 အလွန်တရာ ဆင်းရဲလှပါတယ်
 The life of pritta is
 so poor.



ဘာမှ အားမငယ်ပါနဲ့ ချစ်နုမ၊ သင့်ကို တို့များ အစွမ်းကုန်ကူညီပါ့မယ်
 Don't be downhearted. We will help you as possible as we can.

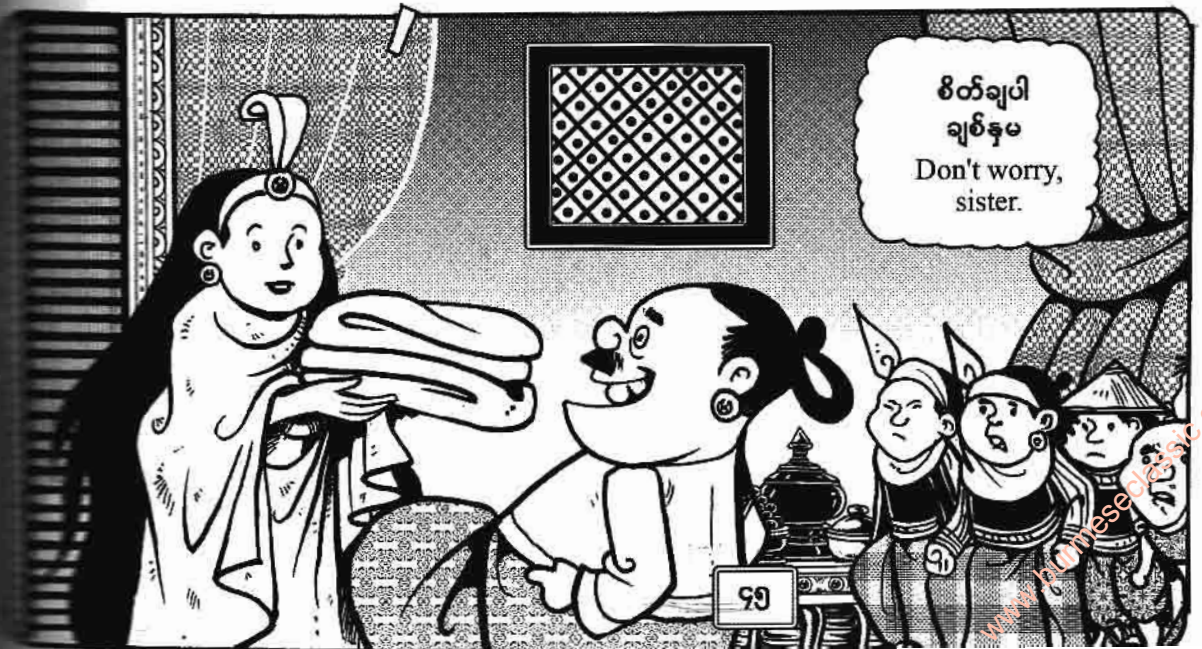


ပြိတ္တာဘဝက လွတ်မြောက်ချင်တယ်ဆိုရင် ဘုရားရှင်အတွက် ရည်စူးပြီး လှူဖွယ်ဝတ္ထု တစ်ခုခုကို တို့နဲ့ ထည့်ပေးလိုက်ပါ ချစ်နမကိုယ်စား တို့များ လှူပေးပါမယ်

If you want to free from deva-pritta referring to Lord Buddha and give us something and we will donate on behalf of you.



ဒီလိုဆိုရင် ဟောဒီ နတ်ဗိမာန်မှာဖြစ်တဲ့ ဒီအဝတ်ကို သက်နိုးအဖြစ်နဲ့ ကျွန်မကိုယ်စား ဘုရားရှင်ထံမှာ လှူပေးကြပါရင်
Take the cloth from this pavilion donate it as robe to the Lord Buddha.



စိတ်ချပါ ချစ်နမ
Don't worry, sister.

နတ်ဖြူတ္ထာမလေးက ကုန်သည်တို့ အလိုရှိသောခရီးသို့ရောက်အောင် ပို့ဆောင်ပေးလိုက်၏။

The deva-pritta sent the merchants to their destination.



ကုန်သည်တို့လည်း သာဝတ္ထိပြည်သို့ ပြန်လည် ရောက်ရှိခဲ့ကြလေပြီ။

The merchants arrived back to the Sravasti.



နတ်ပြိတ္တာမလေး မှာကြားသည့်အတိုင်း သင်္ကန်းကို ဘုရားရှင်ထံ လှူလိုက်ကြသည်။

The deva-pritta obtained the meritorious deed by the offering of merchant.



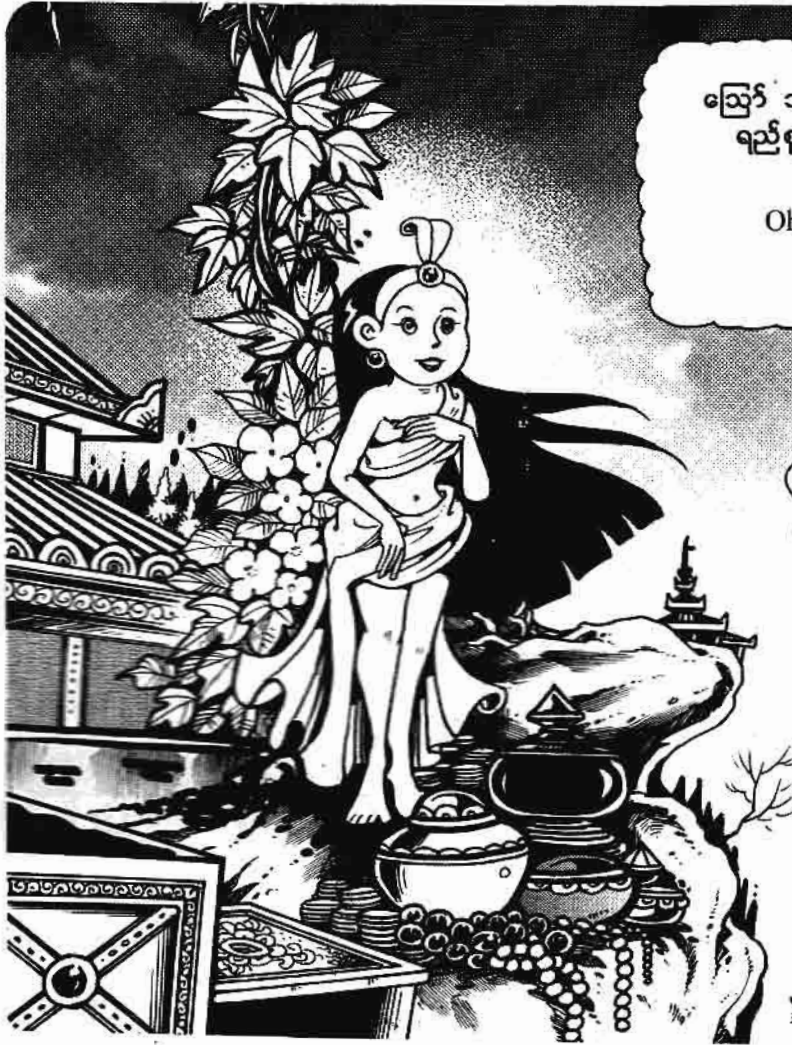
ထိုအခါမှ ဘုရားရှင်က နတ်ပြိတ္တာမလေး၏ ဘဝဇာတ်ကြောင်းကို ရှေ့၌ဖော်ပြခဲ့သည့် အတိုင်း ဟောကြားတော်မူ၏။

At that time, Lord Buddha preached about the event of deva-pritta.



ကုန်သည်ကြီးတို့ ပြုလုပ်သော ကုသိုလ်ကောင်းမှု၏ အစို့ဘာဂကို နတ်ပြီတ္တာမလေးသည် ရရှိခဲ့လေပြီ။

The deva-pritta obtained the meritorious deed by the offering of merchant.



ဪ သူတို့တွေက ငါ့အတွက်
ရည်စူးပြီး သက်န်းလှူနေ
ကြပါလား
Oh! They offered on
behalf of me.

သာဓု သာဓု
သာဓု
Well done! Well done!
Well done!



ပြီတ္တာဘဝမှ
သေလွန်သောအခါ
When the deva-pritta
passed away,

တာဝတိံသာနတ်ပြည်ဝယ် ဓမ္မဒိမာန်၌ ခံစားရသော နတ်သမီးတေး ဖြစ်သွား၏။
She became the angel in Tavatimsa living in golden pavilion.



သေးငယ်တဲ့ အကုသိုလ်အစွဲအလန်းကြောင့် ဖြိတ္တာဘဝကို ရောက်ရှိနိုင်သလို သေးငယ်တဲ့ ကုသိုလ်ကောင်းမှုကြောင့်လည်း ကြီးမားတဲ့ ချမ်းသာသုခကို ရရှိ ခံစားနိုင်ပါတယ်။

Even a small misdeed can become a pritta, even a small meritorious deed one can live in great luxury.

ဒါကြောင့် ငါဟာ
ဘဝအဆက်ဆက် ကုသိုလ်ကောင်းမှု
ကိုသာ ပြုပါတော့မယ်
So, I'll do virtuous deed
all of my lives.



၅၀

THE END

ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ
ဗျူး
ဆက်လက် ကြိုးစားပါဦးမည်..
ကတ္တန်
ဂေါ်ဂင်

ကတုန်း
ဂေါပိုင်
TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

The cry of ghoul



ဤ 'ဘရ' ကမ္ဘာမှ ပြန်၍ ရေထွက်သည်ရှိသော် ကိုးဆယ်နှစ်ကမ္ဘာအထက်၌ 'ကာသိကရာဇ်' အမည်ရှိသော ထိုင်းပြည်ရှိ၏။

When we count backward from Baddha world, above 92 world's life-span in the country of Kathigrit.



ထိုတိုင်းပြည်ကို အုပ်ချုပ်သောမင်းမှာ 'ဇယသေန' ဖြစ်သည်။

The ruler of this country was Zaya Thaina.



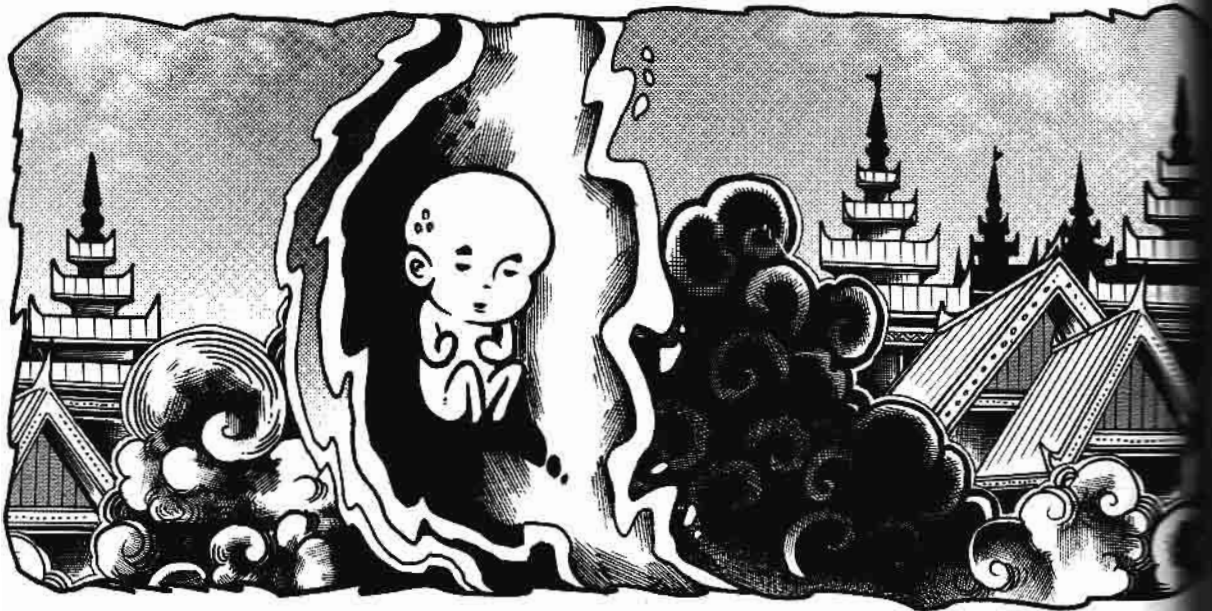
မိဖုရားခေါင်ကြီးမှာ 'သီရိမာ' အမည်ရှိ၏။

And his principle queen was Thiri Mar.



'ဖုဿ' အမည်ရှိသော ဘုရားအလောင်းတော်သည်လည်း ထိုမိဖုရားခေါင်ကြီး၏ ဝမ်းတိုက်၌ ပဋိသန္ဓေတည်ခဲ့လေပြီ။

Phutha the Buddha-to-be was conceived in the womb of this queen.



ထိုဘုရားလောင်းလည်း အစဉ်အတိုင်းအားဖြင့် သစ္စာလေးရပ် တရားမြတ်ကို ဝိုင်းခြားထင်ထင် သိမြင်တော်မူပြီးမှ သဗ္ဗညု ဘုရားအဖြစ်သို့ ရောက်ခဲ့သည်။

This Buddha-to-be was believed in four noble truths. He knew thoroughly about it and he became the omniscience Buddha.



ဧည့် ငါ့ရဲ့သားတော်ဟာ အိမ်ရာတည်ထောင် လူတို့ဘောင်ကို စွန့်ခွာပြီး
တောထွက်ပြီးမှ ဘုရားအဖြစ်သို့ ရရှိသတဲ့၊ ဝမ်းသာလိုက်ပါတီနော်

Oh! My son renounced the worldly luxury. He attained enlightenment
after he took forest retreat. I am very delight to hear it.



ငါဟာ.. ဘုရားရဲ့
ဖခင်ပညားလောက်...

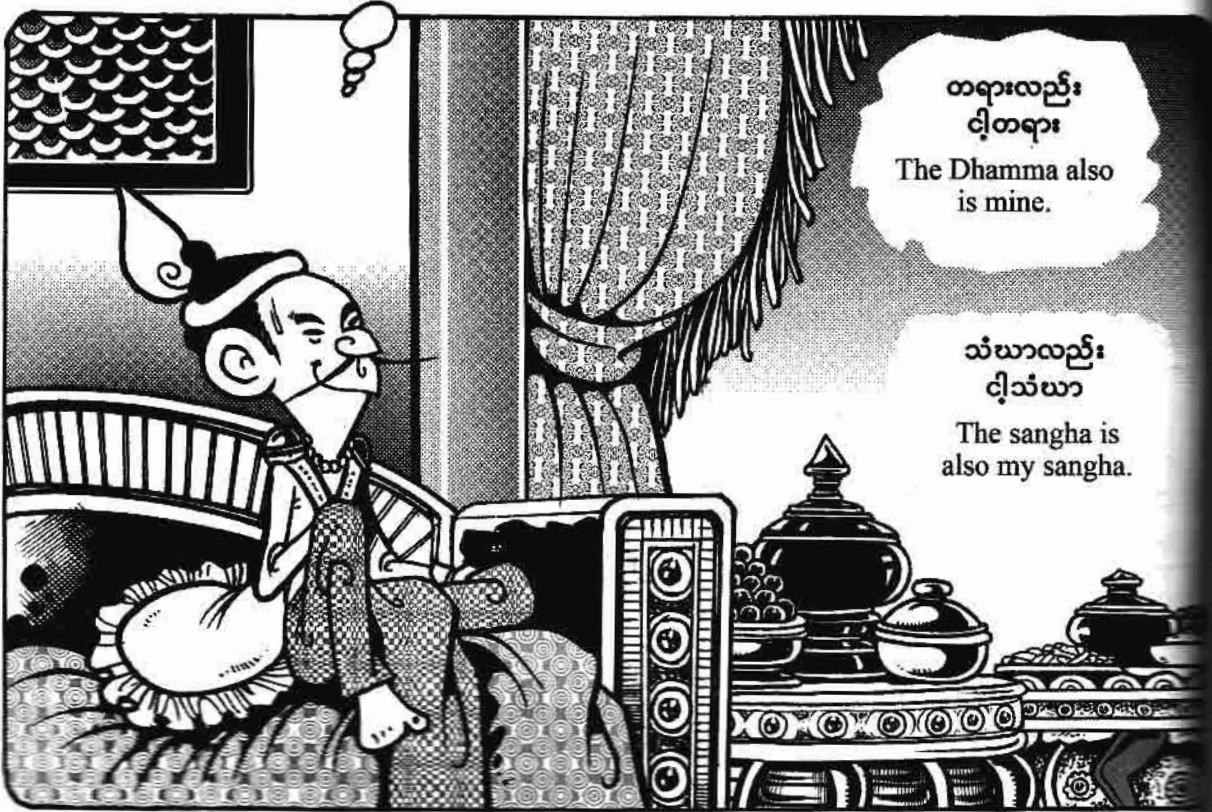
I am the father
of Lord Buddha.

လောကရဲ့ အမြတ်ဆုံး
ယောက်ျားကို ဖွားမြင်နိုင်ခဲ့လို့
ဂုဏ်ယူလို့ကို မဆုံးဘူး

I dignify myself that
I am the father of noblest
one in the world.



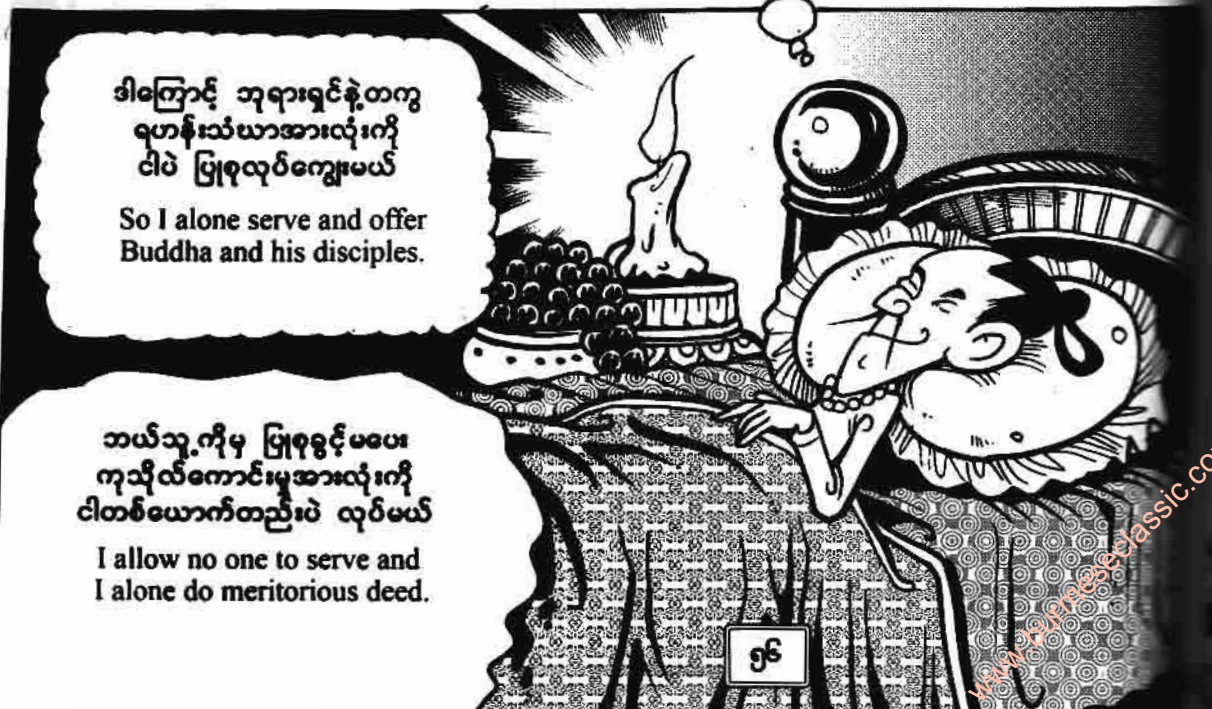
ငါ့သားတော်က ဖြစ်လာတာနဲ့ ဘုရားလည်း ငါ့ဘုရား
As my son becomes Buddha, so he is my Buddha.



တရားလည်း
ငါ့တရား
The Dhamma also
is mine.

သံဃာလည်း
ငါ့သံဃာ
The sangha is
also my sangha.

ဘုရား တရား သံဃာ ရတနာမြတ်သုံးပါးကို ငါသာလျှင် ပိုင်ဆိုင်တယ်
I own Buddha, Dhamma and Sangha.



ဒါကြောင့် ဘုရားရှင်နဲ့တကွ
ရဟန်းသံဃာအားလုံးကို
ငါပဲ ပြုစုလုပ်ကျွေးမယ်
So I alone serve and offer
Buddha and his disciples.

ဘယ်သူ့ကိုမှ ပြုစုခွင့်မပေး
ကုသိုလ်ကောင်းမှုအားလုံးကို
ငါတစ်ယောက်တည်းပဲ လုပ်မယ်
I allow no one to serve and
I alone do meritorious deed.

လောကမှာ ဘုရားစင်စစ် ကေနိပွင့်ထွန်းတော်မူပြီတဲ့၊

In the world, the Buddha attained enlightenment.

တို့တော့ တစ်ခါမှ
စူးစူးပါဘူး မောင်ရာ
I do not have a chance
to adore.



မစူးဘူးဆို တို့ဘုရင်ကြီးက မောင်ပိုင်စီးပြီး ကိုးကွယ်ထားတာကိုးဗျ

Because, our king monopolizes the Lord Buddha.

ဒါတော့ နည်းနည်း
လွန်ပြီ ထင်ရဲ့

It is beyond limit,
I think.



ဒီကိစ္စကို ကျုပ်တို့လည်း ပြောရဲဘူးဗျ၊ ဘုရင်ဆိုတော့ ကြောက်ရသေးတယ်
We dare not talk about it. As he is the king we are afraid of him.

တော်ကြာ မင်းမိန့်နဲ့
အချုပ်ထံရောက်နေမှ ဒုက္ခ
We will be imprisoned
by the royal order.



ကံကောင်းတဲ့တစ်နေ့
ဖူးမြော်ခွင့်ရမှာပေါ့လေ
If we are lucky we can
adore Lord Buddha.



ထိုကိစ္စနှင့်ပတ်သက်ပြီး 'ဖုဿ' ဘုရားရှင်၏အဖေတူ အမေကဲ့ ညီနောင်သုံးပါးက ဤသို့ စဉ်းစား၏။

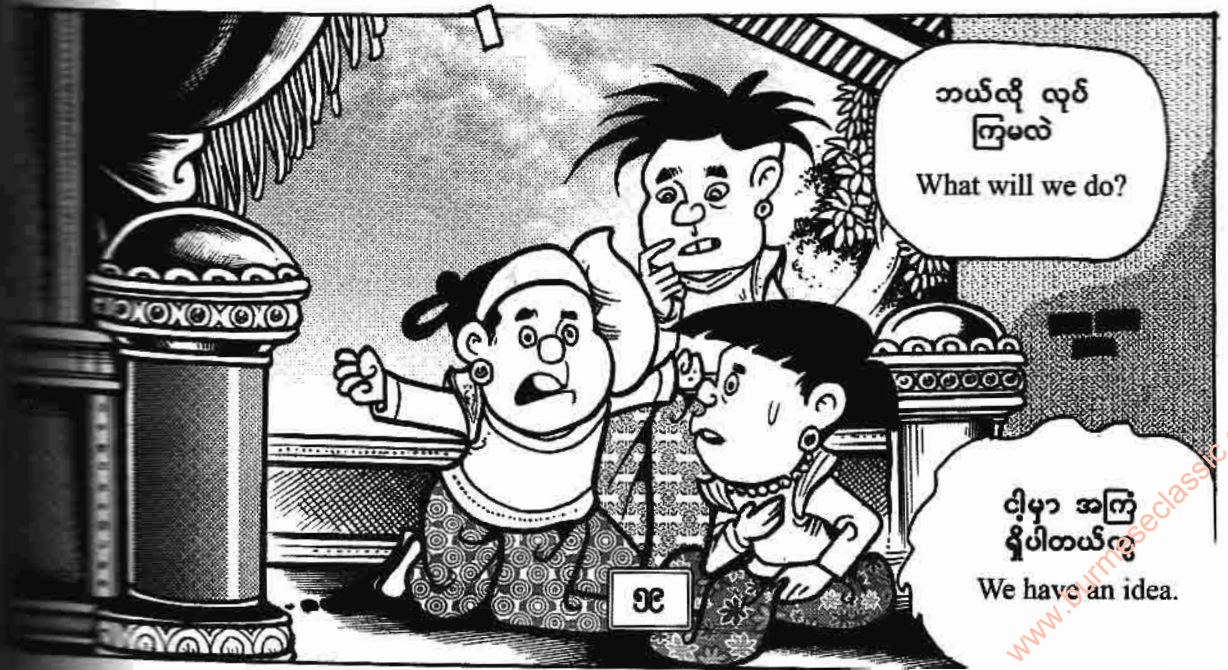
Concerning with that case Phutha Buddha's three half brother thought like that.



ခက်တယ်ဗျာ
It's difficult.

ကျုပ်တို့လည်း ဘုရားရှင်နဲ့တကွ ရဟန်းသံဃာတော်တွေကို ပြုစုလုပ်ကျွေးခွင့် ရချင်ပေမယ့် ဗမည်းတော်ကြောင့် အခွင့်မရကြဘူး။

We want to offer Lord Buddha. But the king monopolizes him.



ဘယ်လို လုပ်ကြမလဲ
What will we do?

ငါ့မှာ အကြံရှိပါတယ်ကွဲ
We have an idea.

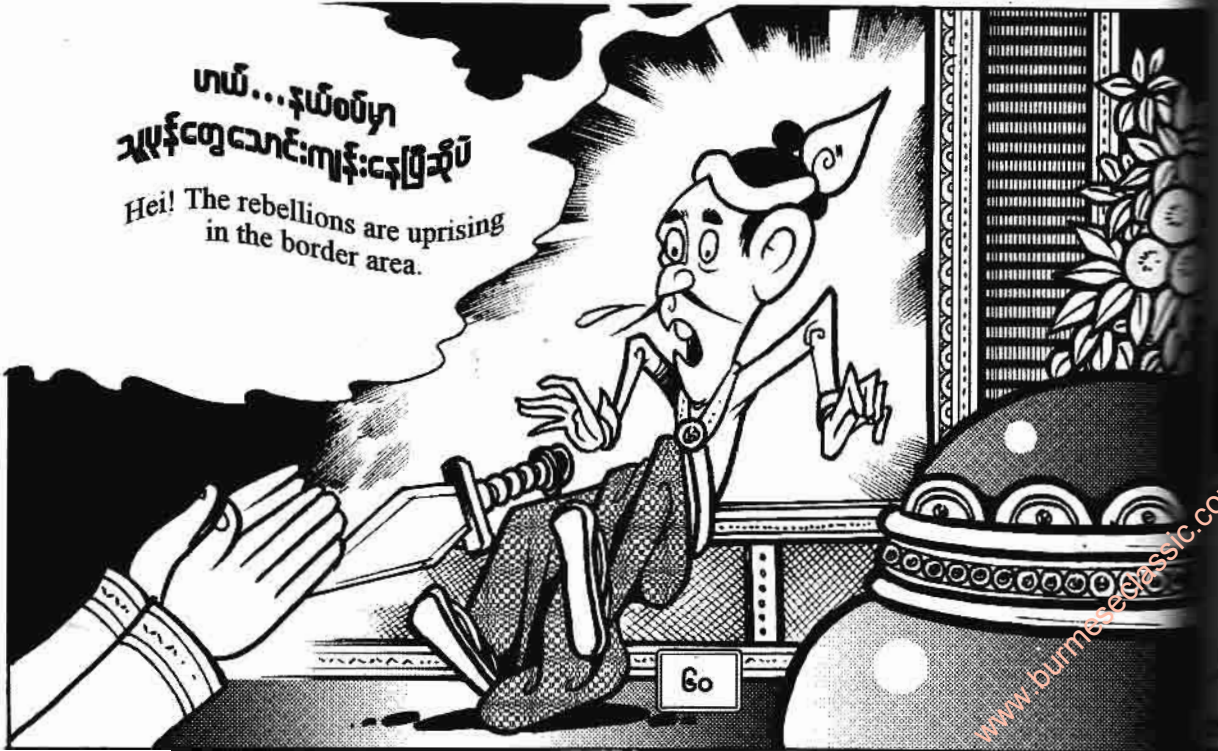
နောက်ဆုံး မင်းသားသုံးပါး တိုင်ပင်၍ သူတို့၏လူများကို သူပုန်များအဖြစ်
ဟန်ဆောင်စေကာ နယ်စပ်ဒေသများ၌ သောင်းကျန်းစေ၏။

Eventually, the three princes sent their soldiers to the far-flung
area and pretended them to be rebellions and let them to make false uprising.



ဟယ်...နယ်စပ်မှာ
သူပုန်တွေသောင်းကျန်းနေပြီဆိုပဲ

Hei! The rebellions are uprising
in the border area.

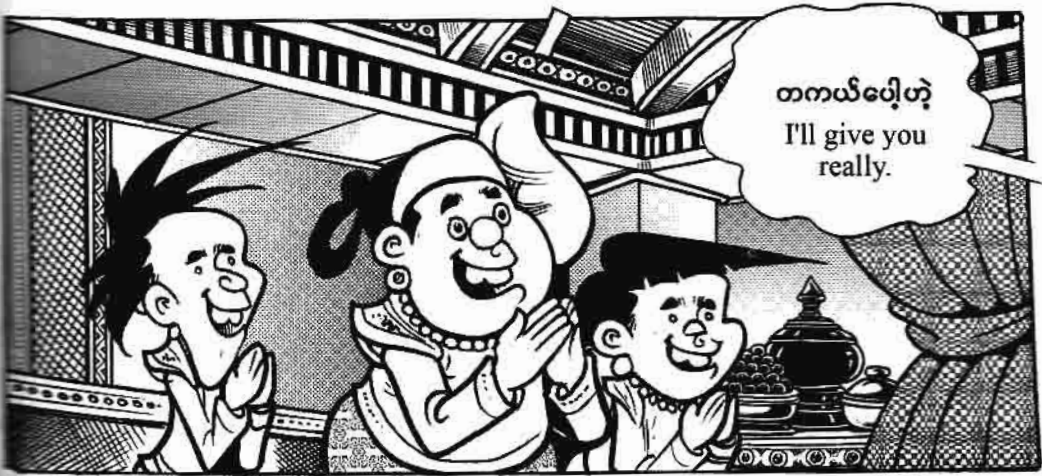


ဟဲ့ သားတော်တို့ ရန်သူတွေကို သွားရောက်နှိမ်နင်းကြ
My sons, go to the border area and subdue the rebellions.



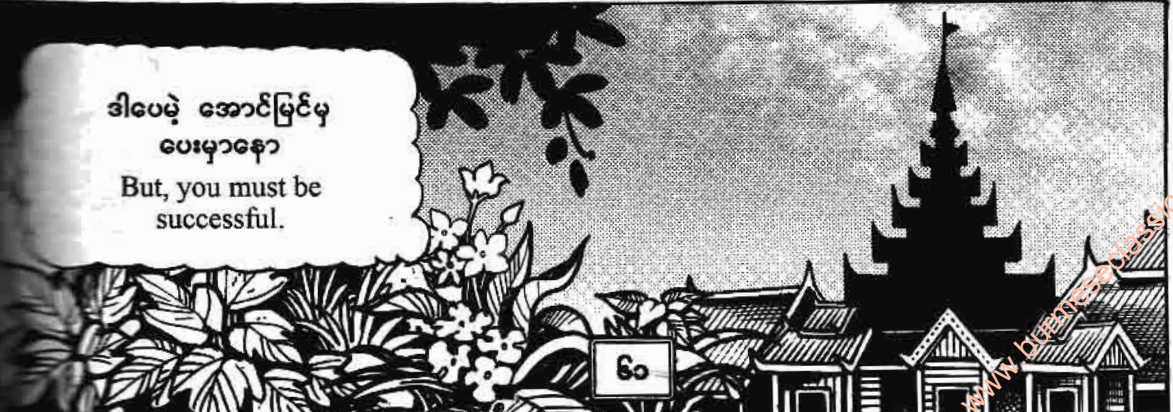
အောင်မြင်တယ်ဆို သားတော်တို့
အလိုရှိရာ ဆုကို ပေးပါ့မယ်
When your operation is successful,
I'll reward you with what you want.

သားတော်တို့ လိုချင်တဲ့ဆုကို တကယ်ပဲ ပေးမှာလား ဘုရား
Will you really reward us, father?



တကယ်ပေါ့တဲ့
I'll give you
really.

ဒါပေမဲ့ အောင်မြင်မှ
ပေးမှာနော
But, you must be
successful.



မင်းသားတို့လည်း ဖခမည်းတော်ထံမှ ကတိစကားရပြီဖြစ်၍ စစ်တပ်ဖြင့် ချီတက်လာ၏။

When the princes got the agreement from their father, they marched to the frontier area.



ရန်သူတို့အား ဟန်ချောပြမှုသာ ချေမှုန်းလိုက်ရသည်။

They pretended to crush the enemy.



...အောင်ပြီဟေ့...
အောင်ပြီ..

Weii! We have
won the battle.



ထတယ်လည်း မတိုက်ရဘဲနဲ့
အောင်ပွဲခံနေတယ် ဒီ ဒီ
They acted as victors
without fighting the battle.

ဒီသားတော်များက
ထော်လိုက်တာ
How smart my
sons are!

သူတို့ကို ငါကိုယ်တိုင်
ထွက်ပြီး ကြိုဆိုမှ
I'll welcome them
by myself.



ကဲ ငါကိုယ်တော် ပေးထားတဲ့ ကတိအတိုင်း သားတော်တို့ ဘာဆုကို အလိုရှိကြပါသလဲ
As I've promised, what do you want, my sons?



သားတော်တို့ အလိုရှိတဲ့ဆုကတော့ အခြားမဟုတ်ပါ
Our wish is none other than.



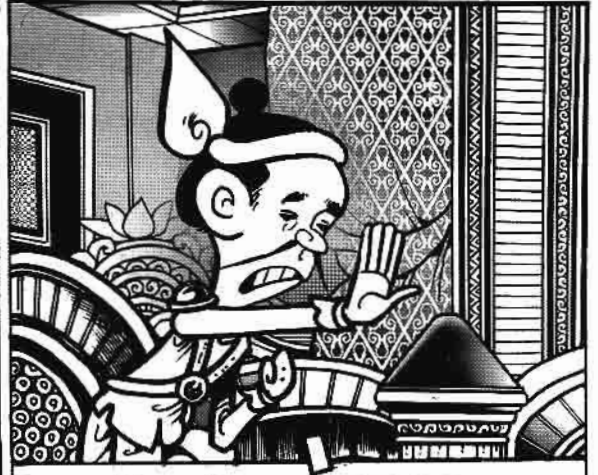
Please allow us to adore Lord Buddha and his disciples and allow us to offer the meal.



Hei!

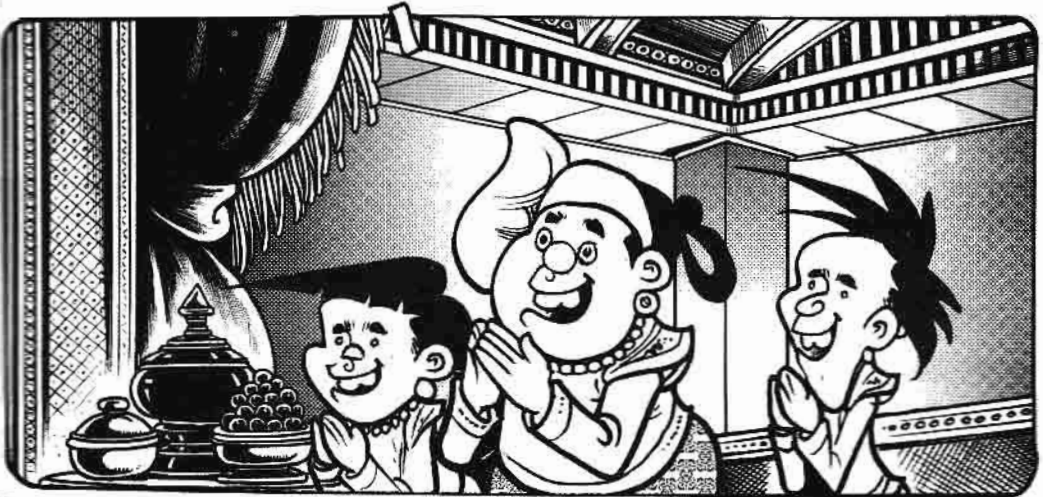


ဒါကတော့ မဖြစ်
နိုင်ပါဘူးကွယ်
It is impossible
sons.



အခြားဆုကိုသာ တောင်းကြစမ်းပါ
Ask for other reward.

သားတော်တို့ အခြားဆုကို အလိုမရှိပါ။ ဒီဆုကိုသာ အလိုရှိပါတယ်ဘုရား
We don't want any other reward. We want this reward.



မင်းမှာသစ္စာ
လှမှာကတိတဲ့
The man must be
faithful as the king
must keep his promise.



ကတိလျက်တော်
မပျပါနဲ့ဘုရား
Don't break your
promise father

အေးကွယ် ငါကိုယ်တော်ကလည်း ကတ်ပေးထားပြီးပြီဆိုတော့ တည်ရတော့မှာပေါ့
Yes, I've promised you. I must keep my promise.



အချိန်ဘယ်လောက် လိုချင်သလဲဆိုတာကိုသာ ပြောကြပါ သားတော်တို့။
Ho much time do you want to adore Lord Buddha.



ဘုရားရှင်နဲ့တကွ ရဟန်းသံဃာတော် တွေကို ခုနစ်နှစ်တိုင်တိုင် ဆွမ်း လုပ်ကျွေးခွင့် လိုချင်ပါတယ် ဘုရား
We want to offer meal to Lord-Buddha and his disciples for seven years.

အို များလိုက်တာ သားတော်တို့ရယ်
Oh! It's too much.

ဒီလောက်ထိ ငါ ခွင့်မပြုနိုင်
I don't allow you such a long time



ဒါဖြင့် ခြောက်နှစ်ဘုရား
If so, six years, Your Majesty.

ဒါလည်း များသေးတယ်
It's too much also.

လေးနှစ်
Four years.

မဖြစ်နိုင်သေးဘူး
It's impossible.

နှစ်,နှစ်
Two years.

ဟင့်အင်း
No.

ခြောက်လ
Six months.

စဉ်းစားဦးမယ်
I'll think about it.

နောက်ဆုံး သုံးလနှင့်
အဆင်ပြေသွားသည်။
At last it ends with
three months.

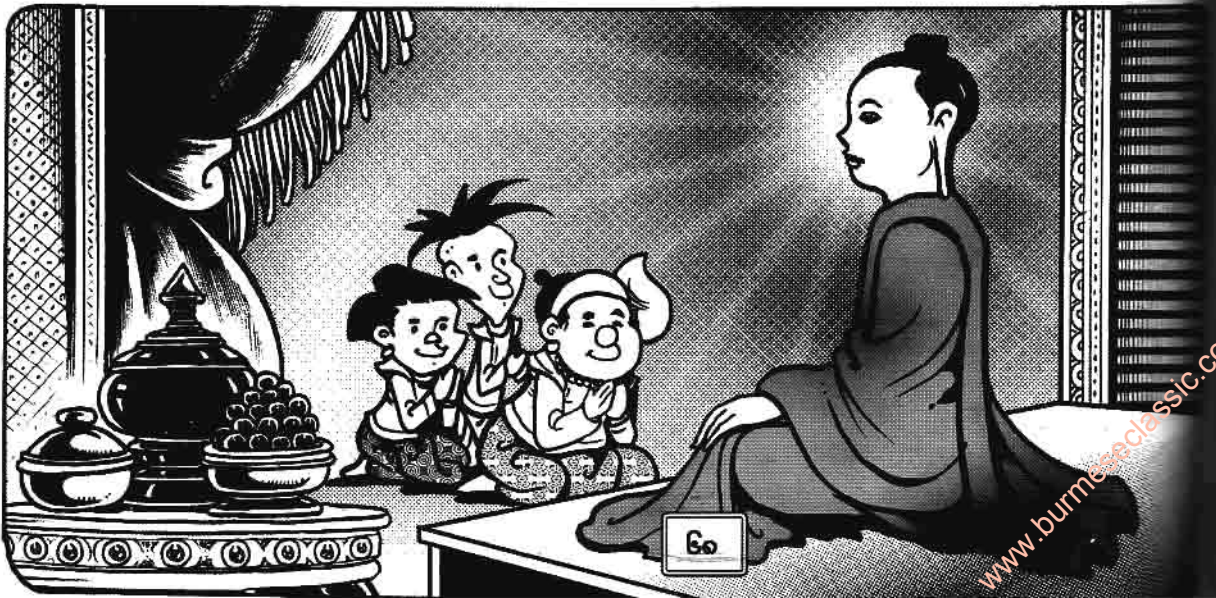
မင်းသားတို့သည်၊ ဘုရားရှင်နှင့်တကွ ရဟန်းသံဃာတို့အား သုံးလတိုင်တိုင် ဆွမ်းလှော်ကျွေးခွင့် ရရှိခဲ့လေပြီ။

The princes were allowed to offer Lord Buddha and his disciples with meal.



ဘုရားရှင်ကလည်း မင်းသားတို့၏ ဆွမ်းလှော်ကျွေးခွင့်ကို လက်ခံတော်မူ၏။

Lord Buddha also accepted the offering of princes.



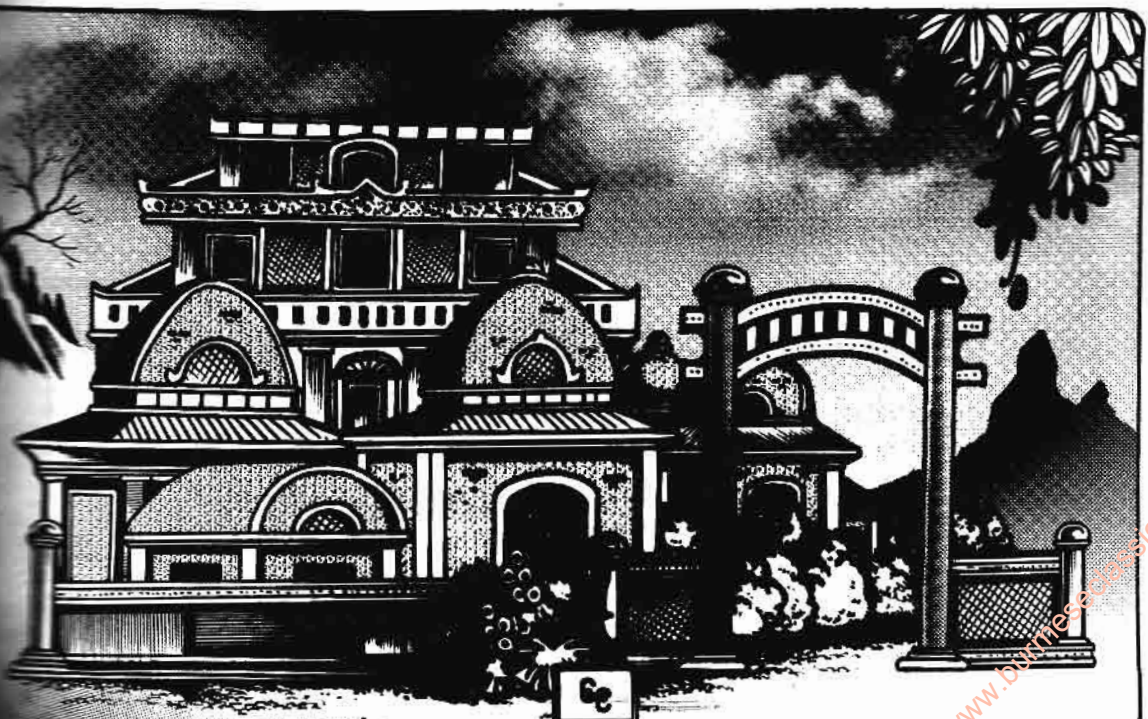
ဒါဖြင့် တို့ အစီအစဉ်
ဆွဲကြရအောင်
If so, let's arrange
a programme.

ဘုရားရှင်ဆိုတာ ထိတ်စိတ်
ငြိမ်သက်မှုကို အလိုရှိတယ်
Lord Buddha wants peace
and tranquillity.

ဒါကြောင့် မြို့အစွန်က
ရွာစုပုဂံနားမှာ
ကျောင်းဆောက်ရအောင်
So, let's build a monastery
at the outskirts of the city.

ကောင်းပါ့ဗျာ
Very well.

ထိုအတွေးနှင့်အတူ မြို့အစွန် ရွာစုပုဂံ၌ ကျောင်းကြီးဆောက်ဆောင် ဆောက်လုပ်၏။
With that thought, they built a monastery at the outskirts of the city.



ဘုရားရှင်နှင့်တကွ ရဟန်းသံဃာတို့ကလည်း ထိုကျောင်းကြီးမှာပင် သီတင်းသုံးကြသည်။

Lord Buddha and his disciples resided in this monastery.



ဘုရားရိပ် တရားရိပ်ဆိုတာ
အေးချမ်းလေစွတကား
Living under the shade
of Buddha and Dhamma is peaceful.

မင်းသားတို့ကလည်း ကောင်းမွန်စွာ ဆွမ်းလုပ်ကျွေးကြ၏။

The princes offered the meals well.



ဘုရားရှင်ကလည်း လူ နတ် ဗြဟ္မာသတ္တဝါတို့အား တရားရေအေး အမြိုက်ဆေးကို တိုက်ကျွေးတော်မူသည်။

Lord Buddha preached humans, devas and brahmas.



မင်းသားသုံးပါးရဲ့ကျေးဇူးကြောင့် တို့ရွာသားတွေလည်း ဘုရားရှင်ကို ကိုးကွယ်ဆည်းကပ်ခွင့် တရားနာခွင့်ရကြပြီ။

Because of the arrangement of the three princes, the villagers could also adhere to Lord Buddha and his disciples.



လူတို့၏စိတ်မှာ အမျိုးမျိုး အထွေထွေ ဆန်းကြယ်လှပေသည်။
The mind of human is complex and mysterious.



ကုသိုလ်ကောင်းမှုကို လိုလားသူများ ရှိသကဲ့သို့
There were people who did meritorious deed.



မလိုလားသူများလည်းရှိသေး၏။
But there were people who dislike doing meritorious deed.





အေး... ဘယ်သူ... ဂရု
စိုက်ရမှာလဲကွ... ဟန်...

Hey! To whom do I care?

အရက်သောက်တာ မကောင်းဘူးလို့ တရားဟောနေတာ ဒီကိုယ်တော်တွေပေါ့
They are the monks who preached that drinking alcohol is bad.



သူတို့ကသာ
မကောင်းဘူးပြောတာ
They said that drinking
is not good.



တို့ကတော့
ကောင်းပါ့ရာ အေး
As for us drinking
is very good.



ကိုယ်တိုင် မသောက်မှူးဘဲနဲ့
ဒီလိုပြောတာ တရားသလား ကဲ
They have never drunk and talk
like that. Is it fair?

ဘယ်တရားပါ့မလဲ
အဟက်
It is unjust to
talk like that.

နေနှင့်ဦးပေါ့ကွာ၊ ဒီကိုယ်တော်တွေရဲ့ ပျက်စီးရာပျက်စီးကြောင်းကို တို့များ ကြံဦးမယ်
Wait, we will plan to destroy those monks.



သူတို့ ဒီအရပ်မှာ
မရှိမှ အေးမယ်ဗျ
It will be good
if they are not here.

ဒါနုပျက်ဆီးလိုသူများက ရဟန်း သံဃာတို့၏ သပိတ်ကို လုယူကြသည်။
The people who want to destroy the donation they looted the bowls of the monks.



ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်
သည်းခံရမှာပဲလေ
Anyhow, we must
be patient.

ပေးစမ်း
ဒီသပိတ်
Give me this
bowl.

ရပြီကွ
I've got it.

ကျွန် စားပစ်မယ်
I eat this meal.

ထိုမျှမကသေး ဆွမ်းစားစေရပ်များကိုလည်း မီးရှို့ပျက်ဆီးကြသေး၏။
Moreover they burnt down refectory buildings.



မှတ်ပြီလား
Do you know,
now.

သည်လိုနှင့် သုံးလတာကာလ လွန်မြောက်ခဲ့လေပြီ။

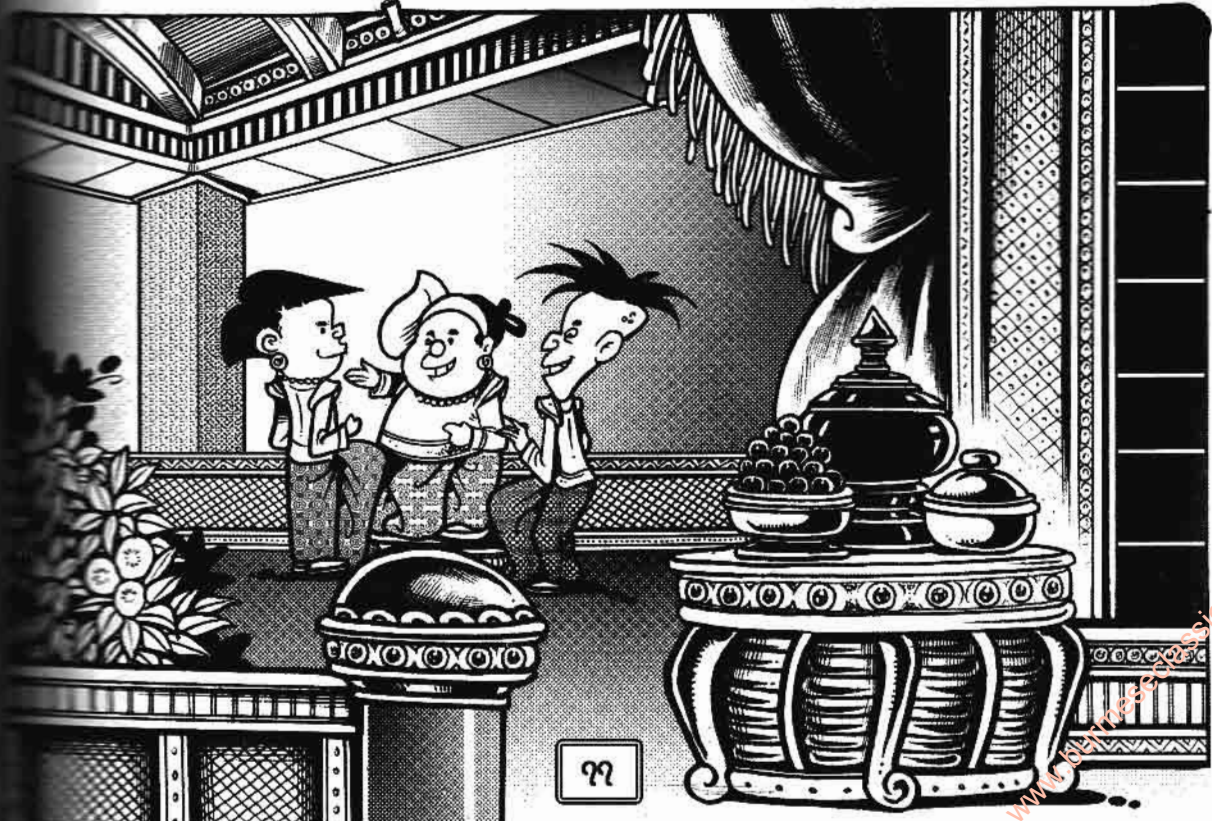
In this way, the three months had passed.



တို့ရထားတဲ့ သုံးလက
ပြည့်မြောက်ခဲ့ပြီ
The three months allowance
has come to an end.

ဒါကြောင့် ဘုရားရှင်နဲ့ထကွ ရဟန်းသံဃာတော်တွေကို စေမည်းတော်မင်းကြီးထံ
ပြန်လည်ပင့်ဆောင်ကြဦးစို့

So let's invite the lord Buddha and his disciples to
our father the king.



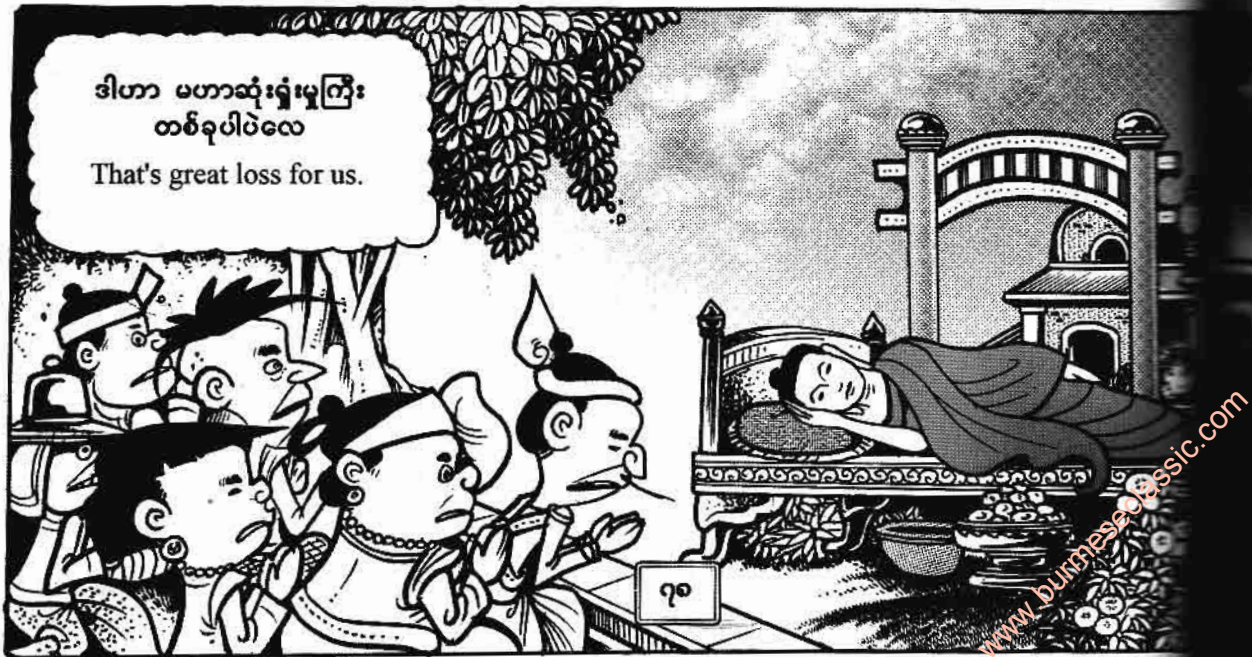
အချိန်တန်သောအခါ 'ဗုဒ္ဓ'ဘုရားရှင်လည်း ပရိနိဗ္ဗာန် စံဝင်တော်မူခဲ့လေပြီ။

At the suitable time Phutha Buddha attained nirvana.



ဒါဟာ မဟာဆုံးရှုံးမှုကြီး
တစ်ခုပါပဲလေ

That's great loss for us.



ဇယသေနမင်း သားတော်သုံးပါးနှင့်တကွ ကုသိုလ်ကောင်းမှုကို လိုလားကြသောပုဂ္ဂိုလ်များ
သေလွန်သောအခါ နတ်ပြည်၌ဖြစ်၍ စည်းစိမ်ချမ်းသာကို အသီးသီးရရှိခဲ့စားကြရ၏။

When the king Zaya Thaina and his three sons passed away, they ascended
to the abode of devas.



ဘဝဆက်တိုင်း ကောင်းမှု
ကိုသာ ပြုရပါလို၏
May I be able to do meritorious
deed in next lives.

ကုသိုလ်ကောင်းမှုကို ဖျက်ဆီးသူတို့အပို့မှားကား သေလွန်သောအခါ
When the people who destroyed the monastery died...

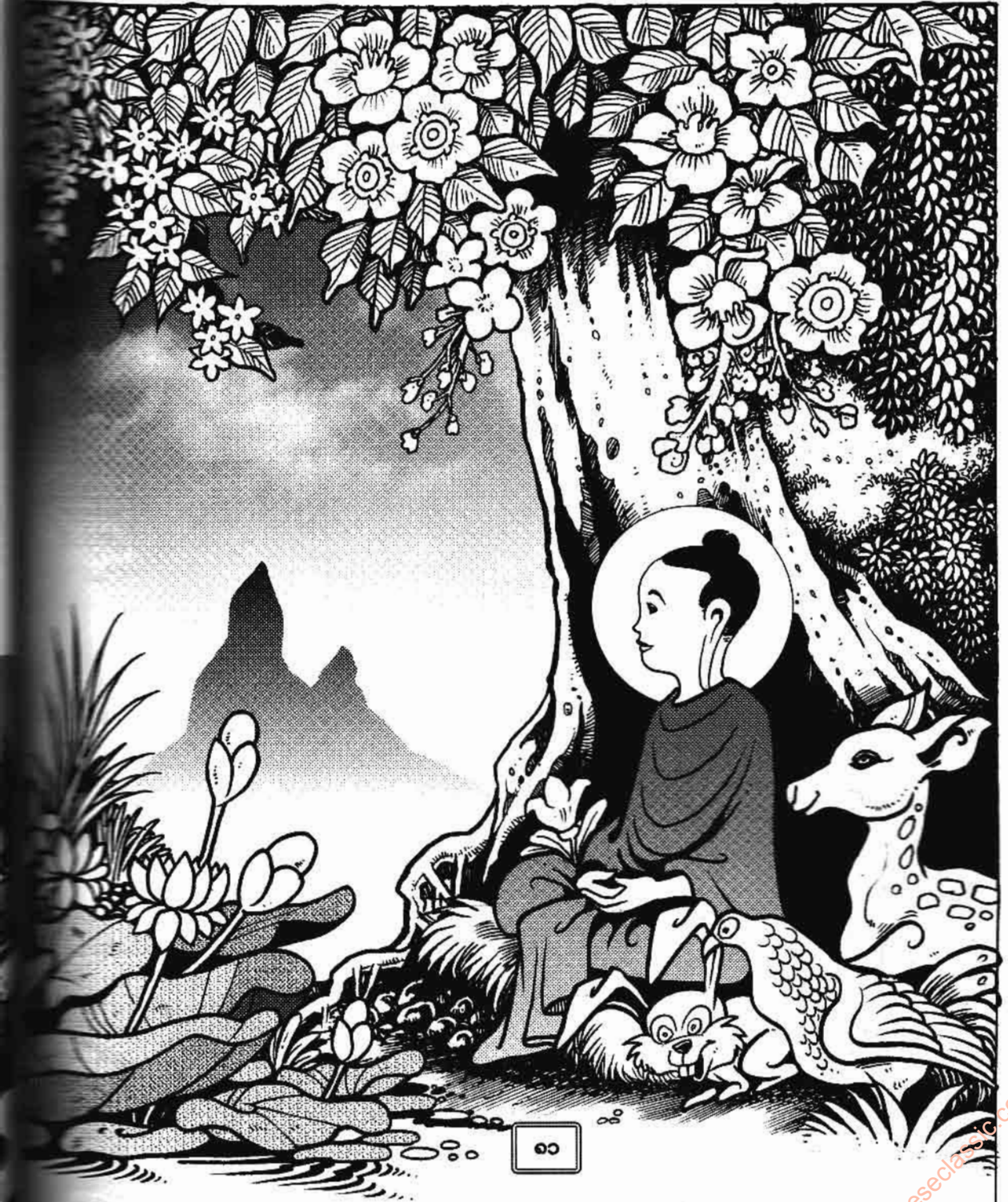


ငရဲ၌ဖြစ်၍ ကြီးစွာသော ဆင်းရဲဒုက္ခကို နှစ်ပေါင်းများစွာတိုင်အောင် ခံစားကြရ၏။
They had been in the hell, suffering serious torture for so many years.



သည်လိုနှင့် 'ဘဒ္ဒ'ကမ္ဘာသို့ ရောက်ရှိခဲ့လေပြီ။

In this way the Bhaddha world had arrived.



အချိန်အခါမှာ 'ကဿပ' မြတ်စွာဘုရားရှင်၏လက်ထက် ဖြစ်သည်။

It was in the reign of Kathapha-Buddha.

ဒါနု ဖျက်ဆီးသူတို့မှာ ငရဲမှလွတ်ပြန်ပါသော်လည်း ပြိတ္တာဘဝ၌ ခံစားရပြန်၏။

When the denizens of hell freed from the hell, they became ghouls.



ဆိုးလိုက်တဲ့
တို့များဘဝ
How our life is
so terrible!

တို့ရဲ့အားကိုးရာဟာ
ဗုဒ္ဓမှတစ်ပါး အခြား
မရှိတော့ပြီ
We can't rely on anyone
except lord Buddha.



ဒါကြောင့် ဗုဒ္ဓထံသွားပြီး
အကျိုးအကြောင်း မေးမြန်း
လျှောက်ထားရအောင်
So let's go to Lord Buddha
and ask about our fate.

အရှင်ဘုရား တပည့်တော်တို့ဟာ အလွန်ရှည်လျားတဲ့ ကာလပတ်လုံး ဒုက္ခကိုသာ ခံစားနေရပါတယ်

Your Highness the Lord Buddha, we have been suffering throughout the several lives.

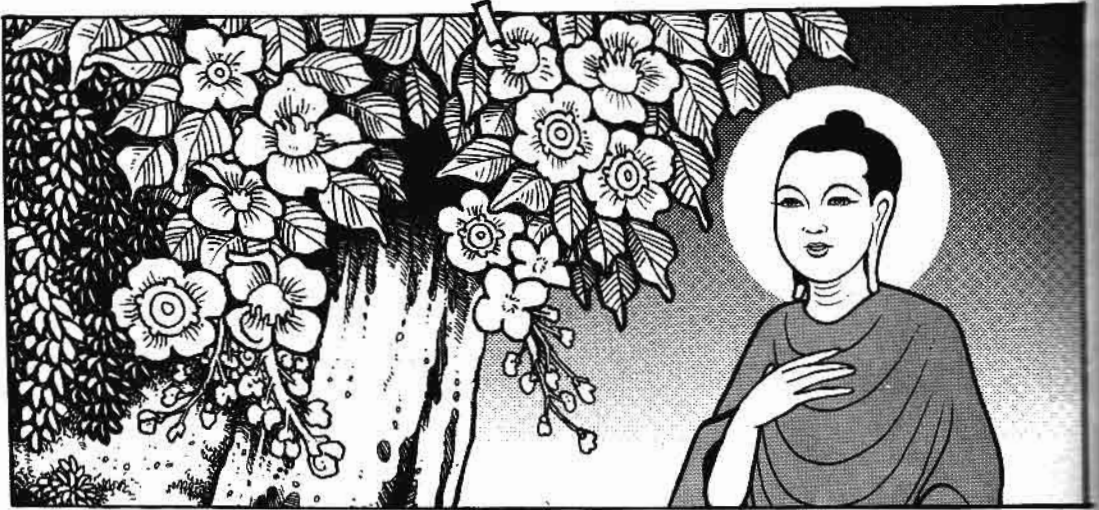


ဒီလို ဒုက္ခဆင်းရဲတွင်းထဲက လွတ်မြောက်အောင် အချိန် ဘယ်လောက်စောင့်ရမှာလဲဘုရား

How much time do we wait to free from such trouble.



ငါဘုရားရဲ့လက်ထက်တော်အခါမှာ သင်တို့ ချမ်းသာခွင့်ကို မရ
In my time, you cannot free from such trouble.



နောင်သောအခါမှာ ပွင့်တော်မူမယ့် ဂေါတမ ဘုရားရှင်ရဲ့ လက်ထက်တော်အခါမှာသာ
သင်တို့ ငြိတ္တာဘဝက လွတ်မြောက်ပြီး ချမ်းသာသူခကို ရရှိပါလိမ့်မယ်

Later, when Gautama Buddha attains enlightenment, you
will be freed from this trouble.

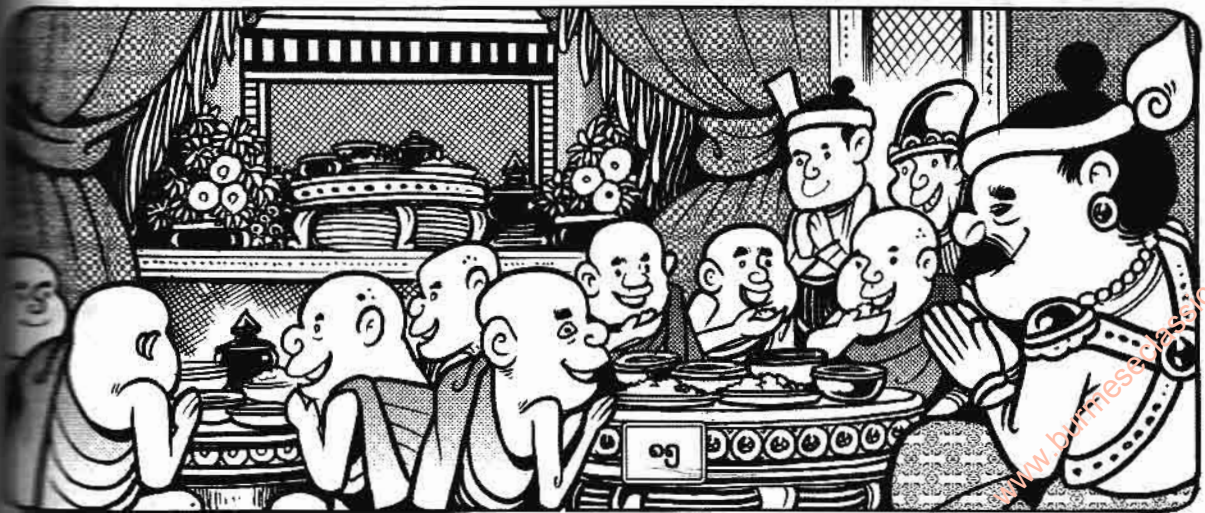


အဲဒီ ဂေါတမဗုဒ္ဓရဲ့လက်ထက်မှာ 'ဗိမ္ဗိသာရ' မင်းဆိုတာ ရှိပါတယ်
In the reign of Gautama Buddha, there will be a king Bimbithara.



အဲဒီ ဗိမ္ဗိသာရမင်းဟာ လွန်ခဲ့တဲ့
ကိုးဆယ်နှစ်ကမ္ဘာတုန်းက သင်တို့ရဲ့
ဆွေမျိုးလည်း ဖြစ်ခဲ့ပါတယ်
This king Bimbithara makes donation,
you will free from such trouble.

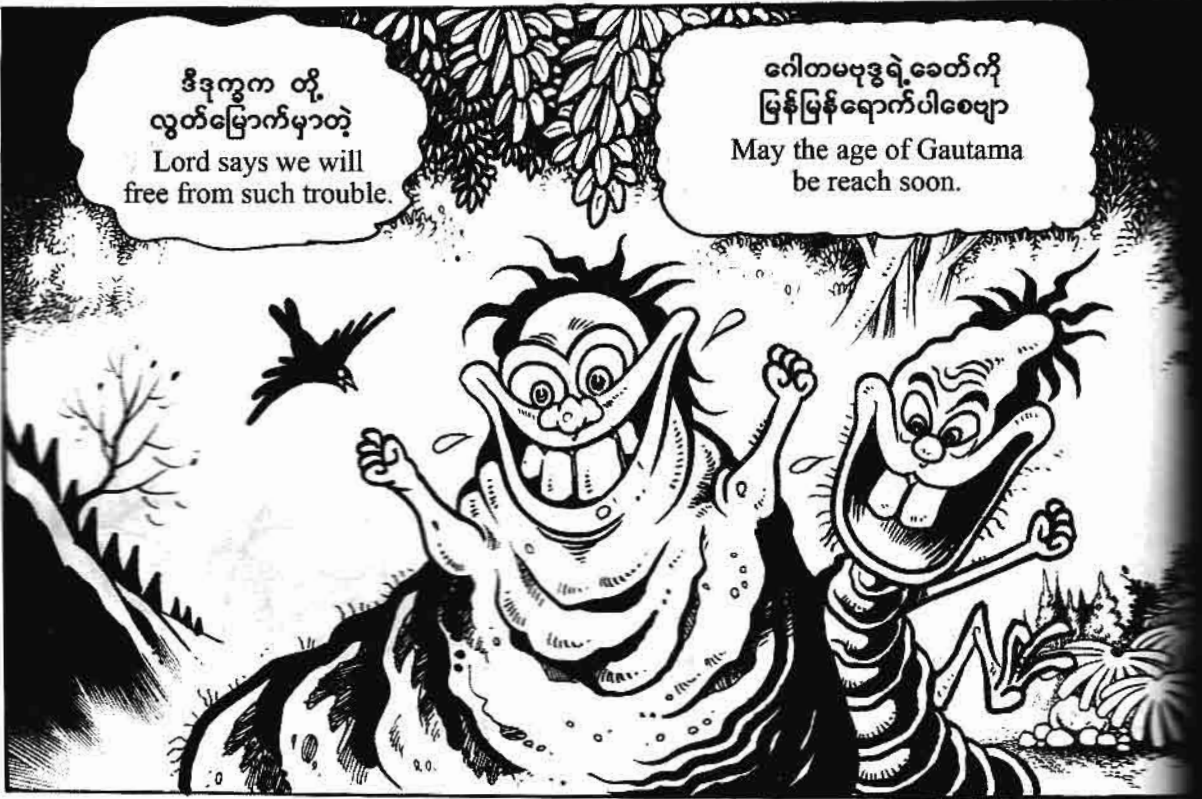
ဗိမ္ဗိသာရမင်းမြတ် ပြုတဲ့ ကုသိုလ်ကောင်းမှုရဲ့ အဓိဘာဝကို သင်တို့ အမျှချပြီးတဲ့
အခါမှ ငြိတ္တာဘဝက လွတ်မြောက်ပြီး ချမ်းသာသုခကို ရရှိမှာဖြစ်ပါတယ်
Only when king Bimbithara makes donation, you will
free from such trouble.



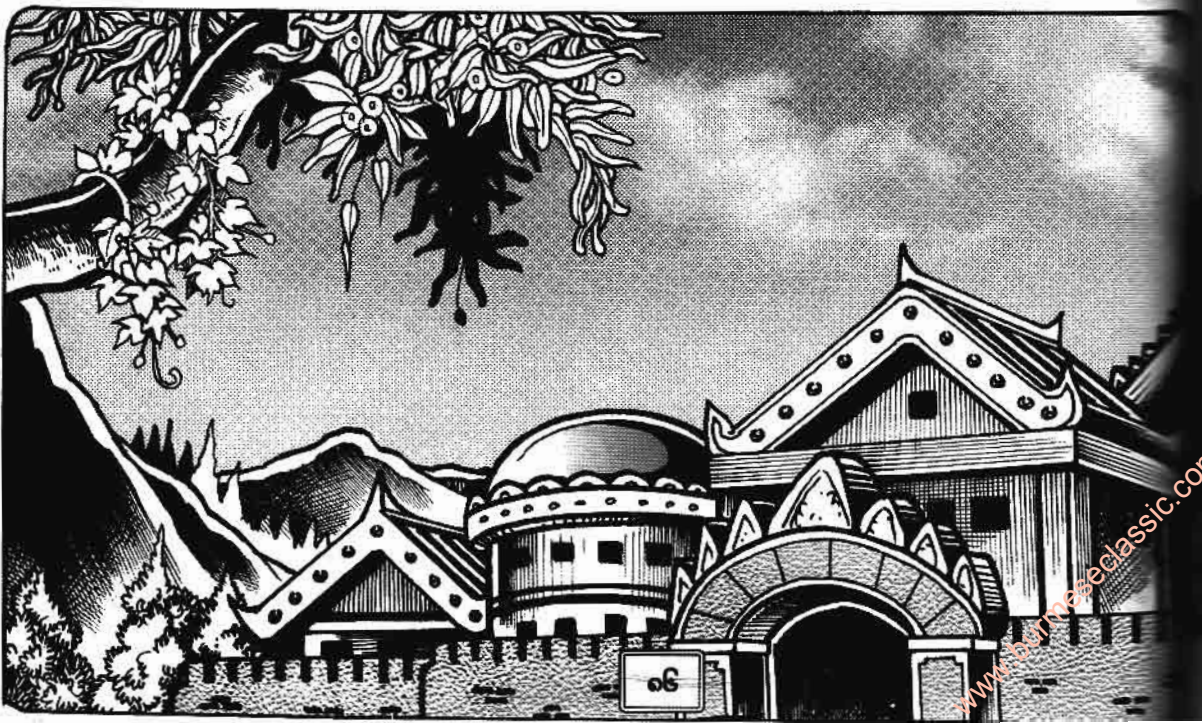
ပြိတ္တာတို့မှာ ဘုရားရှင်၏စကားကို ကြားရသဖြင့် လွန်စွာဝမ်းမြောက်နေကြ၏။
The ghouls were delighted when they heard the word of Lord Buddha.

ဒီဒုက္ခက တို့
လွတ်မြောက်မှာတဲ့
Lord says we will
free from such trouble.

ဂေါတမဗုဒ္ဓရဲ့ခေတ်ကို
မြန်မြန်ရောက်ပါစေချာ
May the age of Gautama
be reach soon.



အချိန်ကာလများစွာ လွန်မြောက်ပြီးမှ ဂေါတမဗုဒ္ဓလက်ထက်သို့ ရောက်ရှိလာခဲ့သည်။
After so many eons had passed, the age of Gautama Buddha had arrived.



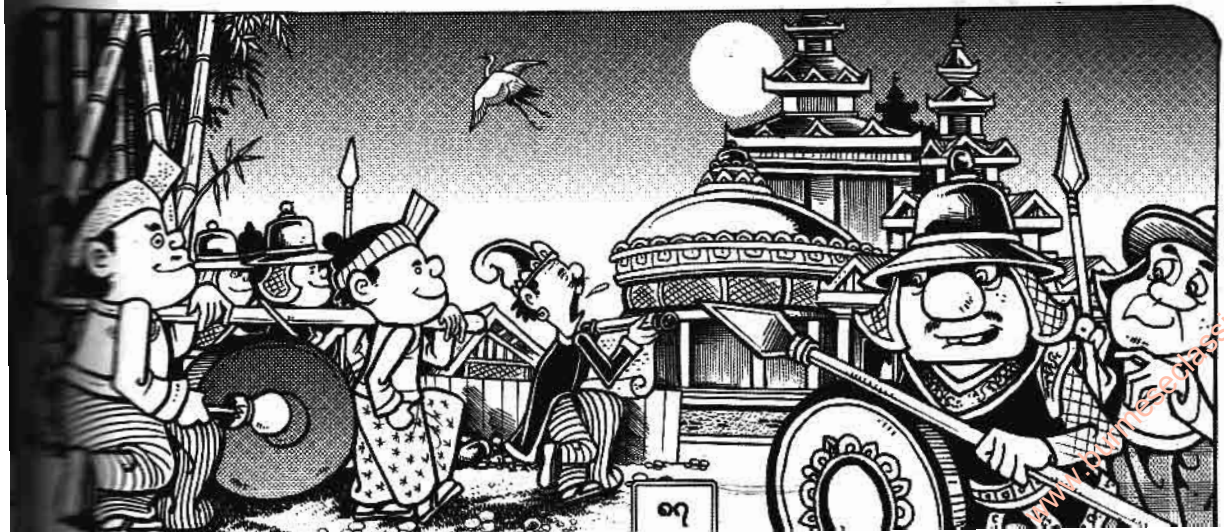
ဈေးဘဝက ကုသိုလ်ကောင်းမှု ပြုခဲ့ကြသော မင်းသားသုံးပါးတို့မှာ နတ်ပြည်မှ စုတေသောအခါ
ထာဝရဘဝတွင် 'ဂယာသီသ'၌ သီတင်းသုံးသော ရသေ့ကြီး သုံးပါး ဖြစ်လာ၏။

The three princes, who did meritorious deed in several worlds' life-span ago; became
three hermits after they had passed away from the abode of devas in Gayarthila place.



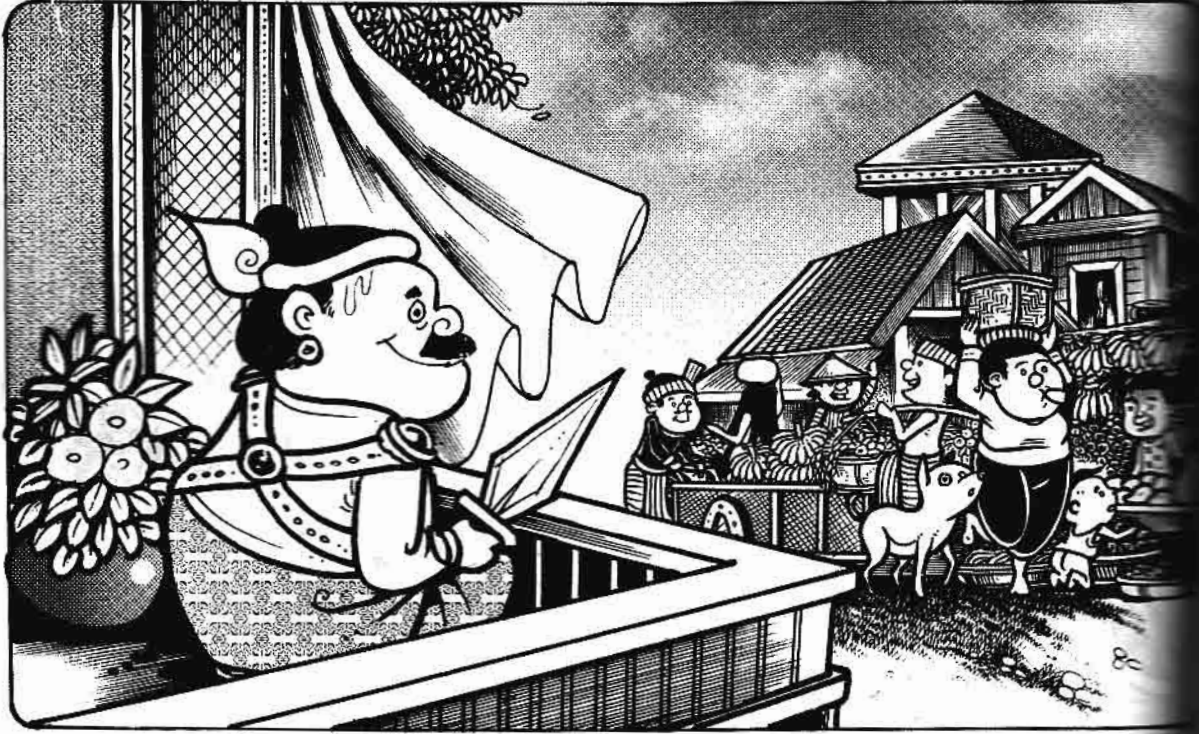
ဒါနရှင် ရွာသူရွာသားအပေါင်းတို့မှာကား ဗိမ္ဗိသာရမင်းကြီး၏ အခြံအရံ
မင်းမှုထမ်းများ ဖြစ်လာသည်။

All the donors then became the retinues and service persons
under the king Bimbithara.



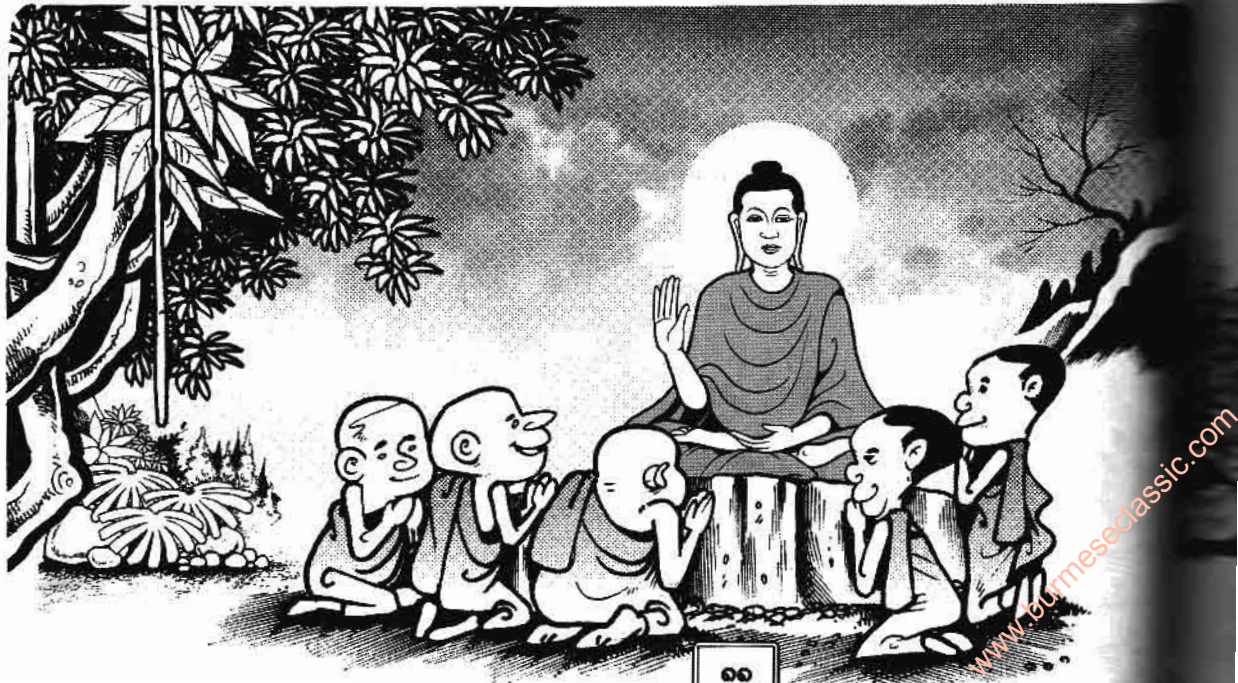
ရာဇဂြိုဟ် ပြည်ရှင် ဘုရင် ဗိမ္ဗိသာရကလည်း တိုင်းသူပြည်သားများအပေါ် မိမိ၏ ရင်ဝယ်သားများကဲ့သို့ ကောင်းမွန်စွာ အုပ်ချုပ်တော်မူ၏။

The king Bimbithara of Rajagruha kingdom, ruled the citizens as his own children.



ဘုရားရှင်သည် ဗာရဏသီသို့ကြွ၍ ပဉ္စဝဂ္ဂိတို့အား ဓမ္မစကြတရား ဟောတော်မူသည်။

Lord Buddha visited to Varanasi and preached wheel of Dhamma to five hermits.



ပြီးနောက် ရသေ့သုံးထောင် အခြံအရံရှိသော ရသေ့ကြီး သုံးပါးအား တရားဟောကာ
ချေချွတ်ဆုံးမတော်မူပြီးမှ

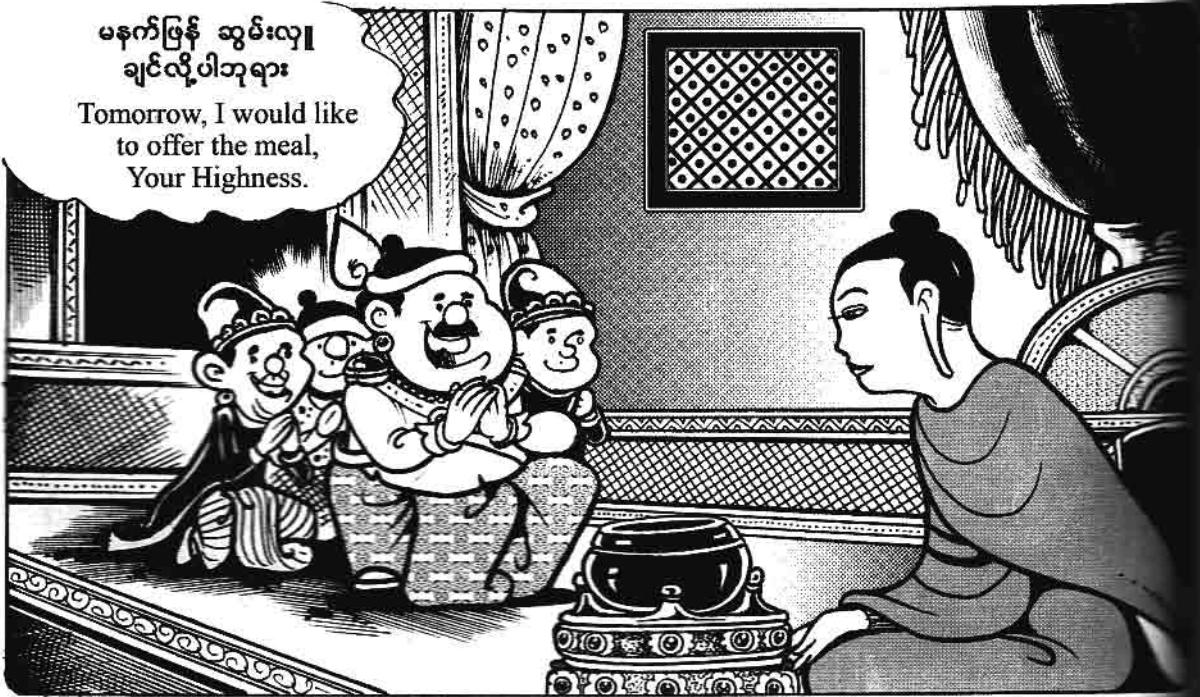
Then Lord Buddha preached three hermits who had three thousand of retainer
hermits.



ရာဇဂြိုဟ်သို့ ကြွတော်မူ၏။
Then Lord Buddha paid a visit to Rajagruha.

ဘုရားရှင်ကလည်း ဗိမ္ဗိသာရ မင်းကြီး၏ ဆွမ်းအလှူကို လက်ခံတော်မူသည်။
Lord Buddha accepted the offering of the king Bimbithara.

မနက်ဖြန် ဆွမ်းလှူ
ချင်လို့ပါဘုရား
Tomorrow, I would like
to offer the meal,
Your Highness.



မနက်ဖြန်မှာ မင်းကြီးက
ဘုရားရှင်ကို ဆွမ်းကပ်မတဲ့
Tomorrow, the king will
offer the meal to Lord Buddha.

တို့လည်း တရားနာ
သွားဦးမှ
We must also go there
and listen the preaching.



ထိုသတင်းကို ဖြိတ္တာတို့လည်း ကြားသိကြလေပြီ။

The ghouls and pritta heard this news, also.

ဒါ သတင်း
ကောင်းပဲဟေ့
That's the good
news!

မင်းကြီးက တို့အတွက်
ရည်စူးပြီး အမျှပေးဝေ
တော့မှာပဲ

The king will share
his meritorious deed
for us too.

ငါတို့အားလုံး
လွတ်မြောက်တော့မယ်
We are going to
be freed.

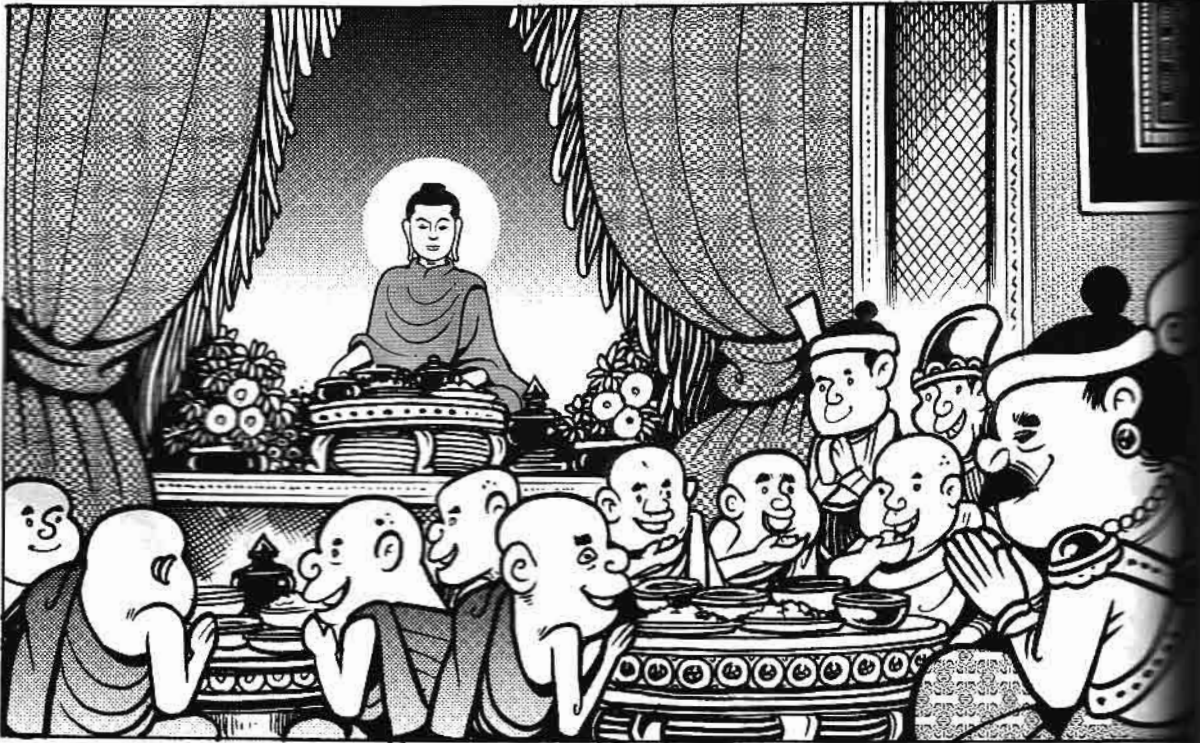
လာ လာ နန်းတော်ကို
အချိန်မီ သွားကြဦးစို့
Come on! Let's go to
the palace.

မင်းကြီးပြုအပ်သော ကုသိုလ်ကောင်းမှု၏အစိအပိုင်းကို ခံယူရန် ဖြိတ္တာတို့
အသင့်စောင့်နေကြသည်။

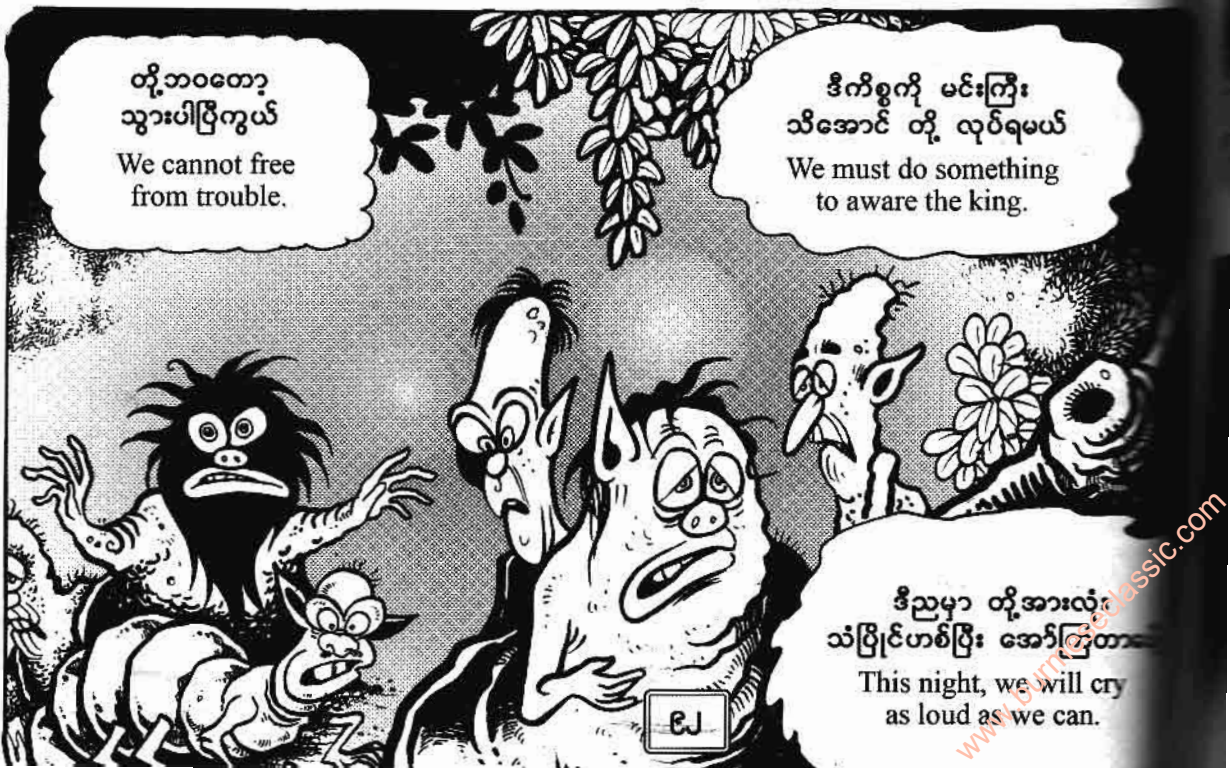
The ghouls and pritta were waiting for the share of meritorious deed.



သို့သော် ထိုကောင်းမှု၌ မင်းကြီးသည် သတ္တဝါတို့အား အမျှမပေးဝေမိ။
But the king did not remember to share his meritorious deed.



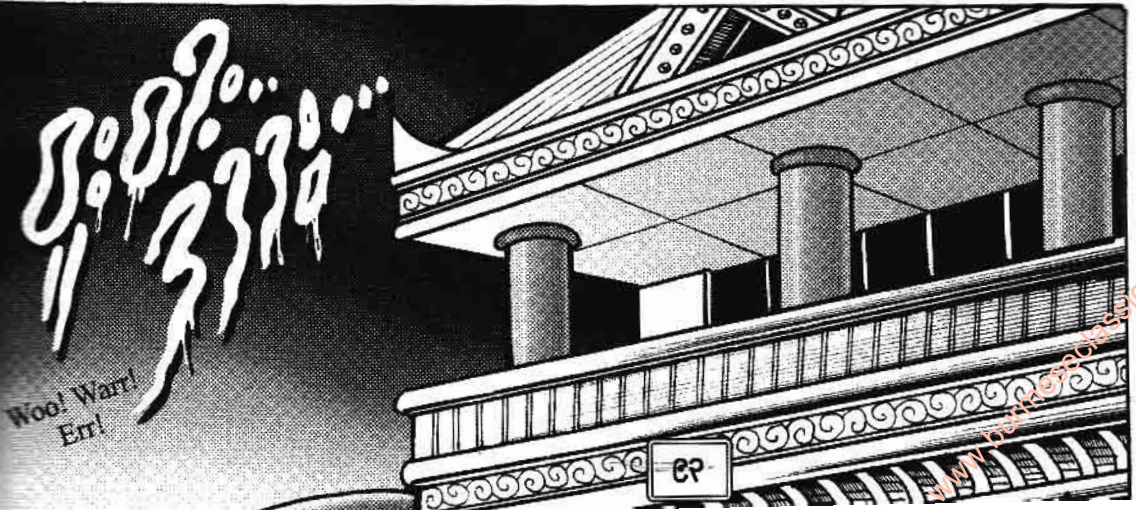
ထို့ကြောင့် ပြိတ္တာတို့မှာ မကျွတ်မလွတ်ဘဲ ရှိနေကြ၏။
So the ghouls and pritta could not free from their trouble.

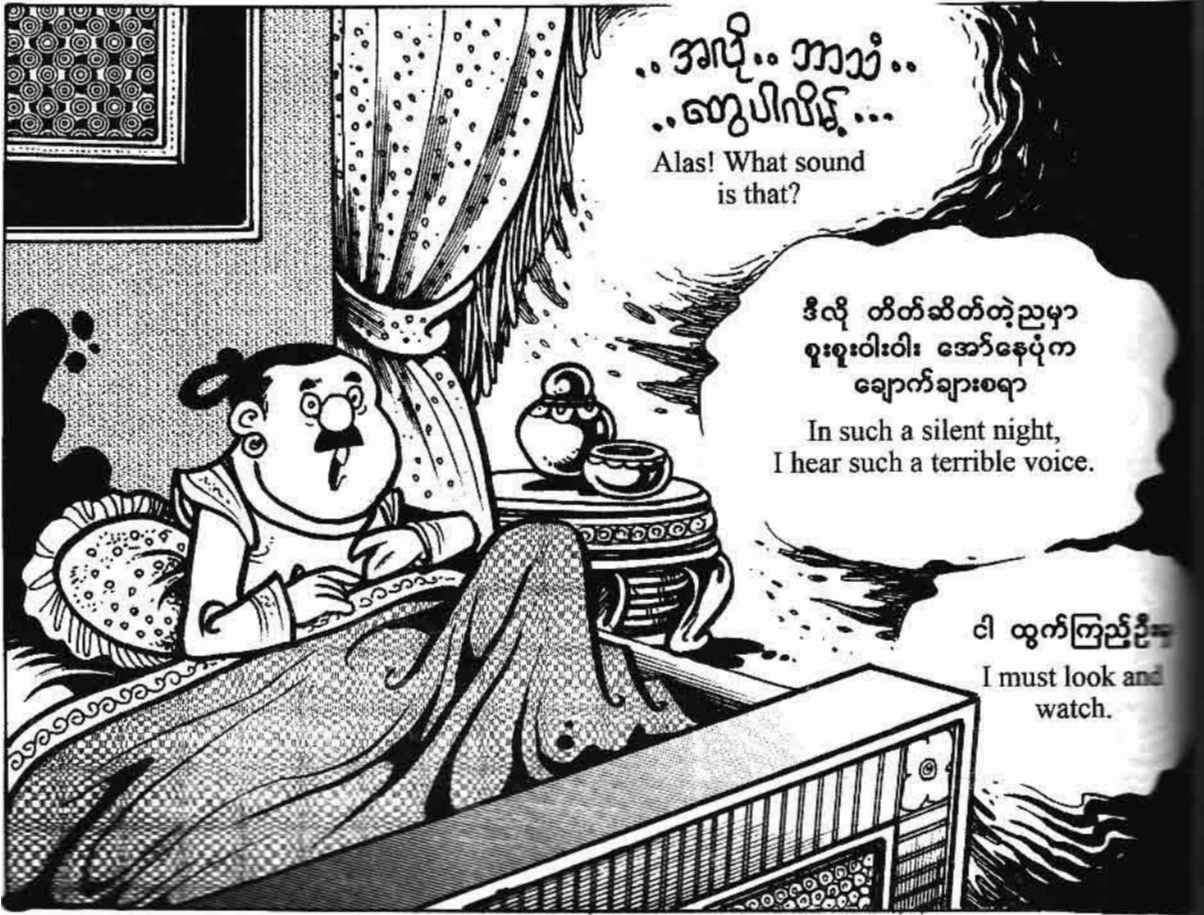


တို့ဘဝတော့
သွားပါပြီကွယ်
We cannot free
from trouble.

ဒီကိစ္စကို မင်းကြီး
သိအောင် တို့ လုပ်ရမယ်
We must do something
to aware the king.

ဒီညမှာ တို့အားလုံး
သံပြိုင်ဟစ်ပြီး အော်ကြတာ
This night, we will cry
as loud as we can.





..အာပို့.. ကာသံ..
..တွေပါလိမ့်...

Alas! What sound
is that?

ဒီလို တိတ်ဆိတ်တဲ့ညမှာ
စူးစူးပါးပါး အော်နေပုံက
ချောက်ချားစရာ

In such a silent night,
I hear such a terrible voice.

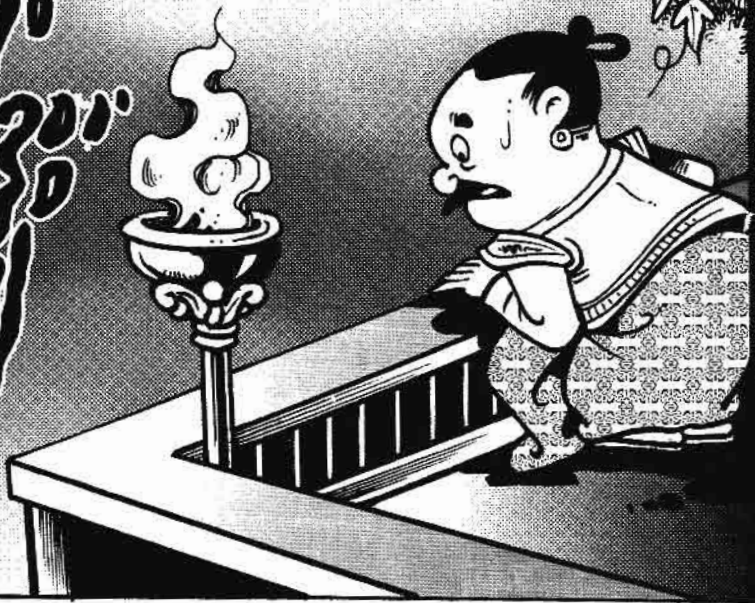
ငါ ထွက်ကြည့်ဦးမယ်
I must look and
watch.



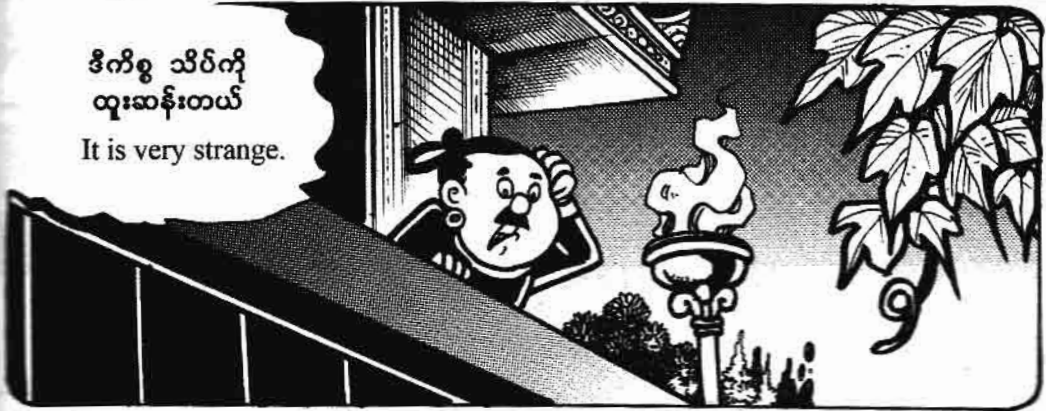
ဘာမှလည်း မတွေ့
ရပါလားဟဲ့
I see nothing outside.

Woo Warr!
ဝိုဝို
အိုအို

အသံတွေကတော့ ခုထိ
ကြားနေရတုန်း
I hear the sound
till now.



ဒီကိစ္စ သိပ်ကို
ထူးဆန်းတယ်
It is very strange.



မနက်ဖြန် ဘုရားရှင်ထံမှာ
မေးမြန်းလျှောက်ထားမှ
Tomorrow, I'll ask about it
to Lord Buddha.



ညတုန်းက အလွန်ဆိုးရွားတဲ့ အသံတွေကို တပည့်တော် ကြားခဲ့ရပါတယ်
Last night I heard the terrible voice.



အဲဒါ ဘာသံတွေလဲ ဘုရား
ဘာအတိတ်နိမိတ်လဲ ဘုရား
What is the omen of
this sound.

အဲဒီအသံတွေက ဒကာတော်မင်းကြီးကို အန္တရာယ်ပြုမယ့် အသံမဟုတ်ပါ
This voice won't harm you.

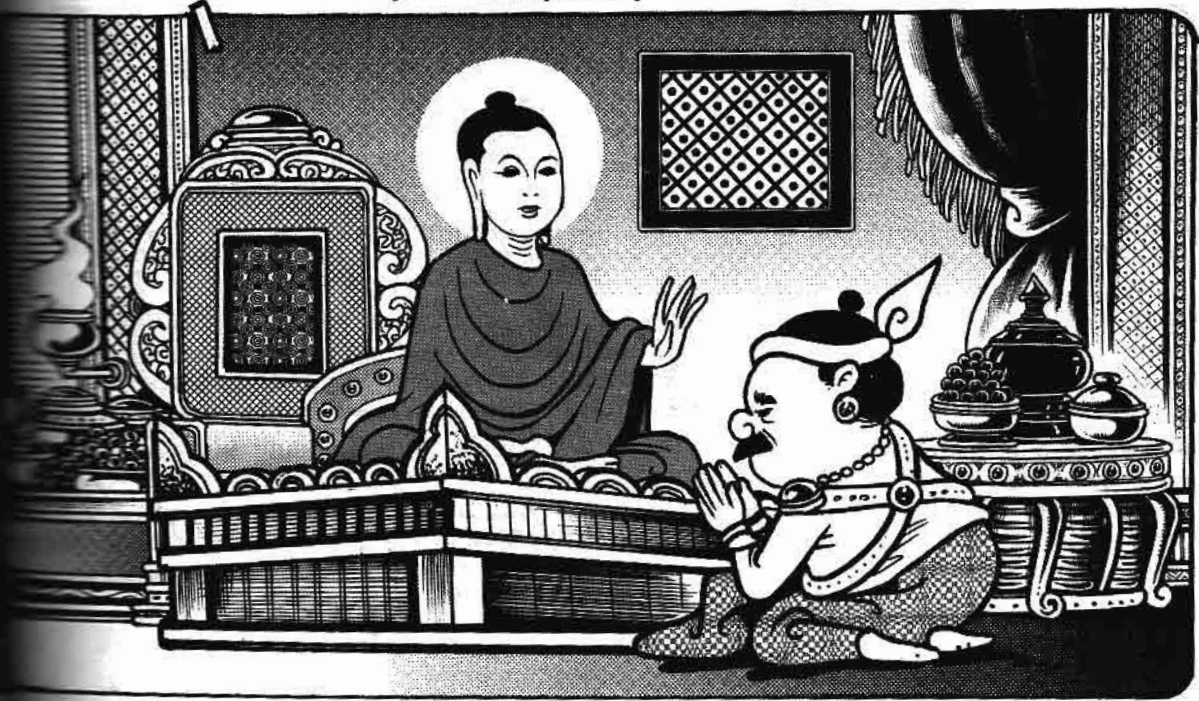


ပြိတ္တာတို့ရဲ့အော်သံ
ဖြစ်ပါတယ်
These are the voice of
ghouls and pritta.

ရှေးဘဝတုန်းက သင့်ရဲ့
ဆွေမျိုးများလည်း ဖြစ်ပါတယ်
In former lives they are
your relatives.

မနေ့တုန်းက အသင်မင်းကြီး ပြုခဲ့တဲ့ ကုသိုလ်ကောင်းမှုမှာ သူတို့အမျှပရကြလို့ အသင်
မင်းကြီးသီအောင် အော်ဟစ်နေကြခြင်း ဖြစ်ပါတယ် ဒကာတော်

You have donated yesterday, but you don't share your meritorious deed.
So they cried loudly to let you aware them.



ဒီလိုဆို နောက်ထပ်တစ်ကြိမ် သူတို့အတွက် ရည်ရွယ်ပြီး ကုသိုလ်ပြုလိုပါတယ်
ရေစက်သွန်းချ အမျှပေးဝေမယ်ဆို ငြိတ္တာဘဝက လွတ်မြောက်နိုင်ပါသလား ဘုရား
Referring to them I had to donate again. Then I'll share my meritorious deed
by pouring holy water. So they can free from ghouls and pritta.



လွတ်မြောက်နိုင်ပါတယ်
ဒကာတော်
They can free from
such trouble.

မင်းကြီးလည်း နောက်တစ်နေ့တွင် ငြိတ္တာတို့အတွက် ချည်ရွယ်၍ ကုသိုလ်ကောင်းမှုပြုပြန်၏။
Next day the king made some donation by referring to the ghouls and prittas.



အမျှ.. အမျှ.. ယူတော်မူကြ..
ပါကုန်လော့.. သာဓု.. သာဓု.. သာဓု..

I share my meritorious deed.
Recite Well done! Well done!
Well done!



.. သာဓု.. သာဓု..
.. သာဓု..
Well done! Well done!
Well done!

ခုမှပဲ သာဓုခေါ်
နိုင်တော့တယ်
We could repeated
well done.



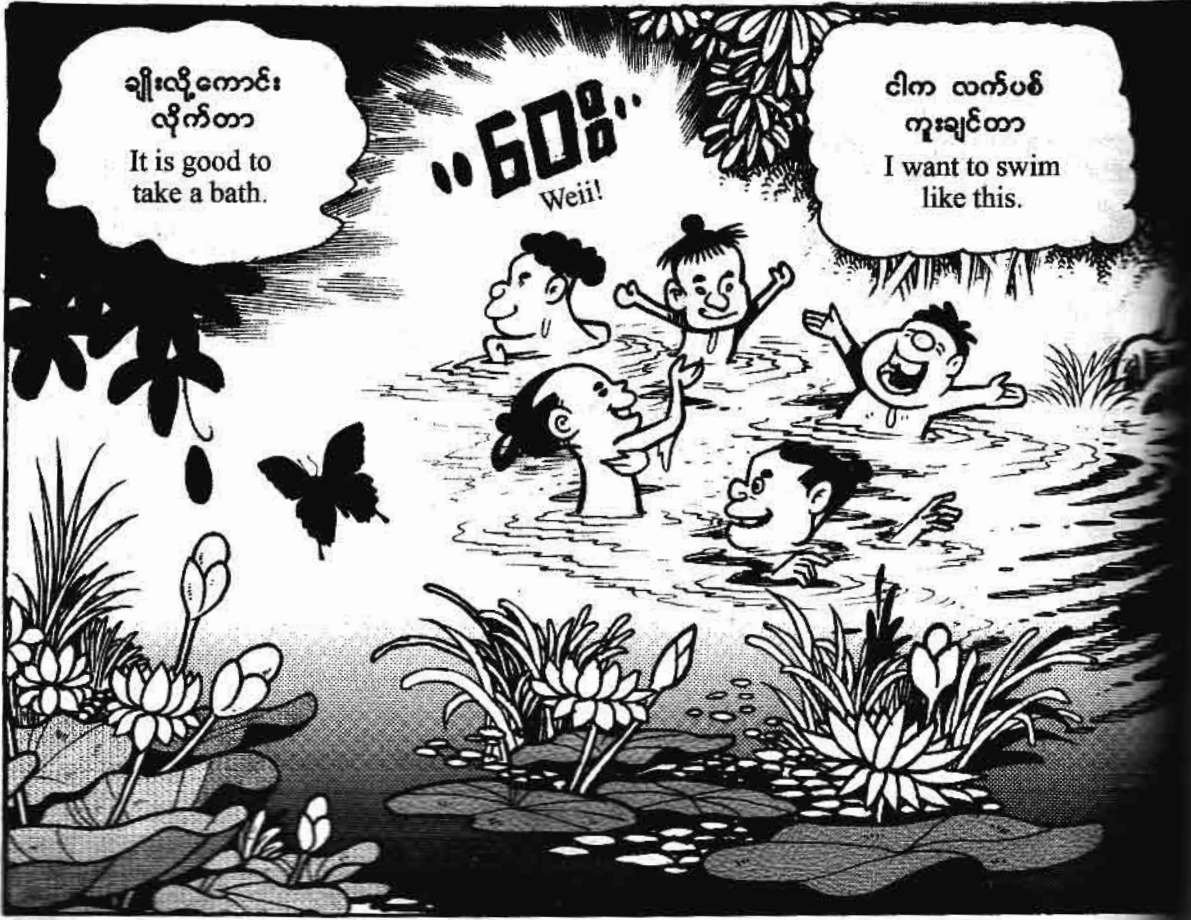
အမျှရသွားသည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက် ဖြိတ္တာတို့၏ခန္ဓာကိုယ်မှာ အရင်ကဲ့သို့ မဟုတ်တော့ဘဲ ရွှေအဆင်းကဲ့သို့ ဝါဝင်းကာ ကြည်လင်တောက်ပလာသည်။

As soon as they gained share of meritorious deed, all the ghouls and pritta, transformed into human with fair complexion.



ချက်ချင်းဆိုသလိုပင် ထိုနေရာ၌ အေးမြသော ရေကန်ကြီးတစ်ကန်လည်း ပေါ်ပေါက်လာ၏။
Suddenly, there appeared a lake.





ချိုးလို့ကောင်း
လိုက်တာ
It is good to
take a bath.

“60%”
Weii!

ငါက လက်ပစ်
ကူးချင်တာ
I want to swim
like this.

ရေချိုးပြီးသောအခါ၌လည်း နတ်ဝတ်နတ်စားများ ပေါ်ပေါက်လာသဖြင့် ဝတ်ဆင်ရပြန်သည်။
After they had taken a bath, the costume of deva were adorned on them.



ငါ သိပ်ကြိုက်တဲ့
ပုတီးလေးတွေ
That is my favorite
beads.

တစ်ဖန် အစားကောင်း အသောက်ကောင်းများကိုလည်း သုံးဆောင်ရပြန်၏။

Then there were delicious food for them.



ချမ်းသာသုခ ရရှိသွားသူများ၏ ကြည်နူးဖွယ် မြင်ကွင်းကို ဗိဇ္ဇိသာရမင်းကြီး သိရှိနိုင်ရန်အတွက် ဘုရားရှင်က ထင်ရှားစွာ ပြတော်မူသည်။

Lord Buddha preached the king Bimbithara and audiences to know about the people who were free from miserable life.



တကယ့်ကိုပဲ
ခမ်းနားသကိုး
It is really grandeur.

တို့ ရရှိလာတဲ့ ချမ်းသာသုခတွေဆိုတာ မိဗ္ဗိသာရမင်းကြီးရဲ့ ကျေးဇူးကြောင့်ရလာတာ
ဒါကြောင့် တို့ဘက်ကလည်း မင်းကြီးအပေါ် ပြန်လည်စောင့်ရှောက်ရမယ်

We are in prosper now. That's the donation of the king Bimbithara.
We must be grateful to the king. We must help and protect the king.



အချိန်ကာလ ကြာမြင့်စွာ ဆင်းရဲဒုက္ခခံစားနေရသော ဗြိတ္တာတို့သည် ဗိမ္ဗိသာရမင်းကြီး၏ ကုသိုလ်ကောင်းမှုကြောင့် ချမ်းသာသုခကို ရရှိခဲ့လေပြီတည်း။

Throughout so many lives, they had suffered great troubles. Because of the meritorious deed of the king Bimbithara, they free from being ghouls and pritta.



THE END

သဂု

ရွှင်လန်းချမ်းမမြေ့ပါစေ

ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည်..

ကားထွန်း



ကတုန်း
လောကီ
TRANSLATED
BY
U HLA KYWE
အမြဲ
မယား၏
စဉ်းလဲမှု

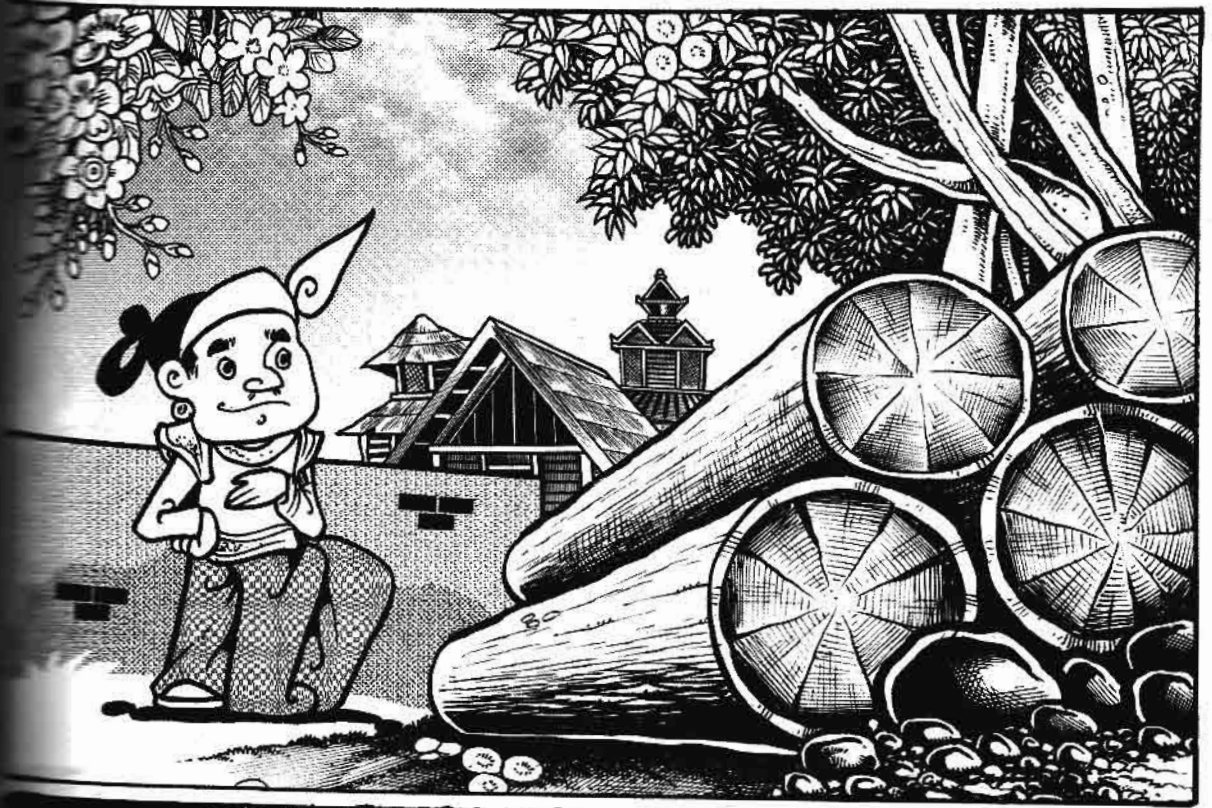
The cunning of a sterile wife

ရှေးအခါက 'သာဝတ္ထိ' နှင့် မနီးမဝေးတွင် ရွာတစ်ရွာရှိ၏။
In an ancient time, near the city of Sravasti, there was a village.



ထိုရွာ၌ သူကြွယ်တစ်ယောက်လည်း ရှိလေသည်။

In this village there was a rich man.



အမွေတွေ
ရထားတယ်လေ
He got the legacy
from his parents.

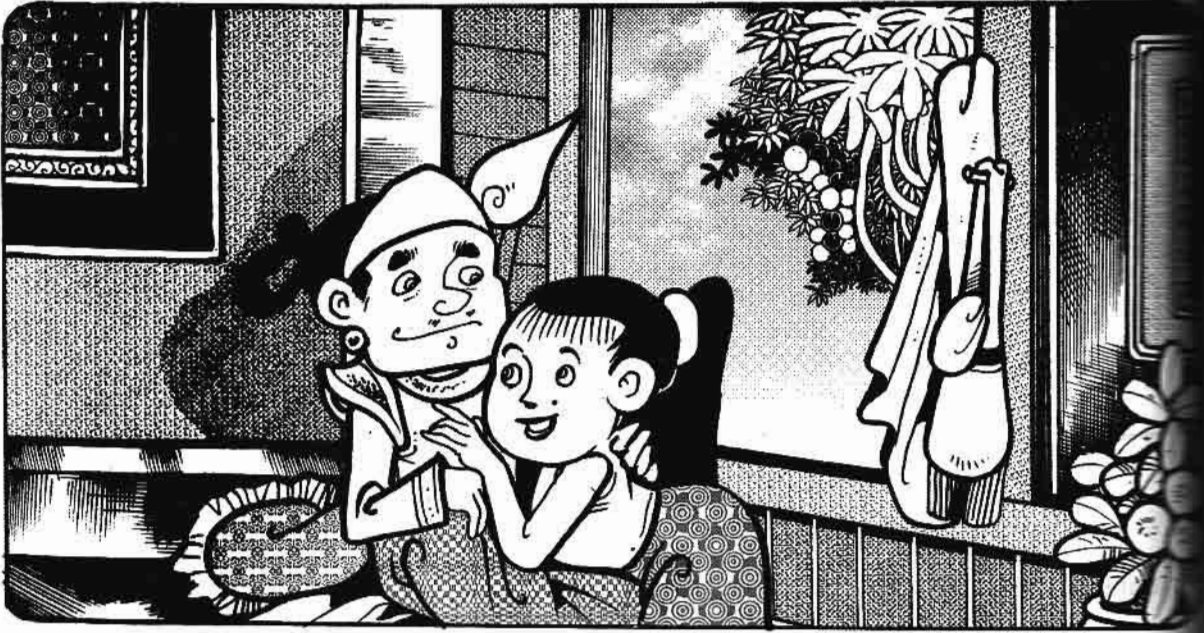
ငါ့ ဘိုးဘွားတွေ ထားခဲ့တဲ့
လယ်ယာ ကျွဲနွား ရွှေငွေရတနာ
တွေက နည်းတာမှမဟုတ်ဘဲ

My forbears left lots of
cattle, jewelries for me.



ထိုသူကြွယ်၍ 'မဖြူလုံး'ဟု အမည်ရသော မယားတစ်ယောက်လည်း ရှိ၏။

The rich man had a wife named Ma Phyu Lone.

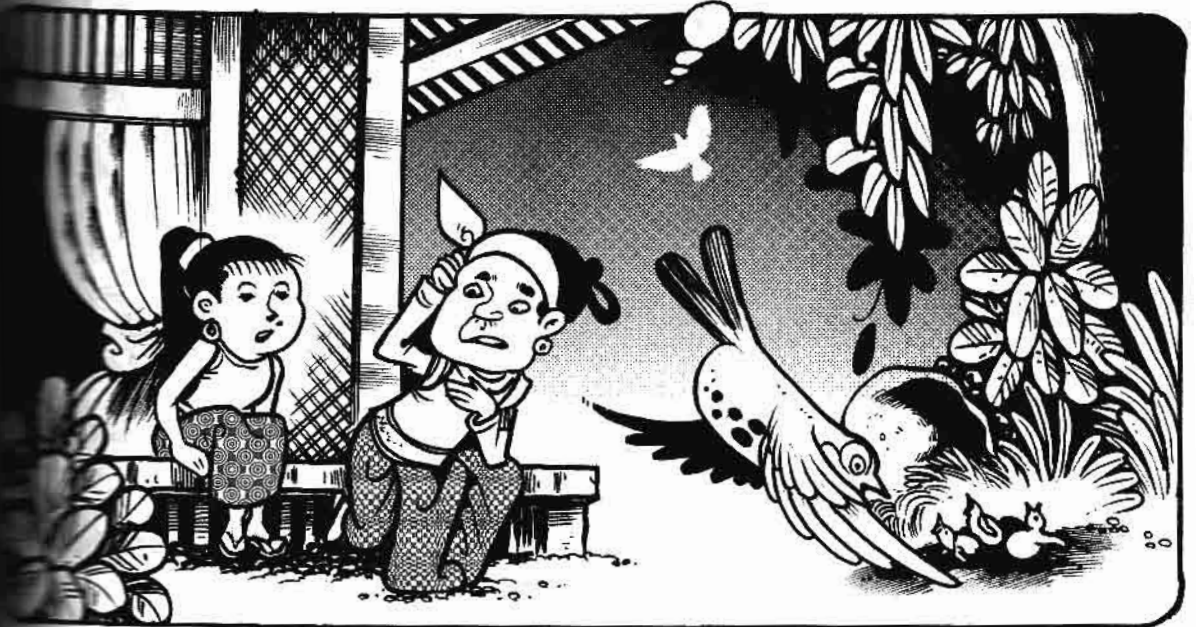


သို့သော် 'မဖြူလုံး'မှာ အမြဲမယားဖြစ်၍ ကလေးမဖွားနိုင်။

As Ma Phyu Lone was a sterile woman, she could not conceive a child.



ခုကွပါပဲကွာ၊ အိမ်ထောင်သက် ကြာလာတာတောင် ကလေးက မရနိုင်ဘူး
It is the trouble, we have been married for long time, but we have no children.



အမြဲမကို ယူထားတယ်ဆိုပြီး လူတွေက ငါ့ကို တီးတိုးတီးတိုး ဝေဖန်ကြလေရဲ့
The people mocked at me that I married to a sterile woman.



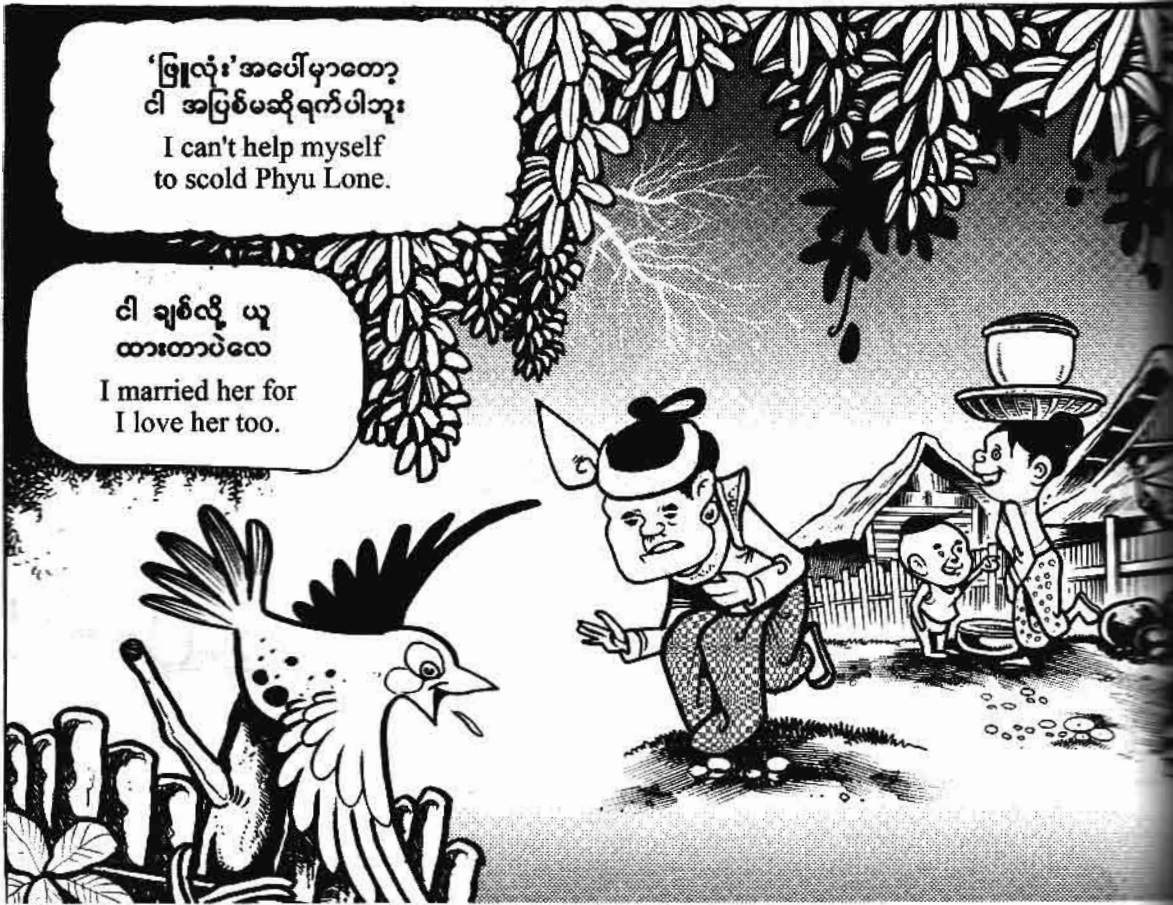
ပြောကြပါစေလေ
Let them talk like that.

သူတို့ပြောလို့ အားရတဲ့အခါ
ရပ်သွားကြပါလိမ့်မယ်
If they are tired of talking,
they will stop.



'ဖြူလုံး' အပေါ်မှာတော့
ငါ အပြစ်မဆိုရက်ပါဘူး
I can't help myself
to scold Phyu Lone.

ငါ ချစ်လို့ ယူ
ထားတာပဲလေ
I married her for
I love her too.



မည်သို့ပင်ဆိုစေ သူကြွယ်လေး 'မောင်သုတ'သည် 'မဖြူလုံး'အပေါ် အချစ်မပြယ်
သည်အပြင် ရှေးကထက်ပင် ပို၍ ကြင်နာသနားစိတ်ဖြင့် ပိုချစ်လာ၏။
Although Ma Phyu Lone was a sterile woman, the rich man Maung Thu Ta
loved her more than before.

အလုပ်တွေ သိပ်မလုပ်နဲ့
အနားယူဦးလေကွယ်
Don't work too much,
take a rest, darling.





ဒီမယ် သူငယ်ချင်း
မင့်ကို ငါ ပြောချဦးမယ်
My friend, I've got
something to tell you.

အထူးအဆန်းပါလား
ပြောလေကွယ်
It's unusual! Tell me.

ငါ သေသွားရင် ငါ့ရဲ့ပစ္စည်းတွေကို ဘယ်သူက အမွေဆက်ခံမှာလဲ
If I die, who will inherit my belongings.



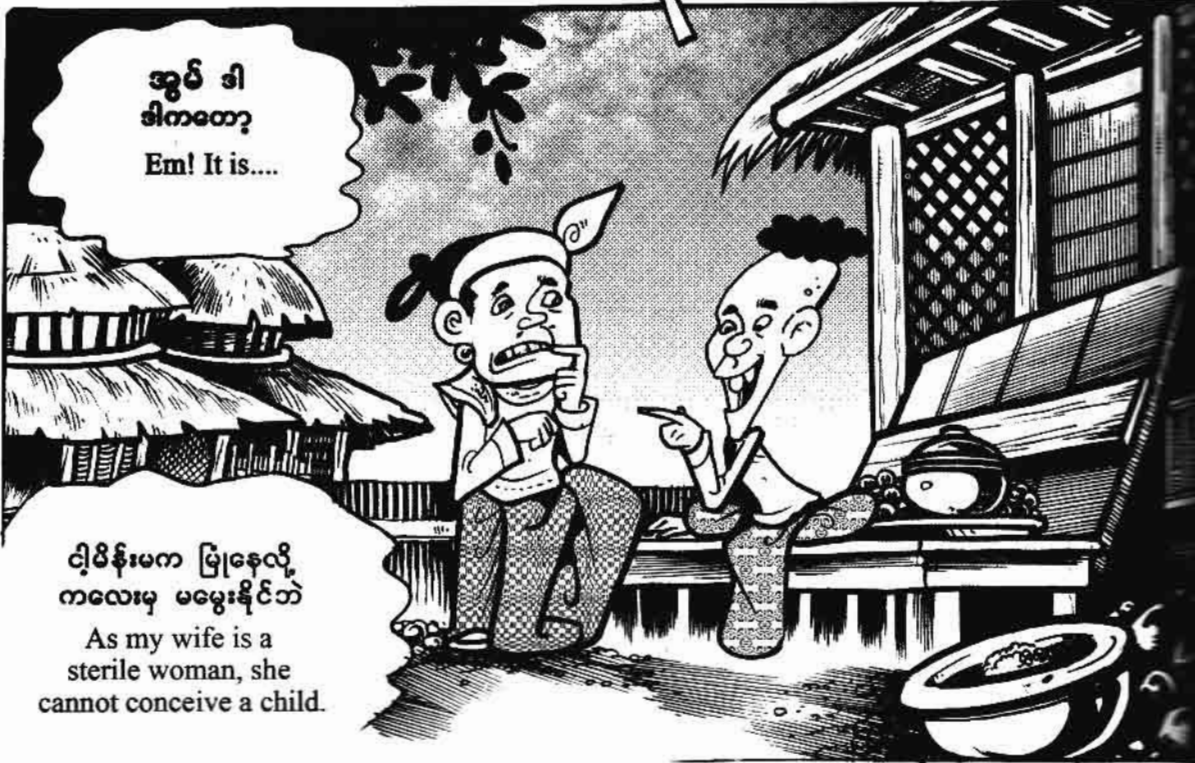
ဒါများ လွယ်လွယ်လေး
It's very easy.

မင့်သား 'မောင်လူလှ'က
အမွေဆက်ခံမှာပေါ့
Your son Maung Lu Hla
will inherit your legacy.

ကောင်းပြီ
Well.



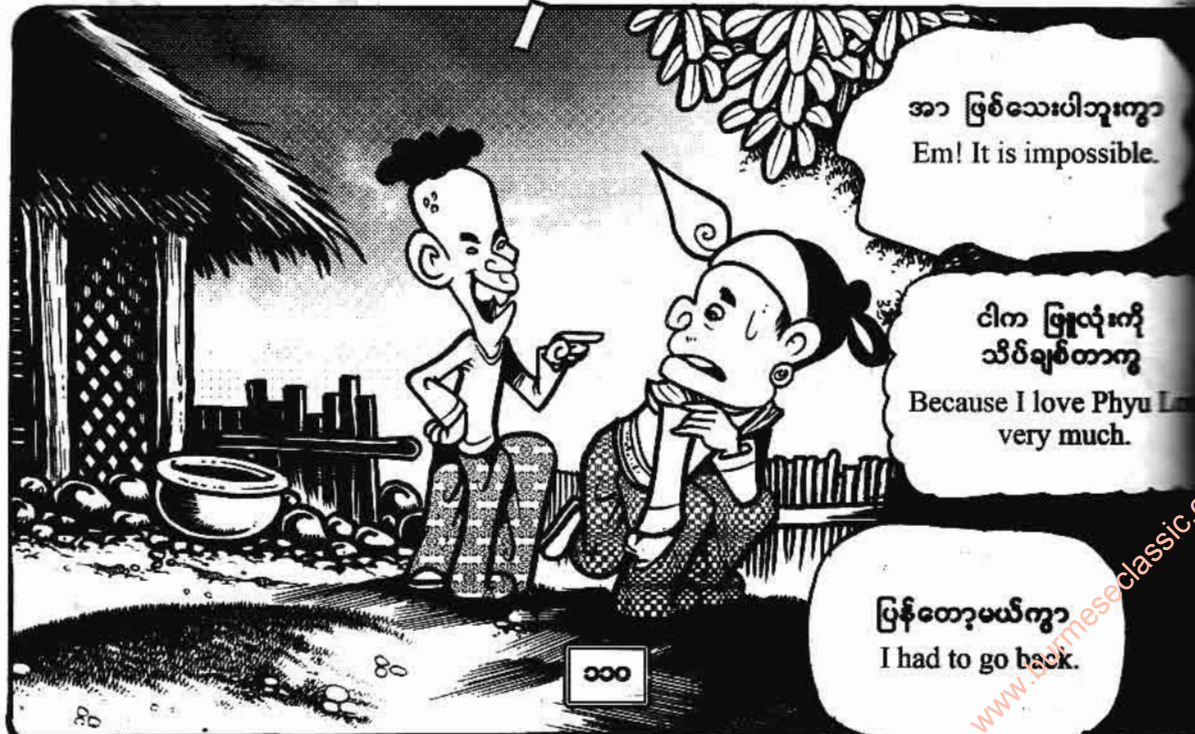
ဒါဖြင့် မင့်ရဲ့ပစ္စည်းဥစ္စာတွေကိုကော ဘယ်သူက အမွေဆက်ခံမှာလဲ
If so, who will inherit your belonging.



အွမ် ဒါ
ဒါကတော့
Em! It is....

ငါ့မိန်းမက ဖြူနေလို့
ကလေးမှ မမွေးနိုင်ဘဲ
As my wife is a
sterile woman, she
cannot conceive a child.

ဒါကြောင့် ပြောတာပေါ့၊ မင့်မှာ မျိုးဆက်ကျန်ရစ်အောင် နောက်မိန်းမ ထပ်ယူသင့်တယ်
So, you should marry another woman to get your inheritor.



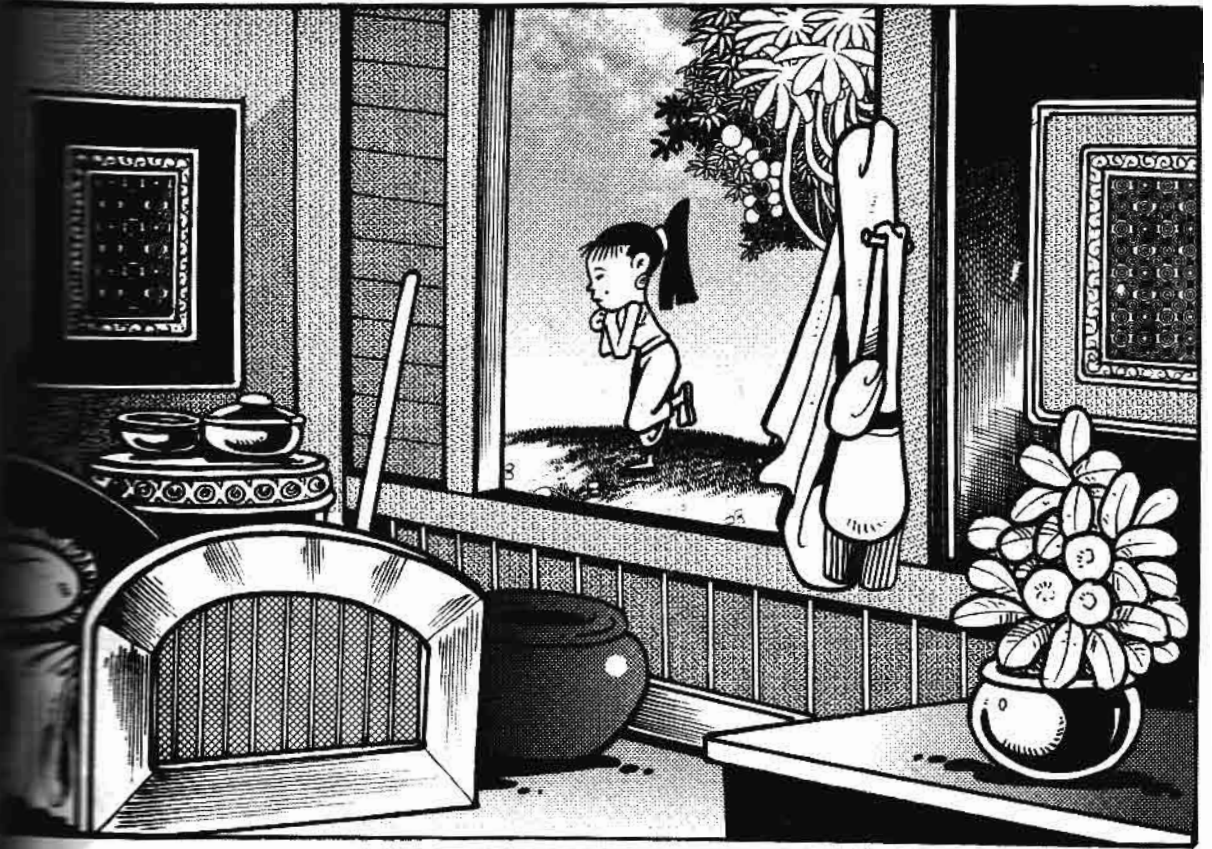
အာ ဖြစ်သေးပါဘူးကွာ
Em! It is impossible.

ငါက ဖြူလုံးကို
သိပ်ချစ်တာကွ
Because I love Phyu Lu
very much.

ပြန်တော့မယ်ကွာ
I had to go back.

ထိုအကြောင်းကို မဖြူလုံး သိလေပြီ။

Ma Phyu Lone knew about it.



ဟုတ်တော့လည်း
ဟုတ်ပါတယ်လေ

What they said
is true.



သူတို့ပြောတာ
မှန်ပါတယ်

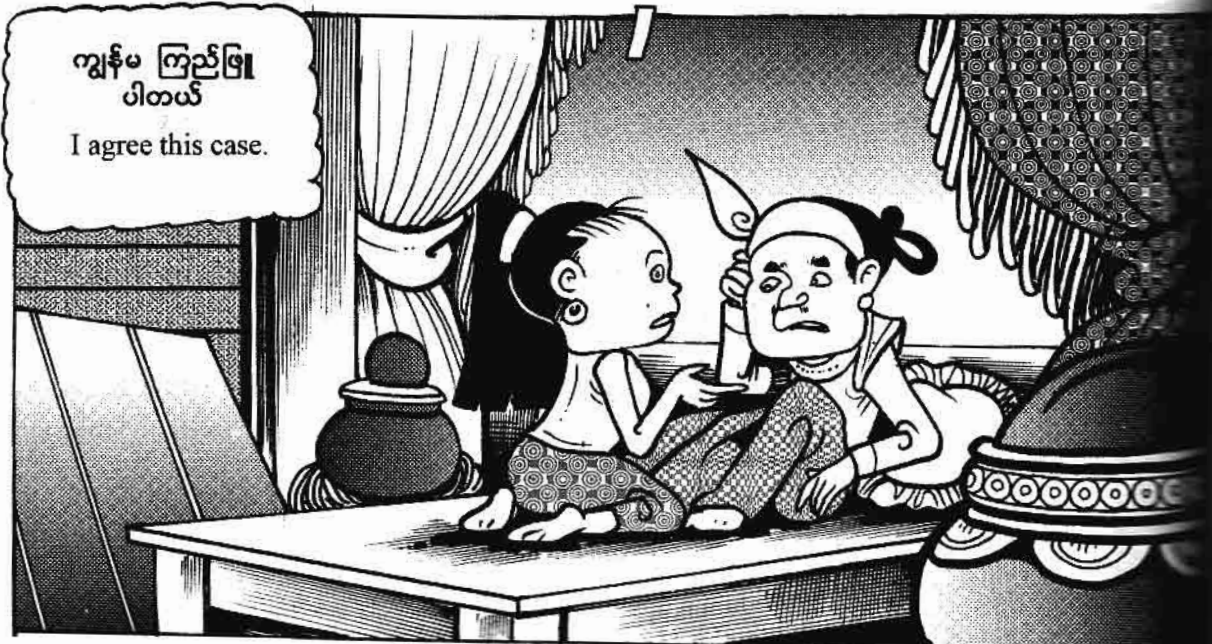
What they said
is right.

အမွေဆက်ခံဖို့ မျိုးဆက်ချန်
ခဲ့ဖို့ဆိုရင် သားသမီးရတနာ
တကယ် လိုအပ်ပါတယ်

To inherit the belonging,
we need the children to inherit.



မောင်ရယ် မောင်သာ ဆန္ဒရှိမယ်ဆို ဒုတိယမယားကို ထပ်ယူနိုင်ပါတယ်
Hubby, if you want another wife, you can marry to someone.



ကျွန်မ ကြည်ဖြူ
ပါတယ်
I agree this case.

တော်ပါပြီဟာ မောင်ကြီး နောက်ထပ် မယူပါရစေနဲ့
No darling, I don't want to marry another woman.



အေးအေးပဲ
နေချင်ပါတယ်
I want to live
peacefully.



ဒီလိုလည်း ဘယ်ဟုတ်
ပါ့မလဲ မောင်ရယ်
It isn't like that hubby.

နောင်ရေးကိုလည်း
စဉ်းစားရဦးမယ်လေ
You must think
about future.

ဇနီးဖြစ်သူက အကြိမ်ကြိမ်တိုက်တွန်းသဖြင့် ခင်ပွန်းဖြစ်သူလည်း ထိုအကြံကို လက်ခံလိုက်သည်။
As his wife impressed him repeatedly, her husband accepted her plan.



----- xxy
xxy -----
----- xxy



အေးပါကွယ်
Yes, darling.
As you like.



ကောင်းမယ်ထင်သလိုသာ စီမံပါတော့
You can arrange.

သူ့အတွက် ဇနီးကောင်းကို
ငါ့ကိုယ်တိုင် ရှာဖွေပေးမယ်
I'll search good wife for
him by myself.

ချောချောလှလှ စိတ်ထား
ကောင်းကောင်းလေးပေါ့
Beautiful and kind-hearted
woman for him.



များမကြာမီမှာပင် သင့်တော်သော ဇနီးလောင်းကို ရှာဖွေတွေ့ရှိသွား၏။

Later, she found the suitable woman for her husband.



ချမ်းချမ်းသာသာ
နေရမယ်
You can live in luxury.

ရွှေငွေ ရတနာတွေကိုလည်း
ဆင်မြန်းပေးမယ်
You'll be adorned
with jewelries.

ပြီးတော့လည်း မိသားစုဝင်တစ်ယောက်အဖြစ် နွေးနွေးထွေးထွေး ဆက်ဆံမှာပါကွယ်

Then he will associate you as a member of family.



ငါ့အိမ်ရဲ့ စီးပွားရေး
အခြေအနေကလည်း မကောင်း
ဘူးဆိုတော့ လက်ခံရအောင်
မှာပေါ့လေ

As my family's income
is not enough I had to
accept your proposal.

မိဘအတွက် ငဲ့ကွက်ပြီး ဒီလိုဆုံးဖြတ်တယ်ဆိုတာ အမေ သိပါတယ် သမီးရယ်

You decide to do so for your intention is for the parents. I realize.



ငါ့သမီးက တကယ်ကိုပဲ
လိမ္မာပါတယ်
My daughter is very clever.

နေရာသစ် အိမ်အသစ်မှာ
အဆင်ပြေပါစေကွယ်
May you be convenient
in new place and new life.

ဒီလိုလုပ်မှ အဖေနဲ့အမေကို ကောင်းကောင်းထောက်ပံ့ပေးနိုင်မှာမို့လို့ပါ

By doing so, I can look after my parents well.



ဪ! လူတွေရဲ့ ဘဝပေး
အခြေအနေတွေက ဘာကြောင့်များ
မတူညီရတာလဲနော်
Oh! Why don't the standard
of living are different.



သည်လိုနှင့် သူကြွယ်လေး 'သုတ'လည်း 'မပိုးဖြူ'ဟု အမည်ရသော မိန်းမပျို တစ်ဦးနှင့် ထပ်မံ လက်ဆက်လိုက်၏။

In this way, the rich man Maung Thu Ta married to Ma Po Phyu as his wife again.



'သုတ'တို့များ အားကျစရာ
ကောင်းလိုက်တာကွာ
Thu Ta is envy for us.

အံ့မာ သူ့ကိုအားကျရအောင်
မင်းက သူ့လို ကျွေးနိုင်လို့လား
How you envy him, can
you support your wife like him.

ကိုယ့်ဝမ်းစာတောင်
ဝ,အောင် မရှာနိုင်ဘဲနဲ့
Even I earn my living
with difficulty.



တစ်နေ့ဝင် တစ်နေ့ထွက်နှင့် နေ့ရက်တို့လည်း တဖြည်းဖြည်း ကုန်ဆုံးခဲ့လေပြီ။
Days and nights passed and time flew to past.

‘မပိုးဖြူ’ ခွဲလည်း ကိုယ်ဝန် ရှိလာ၏။

Ma Po Phyu conceived a child.

ဖြည်းဖြည်းလျှောက်နော်
ညီမလေး

Walk slowly, sister.

လဲကျရင် ကိုယ်ဝန်
ပျက်တတ်တယ်

If you fall down,
you will be aborted.



အလေးအပင်တွေ မ,မချဘူး။ အပူအစပ်တွေလည်း မစားချဘူး။

Don't lift heavy things and don't eat hot taste food.

ကိုယ်ဝန်သည်ဆိုတာ အစစ
အရာရာ ဂရုစိုက်ရတယ် ညီမရဲ့။

You must take care everything,
sister.

ဟုတ်ကဲ့ ဂရုစိုက်
ပျံ့မယ် မမ

Yes, I'll take
care of myself.



ကိုယ်ဝန်ရပြီဖြစ်၍ သူကြွယ်လေး 'သုတ'မှာ ပျော်လို့မဆုံး တပြုံးပြုံး ဖြစ်နေတော့သည်။
As his second wife conceived a child, the rich man Thu Ta was very happy.

သားသားလေးလား
မီးမီးလေးလားတော့
မသိဘူးဟေ့
I don't know whether
boy or girl.



ဘာလေးပဲဖြစ်ဖြစ် ငါကတော့ ငါ့အသက်ထက်တောင် ပိုချစ်တယ်
Anyhow, I love my child more than my own life.



ကလေးရတော့မယ်
ဟိ ဟိ ဟိ
I'm going to be the
father of a child.
Hee! Hee!

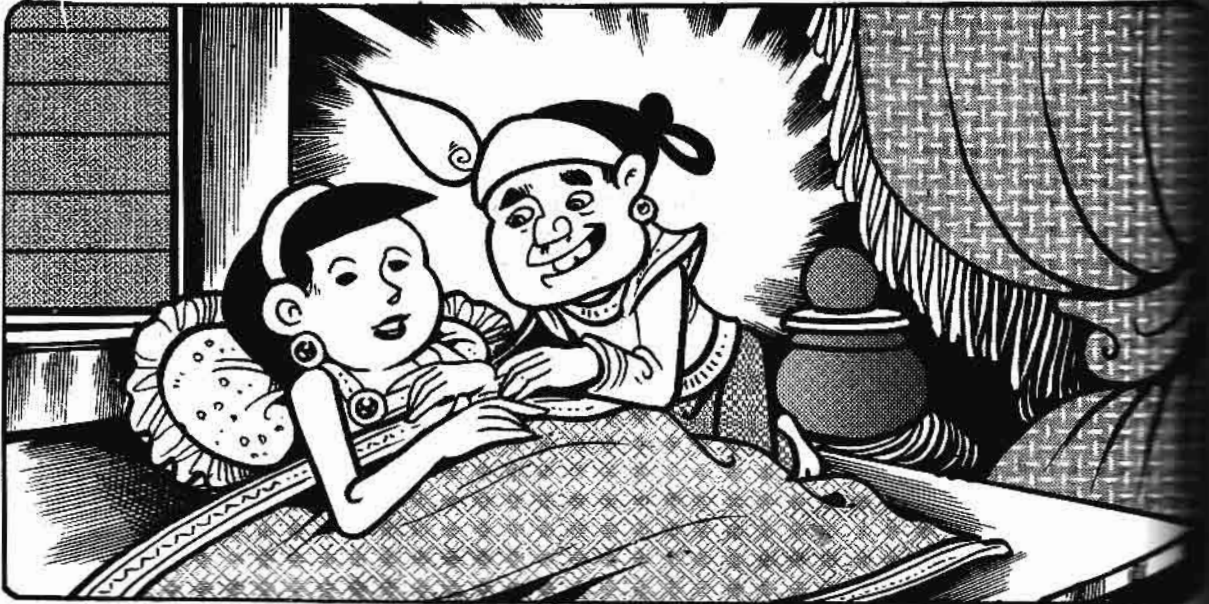
တွေးရင်းနဲ့ ပီတိတွေတောင် တဖြန်းဖြန်းထလို
By thinking so, the ecstasy overwhelmed him.

မိသားစုဘဝလေးက ပိုပြီး
အသက်ဝင်လာတော့မှာ
My family will more
active and lively now.



ထိုအချိန်မှစတင်၍ 'မောင်သုတ'၏ ယုယကြင်နာမှုများက 'မပိုးဖြူ'အပေါ်၌သာ သိသိသာသာ ပိုလာခဲ့သည်။

Since then Maung Thu Ta's kindness fell more on Ma Po Phyu significantly.



ထိုအခါ 'မဖြူလုံး'၏ သဘောထားတို့မှာလည်း ပြောင်းလဲလာ၏။
At that time Ma Pyu Lone's mindset changed significantly too.



ခုတလော ငါ့လင်က
ငါ့အပေါ်မှာ အရင်လို
သိပ်မချစ်တော့သလိုပဲ

Now, my husband doesn't
love me as before.

ပိုးဖြူ ကိုယ်ဝန်ရလာကတည်း သူ ဒီလို ပြောင်းသွားတာ

When Po Phyu conceives a child his behaviour changes.



နောက်ဆို ပိုးဖြူက
ကလေးမွေးတော့မယ်
Later, Po Phyu will give
birth to a child.

အဲဒီလို ကလေးမွေးပြီးတာနဲ့ ကလေးအမေဖြစ်တဲ့
ပိုးဖြူကိုပဲ 'သုတ'က အခွင့်အရေးပေးတော့မှာ

When Po Phyu give birth to a child, she
will get more favour from Thu Ta.

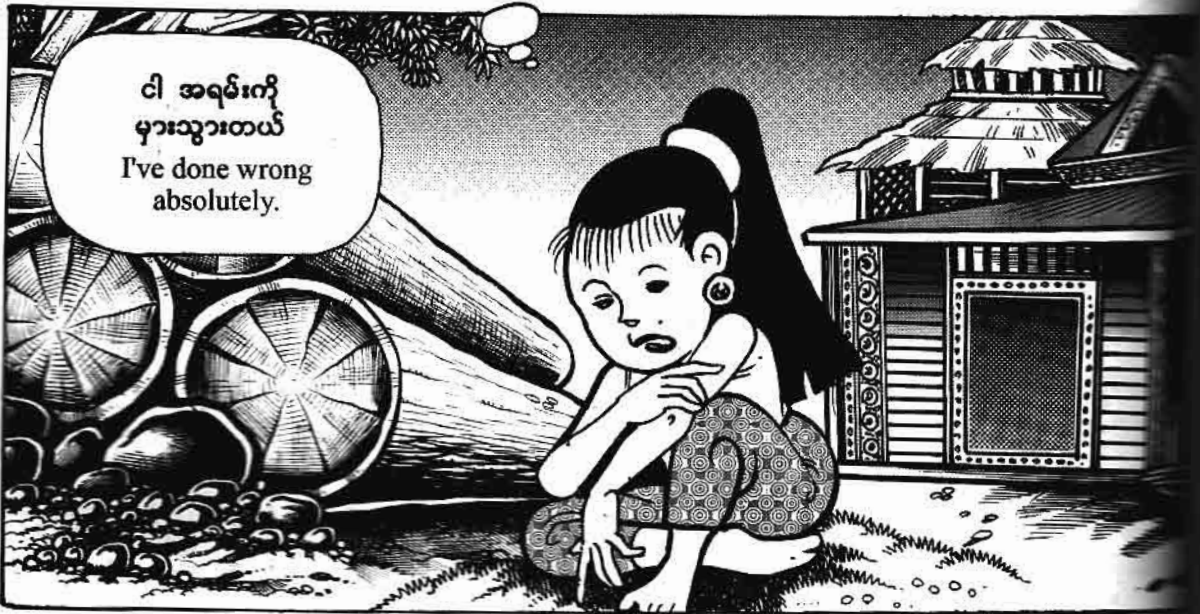
အဲဒီအခါ ငါက ဒီအိမ်မှာ
ဘာမှ အသုံးမဝင်တော့ဘူး
At that time, I'll be useless
woman in this house.



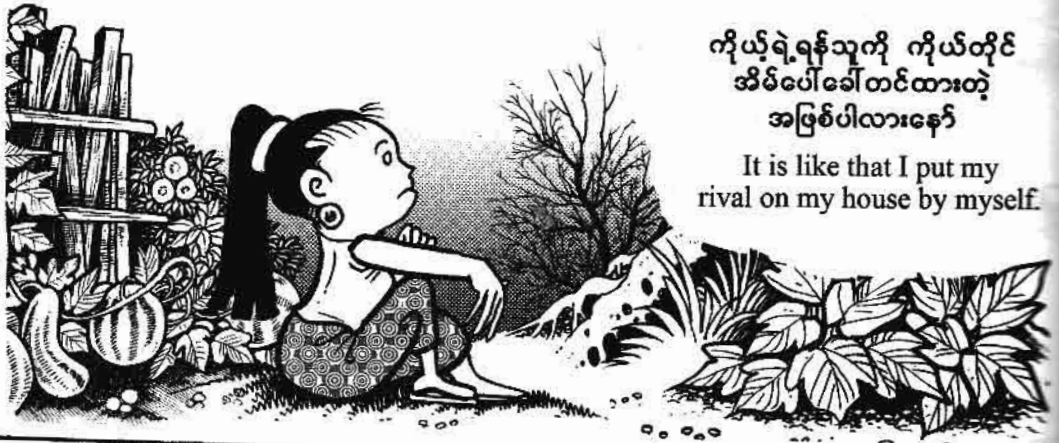
ငါ့အဖြစ်က ဒီအိမ်ရဲ့အခိုင်းအစေ ကျွန်ုပ်မ အဖြစ်လောက်သာ ရှိတော့မှာ

Soon, my live change to become a home-maid

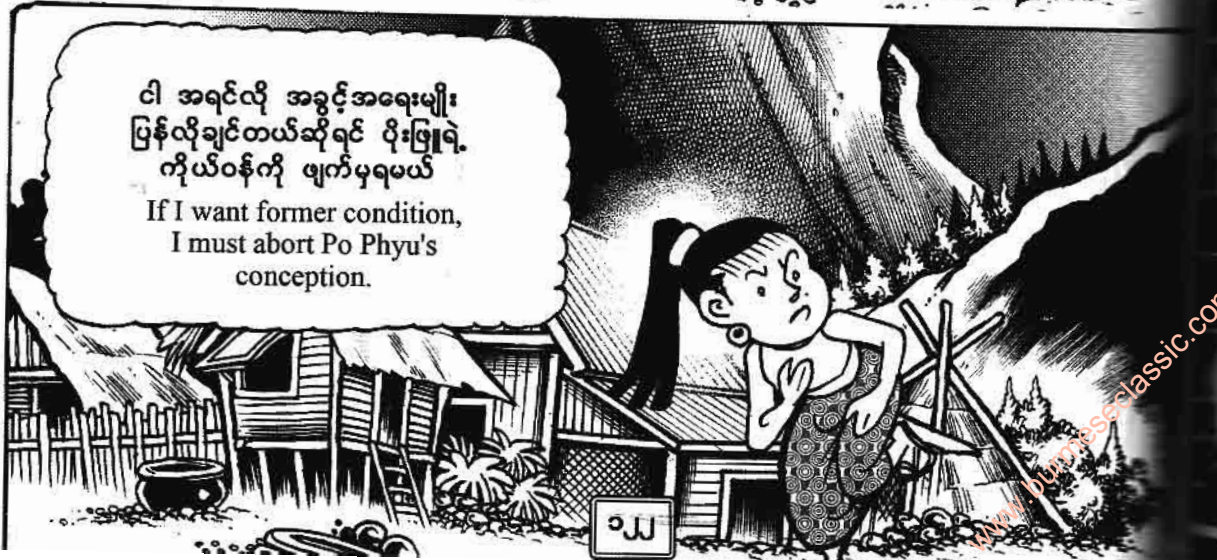
ဒီလိုတွေ ဖြစ်လာအောင် စီစဉ်ရေးဆွဲခဲ့တာလည်း ငါပါပဲလေ
To become like this the programmer is myself.



ငါ အရမ်းကို
မှားသွားတယ်
I've done wrong
absolutely.



ကိုယ့်ရဲ့ရန်သူကို ကိုယ်တိုင်
အိမ်ပေါ်ခေါ်တင်ထားတဲ့
အဖြစ်ပါလားနော်
It is like that I put my
rival on my house by myself.



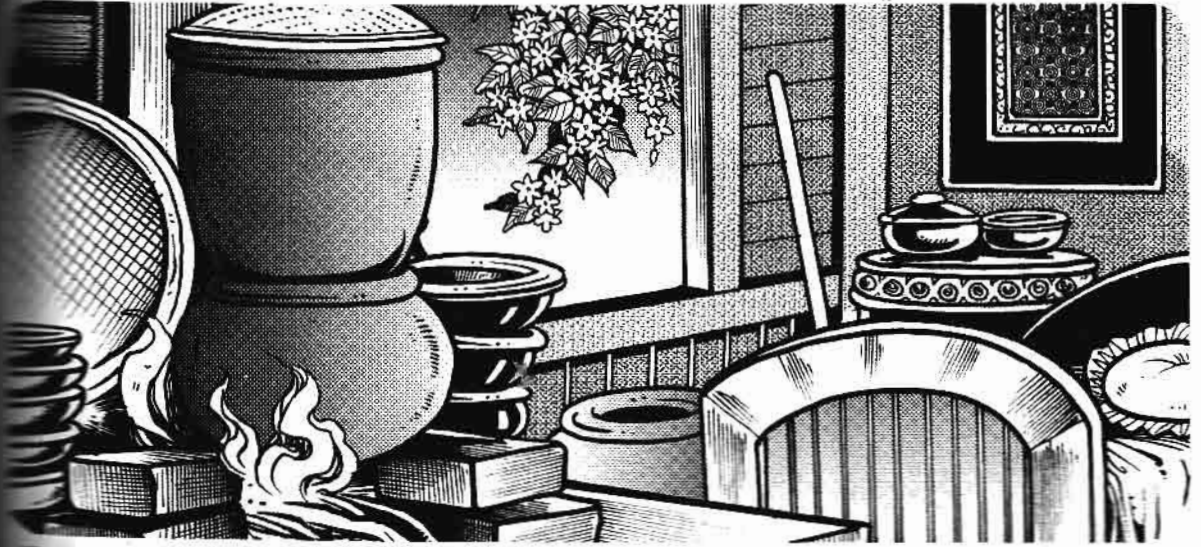
ငါ အရင်လို အခွင့်အရေးမျိုး
ပြန်လိုချင်တယ်ဆိုရင် ဝိုးဖြူရဲ့
ကိုယ်ဝန်ကို ဖျက်မှရမယ်
If I want former condition,
I must abort Po Phyu's
conception.

ကိုယ်ဝန်ပျက်သွားရင် သူနဲ့ငါဟာ တန်းတူအခွင့်အရေး ရသွားပြီ
If her conception is aborted, she and I'll be same in status.



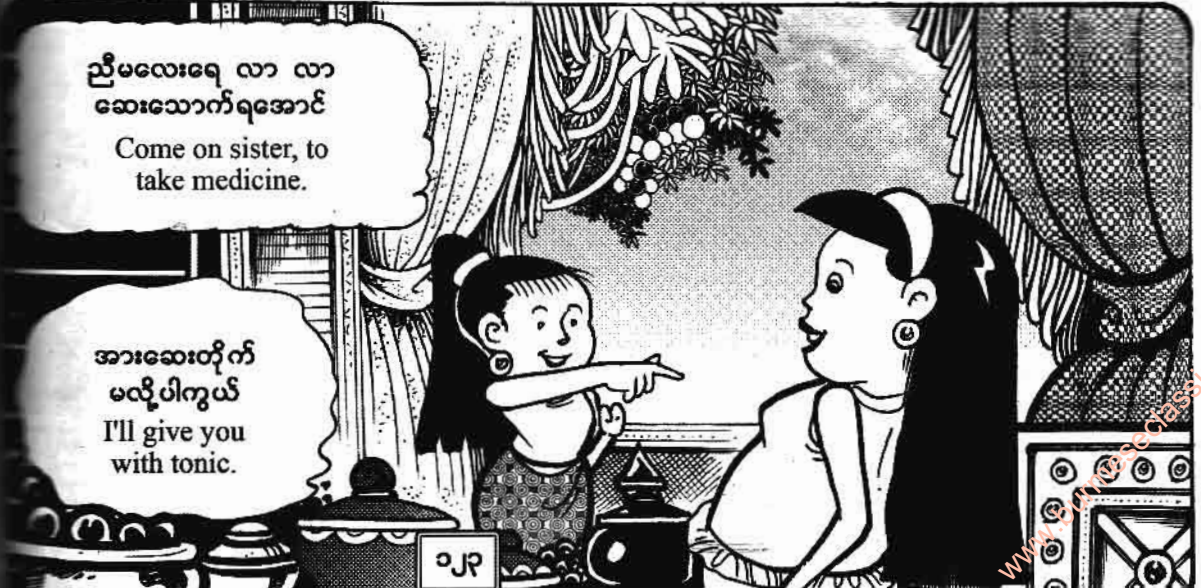
မနာလို ဝန်တိုစိတ်များနှင့်အတူ ဖြူလုံးတစ်ယောက် မကောင်းသောအကြံများကို ကြံစည်လေပြီ။

With such jealousy, Phyu Lone started to do misdeed.



ညီမလေးရေ လာ လာ
ဆေးသောက်ရအောင်
Come on sister, to
take medicine.

အားဆေးတိုက်
မလို့ပါကွယ်
I'll give you
with tonic.

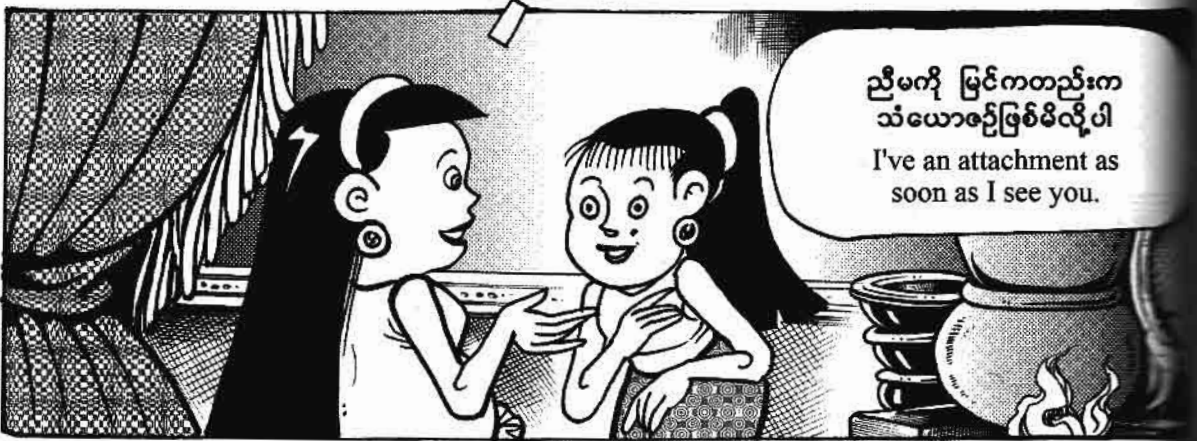


ဟောဒီဆေးက အရမ်းကောင်းတာ သမားတော်ကြီးတွေကိုယ်တိုင် ဖော်စပ်ထားတာ

This medicine is very effective prepared by physicians.



အစ်မဖြူလုံးက ကျွန်မအပေါ်မှာ အစ်မအရင်း တစ်ယောက်လိုပဲ ကြင်နာတယ်နော်
Sister Phyu Lone is very good on me as her own sister.



ထိုဆေးသောက်ပြီးချိန်မှစ၍ ဝမ်းဖြူ၏
ကိုယ်ဝန်လည်း ပျက်ခဲ့ရလေပြီ။
After she had taken this medicine,
Po Phyu's conception was aborted.



ငါ့ကိုယ်ဝန် ဘာကြောင့်
ပျက်ခဲ့တာလဲလို့
Why does my
conception abort?

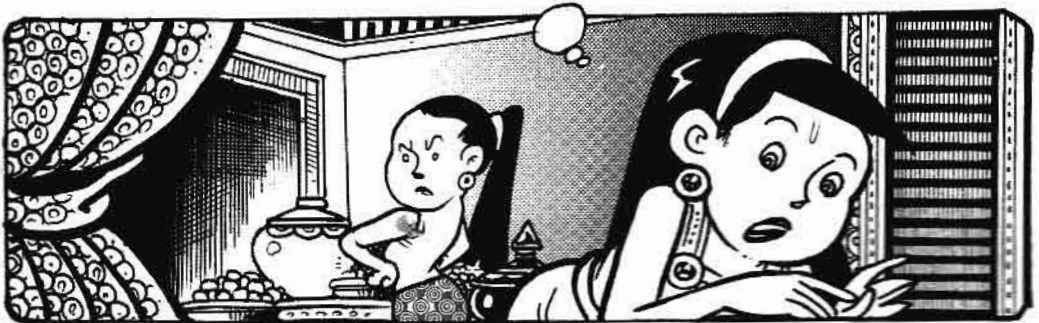
ငါ့မျှော်လင့်ချက်တွေတော့
ကုန်ပါပြီ
My ambition
is gone now.

အဖြစ်အပျက်တွေကို
ပြန်စဉ်းစားကြည့်စမ်း
Think what has
happened.

ဘယ်တတ်နိုင်ပါ့မလဲလေ
ကံတရားပဲပေါ့
According to the act
of fate, we can do
nothing.

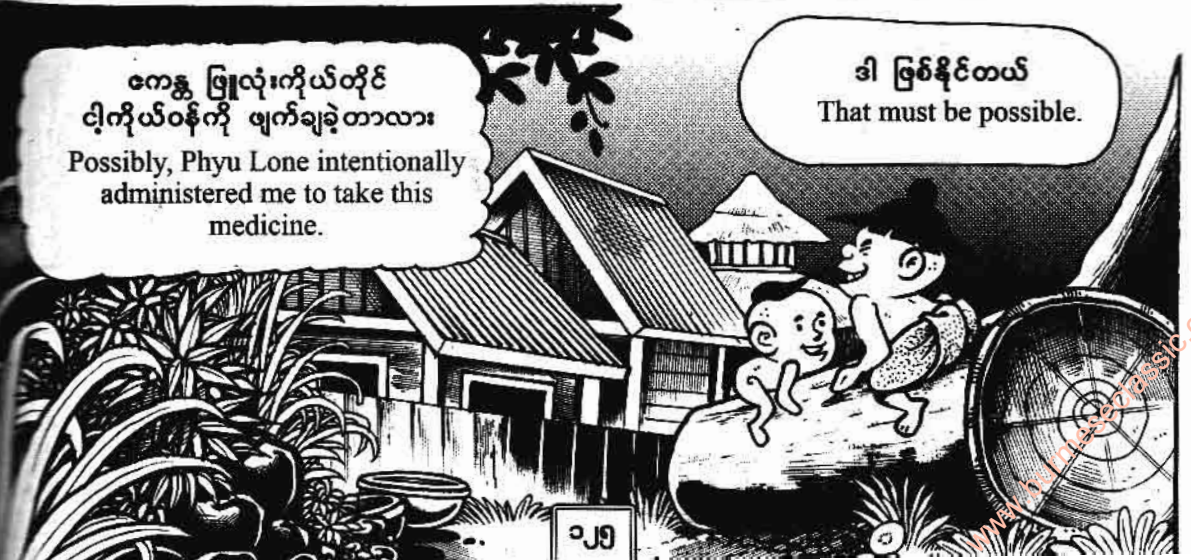


ဖြူလုံးတိုက်တဲ့ဆေးကို သောက်ပြီးကတည်းက ဒီလို ဖြစ်တာဆိုတော့
After I've taken the medicine which was administered by Phyu Lone.

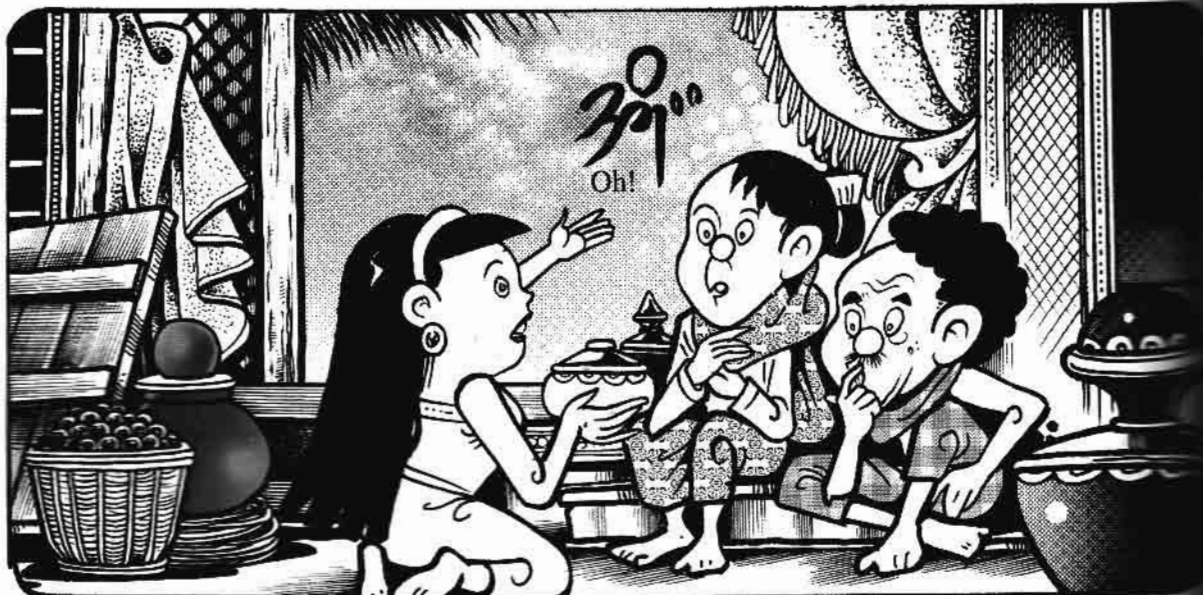


ကေန္တ ဖြူလုံးကိုယ်တိုင်
ငါ့ကိုယ်ဝန်ကို ဖျက်ချခဲ့တာလား
Possibly, Phyu Lone intentionally
administered me to take this
medicine.

ဒါ ဖြစ်နိုင်တယ်
That must be possible.



ထိုအကြောင်းကို 'မပိုးဖြူ'က ဝိဘများထံတွင် ပြန်လည်ပြောပြ၏။
Ma Po Phyu retold about it to her parents.



ဒီလိုဆိုရင် တို့ဘက်ကလည်း ငြိမ်ခံနေလို့ ဘယ်ဖြစ်မလဲ
If so, we should not be patient.



ဒီကိစ္စ ဟုတ် မဟုတ် ဖြူလုံးနဲ့
ထိပ်တိုက်တွေ့ပြီး ဖြေရှင်းကြတာပေါ့
To solve this case we must meet
directly with Phyu Lone.



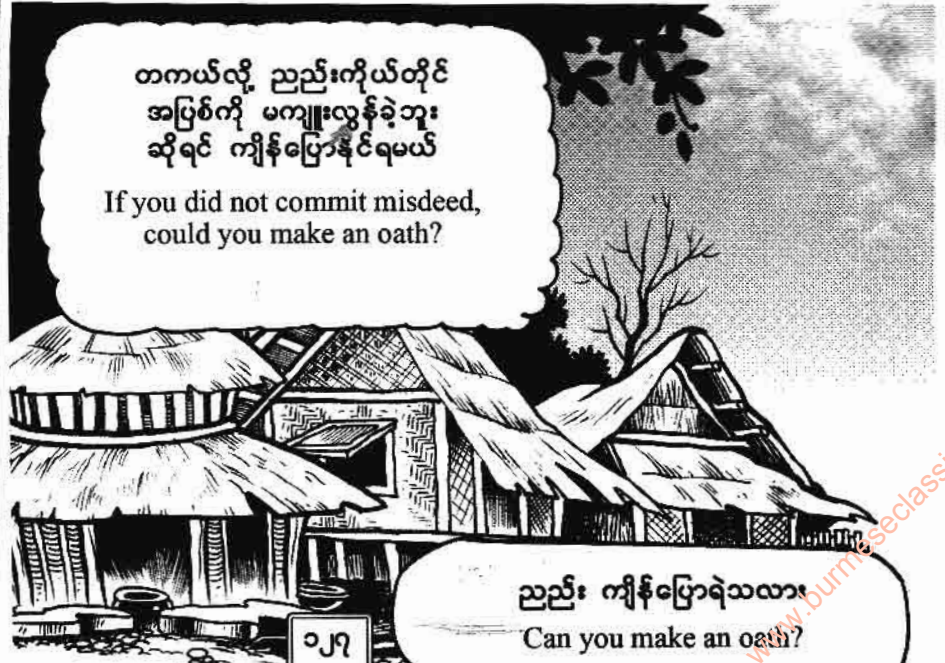
ဖြူလုံးနဲ့
ပေးတွေ့စမ်း
Let us meet with
Phyu Lone.

အိုထော် ကျွန်မကို ဒီလိုတော့ မခွပ်ခွဲကြပါနဲ့၊ မကြိုက်ဘူး
Oh! Don't accuse me like this. I don't like to be accused.



ကျွန်မ မဟုတ်တာ
ဘာမှမလုပ်ဘူး
I don't do any misdeed.

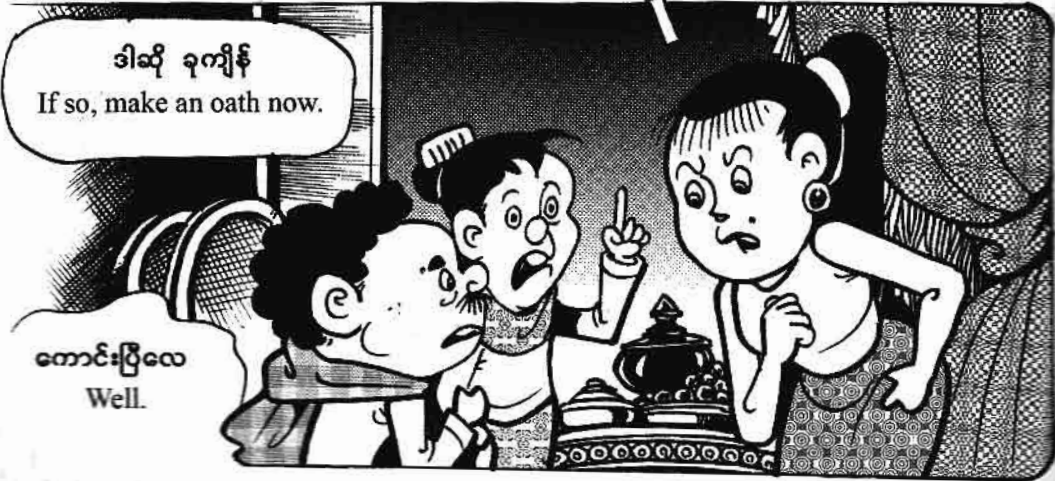
ညည်းပြောတိုင်း တို့က ယုံရမှာလား၊ အဖြစ်မှန်ကိုတော့ သိချင်တာပဲ
Do we believe what you said. We must examine real event.



တကယ်လို့ ညည်းကိုယ်တိုင်
အပြစ်ကို မကျူးလွန်ခဲ့ဘူး
ဆိုရင် ကျိန်ပြောနိုင်ရမယ်
If you did not commit misdeed,
could you make an oath?

ညည်း ကျိန်ပြောရဲသလား
Can you make an oath?

ကျိန်ပြောခဲ့တာပေါ့၊ ကျွန်မက ဘာအပြစ်မှ လုပ်မထားဘဲ
I can make an oath, I have committed nothing.



ဒါဆို ခုကျိန်
If so, make an oath now.

ကောင်းပြီလေ
Well.

ဖြူလုံးလည်း သူမ၏အပြစ်ကို ဖုံးကွယ်ရန်အတွက် ထိုနေရာ၌ပင် ကျိန်ဆိုလိုက်သည်။
To conceal her misdeed, Phyu Lone made an oath.



အကယ်၍ ကျွန်မသည် ပိုးဖြူ၏ ကိုယ်ဝန်ကို...
ပျက်စီးခဲ့ပါက... သေလျှင် သော် ဖြူတာဝန် ကျရောက်ပါစေ...

If I made something to abort Po Phyu's
conception, when I die may I
become a ghoulish or pritta.

ထိုပြိတ္တာဘဝ၌ တစ်ရက်လျှင်
သားငါးယောက်ကိုဖွားမြင်ပြီး ထို
သားငါးယောက်ကို စားရပါသော်လည်း
အားရတင်းတိမ်ခြင်း မရှိပါစေ

In the existence of ghoulish,
may I give birth five siblings
everyday and eat them all. But
won't satiate me.

ခန္ဓာကိုယ်မှ အပုပ်နံ့များ
ထွက်နေပြီး အမြဲတမ်း ဆင်းရဲမှု
ကိုသာ ခံစားရပါစေသတည်း

May the foul smell emits
from me and living in
desolate place.

ထိုသို့ ကျိန်ဆိုမှ 'မပိုးဖြူ'၏ မိဘများလည်း ကျေနပ်သွားသည်။
Only when she had made an oath, Po Phyu's parents satisfied with that.



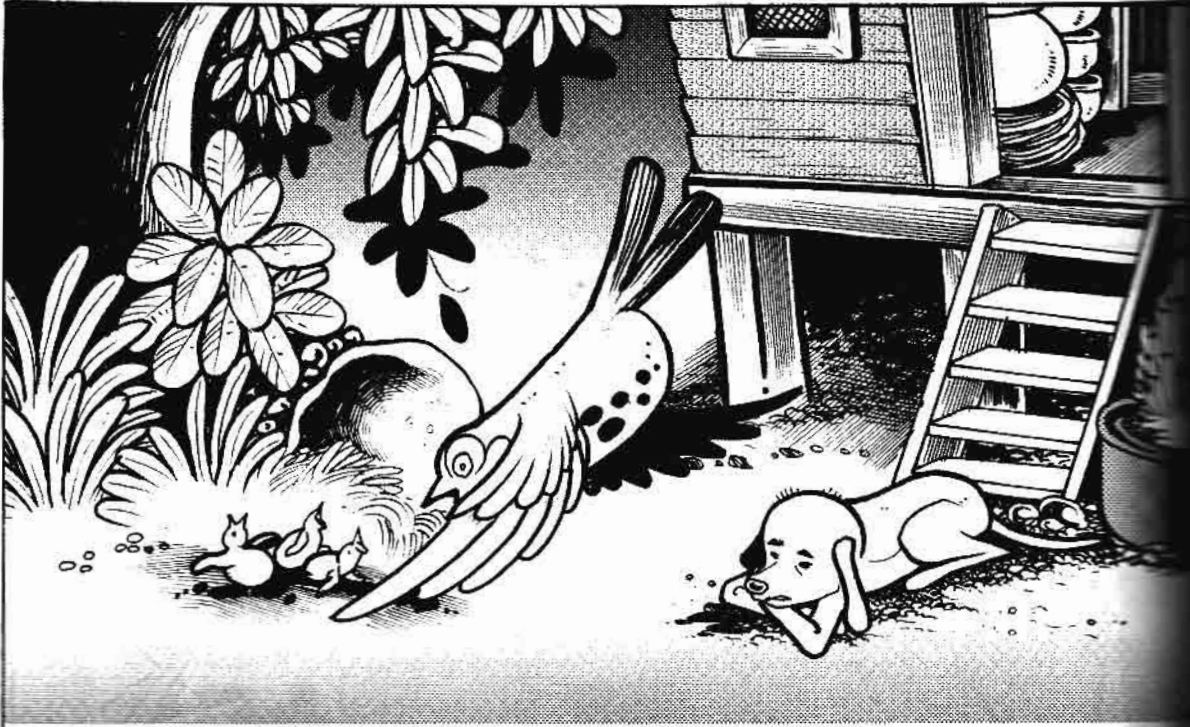
သူ မဟုတ်တာ လုပ်ခဲ့တယ်ဆိုရင်တော့
သူ ကျိန်ဆိုခဲ့တဲ့အတိုင်း တန်ပြန်
ခံစားရမှာပဲလေ
If she really committed misdeed,
she will suffer as her oath.



တော်ပါသေးရဲ့
ပြဿနာတွေ
အေးသွားလို့
Now, I sigh relief,
the problem is
settle now.

ဖြူလုံးအဖို့ ပြဿနာများ အေးငြိဟု ယူဆပါသော်လည်း အမှန်တကယ်မှာ ပြဿနာများ မအေးသေးပေ။ ထိုနေ့သည် အလွန်ကြီးမားသော ပြဿနာကို အစပြုသောနေ့ဖြစ်၏။

Phyu Lone thought that the problem was settled, but in reality, that day was the beginning of the problem.



အိမ်ထောင်ရေးအခြေအနေမှာလည်း အဆင်မပြေမှုများ ရှိလာခဲ့သည်။

There occurred family squabble.



အားမငယ်ပါနဲ့ကွယ်
မောင်ကြီး ရှိပါတယ်
Don't be down-hearted.
I am beside you.

ဒင်းတို့က ကလူ
ကျီစယ်နေကြတာပေါ့
They are soothing and
consoling each other.

အင်း ငါပြုခဲ့တဲ့ အကုသိုလ်တွေ တစ်ချိန်ချိန်မှာ ပေါ်လာမှ ဒုက္ခ
Em! The vicious deed that I've committed will be revealed
one day. The trouble is waiting for me.



အိပ်လို့လည်း
ပျော်နိုင်ပါဘူးလေ
She could not sleep
well.

မကောင်းတာတွေ ကြံစည်ပြီး
ကတည်းက နေရထိုင်ရတာ
မသက်သာတော့တာ
After she had done misdeed,
she could not live safely.

များမကြာမီမှာပင် ဖြူလုံးလည်း အကုသိုလ်ကံက နှိပ်စက်သဖြင့် သက်ဆုံးမရည်
နိုင်တော့ဘဲ သေဆုံးသွား၏။
Because of the threat of her misdeed, Phyu Lone could not live any
longer and died.



စိတ်မကောင်းပါဘူးကွယ်
What a pity.

သေလွန်ပြီးသည့်အခါ၌လည်း လူ့ဘဝက ကျိန်ဆိုခဲ့သည့်အတိုင်း ပြိတ္တာဘဝ ကျရောက်
ပြီးလျှင် ကိုယ့်သားကိုယ် ပြန်စားကာ ကြီးစွာသော ဆင်းရဲဒုက္ခကို ခံစားနေရ၏။

After she died, as her oath, Phyu Lone became a ghoulish and she ate
her own offspring.



ငါ့ ခန္ဓာကိုယ်ကလည်း အပုပ်နဲ့တွေ့ အရမ်းထွက်နေပါလား
The rotten smell emits from my body.

ကိုယ့်အနံ့ကိုယ်တောင်
မခံနိုင်တော့ဘူး
I can't tolerate my
own smell.

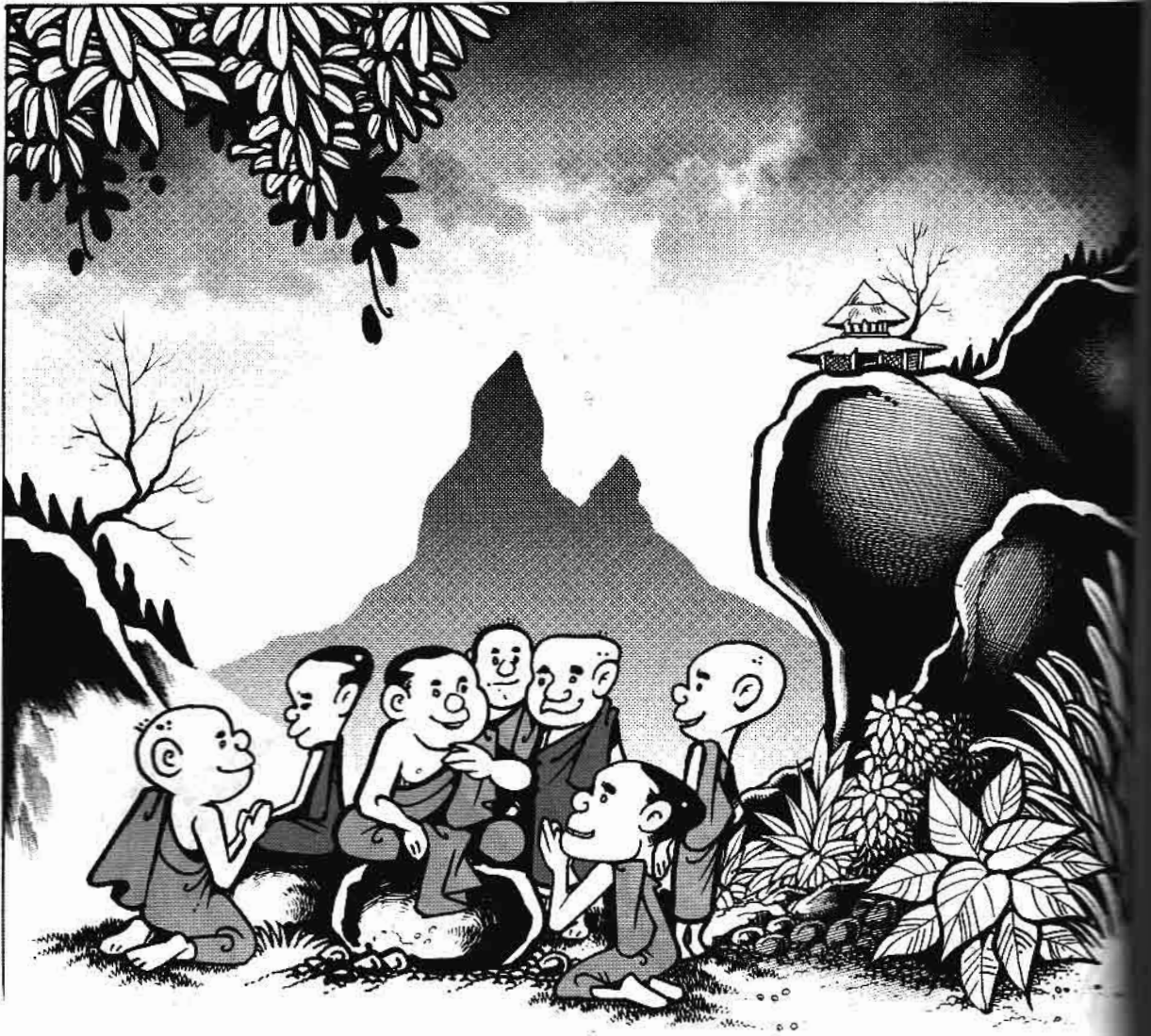


ဒီဘဝကနေ အမြန်ဆုံး
ကျွတ်ချင်လိုက်တာ
I would like to free
from this miserable life.



တစ်ခုသော အရပ်ဒေသ၌ ရဟန်းဂူဝါးတို့သည် အေးချမ်းစွာ သီတင်းသုံးလျက် ရှိ၏။

In a certain place a group of monks resided.



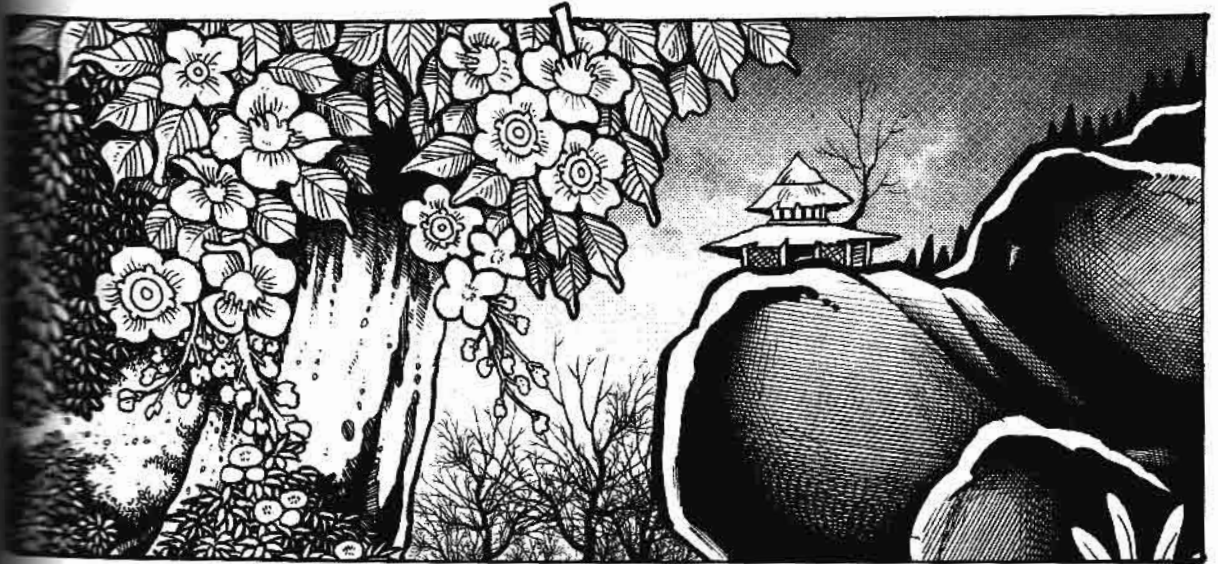
ငါ့ရှင်တို့ ဝါလည်း
ကျွတ်ခဲ့ပြီ

Monks, the Buddhistic
lent is over.



မြတ်စွာဘုရားရှင် သီတင်းသုံးရာ သာဝတ္ထိကိုသွားပြီး ဘုရားကိုဖူးမြော်ကြဦးစို့

Let's go to Sravasti to pay homage to Lord Buddha.



ဤသို့ဖြင့် ရဟန်းရှစ်ပါးတို့လည်း ဘုရားရှင်ကို ဖူးမြော်ရန် ခရီးထွက်လာသည်။

So the group of monk set out a journey to adore and adhere Lord Buddha.



များမကြာမီမှာပင် ဖြိတ္တာမကြီးရှိရာအရပ်သို့ ရောက်လာ၏။

Soon the group of monk arrived at the place where the female ghoulish lived.



ရဟန်းတို့ တို့များလည်း မနားတမ်း ခရီးဆက်လာရတာ ပင်ပန်းလှတယ်ကွယ်
Monks, we have been travelling for long time and now we are tired.



ဒီနေရာမှာ ခေတ္တ
အနားယူကြဦးစို့
Let's take a rest here.

ကိုယ်လက်သန့်စင်ရင်း
ရေချိုးရင်းပေါ့
Let's clean ourselves
by taking a bath.





အနံ့ဆိုးကြီး
ရနေတယ်
We smell the foul
smell.

မခံနိုင်အောင်
နံ့ပါ့ကွာ
It is unbearable
smell.

လာ လာ ဒီနေရာမှာ မနားချင်ဘူး၊ အခြားနေရာ ပြောင်းကြဦးစို့
We don't want to take a rest let's move to other place.



ထိုအချိန်မှာပင်
At that time.

အရှင်ဘုရားတို့
နေကြပါဦး
Your Highness,
please wait!

ပြိတ္တာမကြီး
A female ghoulish.

Huh!

တပည့်တော်မရဲ့ ဆင်းရဲသူခကို စာနာ နားလည်ပေးတော်မူကြပါဦး ဘုရား
Be empathize me for my loathsome being.



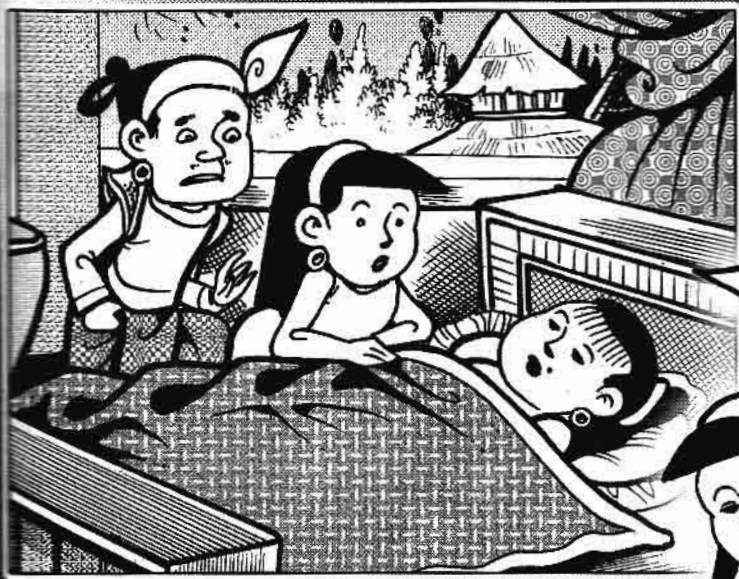
ဘယ်လို အကုသိုလ်တွေကို ပြုခဲ့လို့ ဒီလိုဒုက္ခတွေ ခံစားနေရလဲဆိုတာ ပြောပြပါဦး
Tell us with what vicious deed did you commit, you suffer like this now.



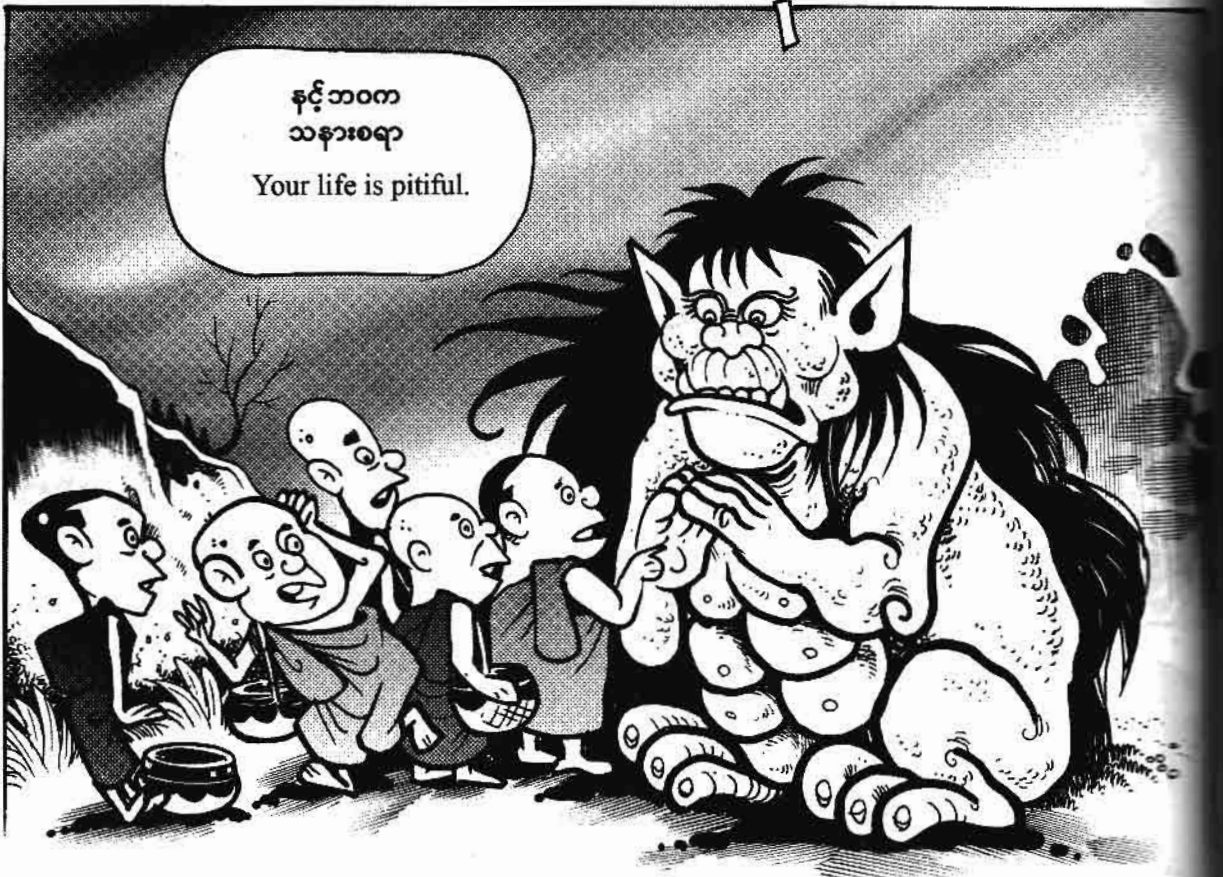
တပည့်တော်မဟာ အရင်ဘဝတုန်းက လူအဖြစ်နဲ့ ဟောဟို ရွှေက ရွာလေးမှာ နေခဲ့ပါတယ်
From my former life, as a human, I lived in the village over there.



ပြိတ္တာမကြီးက သူမ၏ ဖြစ်ပျက်ပုံအလုံးစုံကို ပြန်လည် လျှောက်တင်လိုက်သည်။
The female ghoul retold what had happened in her former life.



အဲဒီ မကောင်းမှုကြောင့် ခုလို ပြိတ္တာဘဝကို ရောက်ရှိရခြင်း ဖြစ်ပါတယ်ဘုရား
Because of this vicious deed, I become a female ghoulish like this.



ရဟန်းတို့ တို့များ ရဟန်းဘဝဆိုတာ ဒကာ ဒကာမတွေ ပေးလှူတဲ့ဆွမ်းကို ဘုဉ်းပေးသုံးဆောင် ပြီးမှ အသက်ရှင်ရတာ ဒကာ ဒကာမတွေရဲ့ကျေးဇူးတွေက ကြီးမားလှတယ်

Monks, we can practise for the support of the lay-devotee.
So the gratitude of lay-devotee is enormous.



ဒါကြောင့် ဒကာ ဒကာမတွေရဲ့ကျေးဇူးကို ပြန်လည်တုန့်ပြန်ကြဦးစို့
So, let's pay back the debt of the gratitude of lay-devotee.

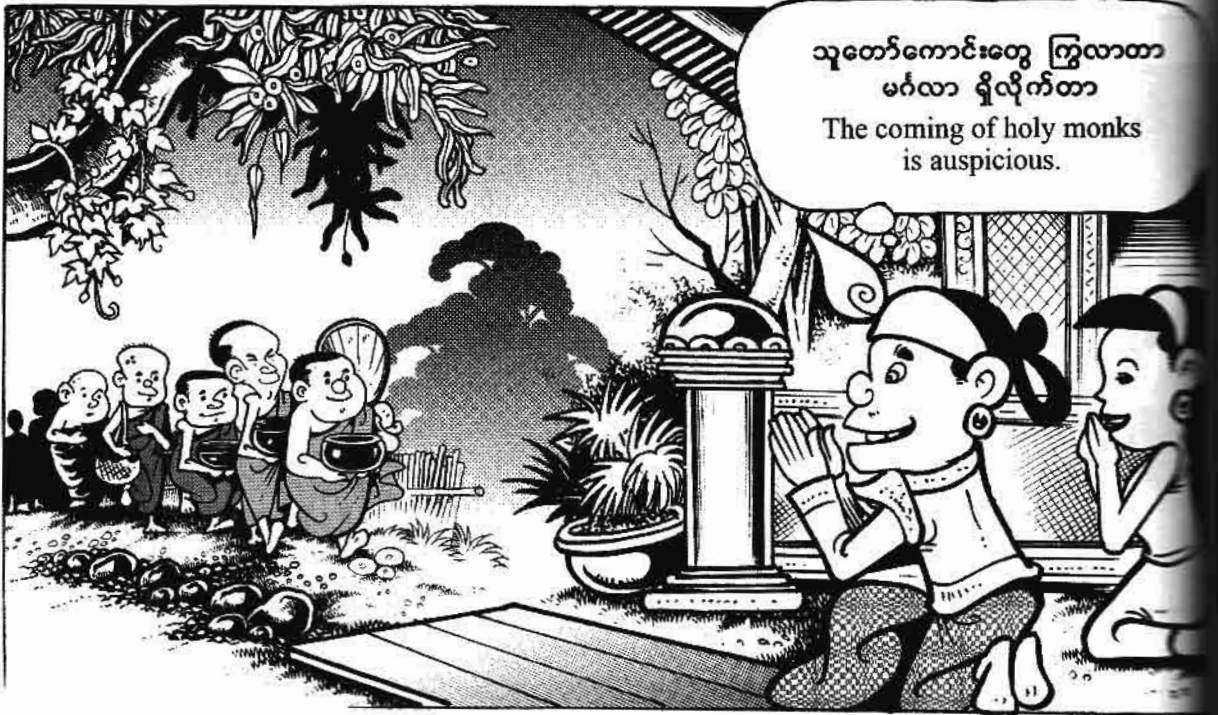


သူကြွယ်လေး 'သုတ' ရှိရာ သွားကြမယ်
Let's go to the place where the rich man Thu Ta lives.



သူကြွယ်လေး 'သုတ'ကလည်း ရဟန်းတို့အား ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာ ကြိုဆိုလက်ခံ၏။

The rich man Thu Ta welcomed and received the monks with great delight.



သူတော်ကောင်းတွေ ကြွလာတာ
မင်္ဂလာ ရှိလိုက်တာ
The coming of holy monks
is auspicious.

တို့များ ကြွရောက်လာရတဲ့ ရည်ရွယ်ချက်ကတော့ ဒကာလေးရဲ့ မယားဟောင်း
ဖြူလုံး တစ်ဖြစ်လဲ ဖြိတ္တာမကြီးအတွက် လာရောက်ရခြင်း ဖြစ်ပါတယ်
The aim of our coming to you is for your late wife Phyu Lone
who has been a ghoulish now and lives in desolate place.



အို ဖြူလုံး သေပြီးလို့
ဖြိတ္တာဖြစ်နေသတဲ့

Oh! After she died, Phyu Lone
becomes a ghoulish, doesn't
she?

သူ့အတွက် ကုသိုလ်ပြုပြီး
အမျှပေးဝေကြရအောင်

Make donation and share
your meritorious deed
to her.

သူကြွယ်လေး 'သုတ'ကလည်း မွန်မြတ်သော ဆွမ်းကို စီရင်၍ ရဟန်းတော်တို့အား ဆက်ကပ်လှူဒါန်းလိုက်သည်။

The rich man Thu Ta prepared the meal and offered the monks.



ယနေ့ပြုရတဲ့ ကုသိုလ်ကောင်းမှုရဲ့
အဖို့ အာဂကို.. ပြီးစွာမလေးမလည်း...
ထပ်တူ ထပ်မျှ.. ရရှိပါစေ....

May the female ghouls get the meritorious deed which I donate today.



အမျှ.. အမျှ.. အမျှ..
ယူတော်မူကြပါကုန်လော့.....

Take and recite our share of meritorious deed.



သာဓု..
သာဓု သာဓု

Well done!
Well done! Well done!

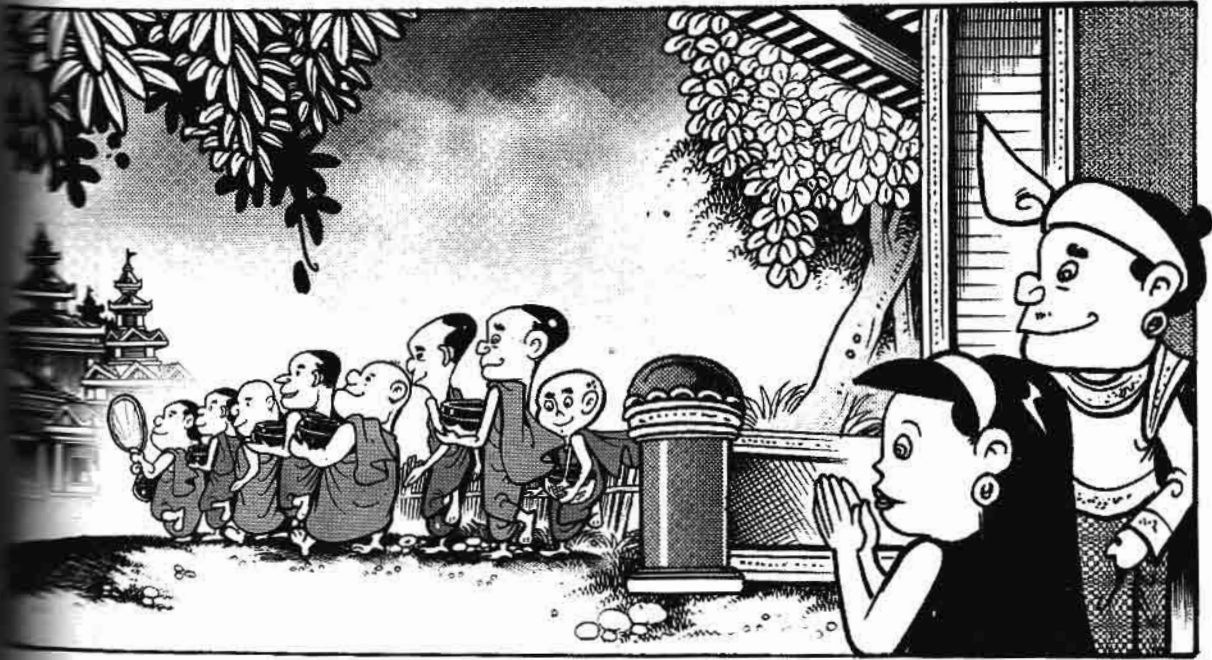


တုသိုလ်ကောင်းမှု၏အစို့ဘာဂကို ရရှိပြီဖြစ်၍ ဖြိတ္တာမကြီးလည်း ထိုဘဝမှ
ထွတ်မြောက်ကာ ချမ်းသာသူခကို ရရှိခဲ့လေပြီ။

As she attained the share of meritorious deed, she freed
from this miserable life.



ရဟန်းတော်တို့လည်း သာဝတ္ထိသို့ ဆက်လက် ကြွချီတော်မူ၏။
The monks proceeded their journey to Sravasti.



ဘုရားရှင်နှင့်တွေ့သောအခါ လမ်း၌ကြုံတွေ့ခဲ့ရသမျှကို ပြန်လည်လျှောက်တင်လိုက်ကြသည်။
When the monks were in front of Lord Buddha they retold about their rencounter.

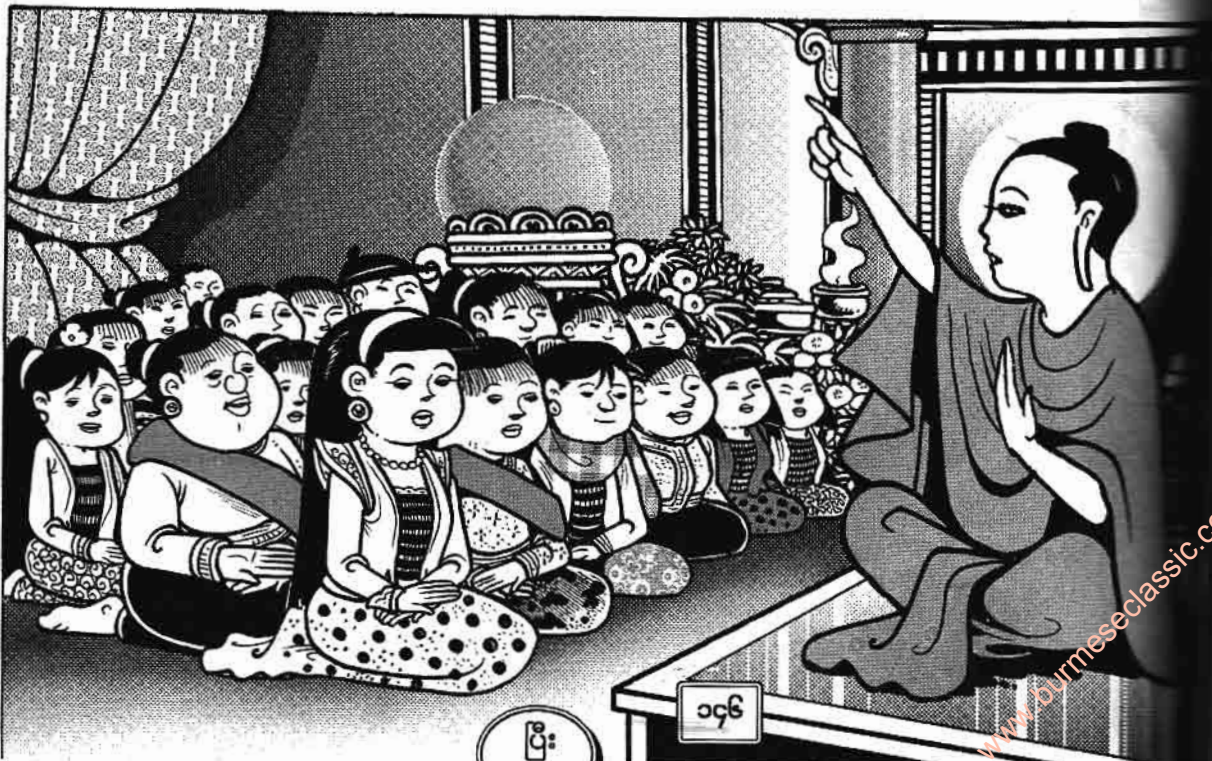


ဘုရားရှင်ကလည်း ထိုပြိတ္တာမကြီးကို အကြောင်းပြု၍ တရားဟောတော်မူ၏။
Lord Buddha, referring to this female ghoul, preached the disciples and audiences.



ဒေသနာတော်အဆုံးတွင် များစွာသော ပရိသတ်တို့သည် သတိသံဝေဂတရား ရရှိကြပြီးလျှင် မနာလိုဝန်တို့ခြင်း မစွေရ တရားတို့မှ ရှောင်ရှားနိုင်ကြလေကုန်သတည်း။

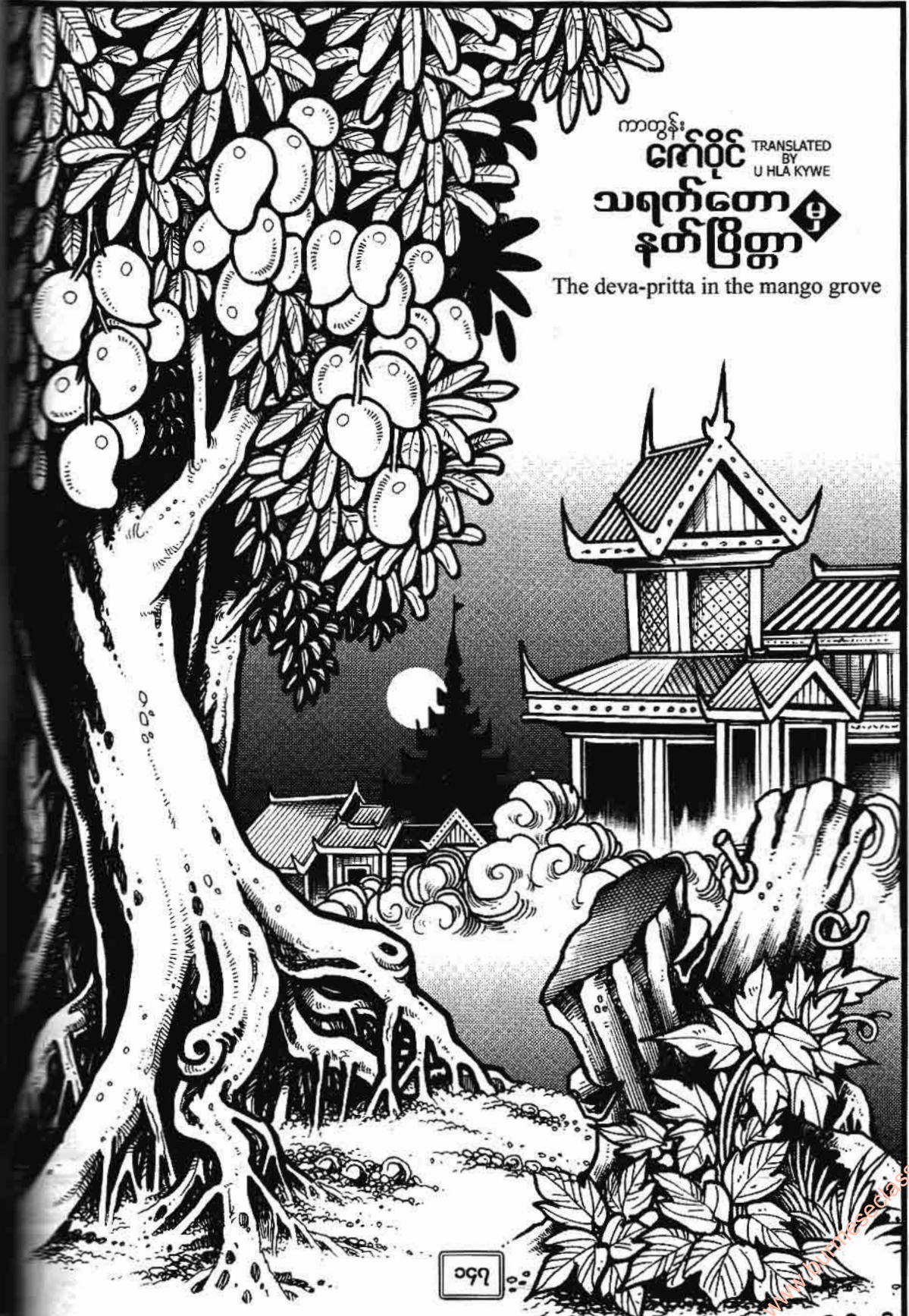
After Lord Buddha had preached, the audiences were afraid of being jealous one and they avoid and refrain from jealousy.



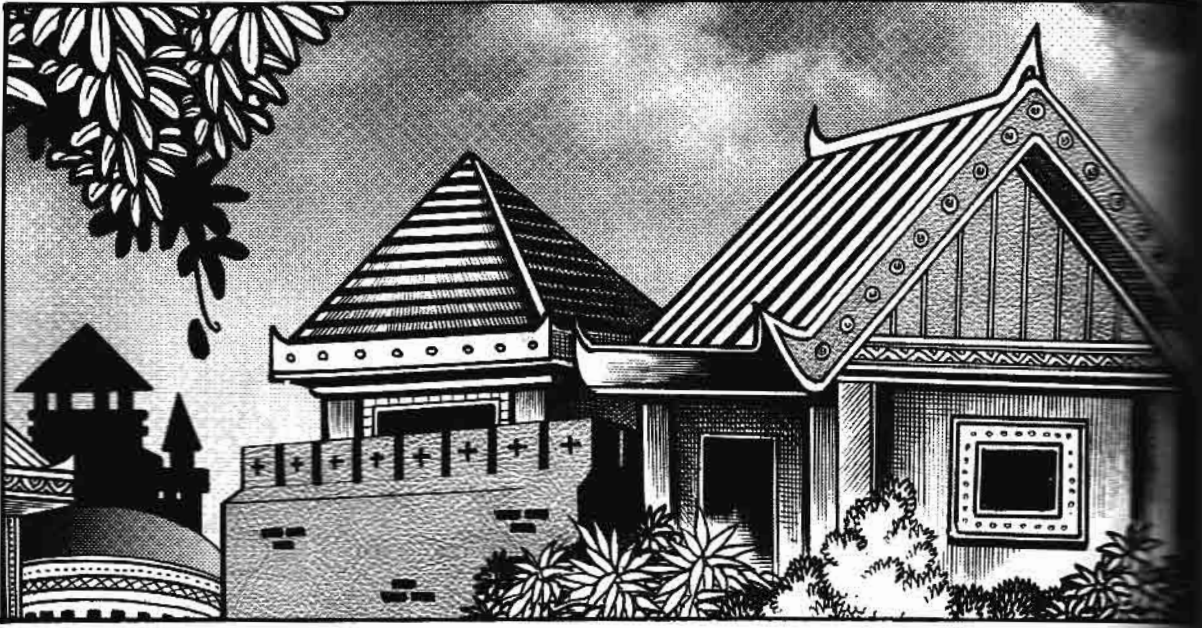
ကာတွန်း
ကော်ပီ
သရုပ်စာ
နတ်ပြိတ္တာ

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

The deva-pritta in the mango grove



တစ်ခါက 'သာဝတ္ထိ'၌ သူကြွယ်မိသားစုတစ်စု ရှိ၏။
Once upon a time in Sravasti, there was a wealth family.



ထိုမိသားစုမှာ စိတ်ကောင်းနူးလုံးကောင်း ရှိကြပြီး ဘဝကို အေးချမ်းပျော်ရွှင်စွာ
ဖြတ်သန်းနေထိုင်ကြသည်။

This wealthy family were good and kind-hearted and lived happily and peacefully.



သူကြွယ်၏နီးသည်မှာ အနိစ္စသဘောဖြင့် လောကကြီးမှ ဦးစွာ ထွက်ခွာသွားလေပြီ။
As the impermanance of nature the wealthy man's wife passed away.

အမေ
Mother.

ကံစီမံတဲ့
အတိုင်းပေါ့ကွယ်
According to the
decision of fate.

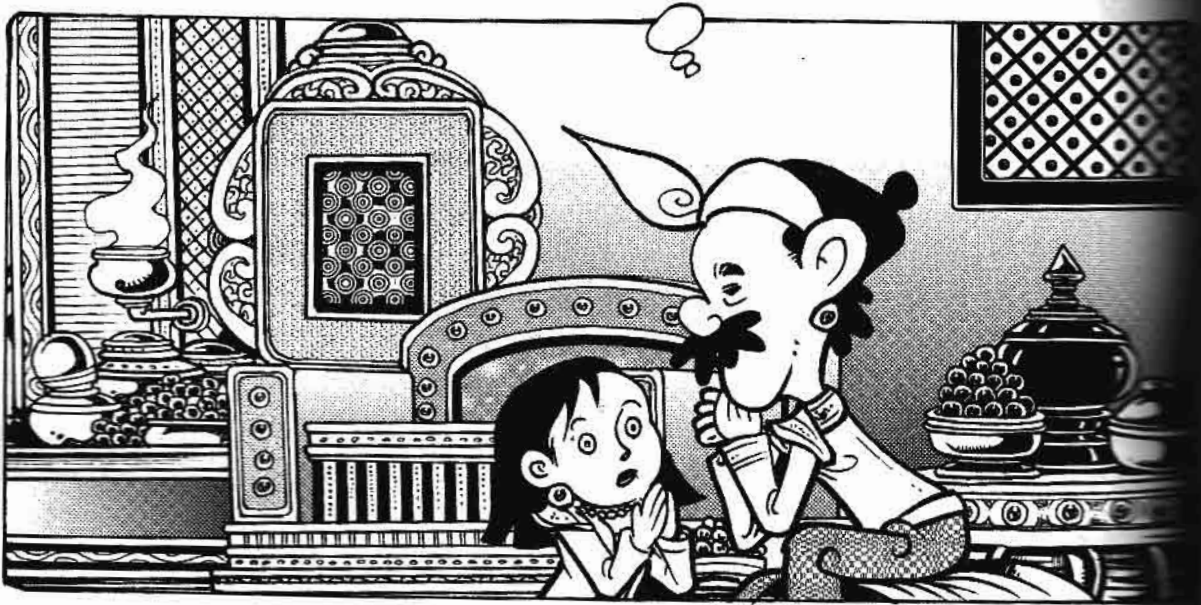
ဖြေသာအောင် ကြိုးစား
နေထိုင်ရတော့မှာပေါ့
We must stay in accordance
with the situation.

ထိုအချိန်မှာပင် သူကြွယ်၏စီးပွားရေးမှာလည်း ယိုယွင်းပျက်စီးလာ၏။
At that time the economy of wealthy man was ruined.

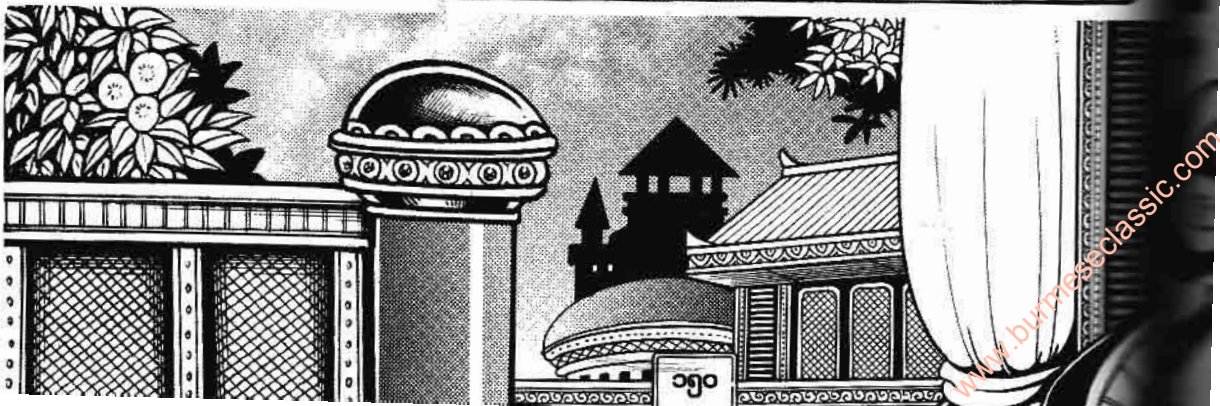
တစ်ပုပေါ်နှစ်ပုဆင့်
ဆိုသလိုပါပဲကွယ်
It is like one anxiety
after another.

ဒီအိမ်ကြီးကိုလည်း
အကြွေးနဲ့ လာသိမ်းကြ
တော့မယ်
The creditor will confiscate
our house.

ငါက အသက်ကြီးပြီမို့ ငါ့အတွက် အရေးမကြီးပေမယ့် သမီးလေးက ရှိသေးတယ်
As I am in old age now. This is not important for me. But
I worry for my daughter.

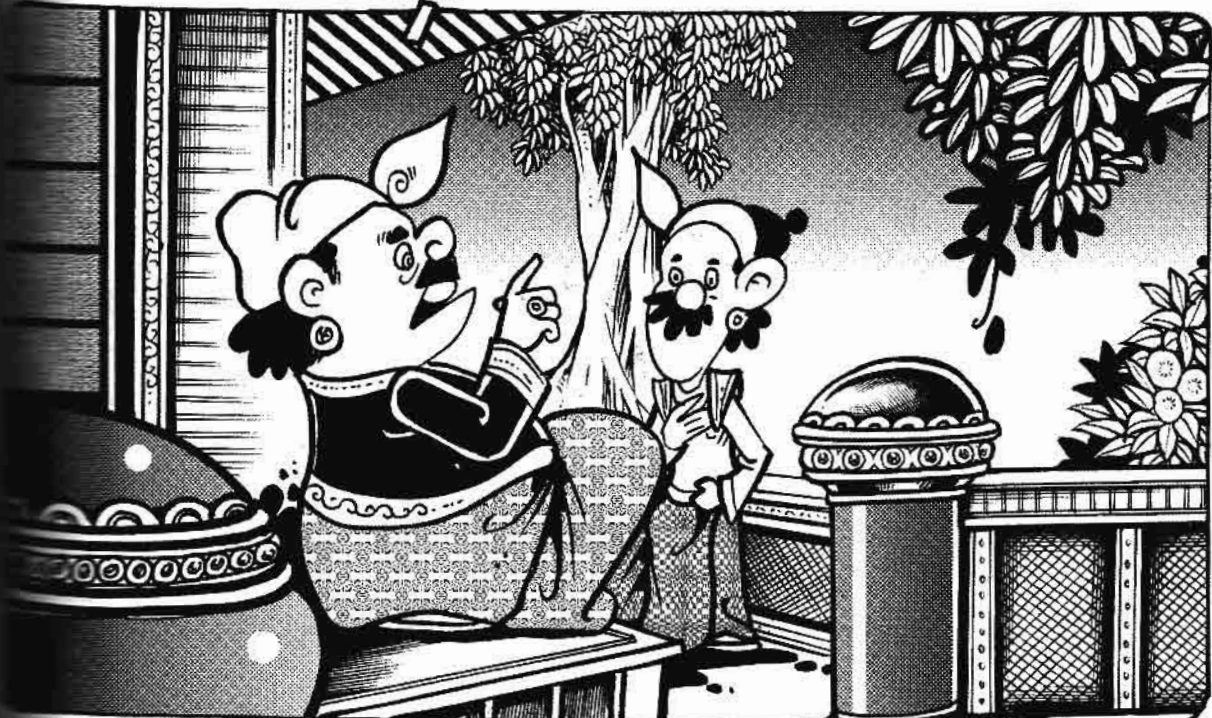


သမီးလေးရဲ့အနာဂတ်ဘဝ ကောင်းစားဖို့အတွက် ငါ စီးပွားရှာမှ ဖြစ်တော့မယ်
To get bright future for my daughter, I must do some business.



အေးဗျာ ခင်ဗျားနဲ့ကျုပ်နဲ့က တစ်ချိန်တုန်းကတည်းက အတူအလုပ်လုပ်လာခဲ့ကြတာ
ခုလို ခင်ဗျားဒုက္ခရောက်နေချိန်မှာ ကျုပ်ဘက်ကလည်း ပြန်ကူညီရမှာပေါ့

As you and I were working for our living together.
So I must help you as possible as I can.



ဟောဒီ အသပြာတစ်ရာကိုယူပြီး စီးပွားဖြစ်ထွန်းအောင် ပြန်လည်ကြိုးစားပါတော့
Take this one hundred currencies and do business for your future.



ကျေးဇူးပါ
မိတ်ဆွေ
Thank you,
my friend.



ကျုပ် အလုပ်လုပ်ပြီးတာနဲ့ ဒီငွေ
အသပြာတစ်ရာကို ပြန်ဆပ်ပါ့မယ်
When I've done some business,
I'll return your money.

တော်ပါသေးရဲ့. သူတို့ ကူညီလို့
Good! He help me now

ကဲ သမီးရေ အဖေလည်း ကုန်သွယ်ကိစ္စနဲ့ ခရီးထွက်ရတော့မယ်
Daughter, I've got to go on business.



သမီးကိုလည်း ဒီအိမ်မှာ
တစ်ယောက်တည်း စိတ်မချဘူး
I worry to leave you alone
in this house.



ဒါကြောင့်
So

အဖေရဲ့ပိတ်ဆွေ တစ်ဦးအိမ်မှာ သမီးကို အပ်ထားခဲ့မယ် လာ လာ
I'll send you to the house of my friend. Come.



သူတို့မိသားစုနဲ့ အဖေနဲ့က
အရမ်းလည်း ရင်းနှီးတယ်
I'm familiar with my
friend's family.

သဘောလည်း ကောင်း
ကြတယ် သမီးရဲ့
They are good-natured...

ကျုပ်သမီးလေးကို ခင်ဗျားဆီမှာ အပ်ခဲ့ပါရစေ စိတ်ချမယ်နော်
I'll entrust my daughter to you, my friend.



စိတ်ချပါဗျာ သမီးအရင်းလေးလို သဘောထားပြီး ကျွေးမွေးပြုစောင့်ရှောက်ထားပါ့မယ်
Don't worry. I'll look after her as my own daughter.



ခင်ဗျားလည်း ဒီလို စီးပွားပျက်
သွားတယ်ဆိုတဲ့ သတင်းကြား
ရတာ တကယ်စိတ်မကောင်းပါဘူး

I'm sorry to hear
that your business
is ruined now.

အခုသွားမယ့် ကုန်သွယ်ခရီးမှာလည်း
အောင်မြင်လို့ စီးပွားလာဘ်လာဘတွေ
တိုးပွားပါစေဗျာ
May your business trip
will be successful.

သြော် သမီးလေးနဲ့ မခွဲချင်ဘဲ ခွဲခဲ့ရပြီ

Oh! I had to part with my daughter though I want to live together.



‘ဦးတက်တိုး’လည်း ချေးငှားထားသော ငွေအသပြာတစ်ရာကို အရင်းအနှီးပြု၍ အခြားသော ကုန်သည်များနှင့်အတူ ခရီးထွက်ခဲ့လေပြီ။

U Tet Toe, with borrowed money as investment set out the journey with other traders.



တစ်နယ်တစ်ကျေး၌ ကြိုးစား၍ စီးပွားရှာရာ အဆင်ပြေလာ၏။
He did business in other land his business was in good condition.



အားပေးကြပါဦးခင်ဗျာ
Buy the goods from me.

ဟယ် လှလိုက်တာ
It is very beautiful.

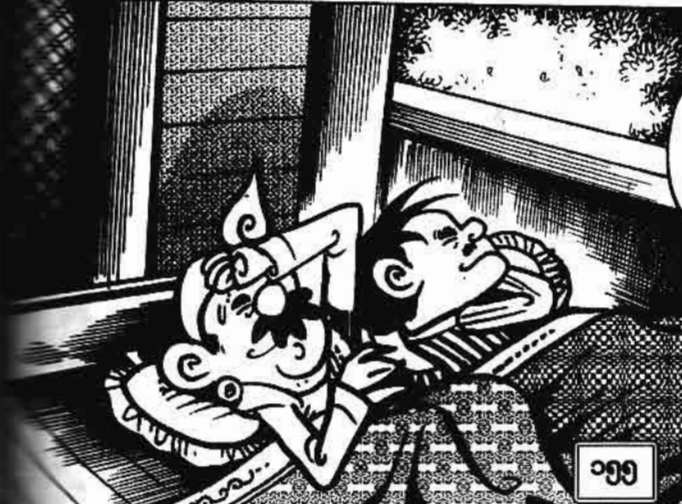
ကျွန်တော်တို့ရဲ့အဝတ်
အထည်တွေက တကယ်ကိုပဲ
အရည်အသွေး ကောင်းပါတယ်
My clothes and garment
are in good quality.

မဆိုးဘူး ကုန်ပစ္စည်းတွေလည်း ကုန်ပြီ၊ ငါလိုချင်တဲ့ အမြတ်ငွေလည်း ရပြီ
I get the profit what I want and all of my garments are sold out.



အသပြာ ငါးရာ
ကြီးများတောင်
I've got five hundred
currencies.

သမီးလေးကိုလည်း
လွမ်းလှပြီ
I miss my daughter
badly.



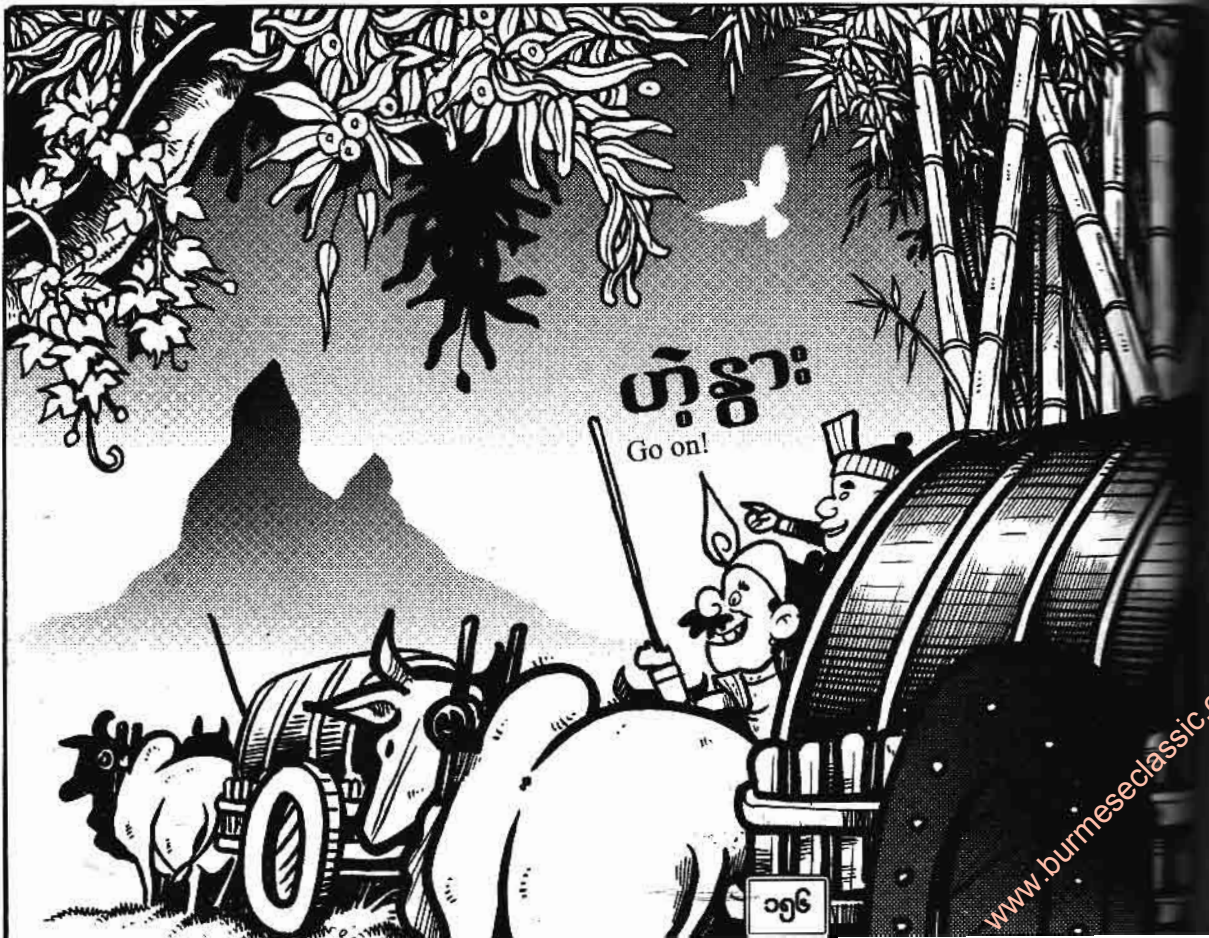
ပြန်ရောက်တာနဲ့ အရင်ဆုံး
အကြွေးဆပ်မယ်
As soon as I get back
I'll give his money back.

အကြွေးဆပ်ပြီးရင် ကျန်တဲ့ အသပြာလေးရာနဲ့ ကောင်းကောင်းမွန်မွန် နေနိုင်ပြီ
After, I've paid back the debt with remaining money, I'll live well.



ကုန်သွယ်ကိစ္စ ပြီးပြီဖြစ်၍ 'ဦးတက်တိုး'နှင့်တကွ အခြားသော ကုန်သည်များလည်း လာလမ်းအတိုင်း ပြန်လာခဲ့ကြသည်။

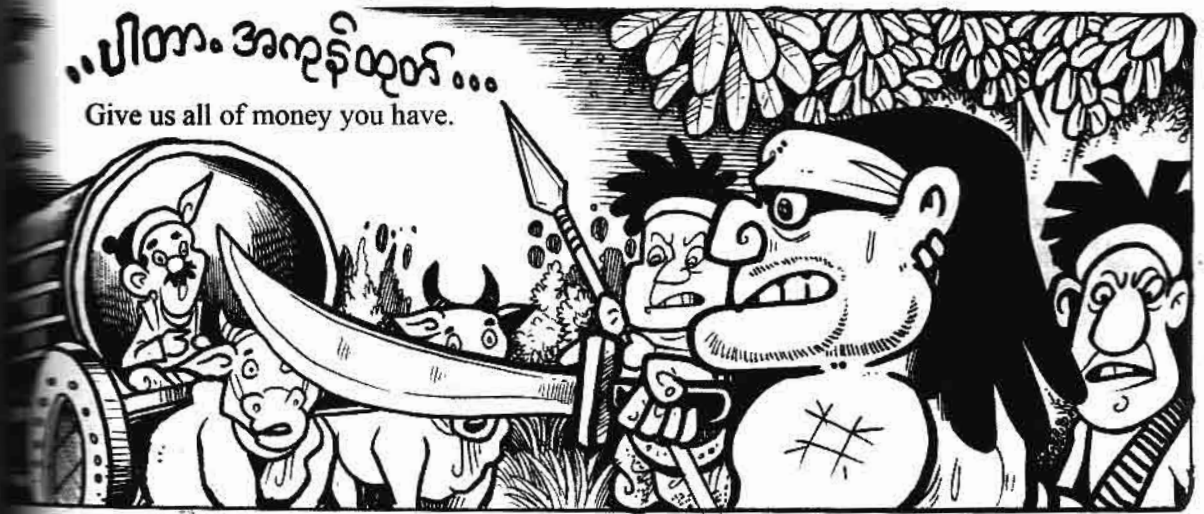
After they had sold out their goods, U Tet Toe and other merchant returned to their native.





ကံဆိုးသဖြင့် တောလမ်းခရီး၌ ဓားပြများနှင့် ထိပ်တိုက်တိုးလေသည်။
 Unluckily, on their return trip the band of merchant was stopped by the dacoits.

..ပါတာ.. အကုန်ထုတ်...
 Give us all of money you have.



ကုန်သည်တို့လည်း
 ကြောက်လန့်သဖြင့်
 ဘေးလွတ်ရာသို့
 ထွက်ပြေးကြ၏။

The merchants,
 as they were afraid
 of the dacoit, they
 ran away in flight.

‘ဦးတက်တိုး’လည်း အသပြာငါးရာထုပ်ကို ယူပြီးလျှင် အသက်လု၍ ထွက်ပြေးသည်။
U Tet Toe, taking his five hundred currencies an ran for his life.

ဒင်းတို့လက်ထဲတော့
အပါမခံနိုင်ဘူး
I can't give them
my money.

တစ်ယောက်မှ
မလွတ်စေနဲ့
Don't let anyone
to escape.

ဒီငွေက ငါ့
သမီးလေးအတွက်
This money is
for my daughter.

ဟိုမှာ..
ဂိုက်-ဂိုက်..
Look over there!
Chase him.

ဒီလိုသာ ပြေးနေရင် သူတို့လက်က လွတ်မယ်မထင်ဘူး၊ ငါလည်း မောလှပြီ
I can't escape by running like that. I'm tired now.



ဒါကြောင့် ဒီငွေထုပ်ကို ဒီနေရာမှာ လုံခြုံအောင် ဝှက်ထားမှ
So, I'll hide this hundle of money here.



ငါလည်း လုံခြုံရာမှာ
ပုန်းနေမယ်
I'll hide myself here.



ဒီနားလေးတင်
ပျောက်သွားတာက
He disappears
near here.
တွေ့လို့ကတော့
လားကွာ
If I find him.

နောက်ဆုံး ဓားပြတို့လည်း ဦးတက်တိုးကို တွေ့ရှိသွားကြသည်။
At last the dacoits found U Tet Toe.





ပါလာသမျှ
အကုန်ထုတ်စမ်း
Take out what
you have.

ကျွန်မှာ ဘာမှ
ပါမလာပါဘူးရာ
I have nothing sir.



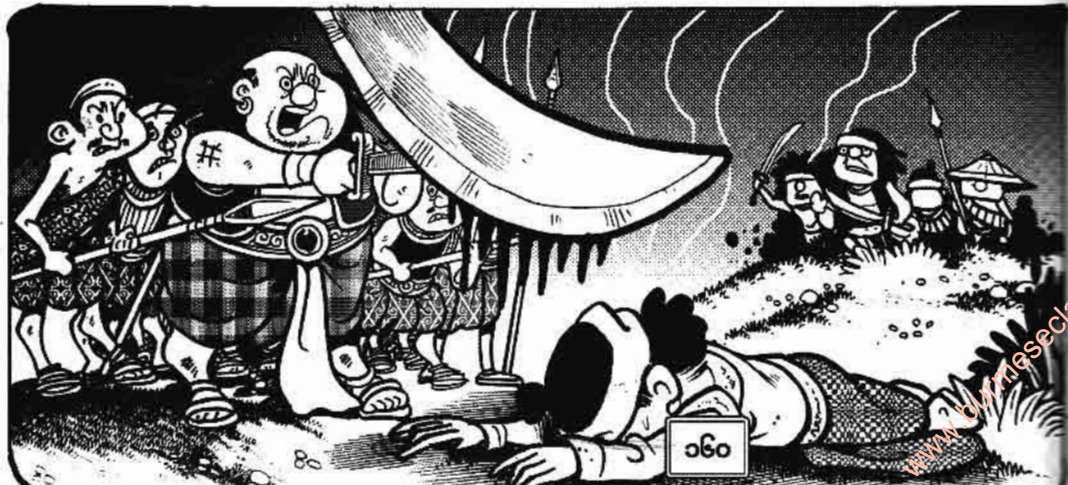
ခင်ဗျားတို့ မြင်တဲ့
အတိုင်းပါပဲ
I am as you see.



...တယ်...
What?

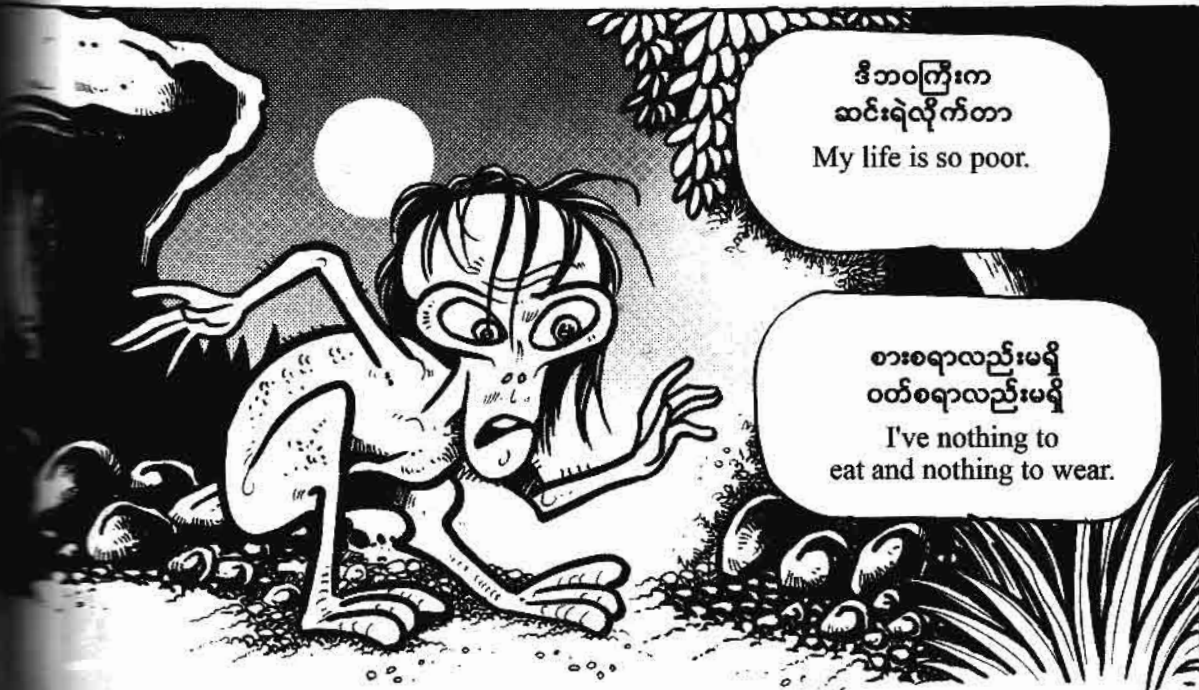


တောင်း၍မရသည့်အဆုံး ဓားပြတို့လည်း ဦးတက်တိုးကို ရက်ရက်စက်စက်
သတ်ပစ်လိုက်ကြသည်။
As they could not ask money, the dacoits killed U Tet Toe cruelly.



ဦးတက်တိုးသည် ဝှက်ထားသော အသပြာငါးရာထုပ်အပေါ် စွဲလန်းသောစိတ်ဖြင့်
သေသဖြင့် ထိုအရပ်မှာပင် ငြိတ္တာဘဝသို့ ကျရောက်ခဲ့ရလေပြီ။

As U Tet Toe had strong attachment on his bundle of money, when
he died he became pritta in this place.

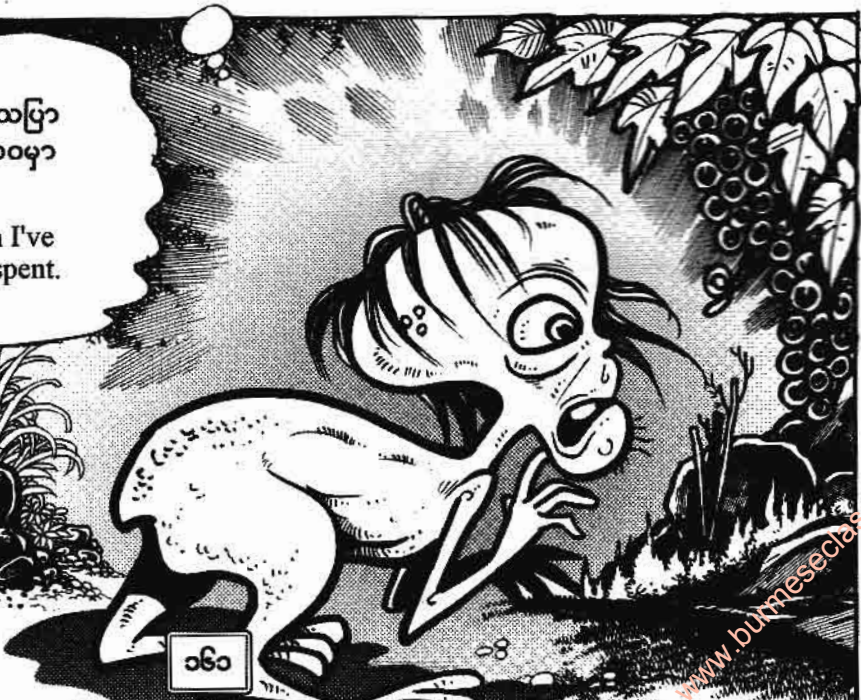


ဒီဘဝကြီးက
ဆင်းရဲလိုက်တာ
My life is so poor.

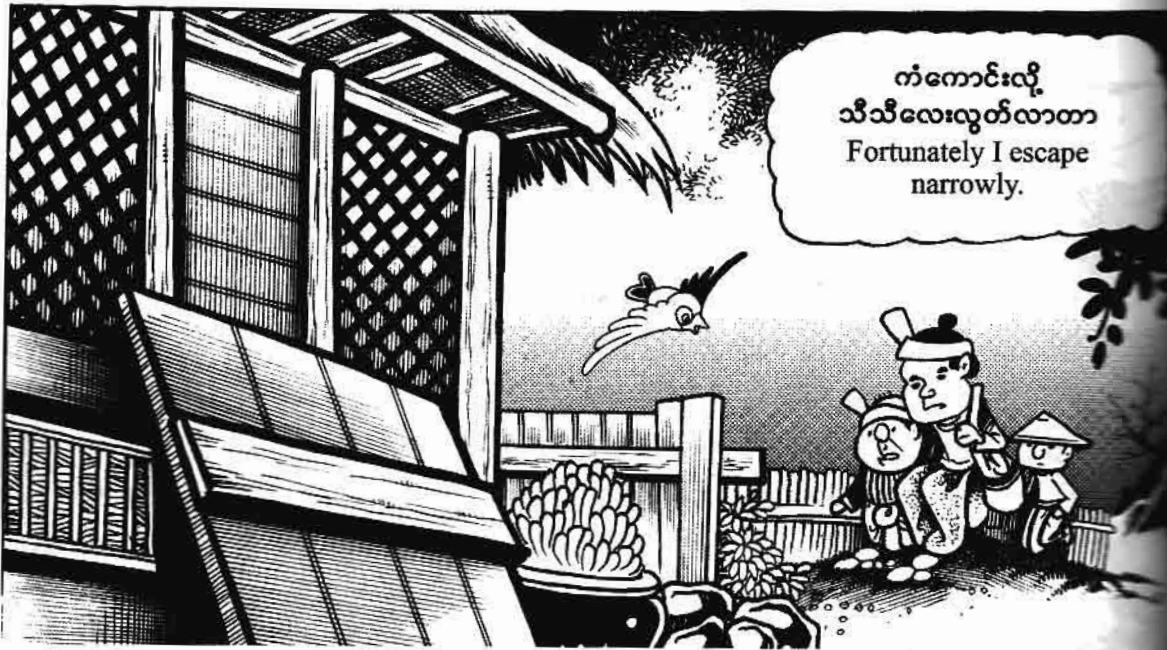
စားစရာလည်းမရှိ
ဝတ်စရာလည်းမရှိ
I've nothing to
eat and nothing to wear.

စားစရာ အသီးအနှံတွေကိုရှေ့မှာ မြင်ရက်နဲ့လည်း ယူစားလို့ မရတဲ့အဖြစ်
Even when he saw the fruits he could not take and eat it.

ငါ ဝှက်ထားတဲ့ အသပြာ
ငါးရာကလည်း ဒီဘဝမှာ
သုံးစွဲလို့မရ
The money which I've
hidden cannot be spent.



ထိုကုန်သည်များထဲတွင် အသတ်ခံရသူများရှိသကဲ့သို့ လွတ်မြောက်လာသူများလည်း ရှိသေး၏။
Among the merchants some were murdered and some escaped.



ကံကောင်းလို့
သိသိလေးလွတ်လာတာ
Fortunately I escape
narrowly.



ဟော ဦးလေးတို့
ပြန်လာကြပြီလား
Huh! You return,
uncle.

ဒါနဲ့ ဇေဇေကောဟင်
By the way, where is my father?



၁၆၂

ပြောရမှာတော့ စိတ်မကောင်းပါဘူး ငါ့တူမရယ်
I'm sorry to tell you about it, my niece.



လမ်းမှာ ဓားပြတွေနဲ့တွေ့လို့ သမီးရဲ့ဖေဖေ သေဆုံးသွားခဲ့ပါပြီ
On the way we are robbed by the dacoits and your father
has been killed.



ဖေဖေ သေပြီတဲ့

My father is dead, they said.



What?



ငါ့မှာ အားကိုးရာမဲ့ပြီ
I've no one to rely.

အဟင့် ဟင့်
Ahint! Hint!



အီး ဟီး ဟီး
Ee! Hee!

သမီး ဘယ်သူ့ကို
အားကိုးပြီး နေရမှာလဲ
ဖေဖေရဲ့
To whom do I rely,
father?



စိတ်ဓာတ်မကျ
ပါနဲ့ သမီးရယ်
Don't be downhearted,
daughter.

ဦးတက်တိုး ကိုယ်အား
ဘာဘ စောင့်ရှောက်
ပဲမယ်
I'll look after you
on behalf of U Tet Toe

သမီးရဲ့ဖေဖေ မရှိတော့
ပေမယ့် ဘာဘ တစ်ယောက်လုံး
ရှိပါသေးတယ်

Although your father was
dead, I'll take care you.

စိတ်ကို တည်ငြိမ်
အောင် ထားပါလို့
Keep your mind
to be calm.

ဦးတက်တိုး မရှိတော့ပြီဖြစ်၍ ဦးစိတ်ကောင်းကပင် သမီးလေးအား ပိမိ၏
ရင်သွေးသဖွယ် မေတ္တာထား၍ ကျွေးမွေးပြုစုစောင့်ရှောက်ခဲ့လေသည်။

As U Tet Toe was murdered, U Seik Kaung looked after her
as if she were his own daughter.



ဖေဖေကို သမီး တစ်ရက်မှ
မမေ့ပါဘူး နေ့တိုင်း
သတိရနေပါတယ်

I never forget my father.
I remember him everyday.

ငါ့ရဲ့ မွေးစား
သမီးလေးပေါ့

My adopted
daughter.

ဦးစိတ်ကောင်း၌ 'မောင်ဖြူစင်' ဟု အမည်ရသော သားတစ်ယောက်လည်း ရှိ၏။
U Seik Kaung had a son named Maung Phyu Sin.



ငါ့သားကတော့ နာမည်နဲ့
လိုက်ဖက်အောင် ဖြူစင်ပါ။
My son is as clean as
his name.

ဦးစိတ်ကောင်း၏ခြံဝင်းအတွင်း၌ သရက်ပင်တစ်ပင်လည်း ရှိသည်။
In the compound of U Seik Kaung, there was a mango tree.



ကြည့်စမ်း အသီးတွေကို
ဝင်းမှည့်လို့
Look! The mangoes
are ripening.

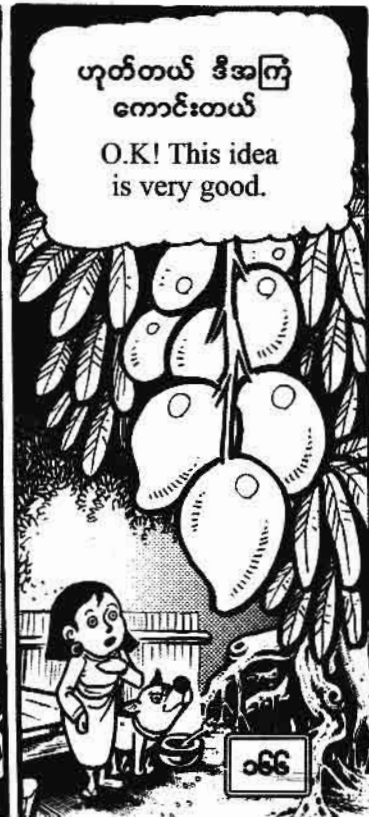
ငါ့ကိုယ်တိုင်လည်း
တက်မရူးနိုင်
I can't pluck the
mango by myself.

‘ဧတဝန်’ကျောင်းတော်ထဲမှာ မြတ်စွာဘုရားကိုယ်တော်မြတ်ကြီး သီတင်းသုံးနေသတဲ့
I've heard that Lord Buddha is residing in the Zaitawun monastery.



ခင်အတွက် ရည်စူးပြီး မွန်မြတ်တဲ့ ဟောဒီ သရက်သီးတွေကို မြတ်စွာဘုရားထံ
လှူလိုက်ရရင် သိပ်ကောင်းမှာပဲ

It will be good, referring to my late father, I'll offer those mangoes to Lord Buddha.



လှူဖြစ်အောင် လှူမယ်
I'll offer these mangoes
definitely.



ကိုဖြူစင်
ကိုဖြူစင်
Ko Phyu Sin!
Ko Phyu Sin!

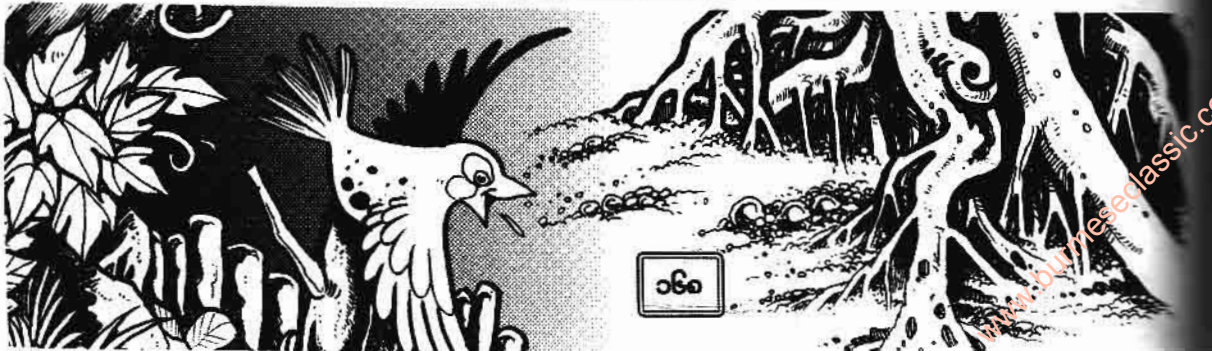
ဘာလဲ
မေစံပယ်
What do you
want May Sabai?

ကျွန်မကို ဟောဟို သရက်သီးတွေ ခူးပေးပါလား။ ကျွန်မ အမြင့်မတက်နိုင်လို့ပါ
Please pluck me these mangoes because I can't climb up.



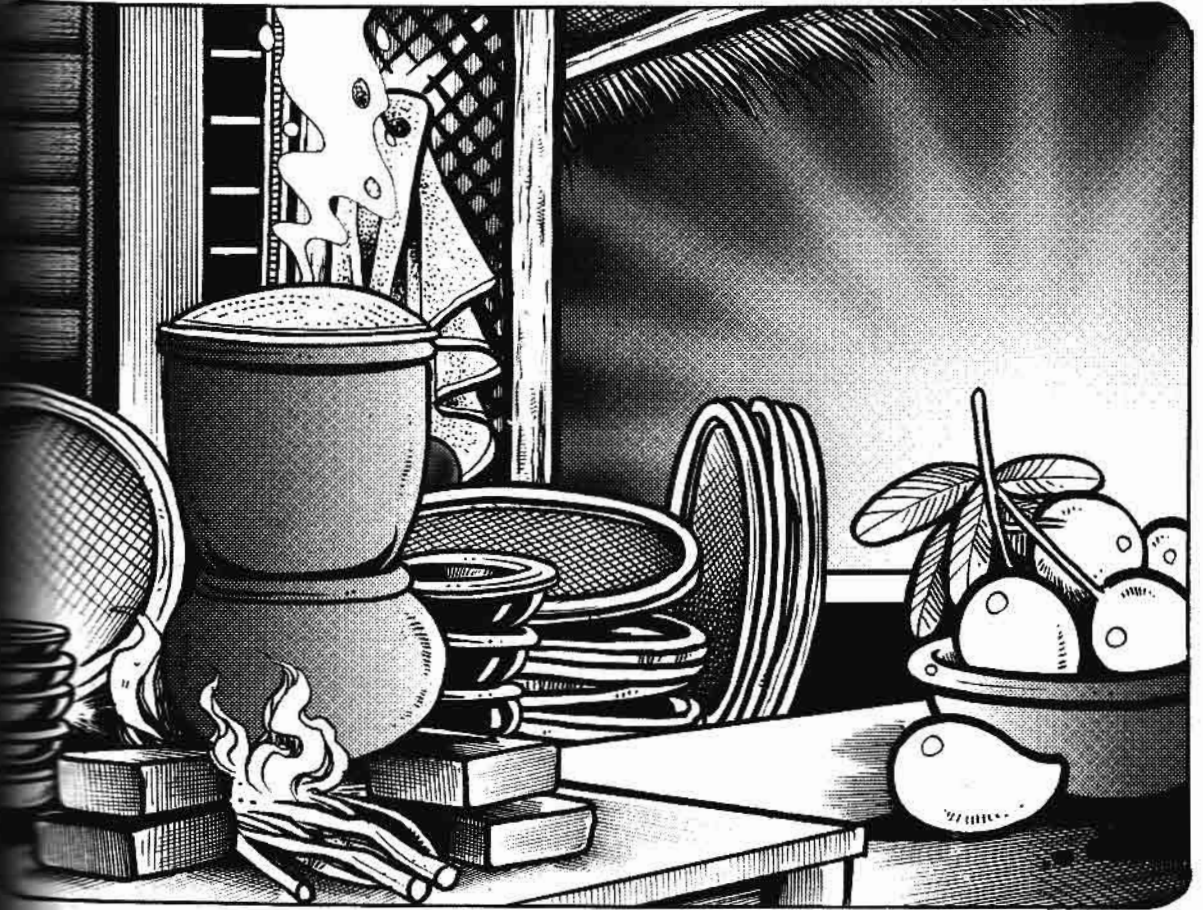
ဒါများ လွယ်လွယ်လေး
ခထပဲစောင့်
It's very easy for me.
Wait a moment.

ငါ အပေါ်ရောက်နေတုန်း နင် မော်မကြည့်ရဘူးနော် ခေါင်းငုံ့ထား
While I am climbing up, don't look me up. Bow down your head.



‘မေစံပယ်’က ဘုရားရှင်နှင့်တကွ ရဟန်းသံဃာတော်တို့အား ဆွမ်းကပ်ရန်အတွက် နို့ဆွမ်းကိုလည်း ချက်ပြန်၏။

May Sabai cooked the milk gruel to offer Lord Buddha and his disciples.

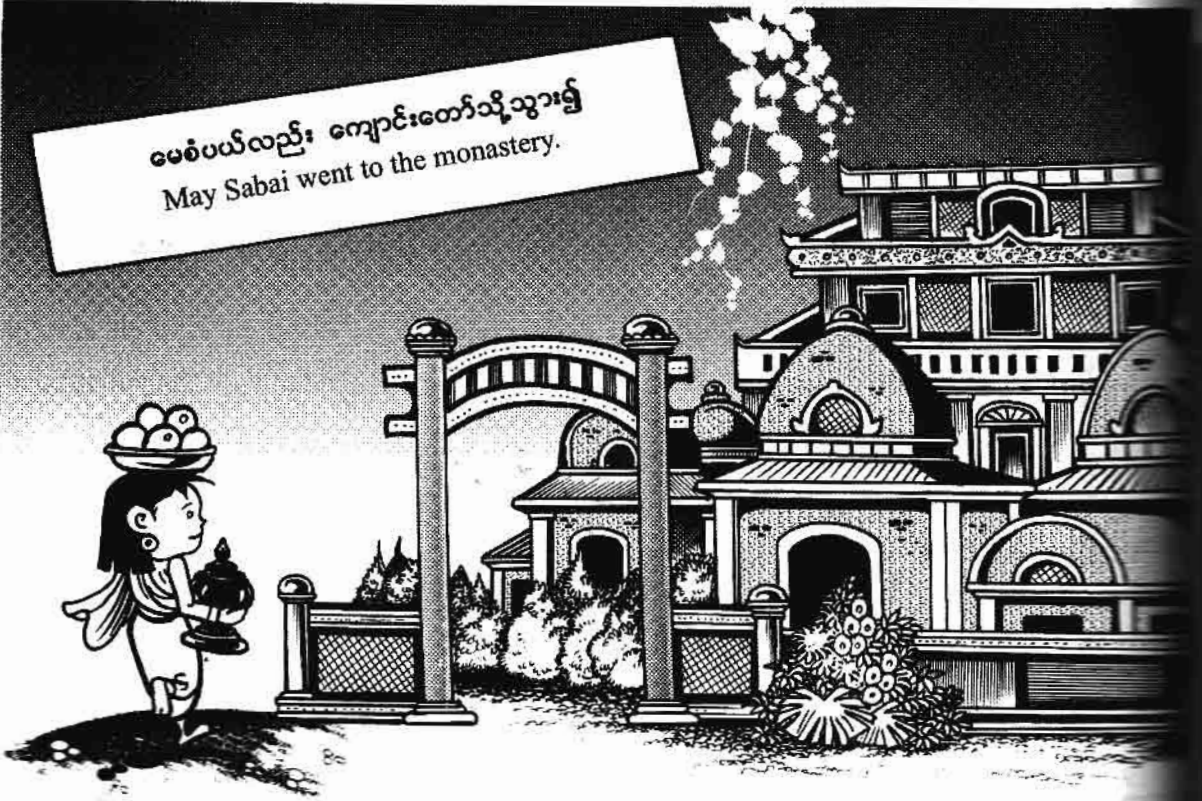


နို့ဆွမ်းကော သရက်သီးကော အားလုံး အဆင်သင့်ဖြစ်ပြီ

Milk gruel and mangoes are ready to offer.



မေစံပယ်လည်း ကျောင်းတော်သို့သွား၍
May Sabai went to the monastery.



သရက်သီးနှင့်တကွ မွန်မြတ်သော နို့ဆွမ်းကို ဘုရားရှင်အား ဆက်ကပ်လိုက်လေသည်။
She offered milk gruel and mangoes to Lord Buddha and his disciples.



ယနေ့ ဘုရားတပည့်တော်မ ပြုအပ်သော ကုသိုလ်ကောင်းမှု၏အဓိဘာဂကို တမလွန်
ဘဝသို့ ရောက်ရှိသွားသော ဖခင်ကြီးလည်း ထပ်တူထပ်မျှ ရရှိပါစေတည်း။

May my father gets the share of my offering to Lord Buddha and his
disciples.



ချစ်သမီး တောင်းသည့် ဆုအတိုင်း ပြည့်စုံစေ
Your prayer will be fulfilled.



ချစ်သမီး ပြုလုပ်သော ကုသိုလ်ကြောင့် ဗြိတ္တာကြီးလည်း နတ်တို့၏စည်းစိမ်
ချမ်းသာကို ရရှိခဲ့သည်။

Because of his daughter's donation, the pritta got the luxury of deva.

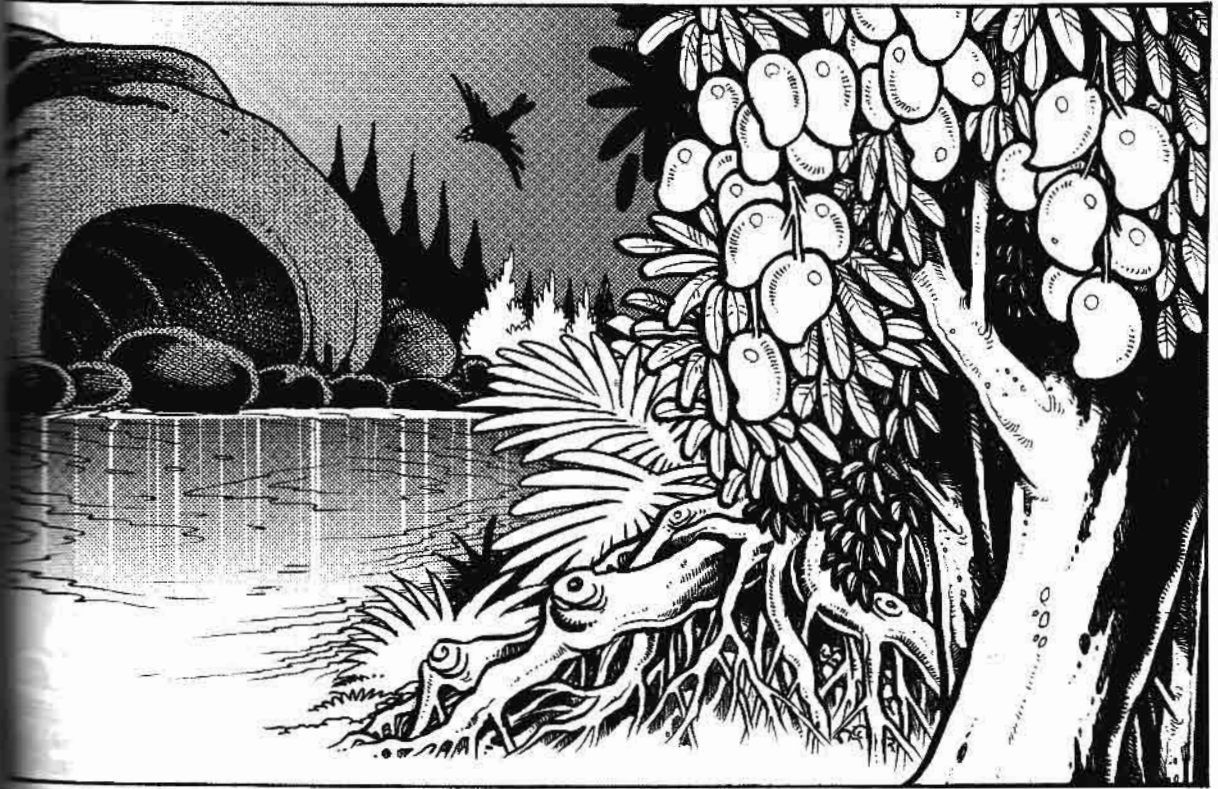


သမီးလေးက
အားကိုးရတယ်
My daughter
is reliable.

ထိုနေရာ၌ သရက်ပင်များစွာ ပဒေသာပင်များစွာတို့လည်း ပေါ်ပေါက်လာ၏။
In this place, the mango trees grew up and became mango grove.



ကြီးမားသော ရေကန်ကြီးတစ်ခု ပေါ်ပေါက်လာပြီးလျှင်
There appeared a great lake.



နတ်ဘုံ နတ်နန်းများလည်း ပေါ်ပေါက်လာသည်။
And the pavilions of grand scale appeared too.

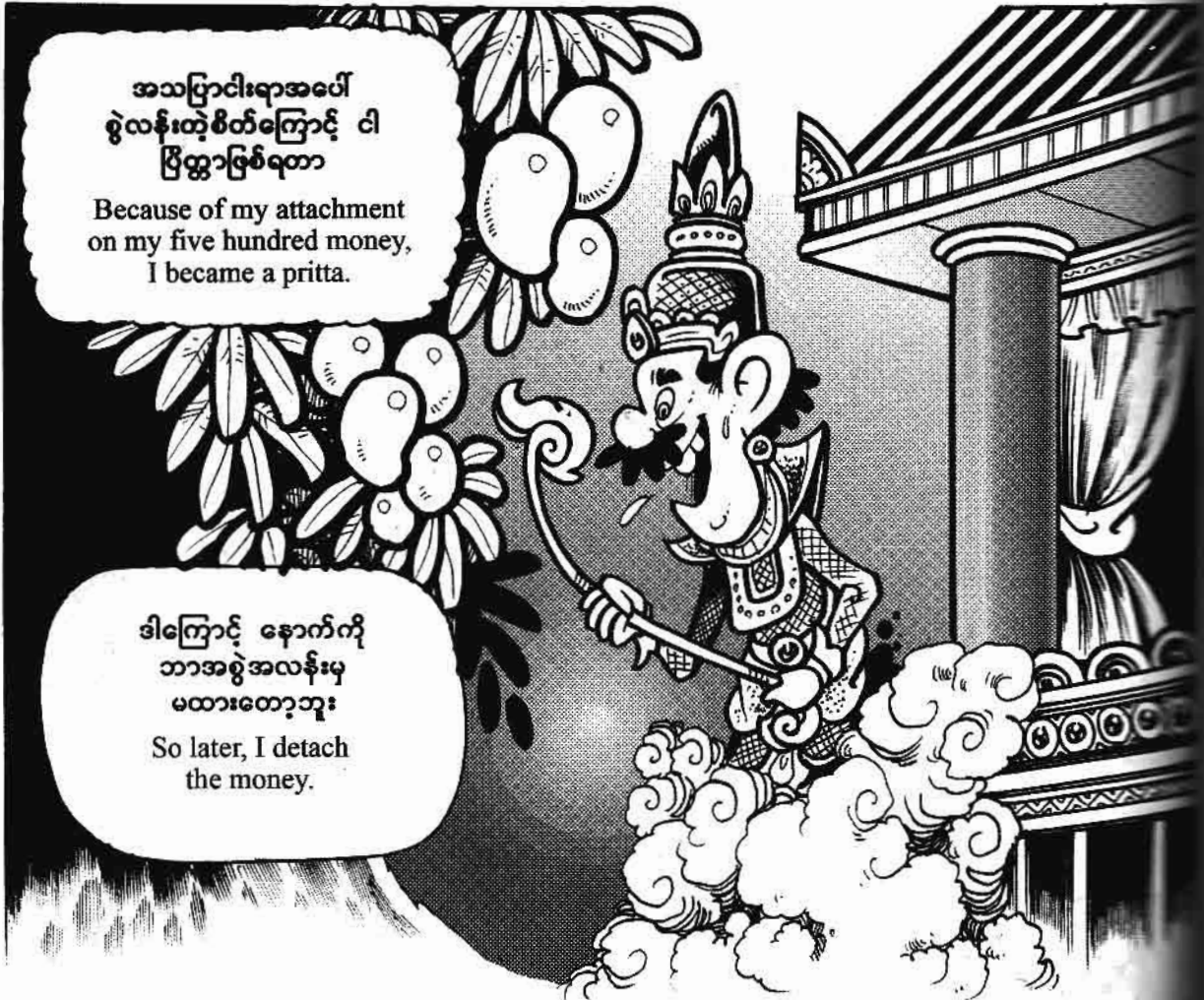


ပြိတ္တာဘဝနဲ့ ခုလက်ရှိဘဝ အရမ်းကို ကွာခြားသွားပြီ
There was great difference between the life of pritta
and deva.

အသပြာငါးရာအပေါ်
စွဲလန်းတဲ့စိတ်ကြောင့် ငါ
ပြိတ္တာဖြစ်ရတာ

Because of my attachment
on my five hundred money,
I became a pritta.

ဒါကြောင့် နောက်ကို
ဘာအစွဲအလန်းမှ
မထားတော့ဘူး
So later, I detach
the money.

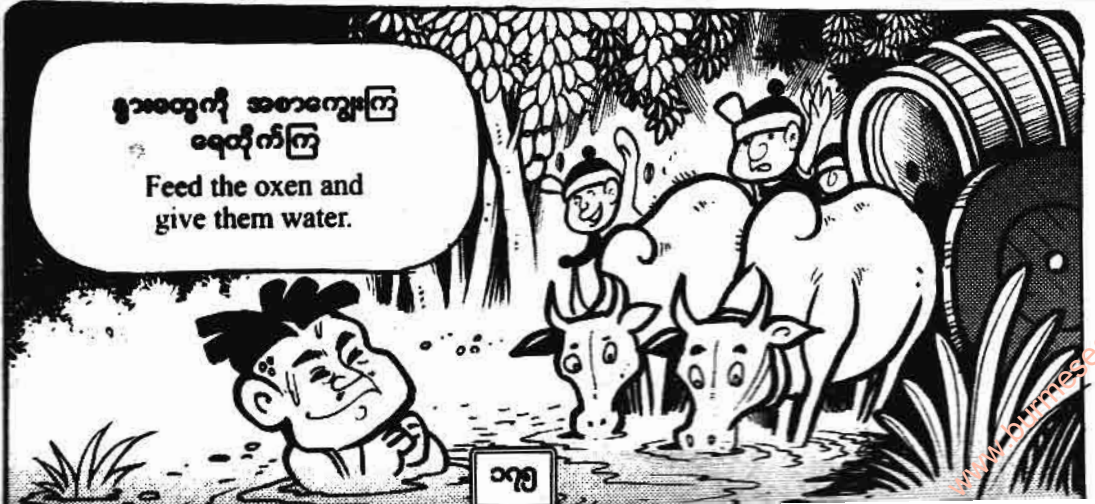
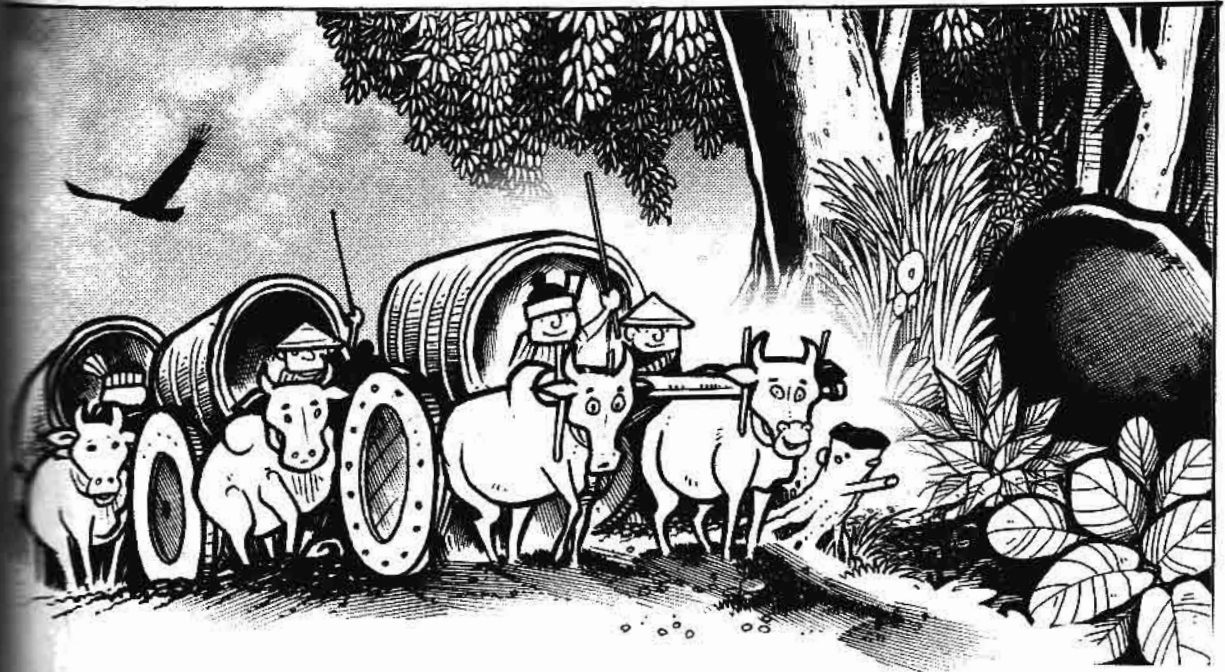


ငါ့သမီးလေးလည်း
အမြဲတမ်း ကျန်းကျန်းမာမာ
ချမ်းချမ်းသာသာ ရှိပါစေကွယ်
May my daughter be
healthy and wealthy.



တစ်ခုသော ကာလတွင် သာဝတ္ထိမှ ကုန်သည်တို့သည် ကုန်သွယ်ရန်အတွက် တောလမ်းခရီးအတိုင်း ထွက်ခွာလာခဲ့ကြ၏။

At one time, the traders from Sravasti set out journey and passed through the forest-path.



ကြည့်စမ်းပါဦးကွာ ဒီသရက်တောကြီးက အရမ်းကို သာယာတာပဲ

Look! This mango grove is very pleasant.

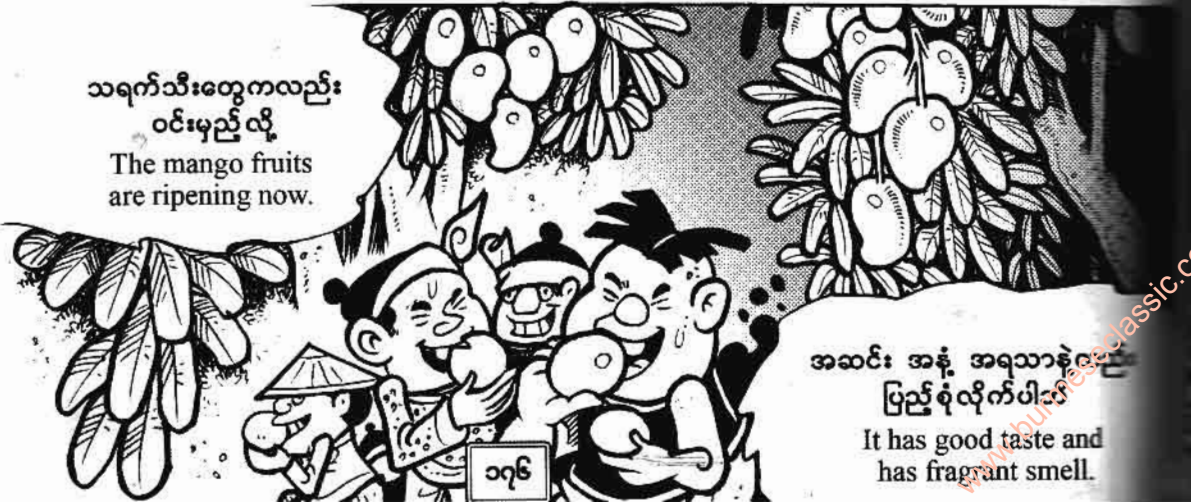
အရိပ်ကလည်း
ကောင်းမှကောင်း

Its shadow is very
cold to take a rest.



သရက်သီးတွေကလည်း
ဝင်းမှည့်လို့

The mango fruits
are ripening now.

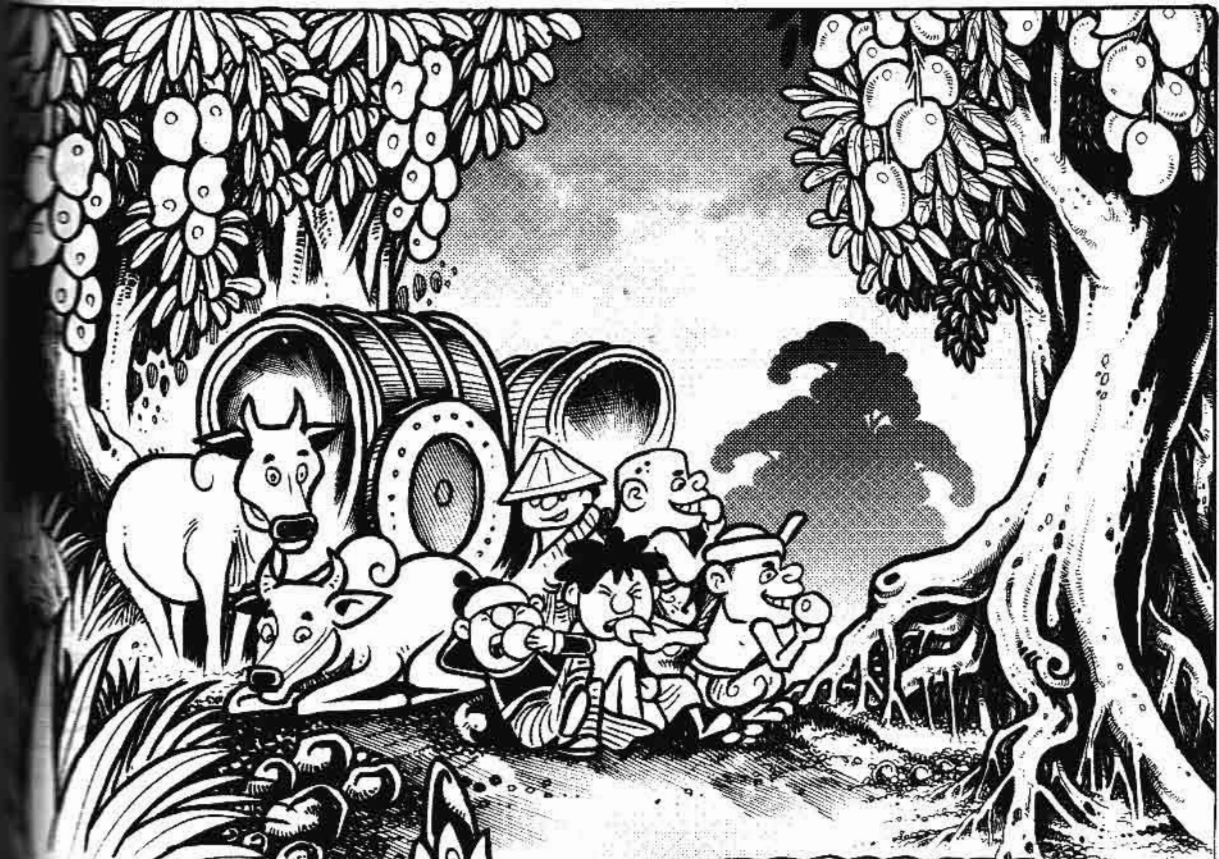


အဆင်း အနံ့ အရသာနဲ့လည်း
ပြည့်စုံလိုက်ပါသည်

It has good taste and
has fragrant smell.

ကုန်သည်တို့လည်း ချိုမြိန်သော သရက်သီးကို စား၍ ထိုသရက်တောထဲမှာပင် အေးချမ်းပျော်ရွှင်စွာ အနားယူကုန်ကြ၏။

The merchants were eating the mango fruits and took rest under the cool shade.



ဪ ကုန်သည်တွေ ငါ့ရဲ့ သရက်တောကို အနိပ်ပြုပြီး ချမ်းသာနေကြပါလား။
The merchants take rest and the stay comfortably.

ကိုယ်ထင်ပြဦးမှ
I'll show my apparition.



ဟာ..ဟော့ကောင်တွေ.. ဟိုမှာ
ကြည့်စမ်း.. ခုတ်သားတစ်ပါး..
Hey! Men, look at this,
there is a deva.

ခင်ဗျားဟာ ဘယ်လို ကုသိုလ်ကောင်းမှုတွေကို ပြုခဲ့လို့ ခုလို စည်းစိမ်ချမ်းသာတွေ
ရရှိလာတယ်ဆိုတာ ပြောပြနိုင်မလား

Could you tell us with what donation did you
make to get such a luxury?



ပြောပြနိုင်ပါတယ်
I can tell you
how.

နတ်သားကြီးက သူ၏ဘဝဇာတ်ကြောင်း အမှန်ကို ကုန်သည်တို့အား ပြောပြလိုက်သည်။

The deva told about his past life to the merchants.



ဒါဆို သာဝတ္ထိမှာ ခင်ဗျားရဲ့သမီးလေး ကျန်ခဲ့တယ်ပေါ့

If so, your daughter is still living in Sravasti.



ဟုတ်ပါတယ် သာဝတ္ထိမှာ ကျုပ်သမီးလေး ကျန်ခဲ့ပါတယ်

Yes, my daughter is in Sravasti.



ခင်ဗျားတို့ကို အကူအညီ
တောင်းပါရစေ

Let me ask your help.

ဟောဟို သစ်ပင်ခြေရင်းက မြေကိုတူးပါ

Dig up the earth at the foot of this tree.

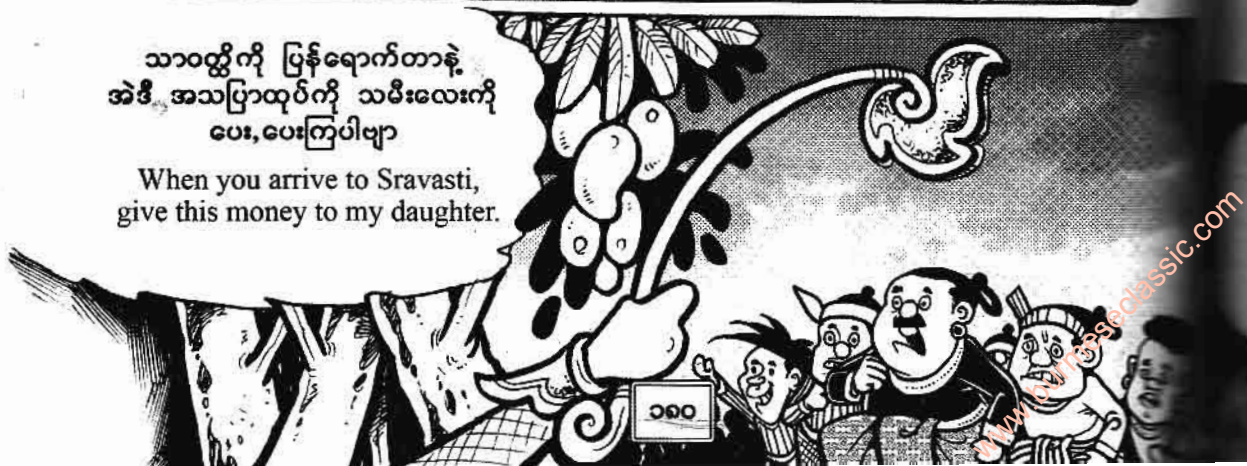


အဲဒီအောက်မှာ အသပြာ
ငါးရာထုပ် ရှိပါတယ်

Under it there is a bundle
of five hundred currencies.

သာဝတ္ထိကို ပြန်ရောက်တာနဲ့
အဲဒီ အသပြာထုပ်ကို သမီးလေးကို
ပေးပေးကြပါဗျာ

When you arrive to Sravasti,
give this money to my daughter.



ကောင်းပြီလေ ဒီလောက်ကတော့ ကျုပ်တို့ အေးအေးဆေးဆေး ကူညီနိုင်ပါတယ်
Yes we can help you willingly.



ကုန်သည်တို့လည်း နတ်သားကြီးပြောပြသော နေရာကို တူးကြည့်ရာ
The merchants dug the earth where the deva pointed them.



အမှန်တကယ်ပင် အသပြာ ငါးရာကို
တွေ့ရှိလိုက်သည်။
They found the bundle of five
hundred currencies.

ဟုတ်တယ်ဟ
Yes, of course.

အဲဒီထဲက တစ်ဝက်ကို
ခင်ဗျားတို့ ယူပါ
You can take half
of it.



ကျန်တစ်ဝက်ကို သမီး
လေးကို ပေးပေးပါ
Give the remaining
half to my daughter

ကျုပ် လူ့ဘဝတုန်းက အရင်းအနှီးပြု စီးပွားရှာဖို့ဆိုပြီး မိတ်ဆွေတစ်ယောက်ဆီက အသပြာတစ်ရာကိုလည်း ချေးငှားယူခဲ့ပါတယ်

When I was in human life, to make some investment, I borrowed one hundred currencies from my friend.

အဲဒီ အသပြာတစ်ရာကိုလည်း ပြန်ဆပ်ဖို့ သမီးလေးကိုပြောပေးပါ

Tell my daughter to pay this borrowed money.



နတ်သားကြီးက မှာစရာရှိသည်များကို အသေအချာ မှာကြားလိုက်၏။

The deva told them how to share the money in detail.



စိတ်ချပါ ကျုပ်တို့ သေချာ ဆောင်ရွက်ပေးပါ့မယ်
Sure, we will do exactly what you have asked.

ကုန်သည်တို့လည်း မိမိတို့အလိုရှိရာ ခရီးသို့သွား၍ ကုန်ပစ္စည်းများကို ရောင်းချကြ၏။
The merchants set out the journey to their destination to trade their goods.



ကိစ္စအားလုံး ပြီးဆုံးသောအခါ သာဝတ္ထိသို့ ပြန်လာခဲ့ကြလေပြီ။
When they had traded out they went back to Sravasti.



ဟောဒါကတော့ ငါ့တူမရဲ့ဖခင်တစ်ဖြစ်လဲ နတ်သားကြီး ပေးလိုက်တဲ့ အသပြာ ငါးရာ ဖြစ်ပါတယ်

This five hundred currencies are given to you by your later father and now a deva.



သူ လူ့ဘဝတုန်းက ကြိုးစားရှာဖွေလို့ ရရှိလာတဲ့ အသပြာတွေကို သမီးလေးကို ပေးပေးပါဆိုပြီး အကူအညီတောင်းလို့ လာပေးရတာပါ

He asked us to help to carry out this task. So we give to you.



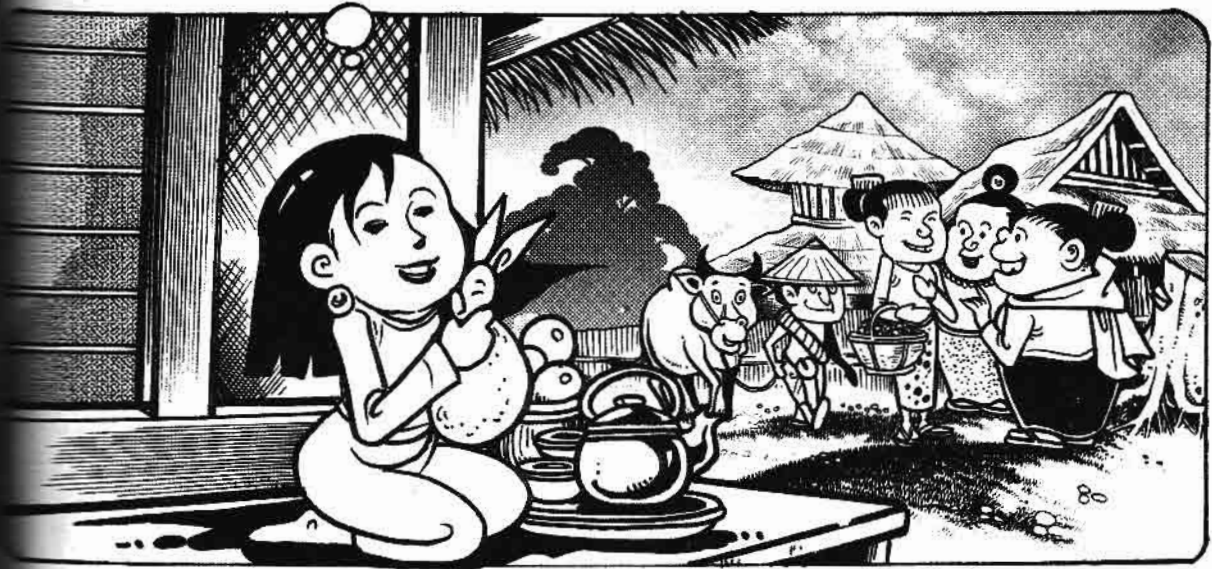
ပြီးတော့ ဒီအသပြာရဲ့တစ်ဝက်ကို ဦးတို့ကုန်သည်တွေ ခွဲဝေယူပါတဲ့
Then he told that half of these money would be shared among us.



ဒါပေမဲ့ ဦးတို့ အလိုမရှိပါဘူး
But we don't need it.

သြော် ငါပြုတဲ့ ကုသိုလ်ကောင်းမှုရဲ့အဖို့ဘာကို အဖေ အမျှရပြီး ပြိတ္တာဘဝက ကျွတ်သတဲ့၊ နတ်စည်းစိမ်ကို ခံစားရသတဲ့

Because of my donation, my father freed from pritta and became deva.



အဖေဟာလေ သမီးအတွက် အသက်ကိုရင်းပြီး စီးပွားတွေ ရွာပေးခဲ့တယ်
My father sacrificed his life and did business for the sake of me.



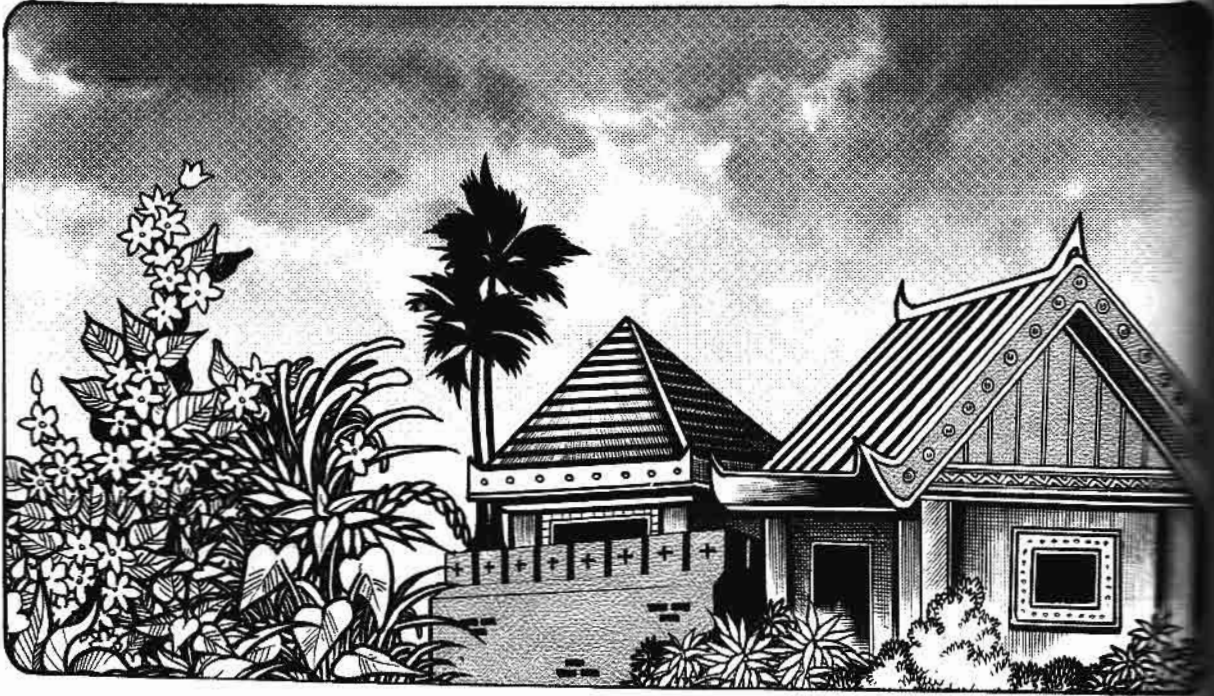
လောကမှာ မိခင် ဖခင်တို့ရဲ့ ကျေးဇူး ကြီးမားလေစွတကား
In the world the gratitude of parents is so great.



အဖေ ယူထားတဲ့အကြွေးကို ပြန်ဆပ်ဦးမှ
I must pay back the money that my father

အကြွေးဆပ်ပြီးသောအခါ မေစံပယ်လက်ထဲ၌ အသပြာ လေးရာ ကျန်နေသေး၏။

When May Sabai had paid back the debt there were four hundred currencies in her hand.



အဖေမရှိတော့တဲ့နောက်ပိုင်း ဖခင်အရင်းနှီးမြှား ကျွေးမွေးပြုစုစောင့်ရှောက်ခဲ့တဲ့ အဖေရဲ့ကျေးဇူးတွေက ကြီးမားလှပါတယ်။ ဒါကြောင့် အသပြာ လေးရာနဲ့ အဖေ့ကို သမီးကန်တော့ပါတယ်။

After my father was dead, grandpa looked after me as your own daughter. So I offer and worship you instead of my father.



မဟုတ်တာ သမီးရယ် ဒီငွေတွေက သမီးရဲ့ငွေတွေပါ အဖေ လက်မခံပါရစေနဲ့
Don't mention about it. These money are yours. Don't let me accept it.



ဒီငွေတွေနဲ့ မကန်တော့လည်း သမီးရဲ့သိတတ်မှုကို အဖေ အသိအမှတ်ပြုပါတယ်
Not with that money, I recognize your sense of gratitude.

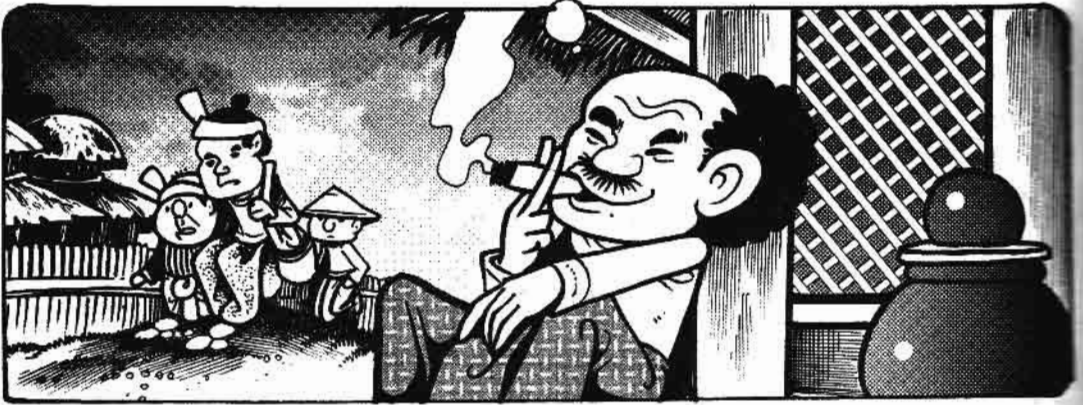


သမီးလေးပဲ
ပြန်သိမ်းထားပါကွယ်
You keep your money
by yourself.

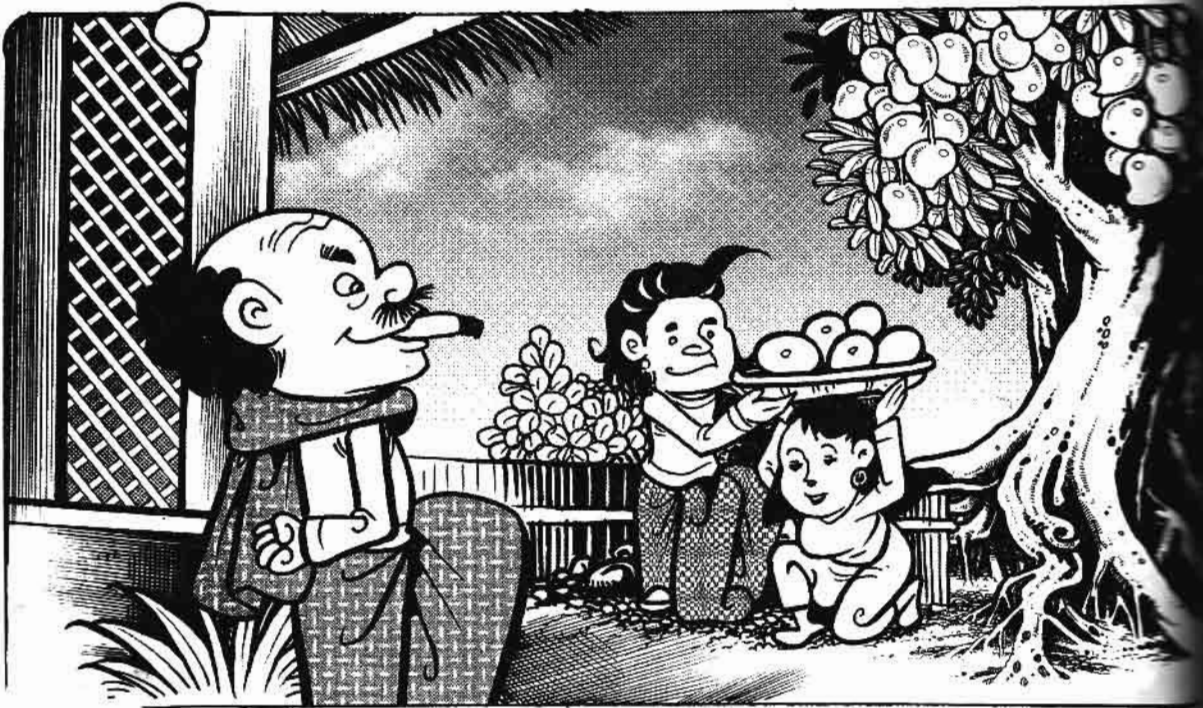


မေစံပယ်လည်း ထိုအိမ်မှာပင် အိမ်မှုကိစ္စအဝဝ
တို့ကို ဆောင်ရွက်ရင်း အေးချမ်းပျော်ရွှင်စွာ
နေထိုင်ခဲ့၏။
May Sabai, lived in this house serving daily
routine and lived happily.

အင်း ငါလည်း မေစံပယ်ကို မွေးစားလာခဲ့တာ နှစ်တွေအတော်ကြာခဲ့ပြီ
Em! I've nurtured May Sabai for a long time.



ငါ့သားလည်း အိမ်ထောင်ပြုရမယ့်အရွယ်ရောက်သလို 'မေစံပယ်'လည်း
အိမ်ထောင်ပြုရမယ့်အရွယ်ရောက်ပြီ။ သူတို့ချင်းက တကယ်ကို လိုက်ဖက်ကြပါပေတယ်
My son is come of age and May Sabai also come of age.
Both of them are suitable for each other.



ဒါကြောင့် သူတို့ကို
အိမ်ထောင်ချပေးရမယ်
So, I must arrange
them to be husband
and wife.



ဤသို့ဖြင့် မောင်ဖြူစင်နှင့် မေစံပယ်တို့ အိမ်ထောင်ကျလေပြီ။
In this way, Maung Phyu Sin and May Sabai became husband and wife.



တစ်ခုသောနေ့တွင် မြတ်စွာဘုရားရှင်သည် လောကကို ကြည့်တော်မူရာ မေစံပယ်ကို မြင်တော်မူ၏။

One day, when Lord Buddha looked at the world with omnivision he saw Mai Sabai.

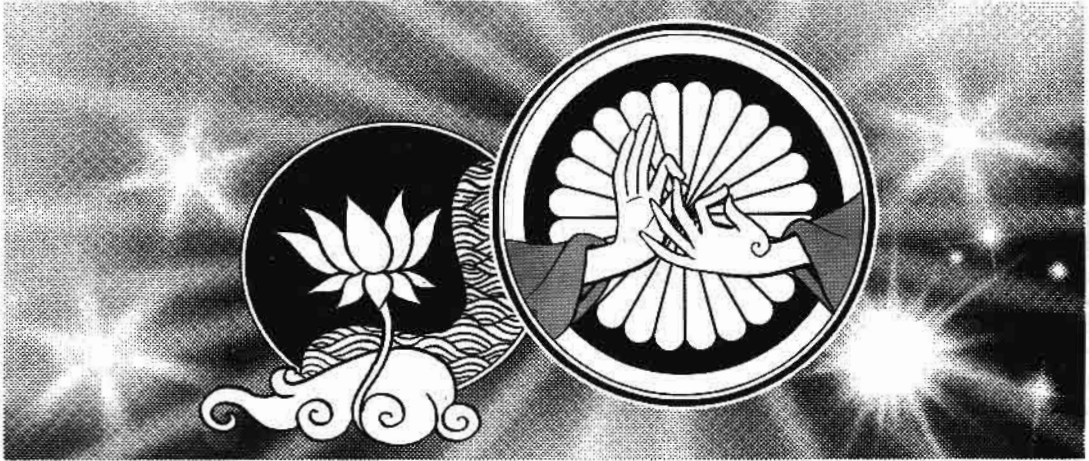
သူ့အတွက်
အချိန်တန်ပြီ

The time has arrived
for her.

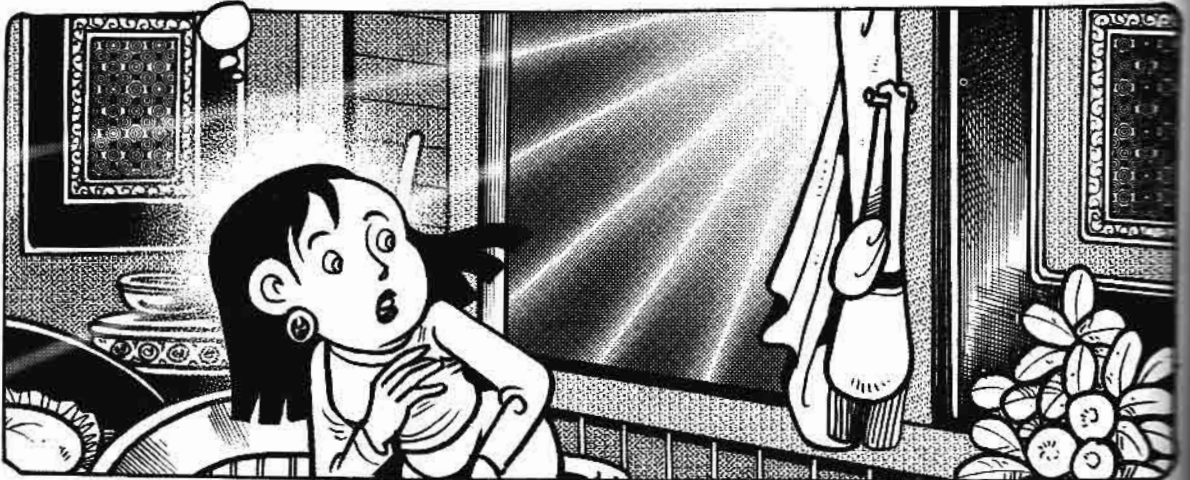


ဘုရားရှင်သည် ကျောင်းတော်မှနေ၍ မေစံပယ်ထံ ရောင်ခြည်တော်ကိုလွှတ်ကာ အဝေးမှ တရားဟောတော်မူ၏။

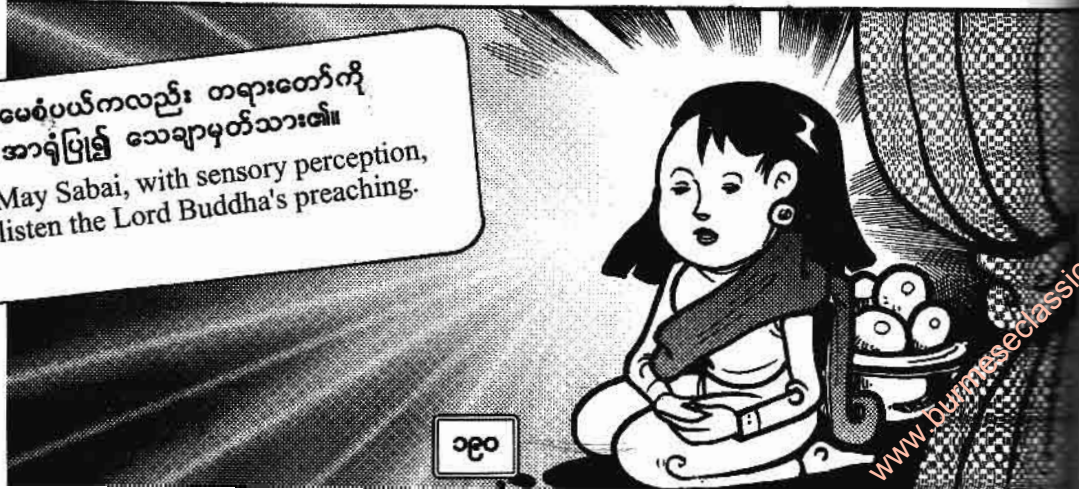
Lord Buddha emitted the ray of light to May Sabai and preached her.



ဟော ဒါ ဘုရားရှင်ရဲ့ရောင်ခြည်တော်ပဲ၊ ရိုရိုသေသေ တရားနာမှ
That is the ray of light emitted from Lord Buddha. I must listen his preaching.



မေစံပယ်ကလည်း တရားတော်ကို
အာရုံပြု၍ သေချာမှတ်သား၏။
May Sabai, with sensory perception,
listen the Lord Buddha's preaching.



တရားတော်အဆုံးတွင် မေစံပယ်သည် 'သောတာပန်'အဖြစ်သို့ ဆိုက်ရောက်ကာ သုခချမ်းသာကို ရရှိခဲ့လေပြီတည်း။

After she had listened the preaching she attained ariya of first stage.



၁၉၀

ပြီး
THE END

ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ
ဗုဒ္ဓ
ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည်..
ကတ္တန်
၁၉၈၆



ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်
 cartoon
 zaw wine

TRANSLATED
 BY
 U HLA KYWE

နွားသေဥပမာ
 The example of dead ox

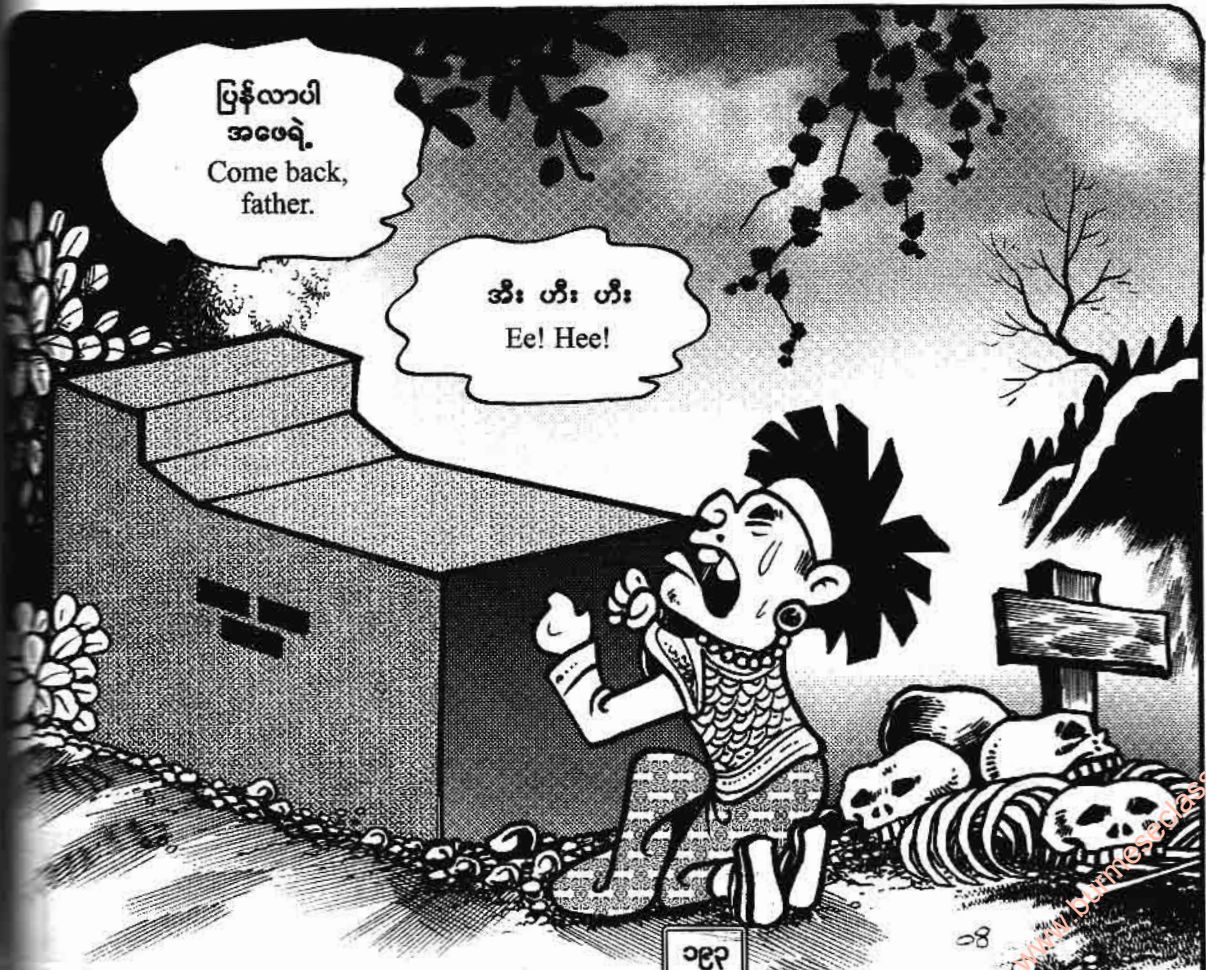
‘သာဝတ္ထိ’မြို့၌ သူကြွယ်တစ်ဦး၏ဖခင် ကွယ်လွန်ခဲ့လေပြီ။
 In Sravasti, the father of a rich man passed away.



ဪ အဖေရယ် သားကိုထားခဲ့ပြီလားဗျာ၊ သား ဘယ်လိုဖြေသိမ့်ရမလဲ
Oh! Father, you have left me alone. How can I console myself?



သူသွင်းသင်္ဂြိုဟ်ပြီးသည်တိုင် ဖခင်အပေါ် နှမြောတသသောစိတ်များ မကုန်နိုင်သေး။
Until the father was buried in the grave, his grief was not stopped.



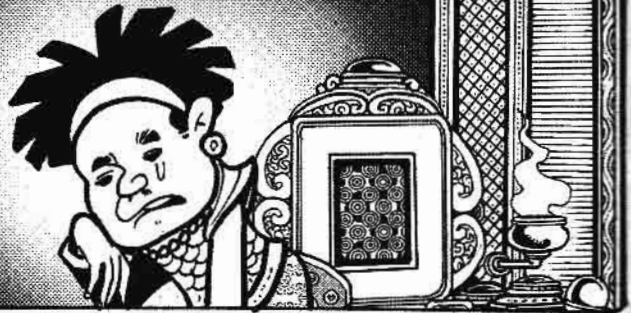
ပြန်လာပါ
အဖေရဲ့.
Come back,
father.

အီး ဟီး ဟီး
Ee! Hee!



ငါ့အဖေ သေတယ်ဆိုတာ
ဟုတ်ချင်မှ ဟုတ်မယ်
It is impossible that
my father is dead.

အဖေက နတ်ပြည်ကို
အလည်သွားတာ ဖြစ်မှာ
Possibly, my father visit
to the abode of devas.



အချိန်တန်ရင်တော့
ငါ့ဆီ ပြန်လာမှာပါလေ
At a due time, my father
will come to me.

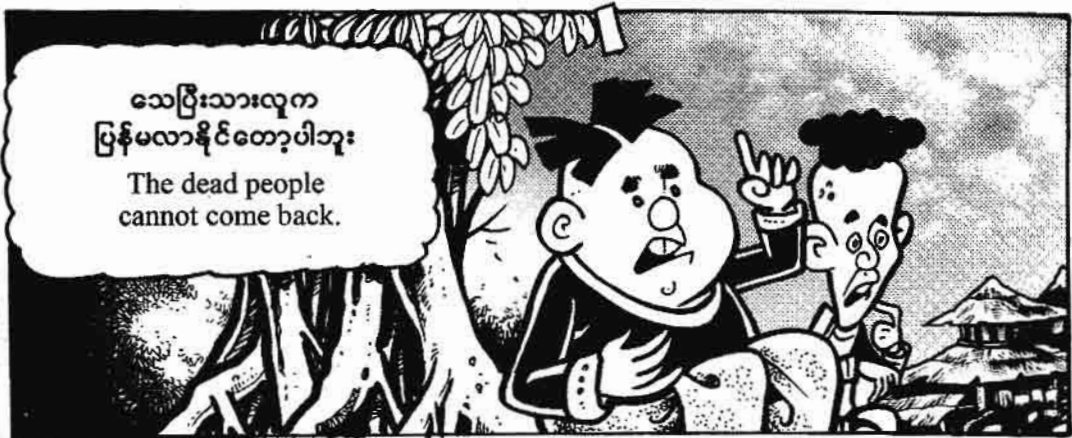


မိတ်ဆွေတို့ ကျုပ်အဖေ ပြန်လာပြီလား၊ ကျုပ်အဖေကို တွေ့လိုက်သေးလား

Friends, do you meet my father? Do you see him?



ခင်ဗျားအဖေက သေသွားပြီလေ၊ သတိထားပြီး တရားနဲ့သာ ဖြေပါတော့ကွယ်
Your father is dead. Soothe yourself with dispensation.



သေပြီးသားလူက
ပြန်မလာနိုင်တော့ပါဘူး
The dead people
cannot come back.



ခင်ဗျားတို့ပြောတာ
ကျုပ် မယုံဘူး
I don't believe what
you say.

အဖေက အချိန်တန်ခင်
ကျုပ်ဆီကို ပြန်လာမှာပဲ
At due time, my father
will come to me.

သူ့အဖြစ်ကိုကြည့်ရတာ သနားလိုက်တာ၊ လို့ထည်း၊ ဘာမှမထတ်နိုင်တာ ခက်ထယ်
It's pitiful to see him. We can't do nothing for him.

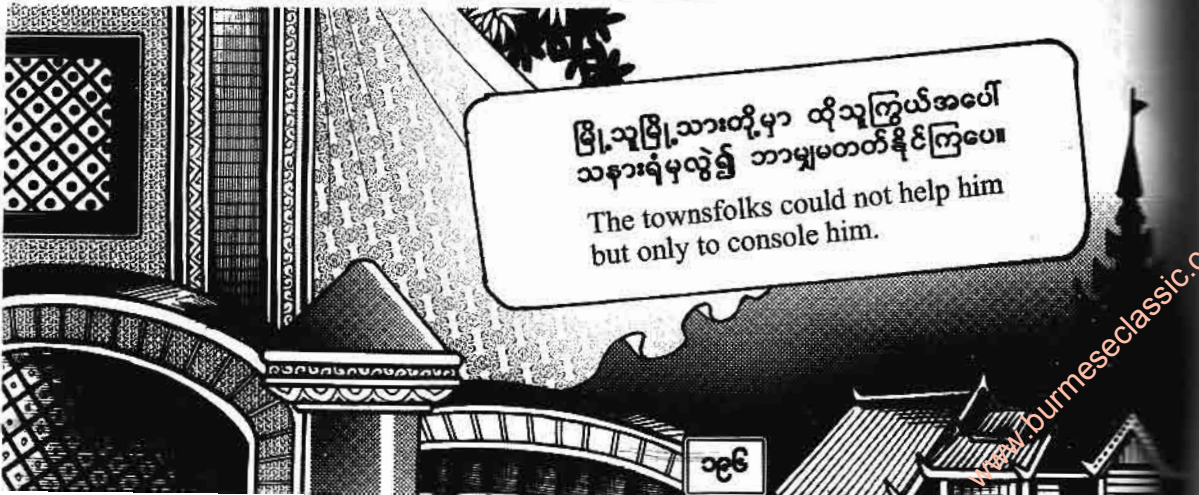


စိတ်ကြောင့်ဖြစ်တဲ့
ရောဂါကို စိတ်နဲ့ကုမှသာ
ပျောက်နိုင်မယ်
It is mental disease,
so he must be cured
mentally.

အို အဘိုးတို့ အဘွားတို့ ကျုပ် အဖေကို တွေ့လိုက်ကြသေးလား
Oh! Grandpa and grandma, do you see my father?



ခက်တော့တာပဲ
Difficult to explain.



မြို့သူမြို့သားတို့မှာ ထိုသူကြွယ်အပေါ်
သနားရုံမှလွဲ၍ ဘာမျှမထတ်နိုင်ကြပေ။
The townfolks could not help him
but only to console him.

သုံးထောကထွတ်ထား သမ္ဗညုဘုရားရှင်ကလည်း ထိုအကြောင်းကို သိတော်မူလေပြီ။

Lord Buddha the master of three world, knew about this rich man.



ထို့ကြောင့် ဘုရားရှင်သည် သူကြွယ်ရှိရာ အရပ်သို့ တစ်ပါးတည်း ကြွလာ၏။

So Lord Buddha visited to this rich man alone.



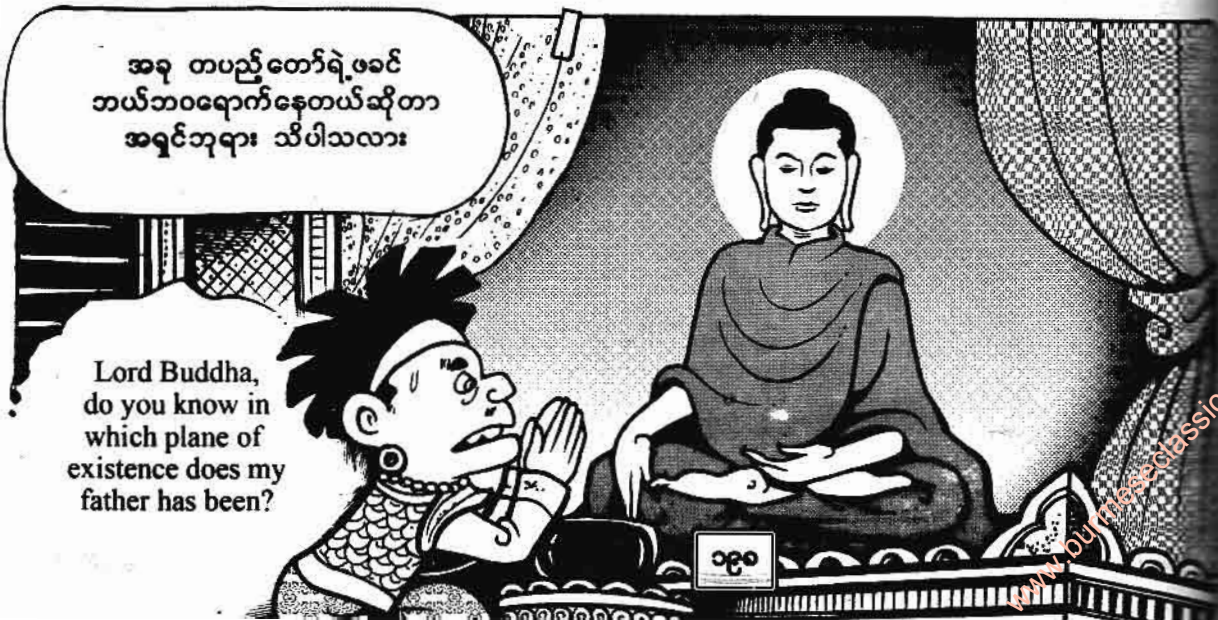
သူကြွယ်ကလည်း ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာ ကြိုဆိုလက်ခံသည်။

The rich man welcomed Lord Buddha gladly.



အရှင်ဘုရား ကြွလာတာ
တပည့်တော်အဖို့
အားရှိလိုက်တာ ဘုရား
I am confident when
Lord Buddha visit to me.

အရှင်ဘုရား တပည့်တော်ရဲ့ဖခင်ကြီး ကွယ်လွန်ပြီလို့ လူတွေက ပြောနေကြပါတယ်
Your Highness, all the people tell me that my father is dead.



အခု တပည့်တော်ရဲ့ဖခင်
ဘယ်ဘဝရောက်နေတယ်ဆိုတာ
အရှင်ဘုရား သိပါသလား

Lord Buddha,
do you know in
which plane of
existence does my
father has been?

အို ဒါယကာ သင်မေးတဲ့ ဖခင်ဆိုတာ ဘယ်ဘဝက ဖခင်ကို ဆိုလိုပါသလဲ
Oh! Lay-devotee, to which father are you referring, from this life or former life?

ဒီဘဝက ဖခင်လား ဒါမှမဟုတ်
သံသရာအဆက်ဆက်က ဖခင်တွေကိုလား

Is your father in present life
or from several lives?



ဟောဒီဘဝက ဖခင်လား၊ သံသရာအဆက်ဆက်က ဖခင်လားတဲ့ ဘုရားရှင်က မေးနေပြီ
Lord Buddha asks me that is my father from present life or from past several lives.

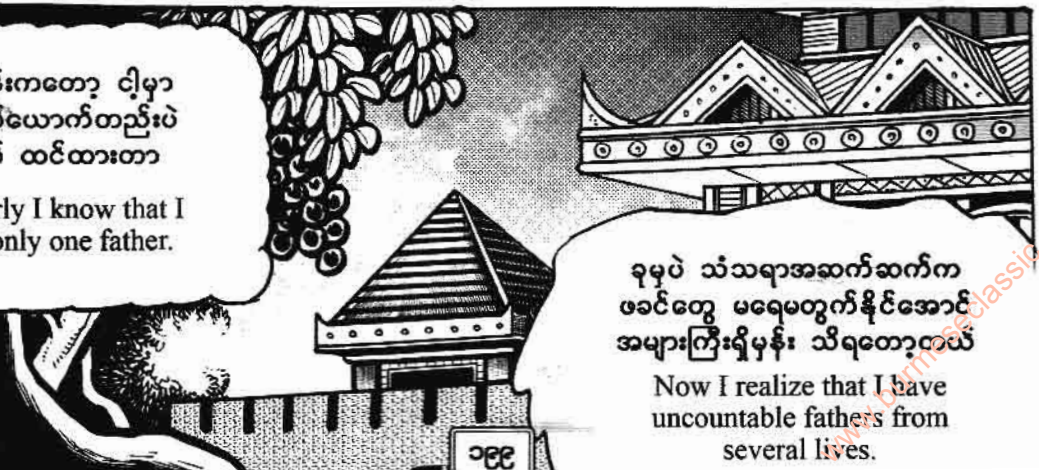


အစတုန်းကတော့ ငါ့မှာ
ဖခင်တစ်ယောက်တည်းပဲ
ရှိတယ် ထင်ထားတာ

Formerly I know that I
have only one father.

ခုမှပဲ သံသရာအဆက်ဆက်က
ဖခင်တွေ မရေမတွက်နိုင်အောင်
အများကြီးရှိမှန်း သိရတော့တယ်

Now I realize that I have
uncountable fathers from
several lives.



ဒီဘဝ ဖခင်သာ သေခဲ့သည်မဟုတ်၊ သံသရာက ဖခင်တွေလည်း သေဆုံးခဲ့ကြပြီ။
Not only my father from current life was dead, but also the fathers in several lives also dead.

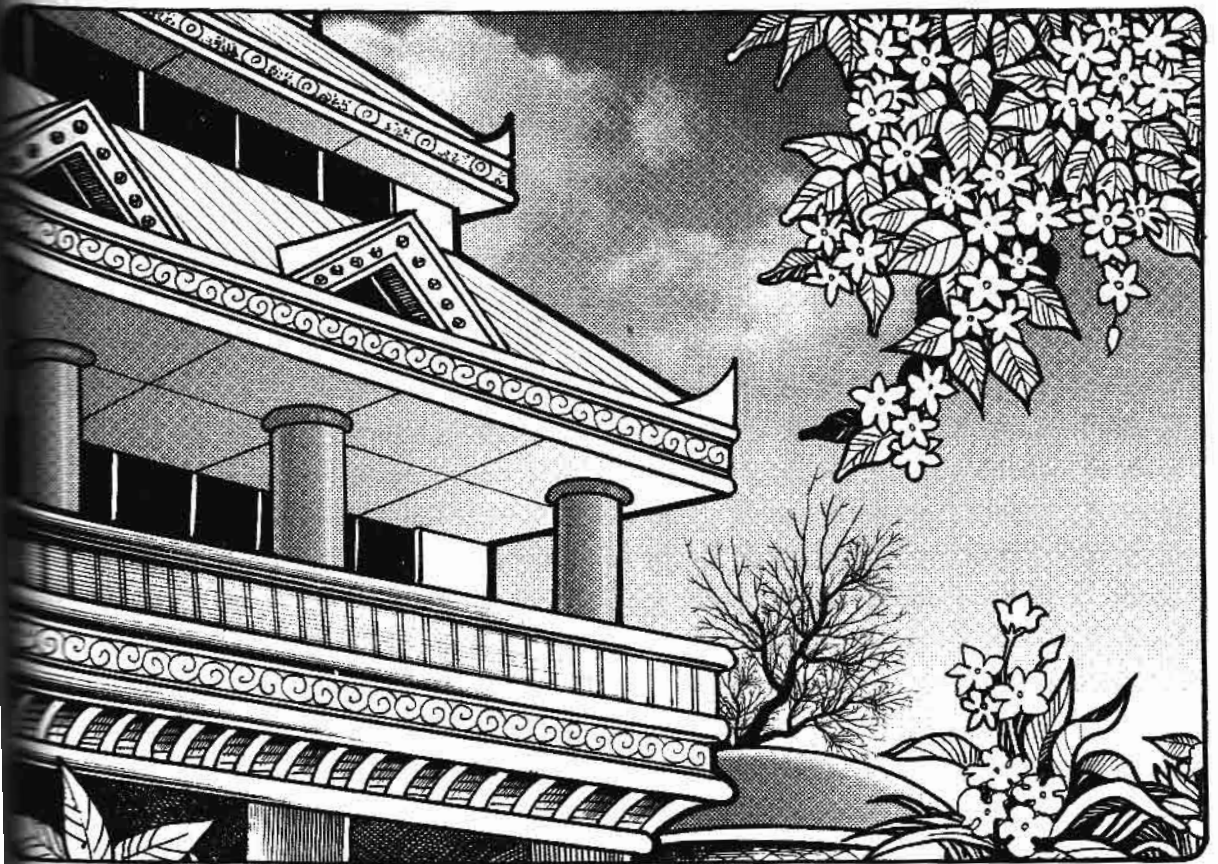


ဘုရားရှင် မေးတော်မူသော အမေးစကားကို စဉ်းစားကာမျှဖြင့် သူကြွယ်၏
အပူသောကများလည်း အနည်းငယ် သက်သာခဲ့ရသည်။
Only when he heard the question of Lord Buddha, the rich man's
grief reduced significantly.



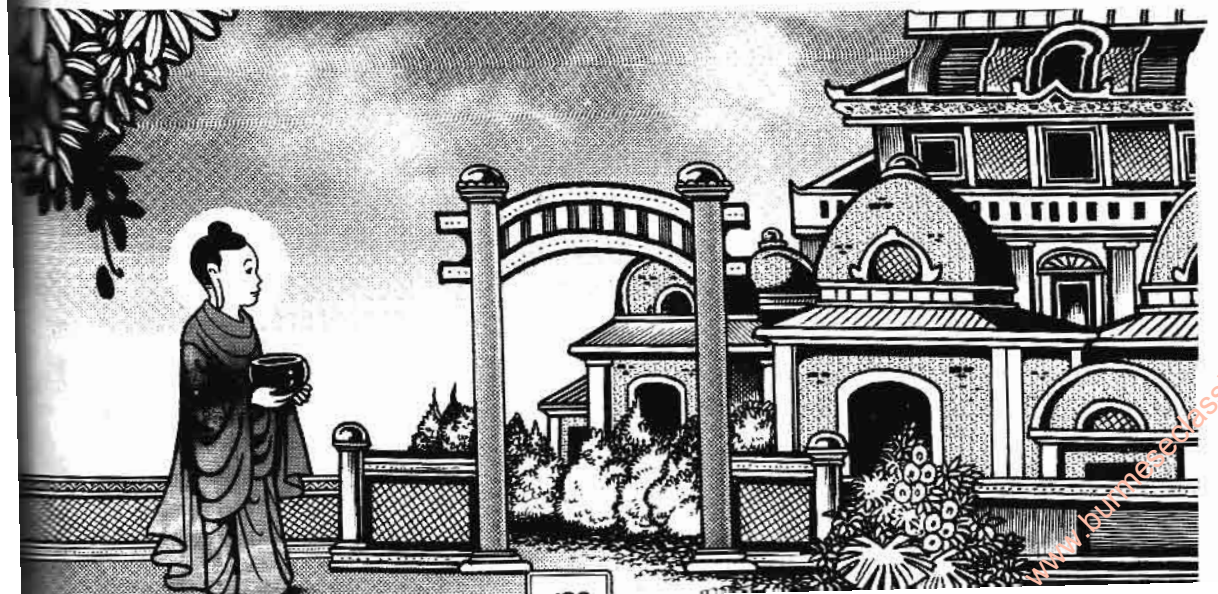
တရားတော်အဆုံးတွင် ထိုသူကြွယ်သည် သောတာပတ္တိစိုလ်၌ တည်လေသည်။

After Lord Buddha had concluded his preaching, the rich man attained airya of first stage.



ပြီးမှ ဘုရားရှင်လည်း ကျောင်းတော်သို့ ပြန်ကြွသွား၏။

Then Lord Buddha went back to his monastery.



ထိုအကြောင်းကို ကျောင်းတော်မှ ရဟန်းတော်များလည်း သိရှိကြလေပြီ။
The disciples and monks also knew about it.



ဘုရားရှင်ရဲ့ဂုဏ်ကျေးဇူး
တွေက ချီးမွမ်းလို့ကို
မကုန်နိုင်ပါလား

It will be endless to praise
the dignity of Lord Buddha.

သောကတွေနဲ့ လောင်မြိုက်နေတဲ့
သူကြွယ်ကို သောတာပတ္တိဖိုလ်
တည်အောင် ဟောနိုင်ပါပေတယ်

Lord Buddha can preach
the rich man who was inconsolable
grief, to attain airya of first stage.

ရဟန်းတို့ ငါဘုရား ကြွမလာခင် သင်တို့ ဘာတွေ ပြောဆိုနေကြပါသလဲ
My disciples, before I have been here, what are you discussing about?



သူကြွယ်ရဲ့သောကတွေကို ပျောက်ကင်း
အောင် အရှင်ဘုရား စွမ်းဆောင်ပုံကို
ပြောဆိုနေကြပါတယ် ဘုရား

We are discussing about how
you preach the inconsolable
rich man to attain ariyahood.

ရဟန်းတို့ ငါဘုရားသည် ယခုဘဝ၌သာ သူ့ကြွယ်၏စိုးရိမ်ပူဆွေးခြင်းကို ပယ်ဖျောက်ပေးသည် မဟုတ်သေး။

My disciples, not only in this life I delivered from his ignorance and grief.

ရှေးဘဝ၌လည်း
ပယ်ဖျောက်ပေးဖူးလေပြီ
I've delivered him from
his ignorance in former life.

အရှင်ဘုရား အတိတ်ဇာတ်ကြောင်းကို
တပည့်တော်တို့ သိရှိဖို့ရာ
ပြန်ပြောင်းဟောကြားပေးတော်မူပါဘုရား
To know about it please
preach us about it.



ရဟန်းသံဃာတို့၏ တောင်းပန်လျှောက်ထားမှုကြောင့် ဘုရားရှင်က အတိတ်ဇာတ်ကို ဟောတော်မူ၏။

Because of the request of the disciples and monks Lord Buddha preached the events in past life.



ရှေးလွန်လေပြီးသောအခါက ဗာရာဏသီပြည်၌ သူကြွယ်တစ်ဦး၏ဖခင်ကြီး ကွယ်လွန်သွားသည်။

In the time immemorial, a rich man's father died in Varanasi.



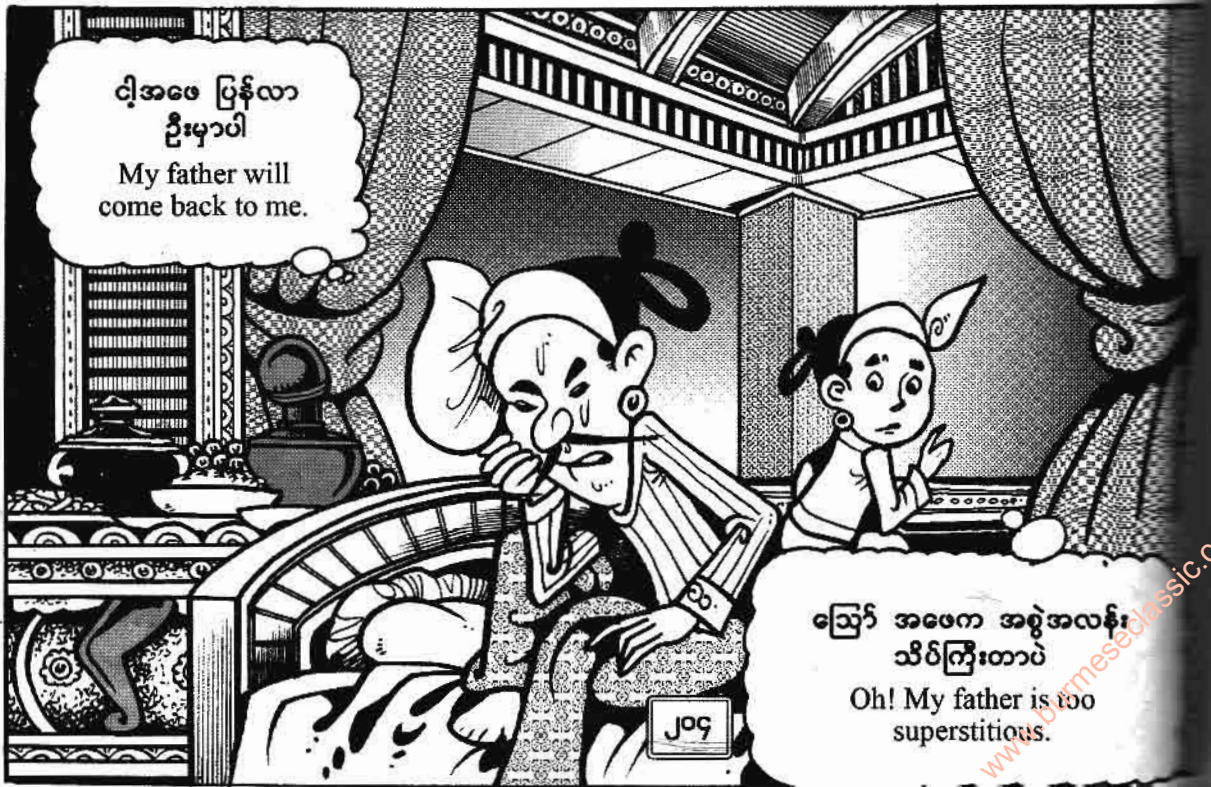
ကျုပ်တို့သားအဖကို
ထားခဲ့ပြီလား အဖေရဲ့
You leave me alone,
father.

ငါ့အဘိုး
မရှိတော့ပါလား
Oh! My grandpa
is dead.

ပြန်လာပြီး ကျုပ်တို့ကို
စကားပြောလှည့်ပါဦး
Come back and talk
to us.

သူကြွယ်မှာ ဖခင်သေဆုံးသွားသဖြင့် ဖြေမဆည်နိုင်အောင် ဝမ်းနည်းနေရ၏။

The rich man suffering grief inconsolably.



ငါ့အဖေ ပြန်လာ
ဦးမှာပါ
My father will
come back to me.

ဪ အဖေက အစွဲအလန်း
သိပ်ကြီးတာပဲ
Oh! My father is too
superstitious.

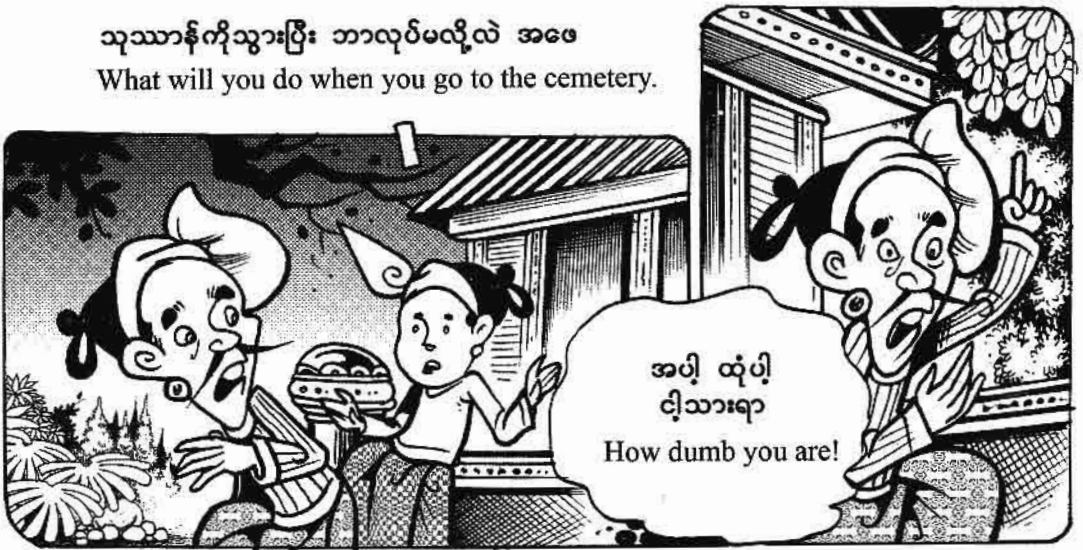
အဖေ ဒါက ဘယ်သွား
မလို့လဲ
Father, where do you
go?

သုဿာန်ကို
သွားမလို့
To the cemetery.



သုဿာန်ကိုသွားပြီး ဘာလုပ်မလို့လဲ အဖေ
What will you do when you go to the cemetery.

အဟို ထုံဟို
ငါ့သားရာ
How dumb you are!



သုဿာန်သွားပြီး ငါ့အဖေ
မင့်အဘိုးကို ပြန်ခေါ်မလို့
I go to the cemetery to call
on my father that's your grandpa.



အင်း ငါ့အဖေနေ့တော့ အခက်ကြီး ခက်တော့တာပဲ
Em, I'm in difficulty for my father.



သေသွားတဲ့အဘိုးက တစ်နေ့ပြန်လာလိမ့်မယ်လို့ အဖေစိတ်ထဲ တစ်ထစ်ချ ယုံကြည်နေတာပဲ
My father thinks that my grandpa who had been buried will come back.



အဘိုး ဆုံးတာလည်း ရက်
ပေါင်းအတော်ကြာခဲ့ပြီ
My grandpa has died
for a long time.



ပူဆွေးသောကတွေနဲ့ နေ့စဉ်
ငိုကြွေးနေတဲ့ အဖေကိုလည်း
မကြည့်ရက်တော့ပါဘူးလေ
I can't turn my back to
my father who suffers
grief everyday.

သူကြွယ်သည် ဖခင်အပေါ် တမ်းတသောစိတ်ကို မဖြေသိမ့်နိုင်သဖြင့် သုဿာန်သို့ နေ့စဉ်လာ၍ ငိုကြွေးနေရှာ၏။

The rich man could not console for his lost father he used to go to cemetery and wept at his father's grave.



ပြန်လာပါတော့ အဖေ
Come back to me father.

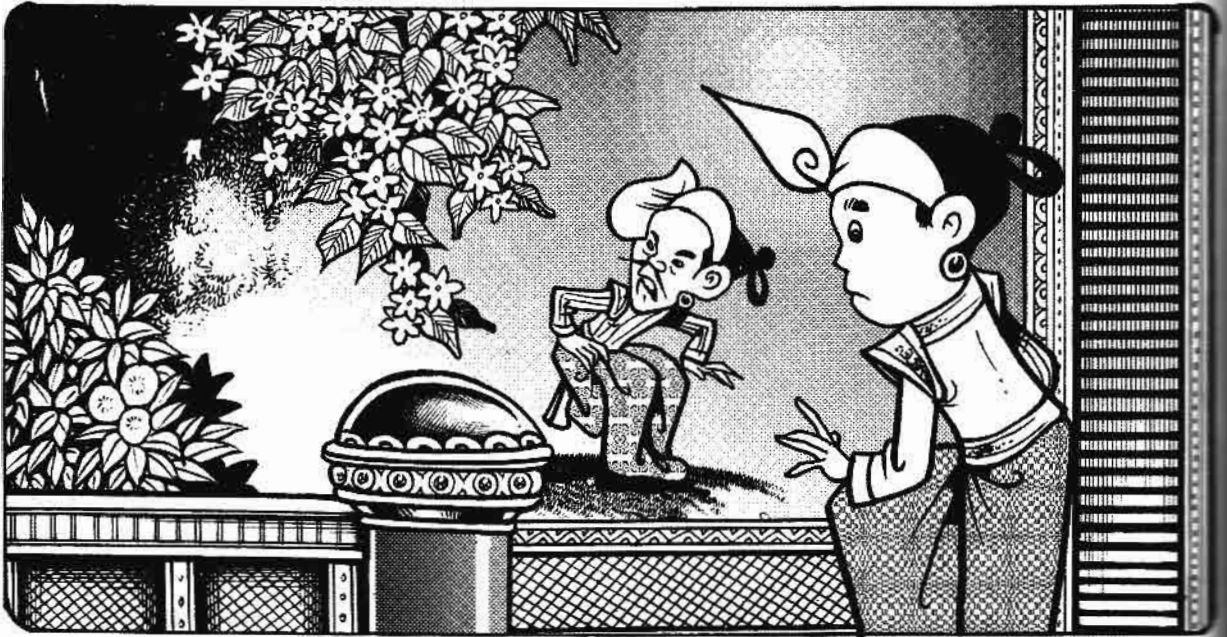
မိုးလင်းချိန်၌ သုဿာန်သို့အရောက်လာပြီး နေဝင်ချိန်ရောက်မှ အိမ်ပြန်သွား၏။
He used to go to cemetery in the morning and went back when the sunset.



မနက်ဖြန်မှ ပြန်တွေ့.
ကြတာပေါ့ အဖေ
Let's meet together
tomorrow, father.

ထိုသူကြွယ်၏သား 'သုဇာတ'ကား ဉာဏ်ပညာနှင့်ပြည့်စုံ၏။

The rich man's son Thuzarta was an intelligent young man.



အဖေ့ကို ဒီအတိုင်းအကြာကြီး လွှတ်ထားလို့တော့ မဖြစ်တော့ဘူး

I cannot let my father to be suffered like that for a long time.



ကြာလာရင် လုံးပါးပါးပြီး
အဘိုးနောက် လိုက်ရလိမ့်မယ်
Later he will be dead just
like my grandpa.

ဒါကြောင့် အဖေ့ရဲ့သောကတွေကို
ပြေပျောက်သွားအောင် ငါ အမြန်ဆုံး
ဆောင်ရွက်မှ ဖြစ်တော့မယ်

So I must carry on for my father
to release from such grievance
immediately.



နောက်တစ်နေ့တွင် 'သုဇာတ'သည် လမ်းဆုံလမ်းခွ တစ်နေရာ၌ နွားသေတစ်ကောင်ကို အစာကျွေးကာနေ၏။

One day, at the junction of the roads, Thuzarta fed a dead ox.



အို နွားလေး
အမြန်ထလော့
Oh! ox, get up now.

အိပ်မနေနဲ့
ထတော့ကွယ်
Don't sleep too
much, get up.

ဟောဒီမှာ ငါကျွေးတဲ့
မြက်ကိုစားပါ
Eat this grass
which I feed you.



ငါ တိုက်တဲ့
ရေကိုသောက်ပါ
Drink the water.

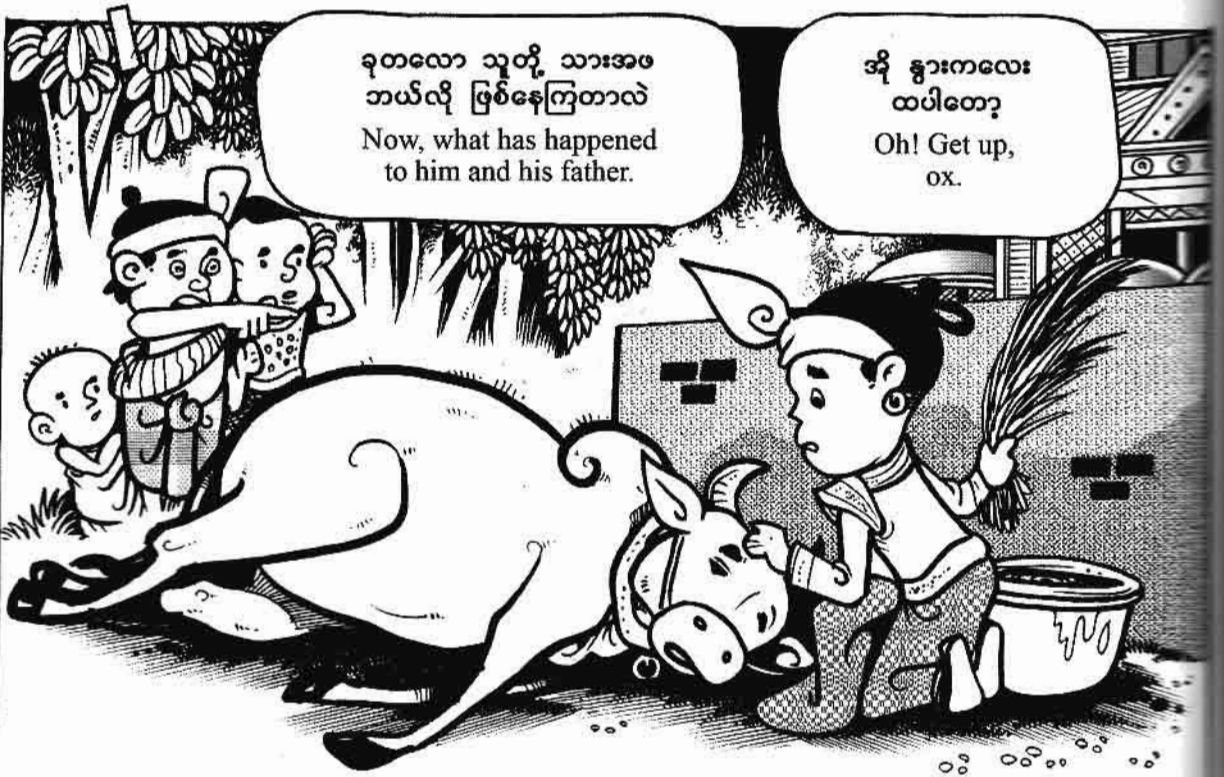


ဟေ့ ဘာဖြစ်
နေကြတာလဲ
Hey! What has
happened.

ဟိုမှာ ကြည့်
ပါလား
Look over there.

'သုဇာတ'တစ်ယောက် ဖောက်သွားပြီကွ၊ နွားသေကို အစာကျွေးနေတယ်

Thuzarta is crazy now. He feed the dead ox.



ခုတလော သူတို့ သားအဖ
ဘယ်လို ဖြစ်နေကြတာလဲ
Now, what has happened
to him and his father.

အို နွားကလေး
ထပါတော့
Oh! Get up,
ox.

ဒီကိစ္စ ဒီအတိုင်းထားလို့ မဖြစ်သေးဘူး၊ သူ့အဖေ သူ့ကြွယ်ကို သွားပြောရမယ်ကွ

We should not ignore it we must inform about it to his father.



ဗျို. သူကြွယ်ကြီး
သူကြွယ်ကြီး
Hey! Rich man.



ဘာလဲကွ ရေးကြီး
သုတ်ဖျားနဲ့
What's the matter
in haste.

ခင်ဗျားသား 'သုဇာတ' ရူးနေပြီ၊ လမ်းထိပ်မှာ နွားသေတစ်ကောင်ကို အစာကျွေးနေတယ်
Your son Thuzarta is mad now. On the road he feed a dead ox.



မယ့်ရင် ကိုယ်တိုင်သာ
လိုက်ကြည့်ပေတော့
If you don't believe us.
You can look at him.

ဟေ ဘယ်လို
ဖြစ်ရတာလဲကွယ်
Hey! What has
happened to my
son?

ထိုသတင်းကို ကြားသဖြင့် ဖခင် သူကြွယ်ကြီးကိုယ်တိုင် သားဖြစ်သူထံ လာကြည့်ရ၏။
When the rich man heard this news he went there and looked at his son.



ဟဲ့ ငါ့သား မင်းလုပ်ပုံတွေက
ကောင်းသေးရဲ့လား
Hm! Son, your manner
disgrace me.

ဘာကြောင့် ဒီလို
လုပ်နေရတာလဲ
Why did you
do like that?

အဖေကို
ပြန်ဖြောပါဦး
Tell me, son.

အို အဖေကလည်း ဒီနွားက သေပြီးပြီဆိုပေမယ့် အစာကျွေးပြီး ပြန်ခေါ်မယ်ဆိုရင် တမလွန်ဘဝကနေ သူ ပြန်လာနိုင်ပါတယ်။ ဒါကြောင့် သူ့ကို ပြန်ခေါ်နေတာပါ

Oh! Father, however this ox is dead, if I feed him, it will revive from next incarnation. So I feed it to be alive.



အို မဖြစ်နိုင်တာ သားရယ်
Oh! It's impossilbe, my son.

သတ္တဝါဆိုတာ သေပြီးရင် ဘယ်တော့မှ အသက်ပြန်မရနိုင်တော့ပါဘူး
The creature will not revive after it has died.



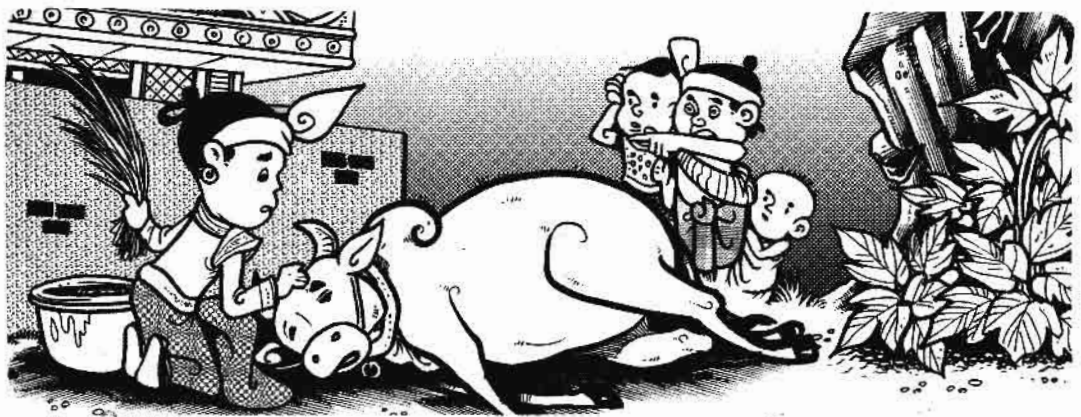
ဒါကြောင့် သားရဲ့အကြံအစည် တွေကို လက်လျှော့လိုက်ပါတော့

So surrender your nonsensical work.

သားရဲ့အကြံကို လက်မလျှော့နိုင်ပါဘူး အဖေ၊ သားကြံတာတွေအားလုံး ဖြစ်နိုင်ပါတယ်
I don't surrender my plan. What I do is possible.



ပြောနိုင်တာပေါ့၊ အဖေတောင် သေသွားတဲ့အဘိုးကို ပြန်လာမယ်ဆိုတဲ့ရည်ရွယ်ချက်နဲ့
သုသာန်မှာ နေ့တိုင်းသွားစောင့်ခဲ့သေးတယ် မဟုတ်လား
I can say because even you do to come back my grandpa and
you go to cemetery everyday and wait for the return of grandpa.



သေသွားတဲ့အဘိုးလည်း ပြန်လာ
နိုင်မယ်ဆိုရင် ဟောဒီ သေသွားတဲ့
ခွားလည်း တစ်နေ့ပြန်လာနိုင်ရမယ်
If the grandpa who has been dead
can come back, this dead ox will
also come back one day.



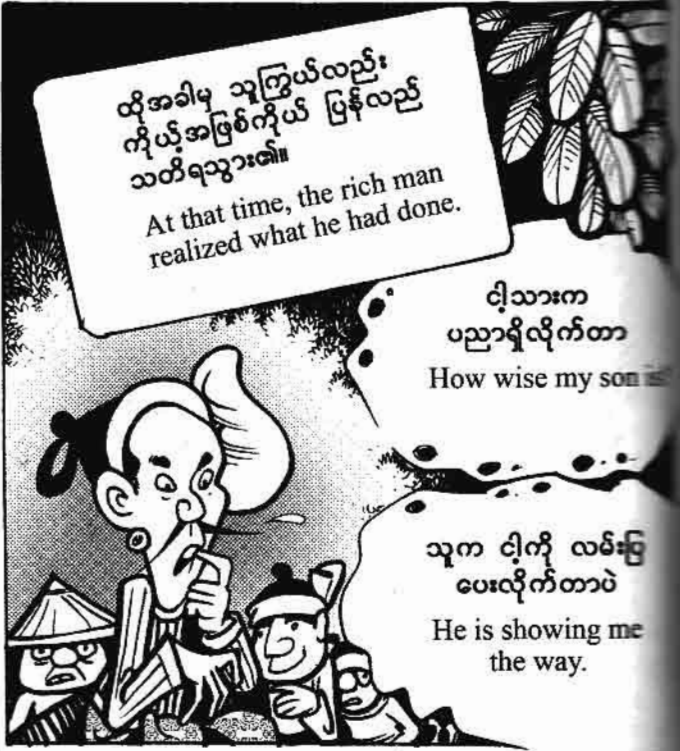
ဒါကြောင့် နွားကို အစာကျွေးပြီး
ပြန်ခေါ်နေတာပါ အဖေ

So I feed the dead cow to
become alive.



ထိုအခါမှ သူကြွယ်လည်း
ကိုယ်အဖြစ်ကိုယ် ပြန်လည်
သတိရသွား၏။

At that time, the rich man
realized what he had done.



ငါ့သားက
ပညာရှိလိုက်တာ
How wise my son is

သူက ငါ့ကို လမ်းပြ
ပေးလိုက်တာပဲ
He is showing me
the way.

ဟုတ်တယ် လောကမှာရှိတဲ့ သတ္တဝါမှန်သမျှ တစ်နေ့ သေရမှာချည်းပဲ
Yes, all the creature in the world will have to die one day.

သေပြီးသားလူက
တယ်တော့မှ အသက်ရှင်ပြီး
ပြန်မလာနိုင်
The dead man cannot revive
and come to life.

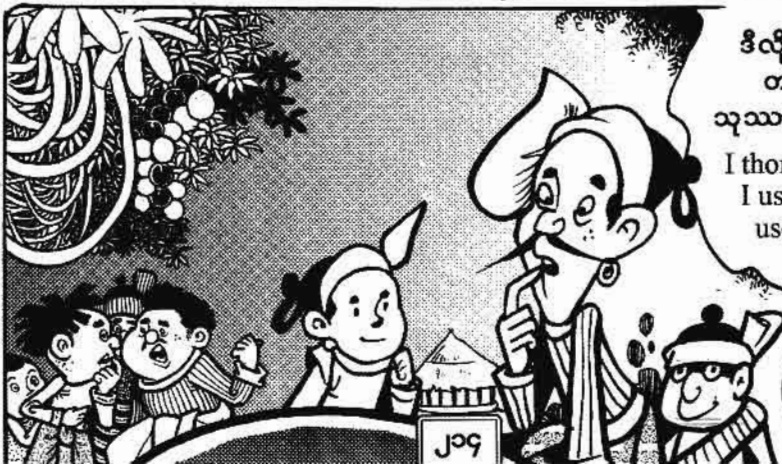


BURMESE CLASSIC

ဒီလိုသိလျက်နဲ့ ငါဟာ အဖေ့ကို
တစ်နေ့ ပြန်လာမယ်ထင်ပြီး
သူ့သားနာမှာ နေ့တိုင်းစောင့်ခဲ့မိတယ်

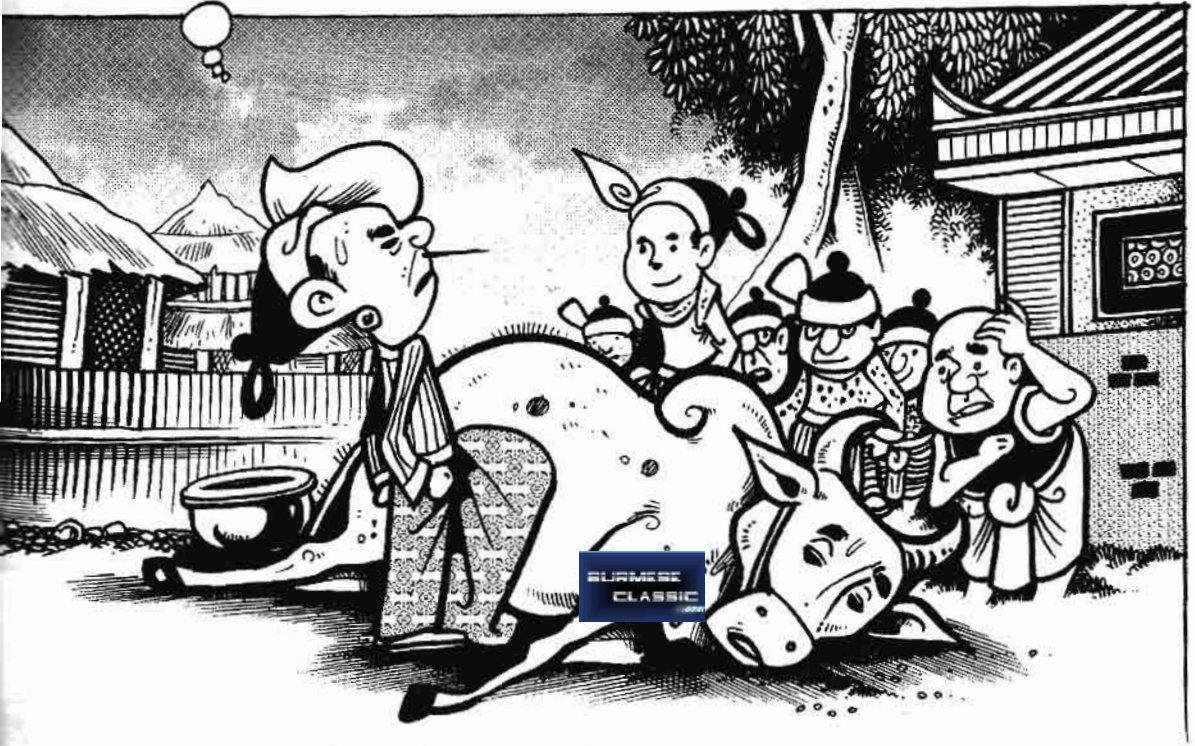
I thoroughly know about it and
I used to go to cemetery and
uselessly grieve for my late
father.

ငါ မှားလေစွ
How wrong I've done.



ဒီနေ့ကစပြီး အဖေအပေါ် စွဲလန်းတဲ့ ပုပင်သောကတွေကို ပယ်ဖျောက်နိုင်အောင်
ငါ ကြိုးစားတော့မယ်

From that day, I'll try to erase the attachment to
my father.



သားရဲ့ ဆိုလိုရင်းအဓိပ္ပာယ်ကို အဖေ ကောင်းကောင်းနားလည်ပါပြီကွယ်
Son, I know thoroughly what you mean.

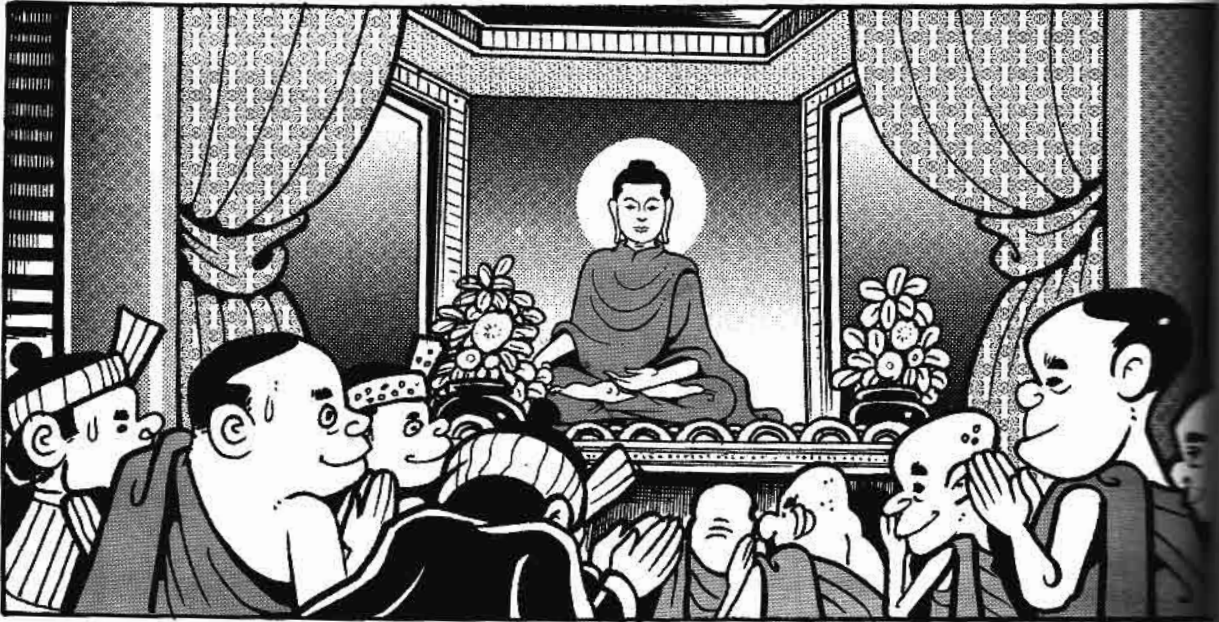


နောက်နေ့ကစပြီး သုဿာန်ကို
မသွားတော့ပါ မင့်တော့ပါ
Next day, I won't go to
cemetery and weep.

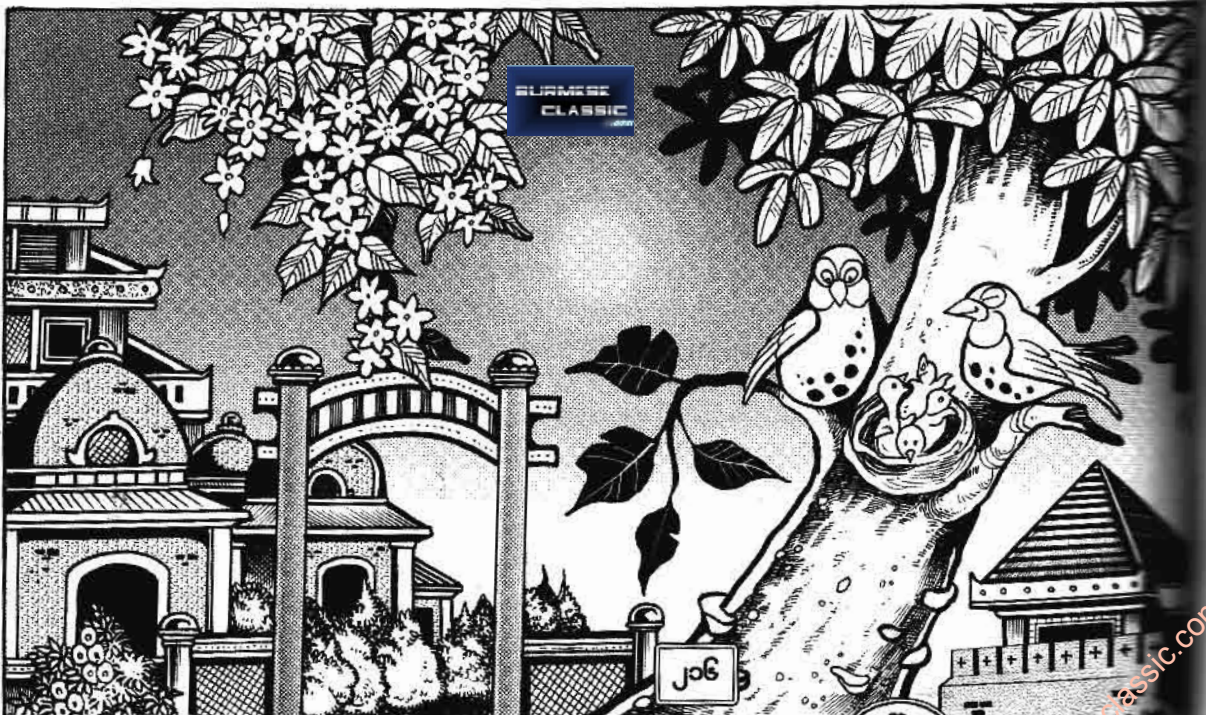
အဖေတို့ အိမ်ပြန်
ကြပါစို့ကွယ်
Let's go home,
son.

'သုဇာတ'၏ အဆုံးအမကြောင့် ဖခင်သူကြွယ်ကြီး အမှန်ကို နားလည်ခဲ့လေပြီတည်း။

ဘုရားရှင်က အတိတ်ဇာတ်ကို ဆောင်တော်မူ၍ ဟောတော်မူရာ
Lord Buddha preached about his past life.



များစွာသော ပုဂ္ဂိုလ်တို့သည် သောတာပတ္တိဖိုလ် စသည်တို့၌ တည်ကြဲလေကုန်သတည်း။
All the audiences attained ariya of first stage.



ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ
ဗျူး

ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည်..
ကာတွန်း

